

当代外语教育

Contemporary Foreign Language Education

顾问 (以姓氏拼音为序)
申 丹 (北京大学)
石 坚 (四川大学)
王克非 (北京外国语大学)
王 宁 (清华大学)

编委会主任 黄国文
编委会副主任 李渝凤 熊沐清

编 委 (以姓氏拼音为序)
陈章云 (北京外国语大学)
封宗信 (清华大学)
胡安江 (四川外国语大学)
黄国文 (华南农业大学)
刘 锋 (北京大学)
刘玉红 (广西师范大学)
刘志强 (广东外语外贸大学)
刘正光 (湖南大学)
乔国强 (上海外国语大学)
王俊菊 (山东大学)
温宾利 (广东外语外贸大学)
文 旭 (西南大学)
熊沐清 (四川外国语大学)
杨金才 (南京大学)

主 编 李渝凤
执行主编 熊沐清
副 主 编 杨学前

图书在版编目 (CIP) 数据

当代外语教育 : 汉英对照 / 李渝凤主编 . —北京 : 外文出版社 , 2016

ISBN 978-7-119-10422-5

I . ①当… II . ①李… III . ①外语教学 - 教学研究 - 汉、英 IV . ① H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 188874 号

当代外语教育

(2016 年创刊)

2017 年 1 月

第 1 卷 第 2 辑 (总第 2 辑)

Contemporary Foreign Language Education

(Started in 2016)

Jan., 2017

Vol. 1 No. 2(Serial No. 2)

主管单位: 海南省教育厅

Competent Authorities The Education Department of
Hainan Province

主办单位: 海南外国语职业学院

Sponsor Hainan College of Foreign Studies

海南省英语日语应用研究会

Hainan English and Japanese Applied Research Institute

海南省应用外语研究基地

Hainan Research Center for Applied Foreign Languages

编 辑: 《当代外语教育》编辑部

Edited by Editorial Department of Contemporary Foreign
Language Education

出 版: 外文出版社

Published by Foreign Languages Press

主 编: 李渝凤

Editor-in-chief Li Yufeng

印刷单位: 三河市人民印务有限公司

Printed by Sanhe People's Printing Co., Ltd.

发行单位: 外文出版社

Distributed by Foreign Languages Press

发行范围: 公开

Circulation Range Worldwide

电 话: 0898-63219961

Tel 0898-63219961

传 真: 0898-63219961

Fax 0898-63219961

电子邮箱: flvedu69@163.com

E-mail flvedu69@163.com

网 址: <http://www.hneja.com>

Website <http://www.hneja.com>

目 录

名家特稿

关于《论语》书名的英语翻译·····黄国文(1)

专家笔谈

认知语言学与有效教学——对课堂教学内容和教学方法的选择的启示·····刘正光(7)

外语教育之“三少”“三多”“一塔”·····杨炳钧(10)

专业区分度·课程设置·职业前景——关于翻译本科专业的一点思考·····胡安江(13)

外语教育

美中高校外语教学目标和教学实践对比分析·····王建梅(16)

对《英语专业本科教学质量国家标准》的若干思考

——略论英语专业人才的知识结构、能力层次及素质要求·····崔永光 郭文丽 郭 瑛(22)

论我国通用学术英语教学的现状与问题·····饶巧颖(28)

语言教学

主位推进理论视角下日语元话语作用分析·····杨秀云(32)

互动协同理论视阈下的法律英语听说教学·····袁振华 骆裴娅(40)

PBL教学模式与批判性思维的培养——《高级英语》课程教学设计·····张睿思(46)

从概念整合视角探析口译过程·····胡 娟(50)

文学研究

从叙事学视角看《一桩事先张扬的凶杀案》的读者建构·····李渝凤 辛若晨(56)

《厄舍古屋的倒塌》中的叙述者·····何劲虹(60)

打量中成长——《屋顶丽人》的图形化解读·····李 佳(65)

语言研究

不礼貌性话语与权势的语用分析·····赖小玉(69)

论韩礼德的语言功能观——儿童语言功能与三大元功能的衔接问题探析·····孙 桐(74)

中外高校对外宣传对比研究——基于网页英文简介的广义语篇分析·····郑剑委(84)

非内涵语境中反替换直觉的认知成因分析·····方俊男(90)

翻译研究

从目的论看《红楼梦》报道动词翻译策略对比——以“忙道”翻译为例·····刘克东 孙健瑶(96)

晚清日本文学翻译研究·····汪帅东(103)

浅析斯皮瓦克的翻译思想·····刘亚兰(110)

东南亚语言文化研究

泰国华人的社会流动与中国文学的跨文化传播——以《三国演义》在泰国的传播为例·····金 勇(116)

语言流损视阈下的创新型马来语教学法研究·····徐明月(123)

书评与动态

文学、话语与认知——《语言教育中的文学》评介·····施 媛(128)

CONTENTS

On the English Translation of the Book Title of <i>Lun Yu (The Analects of Confucius)</i>	HUANG Guowen (1)
Expert Notes	
Cognitive Linguistics and Effective Teaching: Significance for the Selection of Content and Method.....	LIU Zhengguang (7)
More Constructive Views and Less Negative Attitudes Required in Foreign Language Education ...	YANG Bingjun (10)
Reflections on the Current Situation of BTI	HU Anjiang (13)
Foreign Language Education Studies	
A Comparative Study of Foreign Language Instructional Objectives and Teaching Practice in American and Chinese Universities	WANG Jianmei (16)
Reflections on <i>National Standards of Teaching Quality of English Programs</i> — An Illustration of Knowledge Structure, Competence Levels and Quality Requirements for English Majors	CUI Yongguang GUO Wenli GUO Ying (22)
On the Status Quo and Problems of Teaching English for General Academic Purposes in China	RAO Qiaoying (28)
Language Teaching	
An Analysis of the Function of Meta-Discourse in Japanese from the Perspective of Thematic Progression	YANG Xiuyun (32)
On Legal English Listening and Speaking from the Perspective of Interactive Alignment	YUAN Zhenhua LUO Peiya (40)
PBL and Development of Critical Thinking — Teaching Design in the Course of Advanced English	ZHANG Ruisi (46)
Exploring the Interpreting Process Through Conceptual Blending	HU Juan (50)
Literature Studies	
An Interpretation of Reader Construction in <i>Chronicle of a Death Foretold</i> from the Perspective of Narratology	LI Yufeng XIN Ruocheng (56)
About the Narrator in <i>The Fall of the House of Usher</i>	HE Jinhong (60)
Growth in the Peep — An Interpretation of <i>A Woman on the Roof</i> from the Perspective of Figure-ground Theory	LI Jia (65)
Language Studies	
A Pragmatic Study of the Interplay Between Impoliteness and Power	LAI Xiaoyu (69)
On M. A. K. Halliday's Functional View of Language: A Discussion of a Problem on the Alignment of the Language Functions of Early Childhood and the Metafunctions	SUN Tong (74)
A Comparison of University's Foreign Advertisement Between China and Foreign Countries: A Generalized Discourse Analysis on Webpage English Profiles	ZHENG Jianwei (84)
An Analysis on the Cognitive Causes of Anti-substitution Intuition in Non-intensional Context	FANG Junnan (90)
Translation Studies	
Comparative Analysis on the Translation Strategies of Reporting Verbs in <i>Hong Lou Meng</i> from the Perspective of Skopos — Taking the Translations of “ <i>Mangdao</i> ” as an Example	LIU Kedong SUN Jianyao (96)
A Study of Certain Issues Concerning the Translation of Japanese Literature in the Late Qing Dynasty	WANG Shuaidong (103)
An Analysis of the Translation Thoughts of Spivak	LIU Yalan (110)
Language and Culture Studies in Southeast Asia	
Analyzing the Social Mobility of Overseas Chinese in Thailand and the Cross-cultural Dissemination of Chinese Literature: A Case Study of the Dissemination of <i>Romance of the Three Kingdom</i> in Thailand	JIN Yong (116)
A Study of Innovative Malay Teaching Approach from the Perspective of Language Attrition	XU Mingyue (123)
Book Review	
Literature, Discourse and Cognition: A Review on Literature in Language Education	SHI Yuan (128)

名家特稿

关于《论语》书名的英语翻译

黄国文

(华南农业大学 外国语学院, 广东 广州 510642)

摘要: 孔子的《论语》是儒家学说的经典著作, 被翻译成很多不同的语言(其中英译版本就有60多种), 其哲学思想影响了世界各地一代代人。但是, 对于书名《论语》, 存在着很多不同的翻译, 因而也导致了一些误解。本文就《论语》书名的英语翻译进行探讨, 目的是希望通过分析和比较, 找出一个更加合适的翻译方法。本文的讨论对其他典籍名称的翻译也有指导作用或仿效作用。

关键词: 《论语》; 书名; 翻译

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)01-0001-07

On the English Translation of the Book Title of *Lun Yu (The Analects of Confucius)*

HUANG Guowen

Abstract: The Confucian *Lun Yu* is a representative work of Confucianism and it has been translated into many different languages, including over 60 English versions, and the philosophical ideas in the book have influenced generations of people all over the world. However, there are many different interpretations and translations of the book title, which have caused misunderstandings and misinterpretations of the book. The aim of this paper is to investigate this issue, by analyzing and comparing different translated versions of the book title, it aims to argue for a more appropriate way of translating this book title. The discussion here will give implications for translating other book titles of classic works.

Key words: *Lun Yu (The Analects of Confucius)*; book title; translation

0. 引言

本文讨论的是儒家经典著作《论语》书名的英语翻译。为了缩小讨论范围, 突出重点, 本文主要谈汉语《论语》书名的英语翻译问题。

关于书名的翻译, 比较常用的三种处理方法是:

(1) 根据书名的意思采取字面翻译, (2) 根据内容概括翻译, (3) 结合书名的意思和内容翻译。就书(专著)的体裁而言, 科技内容(包括纯科技、学术文献)的自由度比较小, 多采用书名的字面意思来翻译(如, 《毛泽东选集》译为 Selected Works of Mao Zedong); 而文学作品的自由度比较大, 所采用的处理方法也比较灵活。例如, 《水浒传》目前就有多个英译本, 书名既有根据书名的意思

采取字面翻译(如 Jackson, 1937. Water Margin), 也有结合书名的意思和书的内容翻译(如 Shapiro, 1993. Outlaws of the Marsh; Dent-Young & Deng-Young, 2011. The Marshes of Mount Liang), 还有完全根据书的内容翻译(如 Buck, 1933. All Men Are Brothers)。如果我们把这几个《水浒传》的英译名进行“回译”, 那就可能分别是: 《发生在水边的故事》《亡命水泊》《梁山水泊》《四海之内皆兄》(见孙建成等, 2009)。

书名翻译可以直译, 也可以意译, 但如果同一本书的名字有不同的翻译, 就有可能把读者搞糊涂。因此, 我们认为, 有必要对《论语》书名的英语翻译情况做些探讨。

1. 《论语》的含义

关于《论语》中“论”与“语”的意思和含义，很多学者都做了深入的考究。据杨逢彬（1999: 25）所说：“《论语》者，孔子应答弟子、时人及弟子相与言而接闻于夫子之语也。当时弟子各有所记，夫子既卒，门人相与辑而论纂，故谓之《论语》。”

据唐明贵（2005）的研究，至少有三种观点：（1）“《论语》书名的确切意义应是‘选纂的孔子言语’”（刘义钦，1995: 72），（2）“《论语》多记录孔子与弟子或他人的‘论难’，所以秦汉儒士将其定名为‘论语’”（朋星，1989: 125），（3）《论语》应该是指“编纂起来的孔子与其门人的对话”（敖晶，2002: 110）。唐明贵（2005: 18）认为，就《论语》中一些章节的设置看，书中完全重复、基本重复、部分重复和一个意思反复表达之处的情况是明显的，因此该书选纂过程中并未加以“选择”，而第二种说法与《论语》内容不相符，因为《论语》中所记的关于孔子与弟子或他人论难的内容并不是很多。这样看来，第一、二种说法都不可信。他认为：“第三种说法既有文字学依据，又与班固《汉书·艺文志》的说法相符，较为可信。”

从文本的结构和内容看，现在流行的《论语》不但包括“编纂起来的孔子与其门人的对话”，而且还有关于孔子和其他人的行为的描述和对其他事件的叙述。如果说《论语》只是指“对话”，那书名与书的实际内容就存在不一致的地方。

国外学者在翻译《论语》时通常都会对这个书名进行解释。例如，Waley（1938: 21）认为“论语”的意思是“selected sayings”；Watson（2007: 5）说，虽然“Lunyu means ‘conversations’”（《论语》的意思是对话），但在英语中该书通常被叫做“Analects”，指的是“a selection from the writings or sayings of a particular person — in this case, Confucius”。从我们收集到的国外学者的翻译版本看，几乎所有人都会对“论语”的意思进行说明或解释。

2. 《论语》书名的翻译状况

据邸爱英（2009）的研究，马殊曼（Joshua Marshman）翻译的《论语》译本（1809）是世界上第一个《论语》的英译本，诞生于印度的塞兰波（Serampore）。该译本书名为 *The Works*

of Confucius, Containing the Original Text, with a Translation；“论语”一词被音译为“Lun-Gnee”。1828年，David Collie（1828）出版“四书”的英译文（*The Chinese Classical Works Commonly Called the Four Books*），其中《论语》的译名是“*The Lun Yu (Dialogues)*”。Wade（1869）采用的书名是“*The Lun Yü*”，彭子游（2005）采用“*Lun Yu of Confucius*”，张威麟（1985）采用“*The Lun Yü in English*”，而日本学者谷学（2007）则用“*The Global Lun Yu*”。

1861年，James Legge 出版了《论语》的英译本，所采用的译名是“*Confucian Analects*”；他的这个译本影响很大，成为后来几乎所有《论语》学术译本的原型或参照本。Legge 使用了“Analects”这个词作为《论语》英译本的书名。从此以后，有很多译者都用了“Analects”，但情况有些差异。例如，Jennings（1895）采用的是“*The Confucian Analects*”，Soothill（1937）用“*The Analects of Confucius, or, the Conversations of Confucius with His Disciples and Certain Others*”，Waley（1938）用“*The Analects of Confucius*”，Slingerland（2003）采用“*Confucius Analects*”，Sia（2000）用“*The Complete Analects of Confucius*”。从这些译名可以看出，虽然大家都用了“Analects”这个词，但还是存在差异的（包括冠词、前置修饰语和后置修饰语的使用情况）。

晚清学者辜鸿铭（Ku，1898）是第一个把《论语》全文翻译成英文的中国人，他把书名《论语》译成“*The Discourses and Sayings of Confucius*”。在他之后，也有很多人用“Sayings”来作为译名的。例如，Giles（1907）、Lyal（1909）、Ware（1955）、Faucett（1978）用“*The Sayings of Confucius*”。有些译本不用“Sayings”，但用的是“*Confucius Speaks*”（Bruya，1996），“*Confucius said*”（马德五，2004）等。也有人既用“Analects”也用“Sayings”作为书名，如“*Original Analects: Sayings of Confucius and His Successor*”（Brooks & Brooks，1998）。还有一些精选本也用类似于“Sayings”作为书名，或用“*Quotations by Confucius*”（金沛霖，2011）。

林语堂（1938）所采用是书名是《孔子的智慧》，其英译名是“*The Wisdom of Confucius*”，但是，

严格地说，虽然林语堂（1938）中含有很多《论语》中章节的英语译文，但它不是严格意义的翻译本。许渊冲（2005）用“*Confucius Modernized: Thus Spoke the Master*”来翻译《论语》这个书名，而林戊荪（2010）则用“*Getting to Know Confucius — A New Translation of The Analects*”。

由此可见，古今中外的学者对《论语》书名的翻译是存在明显不同的，它们之间的有些差异还特别大。这是因为，有些译者只找对应词语（如直接用 *Lun Yu, The Lun Yu, The Analects*），有些则除了书名外还附加说明（如 *Original Analects: Sayings of Confucius and His Successor, The Analects of Confucius, or, the Conversations of Confucius with His Disciples and Certain Others*），或对自己的译文进行定位（如 *Confucius Modernized: Thus Spoke the Master*）。

3. 关于《论语》书名翻译讨论

由于《论语》是两千多年前的作品，多人经过一段时间编纂起来的，而且是著名的典籍，所以肯定就允许后人的不同句读和解释。关于《论语》书名的翻译，有几点必须注意：（1）是否严格按照编纂者所选择的“论语”的意义（即：编纂起来的孔子与其门人的对话），（2）是否严格根据书中的内容（即：书中既有孔子与其门人的对话，也有关于孔子生活等的描述），（3）《论语》书名的翻译是否应该坚持“约定俗成”。

如果我们坚持要根据《论语》的原来意义（即“编纂起来的孔子与其门人的对话”）翻译书名，那最直接的翻译就是“*Conversations*（或 *Dialogues*）*Between Confucius and His Disciples*”，但这一译名并不能完全反映书中的内容，因为《论语》中还有很多章节不是对话；如“乡党篇第十”，整篇几乎都是在描述孔子的日常生活情况。

从目前不同译者所采用的译名看，用“*Sayings*”或“*Quotations*”是最不合适的，因为“*saying*”是“*a short, pithy, commonly known expression which generally offers advice or wisdom*”的意思，它的复数形式“*sayings*”的意思是“*a collection of such expressions identified with a particular person, especially a political or religious leader*”；“*quotation*”的意思是“*a group of words taken from a text or*

speech and repeated by someone other than the original author or speaker”（见 *The New Oxford English-Chinese Dictionary — Oxford University Press and Shanghai Foreign Language Education Press, 2007*）。目前出版的译本中，有些用了“*The Sayings of Confucius*”或“*Confucius Speaks*”，但事实上《论语》中还有很多章不是孔子的话，也不是对话。当然，如果所选择的内容只是孔子的话语（不包括对孔子的日常生活情况的描述），那用“*Sayings*”或“*Quotations*”是合适的。这里的讨论涉及了这样的问题：《论语》书名的翻译是否要严格根据书中的内容来进行。

Legge（1861）把《论语》英译为“*Confucian Analects*”，其中的关键词“*Analects*”被很多人采用。从这个词的含义来说，它是比较符合《论语》的含义的。根据 *The New Oxford English-Chinese Dictionary*（*Oxford University Press and Shanghai Foreign Language Education Press, 2007*）的定义，“*analects*”是“*a collection of short literary or philosophical extracts*”。Soothill（1937）在谈到《论语》的内容时是这样说的：“*The Analects* (or *Lun yü* ...) contains the conversations and sayings of Confucius, as well as observations about the Master himself, as recorded by his disciples.” Soothill 的这个解释算是比较准确的，他按照 Legge（1861）的译法，采用了“*The Analects*”这个译名。

如果是一本比较普通的书，一旦它被翻译成英语，那就可以直接使用它的“英语名字”了。如果是科技内容的书（如，《毛泽东选集》），翻译起来也没有多少自由可言。可是，像《论语》这样的书，已经有60多个英译本，所以有时就会出现。我们不妨举几个例子作说明。

林戊荪（2010）《论语》英译本的书名用的是“*Getting to Know Confucius — A New Translation of The Analects*”。从主标题看不出这是《论语》英译本，而副标题说的是“*The Analects* 的一个新翻译”。那么，可能有人会问：这是《论语》的重新翻译，还是对 *The Analects* 的重新翻译？从字面上看，应该是“对 *The Analects* 重新翻译”；但事实上，林戊荪（2010）想表达的意义是“对汉语版《论语》的重新英语翻译”。

如果我们要说“我买了几本《论语》的英译

本, 有 James Legge 的 *Confucian Analects*, 辜鸿铭的 *The Discourses and Sayings of Confucius* 和 Brian Bruya 的 *Confucius Speaks: Words to Live By*, 那么该用下面哪一句呢?

(1a) I have bought a number of English translations of *Lun Yu*, which include Arthur Waley's *The Analects*, Ku Hung Ming's *The Discourses and Sayings of Confucius* and Brian Bruya's *Confucius Speaks: Words to Live By*.

(1b) I have bought a number of English translations of *The Analects*, which include Arthur Waley's *The Analects*, Ku Hung Ming's *The Discourses and Sayings of Confucius* and Brian Bruya's *Confucius Speaks: Words to Live By*.

上面这两个例子的不同就在于“《论语》”的翻译, (1a)用了“*Lun Yu*”, 很合适, 而(1b)用了“*The Analects*”就不合适了。2005年第2期的《古籍整理研究学刊》刊登了一篇题为“中国学者近半个世纪以来的《论语》研究”的文章(第16-21页), 该文章的英语标题是“A Review of Research of the Analects of Confucius of China scholar since 1950”。这个英文标题存在好几个问题(包括语法、拼写和字母大小写问题), 但我们这里只看中文的“论语”一词与其英语的翻译。汉语的标题的意思是清楚的, 但英语的就不清楚了: 是讲中国学者对(汉语版)《论语》的研究还是讲中国学者对《论语》英译本 *Analects of Confucius* 的研究? 如果是英译本的研究, 是否包括像辜鸿铭的英译(*The Discourses and Sayings of Confucius*)和 Brian Bruya 的英译(*Confucius Speaks: Words to Live By*)? 从文章的内容看, 该文讲的是中国学者对(汉语版)《论语》的研究。因此, 可以这样说, 该文标题中对《论语》的英语翻译是有问题的, 因为它误导了英语读者。

在“《论语》翻译在俄罗斯”(《中国外语》2014年第5期, 第96-103页)一文中, 英语标题是“The Translation of *Lun Yu (The Analects of Confucius)* in Russia”(第103页)。这个标题首先用了汉语拼音(*Lun Yu*), 然后在括号里给了比较流行的说法(*The Analects of Confucius*), 一方面忠实了原文, 另一方面又使人一目了然, 所以是合适的。相比之下, 把“关于理雅各和辜鸿铭《论语》

翻译的对比研究”翻译成“A Comparative Study of the Two English Versions of the Confucian Analects by James Legge and by Ku Hongming”(《株洲工学院学报》2000年第4期)就不一定合适了, 原因是明显的, 因为辜鸿铭的版本不叫“the Confucian Analects”。

同样地, 像“二十年来的《水浒传》英译研究”这样的文章(见《山东外语教学》2008年第2期第87-91页)标题该怎样翻译成英语呢? 下面哪一句最合适呢?

(2a) Studies on the English Translations of *Shui Hu Zhuan* over the Past 20 Years.

(2b) Studies on the English Translations of *All Men Are Brothers* over the Past 20 Years.

(2c) Studies on the English Translations of *Water Margin* over the Past 20 Years.

(2d) Studies on the English Translations of *Outlaws of the Marsh* over the Past 20 Years.

(2e) Studies on the English Translations of *The Marshes of Mount Liang* over the Past 20 Years.

(2f) Studies on the English Translations of *Heroes of the Marsh* over the Past 20 Years.

上面例(2b)、(2c)、(2d)和(2e)的《水浒传》的英译名分别是 Buck(1933)、Jackson(1963)、Shapiro(1993)和 Dent-Young & Deng-Young(2011)所采取的不同英译名; 而(2f)是 Shapiro 自己原先所想采用的英译名(见 Shapiro “《水浒传》的英译”, 载《中国翻译》1984年第2期第29-32页)。如果我们选择(2b)、(2c)、(2d)或(2e), 那意思都是只指《水浒传》的某一个英语版本(即, 如用了“*All Men Are Brothers*”就意味着只是对 Buck(1933)的英译文的研究)。从该文的内容看, 现有的四个译本都是该文的研究对象。因此, 我们认为, 该文最合适的英语标题是例(2a), 这也是《山东外语教学》2008年第2期第91页所采取的译文: 用汉语拼音“*Shui Hu Zhuan*”来翻译原来的“《水浒传》”。这个例子的分析进一步表明, 上面的例(1a)要比其他几个例子合适。对于像《红楼梦》《金瓶梅》这些有多个英语译本的名著来说, 也存在着同样的问题, 不赘述。

值得特别指出的是, 就简单的翻译而言, 把“《水浒传》”翻译为“*All Men Are Brothers*”或

“*Water Margin*”或“*Outlaws of the Marsh*”或“*The Marshes of Mount Liang*”或“*Heroes of the Marsh*”等都没有任何问题；同样地，把“《论语》”翻译为“*The Analects*”或“*The Discourses and Sayings of Confucius*”或“*Confucius Speaks: Words to Live By*”等也都没有问题，而问题是：像上面例（1）的情况，用拼音“Lun Yu”（或 Lún Yǔ, Lun Yü, Lún Yü, Lun yü, Lunyu 等）就比用某一个译者所采用的英语译名要合适；同样地，用（2a）来翻译“二十年来的《水浒传》英译研究”要比（2b）、（2c）、（2d）和（2e）合适得多。

4. 《论语》书名翻译的一个想法

上面的讨论表明，从已经出版的《论语》的英译本看，既有使用“*Analects*”（如，Legge: *Confucian Analects*; Jennings: *The Confucian Analects*; Slingerland: *Confucius Analects*），也有使用“*Sayings*”（如，Giles: *The Sayings of Confucius*; Bruya: *Confucius Speaks*）和“*Lun Yu*”的（如，Wade: *The Lun Yü*；彭子游: *Lun Yu of Confucius*）或其他的，如，许渊冲（2005）：*Confucius Modernized: Thus Spoke the Master*；林茂荪（2010）：*Getting to Know Confucius — A New Translation of The Analects*。这样看来，对于《论语》这种有多个英译本的著作，在有些情况下是不宜用任何一个英译名的。

从现有的 60 多个《论语》的英译本看，Legge（1861）所用的“*Analects*”已经得到大多数人的认可，也可以说是成了约定俗成的翻译了。但是，为了避免上面第 4 节所提到的问题，我们建议用主标题（Main title）和副标题（Subtitle）来翻译《论语》；主标题用汉语拼音，副标题用解释性词语。因此，上面的“我买了几本《论语》的英译本，有 James Legge 的 *Confucian Analects*，辜鸿铭的 *The Discourses and Sayings of Confucius* 和 Brian Bruya 的 *Confucius Speaks: Words to Live By*”可以这样翻译：

(1c) I have bought a number of English translations of *Lun Yu — The Analects of Confucius*, which include Arthur Waley’s *The Analects*, Ku Hung Ming’s *The Discourses and Sayings of Confucius* and Brian Bruya’s *Confucius Speaks: Words to Live By*.

如果这个建议可行的话，那本文的标题（“关于《论语》书名的英译”）可以这样英译：“On the English Translation of the Book Title of *Lun Yu (The Analects of Confucius)*”或“On the English Translation of the Book Title of *Lun Yu*”，而不能翻译为“On the English Translation of the Book Title of *The Analects*”。值得注意的是，Lau（1979）和 Huang（1997）的译本的标题分别是“*The Analects (Lun yü)*”和“*The Analects of Confucius (Lun Yu)*”，核心部分用了“*The Analects*”，括号里用了汉语拼音，顺序与我们这里所说的恰恰相反；但他们的翻译也是合适的。

从目前的《论语》英译文看，有很多译者事实上也用了副标题来释义。例如，Ames & Rosemont（1998）用“*The Analects of Confucius: A Philosophical Translation*”，Goh（1989）用了“*The Sayings of Confucius: The Message of the Benevolent*”，Khu 等人（1997）用了“*The Confucian Bible. Book 1, Analects: The Non-Theocentric Code for Concerned Humans*”。不同的副标题表达了译者所要传递的不同意义和含义，这也是翻译是再创作的一种表现。

特别需要强调的是，如果翻译本只是选择了《论语》中孔子的某些话语（不包括他的弟子和其他人的话语），那用“*Quotations from Confucius*”或“*The Sayings of Confucius*”或“*Confucius Speaks: Words to Live By*”也是合适的。

5. 结语

我们曾经对“中国知网”所收集的有关论文的英文标题进行分析，发现很多典籍（包括《论语》）书名的翻译存在问题，有些甚至比较严重，其中一个问题就是书名的翻译。因此必须引起学界的重视，这就是我们撰写本文的初衷。

在我们所收集的 60 多个《论语》英译本中，书名“论语”存在着很多不同的翻译，因此也导致了一些误解。本文专门就《论语》这个书名的英译进行分析和比较，并试图找出一个更加合适的方法来翻译。我们认为，对于《论语》这样的书名，建议用主标题和副标题来翻译，主标题用汉语拼音，副标题用解释性词语。这样就既忠实于原文，又能简明扼要传递意义，也不会引起误解。必须指出，

虽然本文讨论的是《论语》这一书名的翻译,但所提出的意见同样适应于翻译诸如《红楼梦》《水浒》《金瓶梅》这类经典著作。

参考文献:

- [1] Ames, R. T. & Rosemont, H. Jr. *The Analects of Confucius: A Philosophical Translation* [M]. New York: The Ballantine Publishing Group, 1998.
- [2] Brooks, E. B. & Brooks, A. T. *Original Analects: Sayings of Confucius and His Successor* [M]. New York: Columbia University Press, 1998.
- [3] Bruya, B. *Confucius Speaks: Words to Live By* [M]. New York: Anchor Books, 1996.
- [4] Buck, P. *All Men Are Brothers* [M]. New York: The John Day Company, 1933.
- [5] Collie, D. The Lun Yu (Dialogues), in *The Chinese Classical Work Commonly Called the Four Books* [M]. Malacca: the Mission Press, 1828.
- [6] Dent-Young, J. and A. Dent-Young. (trans.). *The Marshes of Mount Liang* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011.
- [7] Faucett, L. *The Sayings of Confucius: A New Translation of the Analects Based Closely on the Meaning and Frequency of the Chinese Characters* [M]. San Diego: Faucett, 1978.
- [8] Giles, L. *The Sayings of Confucius: A New Translation of the Greater Part of the Confucian Analects* [M]. London: J. Murray, 1907.
- [9] Goh, B. C. *The Sayings of Confucius: The Message of the Benevolent* [M]. Singapore: Asiapac, 1989.
- [10] Jackson, J.H., *Water Margin* [M]. Shanghai: The Commercial Press, Ltd., 1937.
- [11] Jennings, W. *The Confucian Analects: A translation with Annotation and Introduction* [M]. London: George Routledge and Sons, 1895.
- [12] Khu, J. B., V. B. K. Khu, W. B. S. Khu & J. B. K. Khu.. *The Confucian Bible. Book 1, Analects: The Non-Theocentric Code for Concerned Humans* [M]. Beijing: World Affairs Press, 1997.
- [13] Huang, Chichung. *The Analects of Confucius (Lun Yu)* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- [14] Ku, Hung-ming *The Discourses and Sayings of Confucius: A New Special Translation, Illustrated with Quotations from Goethe and Other Writers*[M]. Shanghai: Kelly and Walsh Ltd., 1898.
- [15] Lau, D. C. *The Analects (Lun yü)* [M]. Harmondsworth & New York: Penguin Books, 1979.
- [16] Legge, J. Confucian Analects. In Legge, J. *The Chinese Classics with a Translation, Critical and Exegetical Notes, Prolegomena, and Copious Indexes* [M]. London: Trübner & Co./Shanghai: East China Normal University Press, 1861/2011: 1-218.
- [17] Leys, S. *The Analects of Confucius* [M]. New York: W. W. Norton & Company, 1997.
- [18] Lin, Y. T. *The Wisdom of Confucius* [M]. New York: The Modern Library/Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1938/2009.
- [19] Lyall, L. A. *The Sayings of Confucius* [M]. London: Longmans, 1909.
- [20] Marshman, J. Lun-Gnee. In Marshman, J. *The Works of Confucius: Containing the Original Text, with a Translation* [M]. Serampore: the Mission Press, 1809. Vol. 1: 1-725.
- [21] Sia, A. *The Complete Analects of Confucius* [M]. Singapore: Asiapac, 2000.
- [22] Shapiro, S. *Outlaws of the Marsh* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1993.
- [23] Slingerland, E. G. *Confucius Analects: with Selections from Traditional Commentaries* [M]. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2003.
- [24] Soothill, W. E. *The Analects of Confucius, or, the Conversations of Confucius with His Disciples and Certain Others* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1937.
- [25] Wade, T. F. *The Lun Yü; Being Utterances of Kung Tzu, Known to the Western World as Confucius* [M]. Hertford: S. Austin, 1869.
- [26] Waley, A. *The Analects of Confucius* [M]. London: Allen & Unwin, 1938.
- [27] Ware, J. R. *The Sayings of Confucius* [M]. New York: New American Library, 1955.
- [28] Watson, B. *The Analects of Confucius* [M]. New York: Columbia University Press, 2007.
- [29] 敖晶.《论语》释名[J].浙江大学学报(人文社会科学版), 2002(2): 107-111.
- [30] 邱爱英.马殊曼与世界第一个《论语》英译本[J].读书, 2009(5): 83-88. (下转第39页)

认知语言学与有效教学

——对课堂教学内容和教学方法的选择的启示

刘正光

(湖南大学 外国语学院, 湖南 长沙 410082)

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)02-0008-03

0. 引言

认知语言学作为一个新兴学科, 其影响在二语习得和外语教学领域越来越大, 越来越受到重视, 已有成为主流之势 (Littlemore, 2009), 因为其理论要旨与现有的许多语言学习与语言教学理论具有相容性, 对实现有效教学启发意义很大, 本文主要讨论对教学内容和教学方法选择原则的启示。

1. 确定课堂教学内容的原则

在目前国内的外语教学环境和条件下, 课堂教学时间非常有限, 十分宝贵。如果再考虑到学习者的程度差异, 怎样确定课堂教学内容就尤为重要了, 主要遵循以下七个原则:

1.1 有用

无论是对初学者还是有一定水平的外语学习者, 课堂教学内容要选择学习者日后可能用得着或可能用得更多的项目。如“一般过去式”与“used to+infinitive”, 一般过去式使用的机会就得多得多, 因此, 应优先教授一般过去式。再如表示“运动”的 move, run, sprint 三个词。就使用概率而言, run 肯定用得最多, 因为它是基础水平范畴的词。Move 是上位词, sprint 是下位词, 它们都用得少一些, 尤其是下位词 sprint。但是如果只教授使用概率高的词, 就会出现“高原”现象, 学习者的外语水平就会在中级水平徘徊不前, 影响概念流利性的发展。也就是说, 到了中级阶段以后, “有用”不能作为唯一的原則了。

1.2 低频

“有用”原则主要说明哪些内容是应该优先学习的。但优先要学的并不一定总是与优先教授相一致, 因为高频使用的往往也会在课堂教学内容中高频出现, 即使不明确重点讲授, 学习者也可能附带习得。而非高频出现的语言项目, 如习语、特定的表达式等等, 附带习得的可能性就要低很多。其实, 习语往往还会以变体或活用的形式出现, 在语言交际中具有很重要的地位与作用, 因此, 外语学习中应该受到更多的重视。从这个角度看, 低频出现的内容重点讲授, 对习得的效率而言是最划算的 (Frank Boers, et. al., 2010: 8)。

1.3 形式特征

交际法初期忽略语言的形式特征的教学, 导致了语言学习效果不佳, 后来形式特征教学 (focus-on-form) 的回归, 说明了认知语言学的—个基本认识是非常正确的, 语言中的任何单位都是形式与意义有机结合的整体, 意义不可能与形式分离开。外语教学中, 教师的重要作用之一就是通过显性教学, 唤起学习者对第二语言中的形式特征的注意 (noticing)。语言习得的前提条件之一就是学习者必须对输入中的内容要能注意到, 要有意识地学习, 学习或习得才能发生 (Schmidt, 1990, 2001)。注意的重要性不言而喻, 它甚至主宰着语言习得本身 (Ellis & Robinson, 2008: 3)。

1.4 L1 与 L2 差异大的项目 (item)

外语学习或二语习得既然基于语言输入, 目标语中语言项目或语言型式的复杂度也是影响语言学

习效率的重要因素之一。目标语中的语言项目在多大程度上对于学习者构成困难,往往取决于学习者的母语知识。目标语中的内容即使再复杂,如果与母语的对应项相似性很高,则学习起来困难也不大,这其实就是母语迁移的积极作用,应该充分发现与发挥这样的积极作用。相反,一个语言表达式在外语学习者的母语中没有对应项,或是差别很大,这往往就成为了难以习得的内容,母语的干扰作用也就会出现。因此,教学中,教师一方面要注意第二语言中的复杂度,另一方面要注意L1和L2的对比,找出其间的异同,重点讲授差异大的项目。这样的项目,可以是词(单音节与多音节),可以是语法项目(如规则形式与变体形式),也可以是构式(典型构式与边缘构式)等等。

1.5 高频词的搭配

语言学习过程中,多义性是造成语言习得困难的另一个重要因素。高频词的多义性造成的困难就更大。英语学习中,很多学习者对 make, do, have, get 等这样的词语用法表现出两个倾向:一是混用,二是对其中的某个过渡使用。教师的作用就是指出这类高频词的搭配差异,尤其是关键性差异。如 make 和 do, 翻译成汉语都是“做”,学习者往往凭感觉使用或者是背诵或记忆一些短语。其实这两个词的意义有明确的分工, make 是“做成”, do 是“做完”,简单地说就是 make 是“从无到有”, do 是“从有到无”。抓住了这一点,学习者在使用这两个词进行搭配组合时就有一个基本的原则了。

1.6 概念共核中的差异

人类经验中,有一些是具有普遍性的,如吃饭、穿衣、睡觉;出现、发生等等。但不同民族或不同语言对这些经验的次范畴化的方式以及表达则并不一定会一致。汉语中,我们既可以说,“他发生了很多不幸的事情”,也可以说“很多不幸的事情发生到他头上了”。但英语中,只有第二种说法 Many misfortunes happened to him。汉语中可以说“吃饭”“吃香蕉”“吃(喝)酒”“吃药”“吃苦”“吃亏”。但英语中则分别应该是 have a meal, eat a banana, drink liquor, take (some) medicine, suffer (bear) hardships (have a rough time), suffer losses (stand to lose)。相同概念的不同表达方式往往是外语教学的难点,也体现出文化的差异。

概念结构的差异往往会成为二语习得的障碍(Ellis & Robinson, 2008: 8)。从这个角度来看,二语习得的过程就是认识第二语言的过程。其本质就是学习一种新的文化、一种新的认知世界的方式。

1.7 语块

语块并不是一个非常严谨的概念,可以指各种多词表达式,如习语、复合词、搭配、以及各种程式性表达式等,在语言系统中的数量非常庞大。外语教学中要有意识地选择性一些语块进行讲授,而不是简单地要求学习者去记忆了事。选择语块进行讲授的基本原则是“理据性”。教师通过讲授语块的理据性,让学习者明白其意义,记忆就会更加深刻。这样的理据性大致可以有:意象性,如 show someone the ropes, let the cat out (of the bag), drive somebody to the corner; 语音模式,如头韵构成的偶词词组或强调或对比 thick and thin, road rage, clean and clear 等。

2. 选择教学方法的原则

语言习得的水平和效率与语言学习过程中认知处理的程度密切相关。要实现深度习得就必须有深度的认知处理和认知参与。深度处理才更有可能导致吸收的产生,吸收的几率与学习者的深度处理的量和类正相关。这种深度处理叫“扩展”(elaboration)。扩展指学习者在学习过程中遇到某个语言项目时所进行的心理运算(Barcroft, 2002)。比如说,学习过程中,当你遇到一个词、短语或构式时,你联想起母语里与之对应的表达方式,或者是将L2里语义上相关的其他表达方式联系起来,等等。

既然语言习得与处理深度密切相关,教师在教学中,无论是教学活动的设计还是教学方法都应该围绕怎样实现深度处理的目标而进行。

2.1 教学活动设计应有效激发学生的参与度

教学活动应该能提升学习者对L2输入中某些语言要素的意识,或者是能在学习活动完成过程中能使学习者从已有的知识中激活L2的相关语言要素。也就是说,学习者必须能有效地将注意力指向将要学习的语言要素上来。交际活动设计得再好,如果学习者的注意力没有关注如此,而是被其他方面吸引,如信息的复杂度,其效果也会难以保证。因此,教学活动、教学内容的安排应该遵循从易到

难的顺序安排,有利于对所学内容的巩固和自动化。教师的主要任务就是有效实施教学活动,让学习者恰当地完成交际任务。这表明,教师的作用十分重要,因此对教师的素质要求也越来越高。

2.2 突出理据性

认知语言学并不是特别强调交际任务的设计,而是注重教学内容的选择与显性课堂的讲授。其本质是将交际任务融入到课堂教学中,尤其强调创设记忆中形式与意义的映射,即通过解释语言的理据来实现扩展。语言的理据有三种主要的形式:形式与意义的联系(拟声词),形式形式之间的联系(如音韵,头韵法等),意义与意义之间的联系(如根据原型意义扩展出的多义性)。在语言教学中,认知语言学最感兴趣的是意义与意义之间的联系。仔细比较两种语言,对于多义性表达式而言,大多数情况下,原型意义差别往往不大,差异大多体现在扩展出的意义之上。这对语言教学具有重要的启发意义。教师对意义之间的联系讲授,学生收获是最大的。

2.3 相同概念内容的习语、表达式等归并到概念隐喻之下

概念隐喻是一种认知方式,是语言运行的基本方式。因此在概念隐喻的帮助下,理解L2中的习语是一种非常有效的方式激发学习者的认知参与度。这样的扩展方式非常有利于记忆的保持。另外,教师的讲授还有利于建立形式与意义之间的映射。在这样的讲解中,学习者可以体会出习语所蕴含的文化差异。因此,隐喻的讲授与隐喻能力的培养应该是教师需要重点关注与培养的。

2.4 突显差异

二语习得中,母语和目标语之间的差异往往是习得的难点。这种差异可以体现为母语中存在,而目标语中不存在,或母语中不存在,而目标语中存在,或是母语和目标语中既有共性又有差异。通过对比的方式让学习者不但掌握其共性特征,同时熟谙其中的差异,有利于培养学习者的语言意识和文化意识。当然认知语言学提倡的对比是不同于二十世纪五、六十年代的对比,不但要做形式的对比,更要做概念内涵的对比、篇章的对比、

文化的对比。这样的对比是提高读写译能力的最有效的途径之一。

3. 结语

认知语言学基于使用的语言观与当今的大多数语言学习理论和语言教学理论具有广泛的相通之处,且得到了认知科学和语言习得研究的证据的支持,对外语教学具有广阔的应用价值和启发意义,将为我国的外语教学提供最新的理论指导和启发。

参考文献:

- [1] Barcroft, J. Semantic and Structural Elaboration in L2 Lexical Acquisition [J]. *Language Learning*, 2002(52): 323-363.
- [2] Bielak, J. Cognitive Linguistics and Foreign Language Pedagogy: an Overview of Recent Trends and Developments [A]. In Pawlak, M. (ed.), *Extending the Boundaries of Research on Second Language Learning and Teaching* [C]. Berlin Heidelberg: Springer, 2011.
- [3] Littlemore, J. *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching* [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009.
- [4] Ellis, N. C. & P. Robinson. An Introduction to Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and language instruction [A]. In Robinson, P. & N. C. Ellis(Eds.), *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition* [C]. New York/London: Routledge, 2008.
- [5] Schmidt, R., The Role of Consciousness in Second Language Acquisition [J]. *Applied Linguistics*, 1990,11(1): 129-158.
- [6] Schmidt, R. Attention [A]. In Robinson (Ed.), *Cognition and Second Language Instruction*[C]. Cambridge: CUP, 2001: 3-32.

收稿日期: 2016-10-15

作者简介: 刘正光,男,教授,博导。研究兴趣: 认知语言学,外语教,湖南大学教授。

外语教育之“三少”“三多”“一塔”

杨炳钧

(上海交通大学 外国语学院, 上海 200240)

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)03-0011-03

前一段时间国内有些人大有抵制外语、发展汉语的势头。有些甚至借汉语语言与文化兴亡之名义反对外语学科发展。如果纯粹是为了科学研究,那倒是归入举止较为极端的行为类别得了。如果是另有企图,那得究其原因,及时纠正。

鉴于此,这里提出“三少”“三多”“一塔”之说,就当前的类似抵制外语的一些观点进行反驳,以明辨之。对于能取得共识的,期待相关人士与有关部门不停留于明辨,更应笃行之。

1. 少诟病,多鼓励

当下不少人诟病外语教育,认为外语教育效率低下,浪费了很多资源,应当予以取消。有些高校实际上已经采取具体措施,比如外语院系分流。我个人认为,这种诟病应当尽快消失,类似做法无异于闭关自守,比清代的保守分子的做法好不到哪里去。整个社会应当给外语教育更多的鼓励,应当清楚英语教育的目标,清楚该做什么和该怎么做。

第一,我认为外界对外语教育的很多批评并不公允。对照汉语学习来说,中国学生从出生到小学毕业,大约要高强度地学习至少十年,才能较好地掌握汉语口语。而小学毕业生依然很难写出逻辑极强、篇幅较长的文章,写学术论文更是天方夜谭。既如此,我们不能指望中国学生通过低强度的外语学习就能在十年之内非常好地掌握英语或其他语言,写出像样的文章,甚至学术论文。

第二,语言学习是终生学习,当代学生的英语水平已经非同一般。语言学习是终身的学习,任何东西都是如此。就英语而言,最近二十多年来,中国学生的英语水平普遍提高了,这可以从

外语教材的变迁即可管中窥豹。《许国璋英语》与当前的同类英语教材相比较,难度系数不只差几个量级。其他不说,光词汇量就完全不能比。很多人只看到中国的经济实力大大提升了,国际影响力与二十年前不可同日而语了。但是,这些成就背后外语教育所贡献的力量却从来不被提及。没有对外经济、文化、政治等全方位的交流,没有具备良好外语素质的各个领域人士共同努力,恐怕很难达成目前的成就。

第三,“地道纯正”不是语言学习的目标,有效交际才是语言学习的目标。有些人认为,说一口地道纯正的外语才能说明外语水平高。这纯粹就是一种误解。以印度和巴基斯坦为例,这两个国家不少人英语语音很不标准,表述方式与语法也与美国英语或英国英语有差异。但是,从来没有人认为他们的英语水平差。印度英语和巴基斯坦英语在诸多讨论语言变体的著作中被当作英语的主要变体。再以日本为例,日本学者在国际上发表研究成果或出版专著起步比中国早。日本一流大学或科研机构在国际学术界有很高的声誉,获得诺贝尔奖的人数高居亚洲之首,跻升世界一流。这种声誉不是通过日语建立的,而是通过英语等世界主流语种逐步建立的。日本人的英语发音普遍远不及中国人的英语语音。换句话说,这些国家的人没有所谓“纯正”的英语发音,但他们在国际上的交流高效有用,通过有效交际取得了众多令人瞩目的成就。

当然,外语教育的确存在诸多不足,但在看到外语教育的不足的同时,应当放远眼光,鼓励并支持外语教育。这才是对国家的发展有建设性

的做法。

2. 少自家，多国际

有人提出，用英语发表研究成果，实质上就是为外国人打工。言下之意是，科研成果要用中文发表，“肥水不流外人田”。这种想法带有强烈的民族主义情怀，能够得到不少人的呼应。我个人认为，这本质上就是心胸狭隘、鼠目寸光的集中体现。理由如下：

第一，无论是用什么语言发表，只要能够造福最大多数的人，那都是有价值的。只要能够造福最大多数人，那都是为“人类”打工。其中当然包括中国人。至于用英语发表，那自然是为了获得最大可能的认可，产生最大的效用。中国工程师看不懂英语，那更是应当学好英语。学好了英语或其他外语，不仅可以看中国人的一流成果，还可以看世界各地的其他一流成果。为国家做更大的贡献，甚至为世界人民做更大的贡献，何乐而不为？

第二，世界人口数量激增，饥饿人口的比例却大大减少，这就是国际间的交流日益频繁所带来的直接结果。1900年全球拥有16亿人口，到2000年全球人口达到66.55亿，整整翻了4倍。但是，20世纪早期忍饥挨饿的人口比例远远大于21世纪。表面上看，这是科技进步带来的结果；但从深层次来看，无论是科技进步还是什么进步都依赖语言交流。语言交流在科技进步中有着十分重要的作用。没有越来越深入的语言交流，科技进步不可能如此之快，更无法赶上人口增长的速度。

第三，目前的英语已经不是美国人或英国人的语言，已成为世界通用语。由于互联网的推波助澜，在未来相当长的时间内英语不可能被其他语言所替代。邓小平曾经说过，“学习先进才能赶超先进”。在这种背景下，学好英语是赶超世界的前提条件。如果中国人都用中文发表成果，拒绝用世界通用语，拒绝去国际同台竞争，那么最终都只能是自娱自乐，毫无益处。

这一点我们可以从欧洲的发达国家借鉴一二。德国的科技历来让世界刮目相看。究其原因，就是德国在国际化方面有着远见卓识。德国科技界、教育界乃至政界，每个人都能流利地讲至少两种语言，多数是英语和德语。德国的近邻瑞士，从领土与人口上来讲也是一个一个小国，但科技成就非同一般，位

居世界前列。其中的原因之一就是国际化。瑞士目前在国家科学基金（不分文理科）上采取用英文写项目申请书的做法就是典型的代表。荷兰更是一个袖珍国，但科技上也领跑世界。荷兰占据了世界一流科技出版中的不少份额。荷兰国民多数能说几种语言，英语是最为普及的外语。

相反，法国人的民族主义情绪历来十分浓厚，花费大量的人力物力来推广法语。虽然效果并不大，且法国的国际交流大受影响，但法兰西人仍然不甘心，大有宁愿落后世界也要拿回法语的国际地位的架势。可惜，他们并不承认，这纯粹就是徒劳。倒不如顺应潮流，不至于全面落后。

3. 少自吹，多望远

有些人认为，中国文化是有着悠久历史的文化，所以外国人一定喜欢。既然他们喜欢，那就大力推广给他们。推广汉语与传播中国文化，这本身是好事。但如果推广成为自吹自擂，甚至夜郎自大而试图否定国外先进文化与科技，那必然是百害而无一益。理由如下：

第一，好的东西不用自己去吹，自然有人来学。有些人提出，中国文化要走出去，必须想方设法去给外国人介绍、推广。我个人认为，优秀文化历来不是商品，不用打广告，打商业广告只能适得其反。中国经典在国外都有众多译本，这就是明证。孔子语录在国外一些重要场所都有显著醒目的展示，作为座右铭或题词之类来使用，这就是明证。我十分赞成适当宣传的必要性，只不过必须适度且适当。

第二，在适度且适当加大中国文化对外推广之际，外语语言应用的准确性和适当性尤为重要。语言应用不当，就如要免费送给别人一件宝贝，却不知道如何才能让别人明白那是件宝贝。要让世界了解中国文化，却又不给他们适度了解并正确理解的途径，结果可能会适得其反。要让推广产生良好效果，必然需要受众能有适度的了解，并能正确地理解。这需要各个行业、各个领域的人具备更高超的外语水平。推广的目的不是“推”，而是让受众广而为之。

第三，某些人会担心，强化外语教育的举措必然危及汉语的地位。我看不仅不会危及，反而能够促进汉语的发展。汉语有悠久的历史，体系十分完整。汉语的独特书写形式以及独特的语法规律，是

世界语言中所特有的，核心体系很难被轻易替换。无论体系如何，如果一种语言不断汲取其他语言的精华，不固步自封，那么该语言必定不断发展。如果一种语言封闭保守，生怕被其他语言替代而关上开放之大门，那么这种语言很快就会被淘汰。拉丁语被淘汰的原因之一恐怕就是不够开放，总试图保持其所谓的纯洁性。相比之下，英语从早期的盎格鲁-萨克逊语到现代英语，广泛吸收了众多语言的词汇和语法。英语的开放性大大提升了其灵活性，语言自身的生命力自然强大。

如果把眼光放远，我们当然希望全世界的人都来学汉语，这是弘扬汉语文化的重要途径。但是，在学习走路的阶段就想把支撑工具扔掉，会摔得很重（这里的部分观点参见《21世纪英语教育》于2015年11月对我本人的采访，刊登内容的题目为“英语教育的发展离不开语料库的建设”，互联网可查询）。

4. 一塔

如果把时间拉长，以千年为单位，那么任何语言在多个千年之后都必然被其子语言所替代。当前的主流语种，包括英语、汉语等都不例外。这符合一条铁定的规律：万事万物都有发生、发展直至消亡的过程。不要企图让任何东西永恒，那只是无知的徒劳。在历史发展进程中，把某一事物（比如汉语以及汉语文化）发展到极致，让其光辉能够照亮地球上最大多数的角落，那么这个事物也就功德圆满，修成正果。

事实上，由于科技进步神速，当前的人类已经在造“巴比塔”。这个塔不是立在地球上往空中延伸的塔，而是在对人自身内部结构的探讨中逐渐竖立的。一旦人类能够控制基因，任意改变基因而在流水线上制造出人，那么人类实质上就相当于建造了“巴比塔”。

要实现这个目的，就得克服语言障碍，有能用于人类交流的共同语言。从目前来看，这种共同语言并非单一的某种语言，而是当前众多语言实现理解与交流上的互通。这并不遥远。随着翻译器和联网翻译大数据的发展，人类依靠科技而不再有语言交流障碍的日子在不远的将来就可以实现。换句话说，人类虽然用不同的语言讲话，但交流互通将不

是问题。语言不同，但交流没有问题。这样一来，知识共享将成几何级增长，世界的发展又将加快很多倍。或许，下个世纪人类就可以实现流水线上制造人。

当然，即便如此，语言的精妙之处就在于它无穷无尽的灵活性。语言本身内在的复杂性与其本身的灵活性决定了高层次的外语交流最终还需要通过人来实现。这就好比现代工厂，很多机械性的工作都可以通过机器来实现自动化处理，但是产品设计等诸多创造性的工作必须经由人来实现。地球上再智能的产品都只能超越人脑的某些功能，从整体上来看是无法超越人脑的。

5. 建议

改革开放后外语教育不再被扣上各种帽子，人们都在老老实实学习并改进，目标是学习先进。在当前我国科技实力与创新能力远不如发达国家的今天，质疑外语教育并不是不允许的，但反对外语教育的做法极其愚昧。我们首先要考虑的问题是，如何促进外语教育。

促进外语教育的核心是培养一流的、责任感强的外语教师队伍。这里要特别强调“什么是一流”。一流除了基本的知识文化素养之外，更多地指教学技巧与教学艺术。有一句话说，没有教不好的学生，只有不会教的老师。这不仅存在于学校这个大环境，在各行各业也是如此。有些师傅很会带徒弟，跟着这些师傅学的徒弟不仅身心愉快，技术也是突飞猛进。有些师傅水平高，但很不得法，徒弟们备受煎熬，学得好的寥寥无几。教育心理学中已经有许多研究证明，不同的老师教授同样资质的学生，或同一个老师用完全不同的教育理念来教，结果大不相同。除了师资之外，周围的社会应当积极建设外语环境。图书资料仅仅是一个方面，各种公共场所好的外语的使用也十分重要，各种产品上的双语使用也是重要手段，全方位调动各方力量是上策。

收稿日期：2016-03-12

作者简介：杨炳钧，男，教育部新世纪优秀人才支持计划入选，上海交通大学外国语学院教授、博士生导师、学科带头人。研究方向为功能语法及翻译理论。

专业区分度·课程设置·职业前景

——关于翻译本科专业的一点思考

胡安江

(四川外国语大学 翻译学院, 重庆 400031)

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)04-0014-03

0. 引言

全国翻译本科专业(BTI)培养院校从2006年的3所发展到2016年的253所(2016年另新增23所备案培养院校)。十年之间,翻译专业的发展可谓突飞猛进。理论上讲,翻译专业的不断发展以及翻译专业培养院校的持续增加,应该与社会各界对翻译专业的社会认可度是紧密关联的。然而,客观而论,社会各界对于翻译专业以及对于翻译专业毕业生的了解和认知是极其有限的。在教育界内部,也有人质疑翻译专业的存在价值。更有甚者,有人直接质问英语专业和翻译专业的专业区分度。很多人士还坚持认为,英语专业专注于听、说、读、写、译等各项专业能力的综合培养,而翻译专业似乎只培养“翻译”这一项语言技能,因此翻译专业无任何专业优势可言。而且,如果认真审视某些培养院校的翻译专业人才培养方案和课程设置的话,人们更会发现翻译专业和英语专业在人才培养及专业建设方面的同质化特点。此外,在毕业生就业去向上,翻译专业毕业生也未能体现出与英语专业毕业生在专业特点上的差异性。诸如此类,人们对于翻译专业何去何从充满了各种疑问和质疑。毫无疑问,对于这些问题的认知方式将在很大程度上影响社会各界对于翻译和翻译专业的专业认可度,进而影响翻译专业的课程体系建设、翻译专业的职业前景以及翻译专业的可持续发展。因此,笔者拟就翻译专业的专业区分度、课程设置以及职业前景,谈谈自己粗浅的看法。

1. 专业区分度

首先,关于翻译专业与英语专业的专业区分度问题。川外翻译有限公司的总经理李龙泉教授曾经打过一个比方,他说翻译专业与英语专业在学生翻译能力培养方面的区分,就好比职业篮球运动员与篮球运动爱好者之间的差异。这一比喻比较好地诠释了两个专业在人才培养目标上的差异性。翻译专业是要培养职业翻译精英;而英语专业对于学生翻译能力的培养,主要是为翻译行业培养业余翻译爱好者而已。前者视翻译能力为最核心的职业能力和核心竞争力;而后者则视翻译能力为语言综合能力之一种。因此,在课程设置、课堂教学、课外实践等专业能力培养方面,两个专业所投入的课堂教学数、实习实践量以及行业关注度都有很大差异。换言之,两个专业都培养学生的翻译能力,但翻译专业对于学生翻译能力的培养则是以培养学生的翻译职业素养为前提,也就是要培养翻译专业学生对于翻译行业的熟晓程度与专业精神,即所谓的professionalism。这就好比某位粉丝对于明星偶像可以做到如数家珍一般。而英语专业学生对于翻译史、翻译实践、翻译技术、翻译软件、翻译与传播、翻译与出版以及整个翻译行业的熟晓程度是无法与翻译专业学生同日而语的。这也有点类似于理工科学生与英语专业学生学习英语一样,前者在词汇和阅读方面也许不落下风,但论及英语视听说能力以及对于英语语言的全面认知程度,理工科学生显然就远远不及了。

再比如,英语专业和翻译专业的学生都要修习

《综合英语》这门课程，但英语专业的教学重点语法和词汇；而翻译专业的教学重点则是学生翻译能力和翻译文化意识的培养。前者在讲述翻译部分时，仅是“语法翻译”和“词汇翻译”的代名词而已。而且，很多的翻译练习是为了巩固该课的语法和词汇而人为生硬设计的，在探讨“翻译”问题时，教师的教学设计也总是习惯拿译文和原文进行“准确性”和“充分性”方面的对比与检视；然而，这类规定性的“翻译”问题探讨，从根本上却无法解释现实翻译世界中的诸多生动的翻译个案。例如将 *Birds of a feather flock together* 翻译成中文时，若按照规定性的翻译教学模式，“同毛鸟，飞一道”的译法肯定就是误译。然而事实果真如此吗？很显然，此种“规定性”的翻译教学模式在很大程度上脱离真实语境、无视文本类型、译者意图、目标读者、交际功能等因素的差异对于翻译生产的影响与制约。长此以往，这种生搬硬套、索然无趣的翻译教学模式，必然会大大挫伤学习者对于翻译学习的兴趣与热情。简言之，这样的翻译学习不过是语法和词汇学习的自然延伸而已，它未能深入到翻译文本交际功能的讨论，也无视翻译与文化互动关系的探讨，更无意于揭示翻译行为与文化史、思想史之间互为印证的生动图景。设想一下，如果我们对于学生翻译能力的培养着眼于讨论上述问题，那么翻译课程为学生洞开的就不仅仅是一扇语言的窗户，而是它背后更为精彩和生动的社会文化图景。事实上也正是如此，无数的例证告诉我们，翻译绝不是在真空中进行的。但遗憾的是，我们目前的翻译教学，还更多的是停留在静态的、真空的语言探讨层面。这种语言层面的讨论当然也不是没有意义的，但如果止步于此的话，翻译教学就无异于语言教学，翻译专业的专业区分度自然是模糊难辨的。这也正是翻译学长期以来被置于语言学的学科目录之下、而且也是翻译实践、翻译者、翻译研究和翻译行业在文化多元系统中一直处于边缘和从属地位的重要原因。

反过来说，如果我们不改变传统的翻译教学模式，不主动关注翻译行为的前世、今生和来世这一个连续体上的复杂互动关系的话，那么翻译专业也好，英语专业也罢，培养出来的语言服务人才就是机械的翻译工具而已。果真这样，人工智能翻译超越并取代人类译者的时代就为时不远了。

2. 课程设置

由于我们想当然地认为社会的发展与进步以及人类的沟通与交流必然需要大量的翻译从业者，我们的教育顶层设计者们于是响应这种时代的需要，启动了本科翻译专业（BTI）和翻译硕士（MTI）专业学位研究生项目。客观而论，这一初衷对于推动翻译行业的专业化和职业化发展是积极的。然而，全国各大院校一窝蜂似的申报和开设翻译专业，终于迎来了翻译学科表面的虚假繁荣。BTI 培养院校临近 200 所不论，MTI 培养院校已达 206 所。这些数字一再提醒我们翻译学科的盛世已然来临。而且，据称翻译专业博士学位（DTI）也正在筹划与论证当中。但事实是，由于培养院校普遍存在办学思路模糊、师资力量匮乏、高质量翻译专业教材缺失、翻译课程体系建设虚张声势，再加上翻译专业评估机制的不健全，许多翻译专业的培养院校在培养目标、培养特色以及课程设置方面乏善可陈。某些院校仍然还是将其作为英语专业或者英语专业的翻译方向来进行定位的。如此一来，翻译专业的专业特色根本无从体现，翻译专业培养学习者翻译职业素养的培养目标根本无从实现。

因此，在课程设置方面，翻译专业一定要建立起与英语专业相区分的课程体系。除了语言技能的学习模块之外，对于翻译技能和翻译职业素养这两大模块的设计，尤其不能忽视。换言之，翻译专业的课程设置一定要与翻译行业、翻译技术、话语译介、翻译流通、翻译出版等结合起来，从而使得翻译专业的学生能置身于真实的翻译场域，从而真正实现翻译作为跨文化交际媒介的重要功能。

为了呈现翻译的行业特点以及翻译在多元文化语境下的专业化、职业化和技术化的特点，也为了帮助译者在翻译行为实施过程中提高翻译的效率与质量，翻译专业理应开设的特色课程，例如“翻译技术与翻译实践”“机器辅助翻译”“翻译与本地化”“翻译与传播”“翻译与跨文化交际”“国际话语译介”等课程，应该在联合业界和其它学科的基础上，创造条件开设起来。而且，为了达成“以赛促学、以训促学”的专业特点，还应开设以“项目引领”为特点的“翻译项目管理”“翻译质量评估”课程、以及着眼于翻译专业职业前景的“翻译执业资格与翻译职业能力培养”课程。考虑到翻译行业的广泛性以及翻译专业天然的界面性和跨学科

属性，这些课程需要邀请业界专家联合开设，一方面解决了师资队伍的问题，另一方面则让学生在就业之前就能充分地了解业界的各种最新动态。此外，翻译专业在课程设置上还应该要求学生要有与MTI专业学位研究生类似的翻译实践量和口译工作小时，同时应对学生参加各种语言翻译和会议志愿者服务进行规定。当然，从激发翻译专业学生专业技能培养的角度出发，还可以设立创新学分，对学生参加各种翻译（口译）大赛、发表和出版翻译作品、发表翻译研究论文以及通过翻译资格证书考试进行认定和奖励。而且，有条件的培养单位还可以设立专项经费，鼓励学生参加翻译领域的学术与行业交流。

3. 职业前景

客观而论，翻译专业学生毕业后去向与翻译行业直接关联的比率相当低。据《四川外国语大学2016年度本科毕业生就业质量报告》称，在受调查毕业生中，选择本专业就业的毕业生比例为41.74%。对于翻译专业学生而言，本专业就业率可能还远低于这一比例。原因其实也很简单，因为翻译的重要性和翻译者的地位还远未得到社会各界的认可。认为只要懂点外语就可以做翻译的人，绝不在少数。这些现状的形成，一方面是历史形成的，古代的知识精英是耻于为译的，因为在古代的职官体系中，寄象之职不过是不入流的官阶而已。另一方面，则是因为翻译技能的培养长期沦为语言教学的窠臼，而语言工具论的观点在社会各界那里可谓甚嚣尘上。于是，翻译的重要性以及翻译行业的特殊性自然得不到伸张，翻译职业能力培养更是无从谈起，自然也无法得到认可和重视。

据《文汇报》的报道，中西部地区就业的行业类别，本科毕业生主要选择的还是教育行业，其中中、初等教育单位就业的占了48%，高等教育单位就业的占了7%。其次是金融财务、信息技术和文娱广传等其他行业；硕士毕业生就业行业也多集中在教育领域（文汇报/2017年/1月/3日/第007版）。《四川外国语大学2016年度本科毕业生就业质量报告》对四川外国语大学毕业生的就业状态也有类

似描述。报告称，2016年度毕业生的就业去向以民营企业为主，涉及商务服务业、教育业、信息IT业、制造业、金融业。工作地点以川渝两地及广东沿海地区为主。从事行业主要为教育业、信息传输、信息技术服务业、商务服务业。有分析称，高校毕业生去向教育业，主要是由于各类教育培训行业的兴起，需要招聘大量英语教育人才，主要涉及中小学英语、托福、雅思等各类英语培训。

无论是《文汇报》，还是各高校的就业质量报告，或者是其它媒体的相关报道，都对翻译专业的就业现状语焉不详，这也反映出从培养院校到社会各界对于翻译专业还知之甚少，更遑论他们对于翻译专业的专业认可度了。但有意思的是，社会各界对于翻译者和翻译作品的批评之声却是不绝于耳。当然，也许翻译质量堪忧的现状也促成了社会各界对于翻译专业和翻译专业毕业生的各种轻慢。之所以出现翻译质量堪忧的各种乱象，还在于翻译行业的准入门槛比较低，甚至不排除非翻译专业人士进入翻译行业对翻译市场正常秩序的扰乱。因此，翻译行业急需立法立规，规范翻译行业标准以及翻译行业和翻译人员的准入制度。只有从政策和法律层面对翻译行业和翻译从业者进行规约，翻译行业才会进入良性和有序发展的“道之极轨”，社会各界才会改变对于翻译专业和翻译从业者的误解与偏见，翻译的重要性以及翻译从业者的职业前景才能得到全社会的尊重和重视。也只有在这样的前提下，翻译专业毕业生在就业方面才能真正摆脱与英语专业毕业生角色混淆的尴尬境遇。

收稿日期：2016-10-15

基金项目：本文系重庆市高等教育教学改革研究项目“描述翻译学视域下的《翻译理论入门》课程建设：理论与实践”（113187）、重庆市研究生教育教学改革研究重点项目“外语专业研究生教育创新实践基地建设的探索”（yjg142024）、重庆市研究生教育优质课程《翻译研究入门》（渝教研〔2015〕10号）之阶段性成果。

作者简介：胡安江，男，四川外国语大学翻译学院教授，博士，博士生导师，研究方向：翻译与文化。

美中高校外语教学目标和教学实践对比分析

王建梅

(重庆理工大学 外国语学院, 重庆 400054)

摘要: 外语教育对一个国家战略安全、经济发展、文化交流、国民人文素养提高等多方面起重要作用。本文在对比分析美国和中国高校外语教育目标和外语教学实践的基础上, 强调一个国家的外语教育政策应以国家利益为出发点, 高校外语教育的人文性和工具性并重; 外语课堂教学应以学生为中心, 科学评价外语教学效果。

关键词: 美国高校外语教育; 中国高校外语教育; 教学目标; 教学实践

中图分类号: H319.1

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)05-0017-06

A Comparative Study of Foreign Language Instructional Objectives and Teaching Practice in American and Chinese Universities

WANG Jianmei

Abstract: Foreign language education plays an important role in a nation's strategic security, economic development and the improvement of national humanistic literacy. By comparing the foreign language instructional objectives and teaching practice in American and Chinese universities, this paper underlines that a nation's foreign language policy should take the national interests as a starting point, take the humanity and instrumental attributes into consideration. It advocates that foreign language class should be learner-centered, and the teaching efficiency should be evaluated scientifically.

Key words: foreign language education in American universities; foreign language education in Chinese universities; teaching objective; teaching practice

0. 引言

过去很长一段时间, 人们普遍认为外语教学在美国的地位不高, 外语教学质量不高。“和其他国家相比, 美国的语言政策较弱, 很多学校根本没有外语教学的课程大纲和系统的成果评价。美国是世界上唯一一个不学外语就可完成中等及以上教育的国家”(Renate, 1998: 6)。“学校培养出来的外语人才不仅数量不足, 而且质量较差, 就连美国总统的某些翻译人员素质也不尽如意”(田德新, 2002)。由于美国宪法规定, 教育的权利在各州, 全国没有统一的教育政策, 外语教育更是由各州自主决定, 各州对中小学外语教学要求不一致, 但重视程度普遍不高, 大多数州只要求学生在进入大学之前学过 2-3 年外语即可。同样, 美国高等院校外

语教育也没有统一的政策规划。但实际上, 自 20 世纪 80 年代以来, 随着经济全球化的快速发展以及国际竞争和国防建设的需要, 美国的外语教学地位发生很多变化, 外语教育得以不断加强。1983 年美国《国运危机: 教育改革势在必行》文件出台, 标志着美国政府的外语教育观念在转变, 外语教育第一次与其他基础学科同等重要。1994 年, 美国教育部颁布《2000 年教育目标: 美国教育法案》, 该案首次将外语列入核心课程。1999 年公布的《21 世纪外语学习标准》强调语言与文化的重要性, 标志着美国外语教育步入新时期。特别是 9.11 事件之后, 美国政府更加认识到, 加强外语教学会使美国的劳动力质量更好, 国家安全会得到更好的保障。2006 年美国白宫提出了“国家安全语言计划”, 支持美国

公民学习阿拉伯语、汉语、韩语等关键语言,美国关键语言战略实施体系完善,成效显著(李艳红,2016)。随着国家对外语教学的整体重视,美国大学的外语教学也逐步形成了较先进的教学理念和较完善的外语教学体系。尽管各高校外语语种不尽相同,但各语种教学也具有一定的共性。

与之相比,我国外语教育,特别是英语教学受到国家重视。2001年开始,教育部规定外语是基础教育阶段的必修课,英语是其主要外语语种之一。国家课程标准要求从小学三年级起开设英语课程。

“我国外语教学的课程设置已形成体系”(李正栓,2003)。“新中国成立60年来,我国外语教育事业发展成绩斐然。特别是改革开放30年以来,外语教育发展迅猛,成绩瞩目……”(戴炜栋等,2009:1)。同样,我国高等院校英语教育规模、质量也有巨大变化。“大学英语”一直是各高校倍受重视的一门必修课。三十多年来,在我国绝大多数高校,“大学英语”(12-16学分)占学生大学四年学习总学分的10%左右。自1978年改革开放以来,在我国教育部的推动下,大学英语在教学大纲、教材、教学模式、教学手段、教学评估等各方面实施了一系列改革,有力地促进了学生英语综合能力提高。“经过改革开放30年,高校大学外语教育取得令人瞩目的成就,广大师生的外语水平有了明显提高”(王守仁,2008:257)。但社会、学校、学生对我国高校英语教学的批评声不绝于耳。“大学英语是大学里规模最大、大学生最重视的基础课程之一,但也是最令大学生失望的课程之一”(蔡基刚,2012:1)。

本文将对美国耶鲁大学的外语教学与我国西部一所普通理工科院校的外语(英语)教学从教学目标、教学方法和教学手段等多方面加以对比分析,从中探寻外语教育的目的和提高外语教学效益的启示。

1. 教学目标和要求

1.1 耶鲁大学外语教育目标和要求

“耶鲁作为美国重要的研究型大学,把培养富有教养的世界公民作为其教育目标”(龚献静,2012a:107)。2010年耶鲁课程学习蓝皮书明确对外语学习有以下说明:

语言学习是人文自由教育的最显著、最重要的特征,外语学习在21世纪显得格外重要。外语学习带来的好处有:语言理解力的提高有助于更

准确地使用自己的母语;外语文本的阅读理解有助于克服跨文化交流中的障碍。因此,在耶鲁大学,无论学生入校前的外语水平如何,入校后都必须学习外语。学生可以选择一门、两门甚至三门外语课程学习,也可通过海外学习来达到外语学习要求。^①由于美国中学生外语学习没有统一要求,进入耶鲁大学的学生有些已学外语多年,有些甚至没有学过外语,并且有许多国际学生,新进校学生外语水平和外语种类差别很大。因此,针对不同学生外语学习基础和要求,耶鲁外语教学采用分类、分级授课。

入学前没有学过外语或其外语水平达不到外语二年级课程学习要求的学生都必须学习某一种外语长达3学期,之后才可以选择其他类别和级别的外语学习。参加第三学期外语学习的学生必须完成同一种¹外语2学期的外语学习且考试合格。而能参加第四学期外语学习的学生必须完成一门或多门不同的外语课程学习,且达到3级水平。如果进校学生外语水平非常好,可参加耶鲁大学的分级测试,成绩合格者表明其外语能力已超出第四学期外语学习能力要求,即使如此这样的学生也必须再学习一学期已掌握的外语或再学习一种及以上的其他外语并且达到2级水平。当然,学生也可通过完成耶鲁大学许可的海外学习项目来满足外语学习要求从而替代在耶鲁的中级和高级外语学习。

1.2 我国高校的大学英语教学目标和要求

美国各高校制定自己的外语教育政策。与之不同,我国绝大多数高校均执行国家教育部统一颁布的外语教学要求。如,2007年1月国家教育部高等教育司公布的《大学英语课程教学要求》明确大学英语教学目标是:“培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后学习、工作和社会交往中能用英语有效地进行交际,同时增强其自主学习能力,提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流的需要”。

近期,我国高等学校大学外语教学指导委员会专家王守仁在解读即将出台的《大学英语教学指南》时指出我国对大学英语课程的教学目标作了一定修改:大学英语的教学目标是培养学生的英语应用能力,增强跨文化交际意识和交际能力,同时发展自主学

1 Yale University. Yale college program study[Z]. <http://catalog.yale.edu/ycps/yale-college/> 2017/1/24

习能力,提高综合文化素养,使他们在学习、生活、社会交往和未来工作中能够有效地使用英语,满足国家、社会、学校和个人发展的需要(王守仁,2016)。

虽然新的教学指南强调各高校要根据学校办学定位、办学特色和实际情况制定各学校的大学英语教学大纲,但总方针和实施细则是以全国统一的《大学英语教学指南》为基础。因此,本文所列举的我国西部一所普通高校大学英语教学有很强的代表性,能较好地反映出目前我国普通高校大学英语教学状况。

在这所高校,《大学英语》是本科阶段的一门必修课,课程共192学时,12个学分,分4学期完成,每学期3学分。尽管我国中小学外语教学有统一要求,但各地区、各学校的办学条件和师资力量差距较大,学生外语学习能力不同,学生进入大学时的英语基础有较大差异。因此,该校的大学英语课程也实施分级、分类教学。根据该校学生的实际情况,大学阶段非英语专业学生的英语教学分为A、B、C三个等级。A级为大学第一学期通过国家大学英语四级的学生,B级为大学第二学期通过大学英语四级的同学,C级为大学第一、二学期未通过大学英语四级的同学。第一学期所有新生均要学习基础英语,对A级和B级学生在通过四级英语考试后,每学期可选择不同的语言文化类和专业英语类课程学习。如《国际交流英语视听说》《跨文化交际》《中国传统文化》《美国流行文化》《学术英语》《科技英语》《商务英语》《职场英语》,等等。具体实施方案可参看附件:《大学英语I-IV》教学大纲。

2. 教学实践

外语教学效果首先受外语教育政策的影响,其次还取决于教学的具体实施过程。不同的教学条件、教学模式、教学内容、教学方法、教学评估等,均可影响教学目标能否实现。

2.1 教学条件

美国外语专业协会制定了许多具体规章制度来指导和保障高校外语教学,如外语教学班级人数、教师职业道德规范、教学工作量、教学方法及考试等规定。协会明确规定外语课堂最大班级人数不能超过20,最佳人数为15,尤其在初级和中级外语

课堂,人数应少以确保师生间的语言互动交流。同时,协会规定外语教师每周工作量不超12小时,对有科研学术要求的教师其每周教学工作量不超9小时。此外,各高校也有不同的要求和制度。如,耶鲁大学制定了一系列的外语教学具体政策来确保外语教学质量。耶鲁大学为学生提供40多门外语学习,并设立了专门的语言学习中心为学生外语学习提供教学。中心的教室、多媒体实验室和外语学习资源对所有外语学习者开放。

与美国高校外语教学相比,中国也有国家外语教学指导委员会,对各高校外语教学予以指导。但我们的指导更多是关注较为宏观的方面,如教学目标、外语学分等,对具体教学实施过程中课堂教学人数、外语教师工作量等没有具体要求。当然,这主要因为中国各地区经济发展不平衡,各校办学条件和师生状况差异巨大。有的学校外语教学条件十分优越,外语教师充足,课堂学习人数少于20人。但有些学校,特别是一些普通院校大学英语教师资质质量和数量均不足。如,在本文所列举的西部一所理工大学,至今绝大多数大学英语课堂学生人数在60人以上。但在外语教学硬件设施方面,近些年国家、学校大力提倡计算机辅助外语教学,投入巨资改革外语学习环境,我国高校外语教学条件普遍大幅提高,语言实验室、语言自主学习室、多媒体教室等均能满足教学需求。

2.2 课堂教学

美国大学外语教学普遍采用交际教学法,注重对学生用目标语进行交际能力的培养,外语学习有五大目标,即5个C的交流(Communication),文化(culture),相关知识(connection),比较(comparison)和社团活动(community)(牟之渝,2012)。美国大学外语教学没有专业外语和公共外语之分,也没有将听、说、读、写分课型教学,教师有很强自主性,授课内容往往紧扣现实生活。课堂上教学模式和方法灵活多样,鼓励学生用书面和口头形式交流信息、思想。在教学过程中,教师和学生大量运用目标语,课堂大部分时间用于学生使用目标语的活动,要求学生以小组形式运用目标语表达、解释和讨论的活动非常普遍。教学以学生为中心,注重培养学生独立思考问题、分析问题和解决问题的能力。

例如,在美国高校一外语(英语)教学课堂,

老师上课发给 16 位学生每人一页讲义，这是老师自己准备的授课材料（没有统一教材）。其内容是 6 名人员介绍：他们是一名科学家、一名牧师、一名心理学家、一名音乐家和一对年轻夫妇。提出的问题是你可以带其中 4 名人员到火星去生活，你会带谁去？老师对文中内容进行简单讲解（大约 5 分钟）之后，组织学生分组讨论（4 人一组），提出讨论要求。学生很快开展小组讨论（大约 20 分钟），有的小组学生甚至对不同观点发生争论，最后每一小组派代表在全班做陈述，说明本小组的选择和原因（大约 20 分钟）。老师在整个讨论和学生陈述期间很少参与，只是站在学生旁边聆听和微笑，时而就学生陈述提出进一步的问题。最后老师对各小组汇报简单评论（大约 5 分钟），老师对学生的评价基本上都是“非常好”，没有给出“标准答案”，甚至没有谈及自己的选择。课后学生普遍反映这节课很好、很有趣。

同样教学材料在笔者观察学校的一个外语教学课堂使用是这样的。首先老师发给 66 名同学每人一页讲义，接着对文中内容进行详细讲解，包括文中生词、短语（约 20 分钟）。之后，教师将学生分为 12 个组（5-6 人一组），让学生进行小组讨论（约 10 分钟）。接着，课堂又基本上是教师控制，对个别学生提问，询问他们的讨论结果是什么，对此结果教师做大量的评述和“拓展”，一直持续到下课。课后当问及学生对此教学有何评价时，大多数学生反映良好，有少数学生认为此教学内容与课本无关、与考试内容无关，有点“浪费他们宝贵的课堂时间”。

由此可见，对同样教学材料的授课，美中外语课堂教师有不同的教学重点，前者是“学生思考和说”后者是“教师的讲解和教”；学生对外语课堂学习也有不同的期望和诉求。同时也反映出，尽管近些年，我国高校外语教学也强调以学生为中心（learning-centered）教学模式，但在实际教学过程中，受到师资、授课班级人数、教学设备和学生学习习惯等多种因素制约，我国许多高校的外语教学仍采用传统教学模式，教师“一言堂”时有发生。我国高校英语教学模式改革在很大程度上仍停留在“形式”上的变化，而不是“本质”上的根本改革。

3. 启示

3.1 外语教学定位要服从于国家发展利益

我国高校外语教育最大一部分是大学英语。多年来，我国外语界一直对大学英语教学的人文性和工具性争论不休。最近在即将出台新的国家《大学英语教学指南》之前，对我国大学英语教学定位和发展方向的讨论更为激烈。以蔡基刚为代表的外语专家认为学术英语应在大学英语教学中占主导地位，大学英语教学发展方向应该是专门用途英语；以王守仁、胡开宝为代表的专家认为大学英语教学未来发展方向应是通用英语和通识英语；以文秋芳为代表的专家持折中立场，认为学术英语和通用英语可以互补并存（蔡基刚，2015）。实际上，一个国家的外语政策应该首先以国家利益为重。因此，高校开设大学英语课程一方面应满足国家战略需求，为国家改革开放和经济社会发展服务；另一方面应满足学生专业学习、国际交流、继续深造、工作就业等方面的需要。并且随着时间发展和国际、国内形式变化，外语教育政策也应该做出相应调整。比如，二战前，美国高校外语教育一直坚持以古典文学为核心的人文传统和人文价值。二战后，美国外语教育不再仅仅是传统的语言文学的教学，还包括语言涉及国的人文、历史、地理、民俗等各方面的学习。特别是近些年，联邦政府大力资助和提倡高校外语教育的工具性，满足国家安全、经济发展和文化交流等方面的战略需要（龚献静，2012b）。1991 年美国国会通过了《国家安全教育法》，该法案是首个国防部参与高等教育法律，开始依托高校来培养国防部需要的关键语言人才。美国外语教育向维护国家利益和体系国家语言能力方向发展，特别是“国家安全高于一切”尤为凸显。“尤其是最近十年，美国推出的外语政策的数量之多、力度之大，突出体现了提高国民外语能力的必要性和迫切性”（戴曼纯，2012）。美国政府对外语教育的高投入主要集中在与国家安全相关的外语学习和研究领域，如情报搜集、审讯、军事通讯，优先开发“战略语言”翻译机（Pratt, 2004）。当然，这种典型实用主义的做法虽能带来短期效益，从长远看仍然存在一定的隐患，因为外语教育内涵丰富，外语学习成效不是一蹴而就的。

此外，在国内外高校外语课堂教学实践中，外语教育的人文性和实用性并不是截然分开的。美国

大多数高校认为外语教学是大学通识教育的一部分。如,耶鲁大学一方面要求学生必须完成一定的人文和艺术、科学、社会科学三个领域中至少两个领域的通识教育学分学习,无论学生入校时外语水平如何高,都必须学习一门外语。另一方面,耶鲁大学认为外语技能和数学是学生大学学习的基础,也是未来学习和生活必备技能,必须在大学进一步强化和培养。这充分反映出耶鲁大学外语教学的定位,即外语学习具有工具性,同时具有人文性。同样,在我国即将颁布的《大学英语教学指南》指南中,要求学校开设出“通用英语”(个人、社会语境使用的英语)和“专门用途英语”(学术、职业语境使用的英语)(余渭深,2016:29)。通用英语更多展现语言人文性,专门用途英语更多凸显语言的实用性,但两者并不能截然分开。通用英语和专门用途英语学习都是要提高学生的语言应用能力,在两者的教学中都能充分体现外语教育的人文性和工具性,我们没有必要在两者之间孰重孰轻争论不休。重要的是清楚国家安全、经济发展、国际交流需要什么样的外语人才,我们的外语教育政策、外语教学实践就应为此共同努力,首先满足国家各领域对外语人才需求。

3.2 正确认识外语课堂教学效果

对前面描述的美国外语课堂教学,许多中国老师认为美国大学老师很轻松,许多学生认为一节课从老师那里既没有学到什么语言知识(单词、短语等),也没有多少信息量,因为老师一节课讲授内容很少。但仔细分析该课堂学生在做什么,我们可以发现学生一直处于积极思维状态,小组讨论中的争辩必须要清楚地说出自己的观点,还要设法说服同伴接受自己的观点。听其他小组汇报时,通过聆听他人的选择和理由,可以开拓自己思维视野,学会尊重他人、尊重不同的文化和接受不同观点。这些不正是我们所强调的人文教育、创造性思维培养吗?而且,学生从多个同伴的讨论中学到的不一定比从一个老师讲授中学到的少。重要的是在整个课堂教学过程中学生在不断地使用目标语并积极思考,这样的语言学习效果一定会更好。

因此,我们的大学英语课堂教师应该更加重视如何让学生独立思考、如何提高学生的分析问题和解决问题能力、如何提高学生用英语表达自己思想和见解的能力,而不只是讲授给学生无穷无尽的知

识。教师应花更多时间仔细思考和准备课堂教学材料、制定讨论会话题目、课堂讨论步骤、如何引导学生讨论,如何让学生积极参与课堂从而进入学习状态,如何总结。而不是一味强调教师在课堂上对学生的信息输入量。没有学生的积极思考和参与,教师的侃侃而谈往往只会成为学生的催眠曲,教师的口语练习场。

3.3 加强外语教育协调发展和资源建设

美中外语教育中存在一个共性问题:如何将小学、中学、大学中的外语教育有效衔接,减少重复学习和避免语言磨蚀。在中国,正如戴炜栋(2009:323)所讲,我国外语教学整体规划在科学性和系统性方面欠佳;中小学与高等教育各阶段的英语教学缺乏衔接,在分工上不够合理与科学,在质量上厚此薄彼,存在着相当程度的重复。此外,我国外语教学长期以来注重学习者知识的积累,忽视了培养其使用外语进行交际的能力,因而常采用以教师为中心(teacher-centered)的教学方法。同样,由于美国母语主义的影响,外语教育总体上重视不足,小学、中学和大学外语教育缺乏统一协调和规划,没有形成“一条龙”式的系统外语教育体系(邹一戈,2014)。令人欣慰的是,近些年我国教育部通过修订中小学外语课程标准,以及大学外语教学指南的出台将逐步改善不同阶段外语学习的连贯性。只有当国家外语整体协调发展规划明确,大学外语课堂教学目标和教学实践才能有效地落在实处,大学英语教学效果和效率才能提高。

此外,国家层面的外语教育资源建设对于一个国家的外语教育整体快速、有效发展至关重要。在美国联邦政府和各种社会组织的资助下,美国高校可以提供300多种外语教学,包含了几乎世界各国的语言。联邦政府的语言项目也资助了大量的外语学习材料开发、教学模式和教学方法研究。美国外语类国家资源中心(National Resource Centers)和语言资源中心(Language Resource Centers)受到政府重点支持,其主要任务是外语教材开发、研究和改进教学方法、教师培训、语言测试和语言技术开发等。这两个中心在外语教学和研究上形成互补,前者专注语言教学和区域研究,后者专注教学研究和师资培养(李艳红,2016)。21世纪初,我国也建立了两个国家级外语教育研究中心:中国外语教育研究中心和中国外语战略研究中心,研究国内

外外语教育政策和语言战略。“与美国相比,我国语言资源的种类少,质量低;对语言资源的管理与掌控弱,对发展语言资源的规划差”(文秋芳等,2013)。这也是为什么在我国一千多所高校中,几乎所有非外语专业学生都只能(必须)学习英语。虽然英语已成为当前世界交流的共同语言,但从国家战略和文化传播等方面来看,每年几百万大学新生只能学习英语这一门外语还是有许多遗憾之处。国家应大力支持和鼓励有条件的高校为学生开设出更多种类的外语供学生选择,这样将会进一步推动我国外语教育繁荣发展。

4. 结语

美中高校外语教育各有千秋,外语教学目标和教学要求有很多相似之处,都强调外语教育服务于国家利益,外语教育的人文性和工具性并存。但在教学实践方面美中外语教学有很大差异。如,美国外语课堂普遍重视学生的目标语的交流,课堂学生参与度高。相比,我国高校外语教学更重视培养学生的综合语言能力,没有确立交流在外语教学中的地位,我们的大学外语教学课堂常局限于教室,教学活动不够贴近真实生活,而且学生缺乏运用外语的真实环境,这样不利于学生积极主动地学习外语。美国高等院校外语教育受到美国联邦政府和各部门的大力支持,以耶鲁大学为代表的美国高校根据自己学校的教学理念和目标,制定了一系列外语教育发展政策,培养出大量的能满足国家安全、外交、经济贸易等国家和社会需求的外语人才。中国高校外语教学在近三十年中同样取得骄人成绩,有效提高了我国英语总体水平。中美高校外语教学对比,并无否定我国外语教学之意,毕竟两国的国情不同、文化不同,我们不能简单地模仿和照抄国外的外语教学模式,但可以吸收美国外语教学经验,丰富和改进我国高校外语教学。

参考文献:

- [1] Pratt, M. Language and national security: Making a new public commitment [J]. *The Modern Language Journal*, 2004(88): 289-291.
- [2] Renate A. Schulz. Foreign Language Education in the United States: Trends and Challenges [A]. In *K-12 Foreign Language Education* [C]. National Library of Education & U.S. Department of Education, 1998: 6-12.
- [3] 蔡基刚. 中国大学英语教学路在何方 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2012.
- [4] 蔡基刚. 再论我国大学英语教学发展方向: 通用英语和学术英语 [J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2015(4): 83-92.
- [5] 戴曼纯. 以国家安全为导向的美国外语教育政策 [J]. 外语教学与研究, 2012(4): 585-595.
- [6] 戴炜栋, 胡文仲. 中国外语教育发展研究(1949—2009) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [7] 龚献静. 二战后美国高等院校外语教育发展研究 [D]. 2012a.
- [8] 龚献静. 致力于建立国家语言资源和人才储备库——二战后美国联邦政府高校外语教育政策评述 [J]. 外语教学与研究, 2012b(4): 596-605.
- [9] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求 [Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- [10] 李艳红. 美国关键语言战略实施体系的建构和战略目标 [J]. 外语研究, 2016(2): 1-8.
- [11] 李正栓, 索磊. 美国外语教学模式给我们的启示 [J]. 外语与外语教学, 2003(7): 21-24.
- [12] 牟之渝. 谈美国大学外语教学对我国的启示 [J]. 教育探索, 2012(7): 154-155.
- [13] 田德新, 张喜荣. 美国外语教学最新动态研究 [J]. 外语教学, 2002(1): 65-68.
- [14] 王守仁. 高校大学外语教育发展报告(1978—2008) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [15] 王守仁. 《大学英语教学指南》要点解读 [J]. 外语界, 2016(3): 2-10.
- [16] 文秋芳, 张天伟. 美国国家外语能力建设模式分析 [J]. 外语教学与研究, 2013(6): 854-864.
- [17] 邹一戈, 冯增俊. 当代美国外语教育政策演进特征及策略走向 [J]. 当代外语研究, 2014(9): 53-58.
- [18] 余渭深. 教学大纲的发展对大学英语应用能力培养目标的再认识 [J]. 大学外语教学研究, 2016(1): 23-35.

收稿日期: 2016-10-25

基金项目: 本文为“2016年四川省区域和国别重点研究基地美国研究中心2016年度研究项目”成果(项目编号: ARC2016004)

作者简介: 王建梅, 女, 重庆理工大学外国语学院教授, 主要从事应用语言学和二语习得研究。

对《英语专业本科教学质量国家标准》的若干思考

——略论英语专业人才的知识结构、能力层次及素质要求

崔永光 郭文丽 郭 瑛

(大连海洋大学 外国语学院, 辽宁 大连 116023)

摘要: 英语专业人才培养质量根本体现在人才的知识结构、能力层次及素质要求等培养规格上。依据《高等学校英语专业英语教学大纲》和《英语专业本科教学质量国家标准》等指导文件中对人才培养规格的要求, 阐释了高等教育内涵式发展背景下优化英语专业人才知识结构、提升专业人才的能力层次及素质要求的途径及策略。同时指出英语专业人才的知识结构与能力层次的构建最终目的是对人才的综合素质和人文精神的提升。为此, 英语专业需要走出“工具论”的误区, 秉承英语专业的人文学科属性和文化本质。

关键词: 《英语专业本科教学质量国家标准》; 知识结构; 能力层次; 素质要求

中图分类号: H319.1

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)06-0023-06

Reflections on National Standards of Teaching Quality of English Programs —An Illustration of Knowledge Structure, Competence Levels and Quality Requirements for English Majors

CUI Yongguang GUO Wenli GUO Ying

Abstract: The cultivation quality of English major talents consists in such cultivation standards as knowledge structure, competence levels and quality requirements. On the basis of the requirements reflected in English Teaching Syllabus for English Majors and National Standards of Teaching Quality of English Programs, the thesis aims to illustrate the means and strategies of optimizing knowledge structure, enhance competence levels and quality requirements under the background of connotative development of higher education. In the meanwhile, the ultimate goal of constructing knowledge structure and competence levels of English major talents is to promote their comprehensive quality and spiritual wholeness. Accordingly, English major needs to get rid of the “tool theory”, returning to its humanity and culture attributes.

Key words: English majors; knowledge structure; competence level; quality requirement

新一轮教育改革背景下, 我国英语专业教育已经呈现出多元化的发展趋势和多规格的人才培养要求。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》中明确提出, 提高质量是高等教育发展的核心任务, 是建设高等教育强国的基本要求。可以说, 专业人才培养质量根本体现在人才的知识结构、能力层次及素质要求上。鉴于我国英语专业发展到新的历史时期, 经过专家学者多轮充分地研

讨、论证并即将颁布的《英语专业本科教学质量国家标准》(下文简称《国标》), 同样对人才培养规格, 包括知识、能力及素质三方面内容提出了新的标准要求。

国内学界专家学者多次撰写文章就英语专业学生的知识结构、能力层次及素质要求等问题展开深入讨论。孙有中、黄源深、文秋芳等对学生思维能力缺席与培养策略不断进行了思考, 王立非、葛海

玲等对《国标》中英语类专业的素质、知识、能力共核及差异进行了解读。

本文结合 2000 年的《高等学校英语专业英语教学大纲》(以下简称《大纲》)和《国标》等指导文件中对人才培养规格的要求,阐释了高等教育内涵式发展背景下优化英语专业人才知识结构、提升专业人才的能力层次及素质要求的途径及策略。并提出在新《国标》指导要求的基础上,我国各高校英语专业需要依据学校资源、专业条件及区域差异,依托学校的办学特色及学科优势,制定出符合本专业发展的学校标准,因地制宜,切实提高专业教学质量和人才培养质量。

1. 构建具备语言文学知识和相关学科知识交叉的复合型知识结构

20 世纪 50 年代以来,我国英语专业根据国家发展和经济建设的需要不断地进行改革和调整,培养了一大批满足经济建设与发展的英语专业人才。无论是通用型、通识型还是复合型英语专业人才,至今国内学者依然对不同的人才培养目标及模式争议不断,我国英语专业在学者专家见仁见智的争论中不断发展。尽管争议不断,当前及未来一段时期我国英语专业人才是要具备丰富的语言文学知识和相关专业知识的复合型人才,这一点是毋庸置疑的。只不过每一时期对专业人才知识结构要求的不同,其相关专业知识要随之调整。

复合型人才,顾名思义,“是指具有两种或两种以上学科知识、能力和素养的人才。复合型培养模式指教学大纲设计和课程设置实现两种或两种以上学科知识的交叉和融合,旨在培养复合型人才。”(胡开宝, 2010: 9)。目前我国各高校根据各自的办学优势和条件,正着手实施以上培养模式,并取得了一定的成效,为经济建设培养了一大批英语专业复合型人才。

那么,复合型英语专业人才知识结构的构建条件及评价标准是什么?如何突破在实施复合型英语专业人才培养模式中面临的困境等问题,值得英语专业教育者深入反思。

2000 年,教育部颁布的《大纲》中明确规定:高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、

研究等工作的复合型英语人才。21 世纪我国高等学校英语专业培养的人才“应具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、较强的能力和较高的素质。也就是要在打好扎实的英语语言基本功和牢固掌握英语专业知识的前提下,拓宽人文学科知识和科技知识,掌握与毕业后所从事的工作有关的专业基础知识,注重培养获取知识的能力、独立思考能力和创新的能力,提高思想道德素质、文化素质和心理素质”(2000)。从中不难看出,21 世纪初期对我国英语专业人才培养中知识结构的的要求体现在英语语言基础知识、文化知识以及在相关领域的专业知识的掌握。其中的文化知识应该主要是指英语国家的文学及文化知识,广义上还可以包括中国文化及文学知识等。这就说明了在知识要求上,语言、文学与文化知识是英语专业人才必须要掌握的本体知识,这也是英语专业存在与发展的根本所在。因此,对于英语专业而言,缺失英语语言文学的课程,意味着动摇了专业建设与发展的根基。

2015 年,教育部高等学校英语语言文学专业教学指导委员会在《国标》中对英语专业的培养目标最终表述为:英语专业旨在培养具有良好的综合素质、扎实的英语语言基本功、厚实的英语语言文学知识和必要的相关专业知识,符合国家经济建设和社会发展需要的英语专业人才(仲伟合、潘鸣威, 2015: 116)。新设定的英语专业培养目标并没有着眼于“通识型、应用型或复合型”人才培养上,而是运用高度概括、简练的语言明确了要培养具有综合素质良好、语言基础扎实、知识丰富并能服务经济社会建设需要的专业人才。目标中仍然提到了具有“厚实的英语语言文学知识”的要求。可见,无论时代如何变迁,教育如何转型,英语专业人才都必须具备语言基本功(语言知识)、英语语言文学知识(本体知识)和相关专业知识(复合知识)的结构体系。没有扎实的英语语言技能和厚实的语言文学知识谈何培养高素质的英语专业人才呢?

然而,令人担忧的是,相当一部分地方院校的英语专业一味地迎合经济发展对英语人才的需要,将学生相关行业的专业知识的掌握置于英语语言文学知识之上,并占据着主导地位。英语语言学、英美文学等本体课程日益边缘化,学时不断地被削减,甚至可能会出现课程被彻底取消的危险。这将导致

学生知识结构的严重失衡和人文知识的缺失。对此,国内学界专家纷纷撰文呼吁警惕“重技能,轻人文;重实用,轻素质”的倾向,甚至呼吁恢复英语语言文学课程在英语专业中的主导地位。虞建华教授针对高校英语专业的英美文学教学提出了“学以致知”与“学以致用”并重的理念。他认为,“外语院系非但不应该排斥或者压缩英美文学教学,而且需要努力开发这一资源,让英美文学成为英语教学的真正主干,从而达到全面提高学生的文化素养、文学鉴赏水平和语言表达能力的目的,培养他们具有人文关怀意识和高尚审美情趣的现代人格。从根本上讲,文学中涵容的人文精神,要比文学文本反映的语言知识更加重要,因为编码于文学作品中的精神文化层面的东西,可以潜移默化地影响学生。”(虞建华,2010:17)

总之,英语专业人才知识结构的构建决定着专业课程设置的走向,同时决定着英语专业的学科属性。英语专业教育是让学生掌握语言文学知识的同时,通过阅读鉴赏古今中外经典,进行文化启蒙,从而正确把握人与社会、人与自然以及人与世界的关系,进而不断地修正和完善自我。这种以语言文学知识为主导的知识结构也是英语专业人才的特色与优势所在,不可轻易改变。

2. 突出语言应用能力基础上的思辨能力、创新能力及研究能力的递进层次要求

专业人才的能力层次是体现人才培养质量的另一个重要指标。近些年来,国内外语教育界对英语专业学生的能力培养都聚焦于学生思辨能力、跨文化交流能力、自主学习能力、创新能力及实践能力等方面。

能力要求作为人才培养规格中的重要内容,《国标》中对该方面的表述为:学生应具有英语语言综合运用能力、英语文学赏析能力和跨文化交流能力;具备获取和更新专业知识的学习能力以及运用本专业知识进行思辨、创新和参与科学研究的能力(仲伟合、潘鸣威,2015:117)。该表述以分号为分水岭,分号之前是对语言应用能力、文学鉴赏能力及交流能力的要求,体现出英语专业人才的特色及优势;而分号后的能力要求“说明是英语专业学生在新的历史时期所应该具备的通用能力。”(仲伟合、潘鸣威,2015:118)

《国标》对学生能力要求的表述隐含着从英语专业人才所具备的语言应用能力、跨文化交流能力等基本能力到获取和更新专业知识的较高能力,再到思辨能力、创新能力及研究能力等高级能力的层次要求,体现了当前时代发展对英语专业学生综合能力的培养要求和发展趋向。其中,“基本能力是学生必须达到的能力,主要通过语言技能培训实现;较高能力是学生应该达到的能力,主要通过专业知识性课程培训实现;最高能力是学生争取达到的能力,主要通过专业知识性课程与相关专业知识性课程培训实现。”(张卫东、王毓,2008:62)三种能力层次循序渐进,紧密联系,体现了英语专业教育的有机性。

2.1 英语语言综合运用能力的培养要紧紧围绕提升学生批判性思维能力的核心目标

20世纪末期,自黄源深教授对学生“思辨缺席”概念提出以来,国内学者对外语类专业学生的思辨能力从不同的角度进行了较为广泛而又深入的探讨,并提出了独到的见解和培养策略。学生“思辨缺席”的软肋促使国内学者不断思考和改革,使得培养英语专业学生的思辨能力成为学界的一种共识。

文秋芳、阮全友等尝试构建培养我国英语专业学生思辨能力的理论框架。张卫东、李明秋等运用布鲁姆的认知目标分类理论对英语专业学生的能力层次性培养进行了较有创新的探究与分析,并指出“这一理论对外语专业学生的思辨能力培养起到了至关重要的引领作用。”(李明秋,2014:383)李莉文等通过分析英语专业技能课程与批判性思维能力培养的关系,认为“通过压缩技能课的课时比例、调整教学内容和改革教学方法,英语专业完全有可能在巩固和加强听、说、读、写、译等基本功的同时,实现提高批判性思维能力这一人才培养的核心目标。”(李莉文,2010:68)

听、说、读、写、译是我国英语专业基础阶段需要掌握的基本能力,英语专业开设的英语听力、英语口语、英语精/泛读、英语写作以及翻译理论与实践等基础课程,其主要目标就是提升学生的这五种基本能力。但掌握这五种基本能力并不代表着已经成为“厚基础、强能力、高素质”的英语专业人才。学生如何在此基础上综合运用这几种能力,达到学以致用和学以致知的目的显得更为重要。目

前,我国英语专业学生运用英语进行日常交流、阅读、写作和翻译的能力应该不成问题,但是学生的毕业论文中暴露出专业学生的弱点和弊病,缺乏运用英语进行分析、综合、判断、推理、思考、辨析及鉴赏能力,造成了“思辨缺席”,而思辨能力的缺席“直接影响人的创造力、研究能力和解决问题的能力,影响人的素质。”(黄源深,1998:1)学生撰写的本科毕业论文只是在重复描述别人的观点,“难以通过分析、比较、综合,作出判断,提出创造性的见解,去解决问题。”(黄源深,1998:1)

此外,国内学者针对新时代背景下不断地深入思考学生的“思辨缺席”现象,纷纷撰文再论“思辨缺席”。黄源深教授认为我国专业学生思辨能力的培养教学必须转型、课程必须彻底改革、教学方法和测试方法必须改革,认为要根治英语学生“思辨缺席”的顽症,是需要动大手术的(黄源深,2010:14-16)。而四川大学任文教授认为外语专业学生的思辨能力具有很大的可塑性,并以《英语演讲》为例,将思辨能力的培养纳入外语专业教育过程。按照 Anderson et al 的类级模型理论,鼓励学生大胆思考,勇于质疑和挑战,“将批判性思维的特点与课程特点结合起来,设计出能够服务于批判性思维中情感倾向的培养、认知技能的开发、思维水准的提高,且具可操作性的教学活动。”(任文,2013:14-15)

总之,批判性思辨能力是高素质英语专业人才的一项核心竞争力。解决“思辨缺席症”,提升批判性思维能力是一个循序渐进的过程,需要英语教师要以提升学生的能力层次为目标,创新教育理念,精心设置核心课程、严格课堂教学设计、改革教学方法,逐步培养学生的思辨能力和创新精神。

2.2 跨文化交际能力的培养需要依托优秀的教师队伍及教育国际化的理念

语言是文化的载体,也是跨文化沟通的工具。

“外语教学的根本目的就是为了实现跨文化交际,就是为了让学生能与不同文化背景的人们进行有效的跨文化交流。”(闫静兰,2014:144)因此,英语专业人才的核心能力,除了思辨能力之外,另外一项核心能力就是学生的跨文化能力的培养。然而,当前我国英语专业教育中不仅学生的跨文化交际能力薄弱,许多外语教师本身也存在着不少的“缺口”。“许多外语教师本身的跨文化交际能力仍然比较薄

弱,他们对外国文化接触量少质薄,对跨文化交际的理论研究不够,对其教学方法的探究还须深入,国际视野还须拓展,否则难以担当起培养新世纪外语人才的任务。”(闫静兰,2014:138)

由此可见,专业学生的跨文化交际能力培养面临着不小的挑战。我国高校跨文化交际课程的开设主要以选修课的形式,还没有形成课程体系,学生修完课程后获得的基本上是英语国家的语言文化知识,但学生的跨文化交际意识及沟通能力依然薄弱。为此,颜静兰教授认为应从提高认知、注重培训、多渠道体验吸收西方文化、完善知识结构和更新教学理念,提升教学手段等五个方面来全面提升外语教师的跨文化交际能力,最终“构建一支理念更新、综合素质高、专业能力强、具有跨文化交际视野的外语师资队伍,确保完成对大学生跨文化交际能力培养的任务。”(闫静兰,2014:143)

笔者认为,学生跨文化交际能力的培养,一方面需要优秀的教师队伍。另一方面,需要教育国际化的理念及优越的国际语言环境。真正提升教师及学生的跨文化交际能力,需要融入国外语言环境中,在真实的国际环境中沟通、理解、思考和提高。最重要的是,要利用中西方的优秀文化资源,培养学生文化自觉的意识,发挥文化的启蒙作用,“自觉地把本土的、民族的和世界的优秀文化品质、价值观念、人文关怀等融入知识教育、专业教育和其他各种教育形式”(衣俊卿,2007:24),从而加深学生对跨文化内涵的理解。

2.3 学生研究能力与创新能力的培养需要依托问题意识、批判思维及学习策略

英语专业学生需要走出听说读写译的技能层面,带着问题意识和创新意识进行研究性学习。“研究性学习是对机械操练和背诵记忆外语学习方式的必要补充,要求学生进行独立思考。”(王守仁、陈新仁,2008:6)学生的研究能力和创新能力的培养不是短期内可以培养的,需要基础阶段教师进行合理的引导。近些年来,笔者研究发现,地方院校英语专业学生的毕业论文撰写质量令人堪忧,学生基本上不懂如何撰写一篇合格的英语毕业论文,甚至论文的英文摘要都是错误百出。从根本上讲是因为学生缺乏独立的研究能力、缺少科学有效的指导。试想一下,如果没有独到的见解和独立的批判思维,又谈何创新能力的培养?

研究能力和创新能力的实质就是培养学生发现问题、分析问题和解决问题的能力。这就要求教师严格进行课程教学设计,避免满堂的灌输基础或专业知识,而是多给学生抛出问题。尤其是语言文学课程教学,实施启发式教学和讨论式教学将极大地激发学生的问题意识和质疑精神,结合现实需要进而促进学生的深入思考。“教师要努力营造一种环境,使学生受求知欲与兴趣驱动,发挥学习主动性:主动发现问题,主动寻找课题,主动获取信息,主动调整学习策略,主动掌握研究方法”。(王守仁、陈新仁,2008:6)同时,教师可以让学生参与到自己的教改课题研究,给学生分组,分别布置研究任务,并提供研究方法,传授论证观点的方法和策略。最后,让各组代表陈述观点,教师进行考核评价,并将独到的研究成果修改整理后和学生一起署名发表。

综上所述,英语专业学生研究能力和创新能力的培养是一个较为漫长的过程,切不可急功近利。它需要教师和学生共同参与、协作而成。从根本上体现的是专业学习和实践应用策略的融合。教师通过“不断给学习者创设任务或问题情境有助于使他们在英语学习过程中训练发现问题、分析问题以及根据不同情境创造性地使用学习策略解决实际问题的能力,进而逐步形成其专业学习与实践创新能力。”(鲁吉、周子伦,2008:77)

3. 全面提升专业教育和人文教育共同作用下的综合素质要求

从2000年的《大纲》到2015年的《国标》可以看出,英语专业人才培养规格一是具有宽广的知识面;二是具备较强的能力层次;三是具有良好的综合素质。学生知识面及能力水平最终都是综合素质的体现。那么,对于英语专业人才而言,良好的综合素质的标准及依据是什么?这需要从英语专业的学科内涵来解读。毋庸置疑,英语专业属于人文学科的范畴。近些年来,国内专家权威在英语专业的“人文性”和“工具性”的争论声中呼吁英语专业回归人文学科本位,重树人文学科的权威,“致力于重点培养人文通识型或通用型英语人才,在条件具备的情况下兼顾复合型人才的培养。”(胡文仲、孙有中,2006:245)

因此,英语专业需要在明确人文学科属性、体

现人文本色的前提下,思考提升学生的综合素质问题。“英语专业更应关注学生人文内涵积聚,注重学生人文修养提升、思辨能力培养、创新思维激发,而非单纯强调语言的交际功能,训练听说读写译等语言技能,语言学、英美文学和英语国家研究应在英语专业建设中占据主导地位。”(戴炜栋、王雪梅,2014:4)

国内学界之所以要呼吁要回归人文学科本位,是因为当前英语专业几乎埋没于“工具论”和“实用性”的论调中,从而降低了英语专业人才的培养规格,忽视人才培养中人文教育的核心作用。为此,在《大纲》及《国标》中都提到“拓宽人文学科知识”“厚实的英语语言文学知识”“英语文学赏析能力”等知识和能力的表述,其根本目标就是培养人文素养深厚的通识型专业人才。而通识型专业人才符合英语专业人才的培养规格:(1)过硬的外语“五会”技能;(2)宽厚的外语语言文学文化知识;(3)融汇中西的思辨能力与人文素养(蓝仁哲,2009:5)。由此可见,我国高校英语专业教育中的复合型人才培养必须要坚持人文教育的核心理念和素质教育的传统。英语专业教育如果缺失人文教育的内容,英语专业复合型人才规格将过分专注语言技能的训练,而忽视了英语专业学生的人文素养、思维能力和创新能力的培养,这将陷入舍本求末的危险境地。

总之,当前时代背景下,复合型英语人才的培养是专业教育和人文教育共同作用的结果。英语专业的根本目标既要培养具备专业知识、满足相关行业发展的专业人才,又要培养具有较深厚的人文素养和良好的综合素质的通识型人才。“真正的大学教育不仅仅包括专业教育,还包括以养成深厚的文化底蕴、科学的思维方式、人文关怀为内容的人文教育,它是一切创新精神的泉源。加强人文教育的基础地位,通过将人文教育与以科学价值取向为核心的专业教育相结合,来全面提高人才培养的质量,这是目前我国高校创新人才培养中亟待解决的问题。”(任宗哲、任保平,2009:37)

英语专业既然是属于人文社会学科的范畴,因而它决不能陷入工具化的教育模式,必须要让人文教育回归其该有的位序。英语专业人员的知识结构与能力层次的构建最终目的是对人才的综合素质和精神境界的提升。因为“真正意义上的大学从一开

始就赋予人文教育和文化启蒙以核心的地位。”(衣俊卿, 2007: 22)为此,英语专业教育者要勇于革新,走出“工具论”的误区,回归专业的人文属性和文化本质,最终培养具备通融识见、博雅精神和人文素养的社会公民。

4. 结束语

教育部《英语专业本科教学质量国家标准》的制定体现出我国英语专业改革与发展到了历史转型时期。时代发展对英语专业人才也提出了新的培养要求。人才知识结构、能力层次以及素质要求都是培养规格的重要内容。科学合理的知识结构、循序渐进的能力层次以及综合全面的素质要求都是新时期对英语专业人才培养质量的具体体现。而人才培养质量是推进“高等教育内涵式发展”和专业内涵建设的核心任务之一。为此,在遵循《国标》的基础上,“各高校可以根据学校资源、学校性质、地域差异等做出相应调整,以突出特色、强化优势。”(戴炜栋、王雪梅, 2014: 5)同时,英语专业教师紧紧围绕教学质量和人才质量进行改革与创新,最终培养出知识丰富、能力过硬、素质全面的高质量英语人才,从而提升英语专业竞争力,促进专业健康、持续和内涵发展。

参考文献:

- [1] 胡开宝. 复合型、研究性和国际化英语专业人才培养体系的构建: 理念与实践——以上海交通大学英语专业教学改革为例[J]. 中国外语, 2010(6): 8-16.
- [2] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业英语教学大纲[S]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [3] 仲伟合, 潘鸣威. 论《英语专业本科教学质量国家标准》的制定——创新与思考[J]. 现代外语, 2015(1): 112-120.
- [4] 虞建华. 谈我国高校英语专业“两个走向”问题——兼及英美文学教学[J]. 中国外语, 2010(3): 14-18.
- [5] 张卫东, 王毓. 英语专业学生能力的层次性分析、培养和课程实践[J]. 外语研究, 2008(5): 61-65.
- [6] 李明秋. 认知分层理论视域下思辨能力培养研究——以外语技能为例[J]. 辽宁师范大学学报, 2014(3): 382-386.
- [7] 李莉文. 试析英语专业技能课程与批判性思维能力培养的关系[J]. 中国外语, 2010(6): 68-73.
- [8] 黄源深. 思辨缺席[J]. 外语与外语教学, 1998(7): 1-19.
- [9] 黄源深. 英语专业课程必须彻底改革——再谈“思辨缺席”[J]. 外语界, 2010(1): 11-16.
- [10] 任文. 再论外语专业学生的思辨能力: “缺席”还是“在场”?——兼论将思辨能力培养纳入外语专业教育过程——以英语演讲课为例[J]. 中国外语, 2013(1): 10-17.
- [11] 闫静兰. 外语教师跨文化交际能力的“缺口”与“补漏”[J]. 上海师范大学学报, 2014(1): 138-145.
- [12] 衣俊卿. 回归大学的文化本质 凸显大学的文化功能——关于大学本质和功能的文化哲学思考[J]. 中国高等教育, 2007(2): 21-24.
- [13] 王守仁, 陈新仁. 加强英语专业学生研究能力的培养[J]. 外语界, 2008(3): 2-7.
- [14] 鲁吉, 周子伦. 学习策略教学与英语专业学生创新能力培养[J]. 山东外语教学, 2008(6): 74-77.
- [15] 胡文仲, 孙有中. 突出学科特点, 加强人文教育——试论当前英语专业教学改革[J]. 外语教学与研究, 2006(5): 243-247.
- [16] 戴炜栋, 王雪梅. 我国高等教育内涵式发展背景下英语专业的建设思路[J]. 外语界, 2014(3): 1-11.
- [17] 蓝仁哲. 高校外语专业的学科属性与培养目标——关于外语专业改革与建设的思考[J]. 中国外语, 2009(6): 4-8, 16.
- [18] 任宗哲, 任保平. 专业教育与人文教育融合, 推进创新人才培养[J]. 中国高等教育, 2009(15,16): 37-39.

收稿日期: 2016-10-15

基金项目: 2016年省级大学生创新创业训练计划项目《新国标》指导下的英语专业学生综合能力的创新与实践研究(201610158000052); 大连海洋大学2016年度教育教学改革研究项目《内涵式发展视域下高校英语专业青年教师发展能力研究》的阶段性研究成果。

作者简介: 崔永光, 男, 大连海洋大学讲师, 主要从事英语教育、美国文学研究。

郭文丽, 女, 大连海洋大学外国语学院英语专业本科生。

郭瑛, 女, 大连海洋大学外国语学院英语专业本科生。

论我国通用学术英语教学的现状与问题

饶巧颖

(重庆交通大学 外国语学院, 重庆 400074)

摘要: 通用学术英语是我国大学英语新一轮教学改革的方向。目前我国通用学术英语教学经过理论和实践研究的发展, 在教学对象、教学内容和授课模式上呈现出一些特点和趋势, 存在教学对象选择盲目、语言教学不受重视和教学模式不合理的问题, 值得大学英语教师思考。

关键词: 通用学术英语; 大学英语; 现状; 问题

中图分类号: H319.1

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)07-0029-04

On the Status Quo and Problems of Teaching English for General Academic Purposes in China

RAO Qiaoying

Abstract: Presently, English for general academic purposes is the direction of college English reform in China. Based on theoretical and practical research, several characteristics and trends are seen in current EGAP teaching in China in terms of teaching objects, teaching content and teaching modes. Such typical problems as unselected teaching objects, neglected linguistic knowledge and unsound teaching modes have arisen which deserve consideration by college English teachers.

Key words: EGAP; college English; status quo; problems

0. 引言

学术英语 (English for Academic Purposes, EAP) 是专门用途英语 (English for Special Purposes, ESP) 的一个分支, 又分为专业学术英语 (English for Specific Academic Purposes, ESAP) 和通用学术英语 (English for General Academic Purposes, EGAP), 其中后者主要训练学生的学术阅读、写作、听力和演讲等技巧, 为学生学习专业英语和进行专业学术交流做准备 (蔡基刚, 2010)。通用学术英语教学兴起于 20 世纪 60 年代的英美校园, 作为向国际学生开设的短期强化培训班教授学术英语的共同特点和各专业学习所需的共同学习技能, 为专业学习提供语言支持, 学习材料大多是科技语篇 (Dudley-Evans & St. John, 1998)。20 世纪末以来, EGAP 被认为既是英语教学, 也是培养学术素养和社会文化素养的过程, 其教学呈现出多模态的特点, 注重培养听、

说、读、写综合学术交流能力, 学习材料也从单一的科技语篇扩大到期刊论文、学术讲座、科技新闻、网络公开课等。现阶段, 根据蔡基刚 (2011) 对全球高校的调查, 大部分高校针对非英语专业学生的外语教学主要是通用学术英语教学, 他们把教学目标定为: 教授英语为学生的专业学习服务。

1. 我国通用学术英语教学的现状

我国的 EGAP 教学开始于 20 世纪 70 年代科技英语教学的引入 (杨惠中, 1978)。近年来, 随着我国国际化程度的提高和大学新生英语水平的提高, 诸多学者 (蔡基刚, 2004, 2007, 2010; 束定芳, 2010; 孙有中, 2010; 张为民, 2011 等) 呼吁大学英语向通用学术英语转向, 部分高校 (如清华大学、复旦大学、中国政法大学等) 率先开展 EGAP 教学实践, 获得了宝贵的教学经验。如今,

EGAP 教学已成为我国许多高校教改的趋势并付诸了实践；关于 EGAP 教学理念和模式的探讨也刊见于国内许多权威期刊。下面就这些实践与探讨做简要概述。

1.1 教学对象

目前我国部分重点院校从新生开始开设 EGAP 课程，如清华大学和中国政法大学用 EGAP 课程全面取代了通用英语课程。而大部分院校将 EGAP 作为大学英语拓展课在二、三年级开设。根据“ESP 教学要求学习者达到中、高级水平的语言基础”（Dudley-Evans & St. John, 1998）的观点，这是合理的做法。特别地，复旦大学为不同专业的学生开设基于不同学科的 EGAP 课程，分为理工类、社会类、文史类、管理类和医学类；中国政法大学按学生的英语水平开课，设置了两个级别的学术英语；清华大学则按学生的技能需求，把学术听说和学术读写能力分开在不同课程、不同级别里训练（蔡基刚，2012）。

1.2 教学内容和教材

学术界普遍认同结合学科知识的教学有助于激发学生学习的兴趣和动力（Brinton et al, 1989），因此目前开展的 EGAP 教学都选择了以学科知识内容为依托（Content-based）的阅读或试听素材，其中科技类语篇是许多教师的首选。在具体选材上，蔡基刚（2004）指出 EGAP “教材内容专业性不宜太强，但语言上要有代表性，尤其要有这个专业的常用词汇和一般科技文章的句法结构和表达方式”；林易等（2014）从引起学生兴趣的角度出发，建议 EGAP 课程选取内容新颖，涉及科技领域中最新研究成果和发展动态的内容；叶云屏，闫鹏飞（2011）从语类教学理论出发，提倡 EGAP 教材应涵盖描写、叙述、报告、讨论等主要学术语篇类型；马武林（2011）从可行性角度考虑，认为各学校应根据自身办学特色、办学条件和学生需求来选择教学内容；谢峤（2013）则建议跳出教材内容，广泛利用现代信息技术灵活教学，如带领学生通过国际学术期刊数据库筛选论文和阅读文献摘要，依靠网络平台与国外科研人员进行学术交流等。我国当前成熟的 EGAP 教材还比较匮乏，其中台湾成功大学和复旦大学的 EGAP 教材较有特点，值得借鉴。前者的学术英语教学团队认为教材的重点是让学生掌握他们学科专业和将来工作所需要的词汇、

语言技能和交际策略，因此他们与专业课教师和企业合作，获得最真实的材料编入自制教材（蔡基刚，2013）；后者的教材除了阅读材料，还包括围绕阅读主题的取自英美国家的大学公开课和 TED 演讲视听材料（蔡基刚，2014），极大地丰富了课程。

1.3 授课模式

目前我国 EGAP 课程的授课模式主要有三种。

一种是传统的大学英语教学模式。由于学术英语课程主要由原来上《大学英语》的教师授课，一些教师理念落后，忽视了学术英语与通用英语在语言、文体和教学目标等方面的巨大差异，仍然采用大学英语综合课以教师为中心、精读精解的授课模式，用同样的方法讲解不同的课文，可谓“换汤不换药”，造成教学效果不理想。

第二种是基于语篇类型（genre-based）的教学。如叶云屏，闫鹏飞（2011）主张以核心语篇类型（描写、叙述、解释、规劝、报告、评价、讨论等）为总体框架，提出了 EGAP 读写课程的教学步骤：启发学生思考某种语篇类型的知识——解构典型语篇的信息结构、语篇模式、修辞策略——识别学术词汇、半专业词汇的使用情景和特征——讨论同一语类的语篇样本——模仿写作。这种自上而下、读写结合的教学方法能达到培养学生认知能力和语篇分析能力的目的。清华大学出版社（2013）就基于语篇教学法针对英语研究论文、英语文献、英语议论文和英语说明文出版了四册《通用学术英语读写系列教材》。

另一种模式以项目学习法（Project-based Learning, PBL）为依托，即围绕项目进行听、说、读、写综合训练。教学流程包括组织小组、设计问题、遭遇问题、自我指导学习、解决问题、总结和反思、评价等环节（支永碧，2009）。自 20 世纪 90 年代以来，PBL 受到了我国外语教育界的广泛关注。近来，复旦大学（蔡基刚，2014）和中国政法大学（李立等，2014）对在通用学术英语教学中运用 PBL 模式做了较为系统的实践和深入的研究。两所学校通过对课程的评估均发现 PBL 模式能有效培养学生的书面和口头交际能力、汇报演说能力、项目设计和管理能力、团队合作能力、自主学习能力、批判思维能力、创新能力、提出和解决问题的能力（蔡基刚，2014）。PBL 模式也被认为是我国通用学术英语教学的趋势。

2. 我国通用学术英语教学存在的问题

2.1 教学对象选择盲目

上文提过“ESP 教学要求学习者达到中、高级水平的语言基础”，然而一些高校打着“教改”的旗号跟风开设学术英语课程，对授课学生的英语基础不加限制，致使许多英语水平不高或较差的学生学习吃力，甚至对英语学习产生抵触情绪。任课教师也感到教学难度和进度很难把控，许多活动无法开展，师生双方对课堂教学满意度均较低。因此，各高校不能盲目跟风，一方面，应首先保障通用英语的教学质量，在确保学生英语技能达到中、高级水平之后，再开设 EGAP 相关课程（谢峤，2013）；另一方面，要根据自身办学特色和生源情况选择是否开设、何时开设学术英语课程。束定芳在 2016 年“大学英语改革座谈会”上指出对于 985 和 211 高校，学术英语的比重应大于通用英语，一般院校应以通用英语为主，学术英语为辅，而高职高专院校可以不开设学术英语课程。

2.2 教学过程重内容，轻语言

笔者经过实际调研和文献搜索发现，我国当前的通用学术英语教学出现了重内容、轻语言的现象。许多教师表示他们几乎不对词汇用法、句型结构、语法进行讲解，通常只讲解课文里专业词汇、短语的意思，对长难句进行简单直接地翻译。翻看目前被各高校广泛使用的学术英语教材，发现不论课后练习还是教参资料都偏重课文知识的理解（背景知识，专业词汇解释，文化词条注解，相关话题讨论等）和阅读理解的训练（大量的阅读理解练习题），少有针对语言知识的训练。究其原因，一方面，部分学术英语授课教师把获取学科知识作为主要教学目标，把通用学术英语课上成了用英语讲授的专业知识课；另一方面，许多教师（尤其年轻教师）受近年来流行的 social-cultural approach（社会文化教学法：通过激发学习动机、引起兴趣、学习者身份认同等提高学习效果）和 critical approach（批判性教学法：通过分析文本体现的价值观、偏见、观点、社会语境等培养学生的批判性思维）（Fang, Z., 2012）的影响，乐此不疲地组织博取学生兴趣的课堂互动、开展就学科话题、课文背景的口语讨论，占据了大量课堂时间，极大地压缩了可用于语言教学的时间。

2.3 教学模式有待改进

上文提到的三种通用学术英语的教学模式，虽

各有优势，其缺点也很明显。传统大学英语教学模式方便教师用熟悉的方式备课，学生用熟悉的方式听课，然而“学术英语和目前大学英语不是名称上的不同，而是具有本质上的差异，需要有和大学英语完全不同的甚至是颠覆性的教学理念和教学方法”（蔡基刚，2014）。

基于语篇的教学以语篇的信息结构、语篇模式和语言特点为主要教学内容，因此实质上是以课文文本为中心开展的教学，教学过程主要是“输入”的过程，这种模式能较好地提高学生的阅读理解能力，缺点是过多强调语言形式和文本意义，而缺少学生运用所学语言形式进行交流的活动（Qiufang Wen, 2016）。

再看项目学习模式，虽然蔡基刚（2014），李立等（2014）的实证研究发现 PBL 模式能有效培养学生的演说能力、项目设计和管理能力、自主学习能力和批判思维能力，该模式依然存在两点不足。第一，现有的 PBL 教学模式和教材是基于一线城市重点大学学生的学术需求而产生的（如该领域主要研究专家蔡基刚对学术英语教学的主要观点都是基于上海和江浙地区重点院校的学生），但一般院校学生的情况（包括英语基础、学校是否开设双语专业课程 / 全英语课程、是否有留学需求等）与重点院校的学生很不相同，他们对学术英语的需求也会有所不同，因此该模式不具有普遍适用性。第二，PBL 模式注重使用语言，缺少对语言的精讲，虽然能提升学生使用语言的流利度，但不能有效帮助学生学习掌握新的语言形式从而扩大语言知识，并且学生的“产出”缺少教师系统的指导，使得他们的进步非常有限（Qiufang Wen, 2016）。

此外，一些教师为求创新生搬硬套教学理论（如国外流行的任务型教学模式、交际教学模式、合作学习模式和自主学习模式），开展的学生活动往往流于形式，徒有其表，缺乏目的性和有效性。

3. 结语

目前我国大学英语正处于由打基础的通用英语向为学生未来专业学习和工作服务的学术英语转型的时期，对通用学术英语教学的研究和实践尚处于起步阶段，出现一些问题是必然的。为解决上述问题，一方面，高校决策者需要深入了解通用学术英语的教学理念和教学目标，结合本校学生的英语基

基础和学术英语需求,合理设置通用学术英语课程,避免形式主义;另一方面,大学英语一线教师要积极学习和借鉴国内外成熟的 EGAP 教学模式,合理选择教学思路和教学内容,不盲目照搬,并在行动研究中应用、检验和发展适合我国国情的通用学术英语教学模式。

参考文献:

- [1] Fang, Z. Approaches to Developing Content Area Literacies: A Synthesis and a Critique [J]. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 2012,56(2):103-108.
- [2] Dudley-Evans & St.John. *Developments in ESP: A Multi-Disciplinary Approach* [M] Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- [3] Qiufang Wen. The production-oriented approach to teaching university students English in China [A]. *Language Teaching*, Available on CJO 2016 doi:10.1017/S026144481600001X.
- [4] 蔡基刚. 后大学英语教改依据与对策研究 [J]. *外语电化教学*, 2010(3): 3-12.
- [5] 蔡基刚. CET 的重新定位研究 [J]. *外语电化教学*, 2011(5): 3-10.
- [6] 蔡基刚. “学术英语”课程需求分析和教学方法研究 [J]. *外语教学理论与实践*, 2012(2): 30-35.
- [7] 蔡基刚. 台湾成功大学从 EGP 向 ESP 转型的启示 [J].

外语教学理论与实践, 2013(3): 7-11.

- [8] 蔡基刚. 从通用英语到学术英语——回归大学英语教学本位 [J]. *外语与外语教学*, 2014(1): 9-14.
- [9] 蔡基刚. 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究 [J]. *外语教学理论与实践*, 2014(2): 1-7.
- [10] 李立, 杜洁敏. 大学英语分科教学背景下学术英语 PBL 教学模式研究 [J]. *外语教学*, 2014(9): 55-58.
- [11] 林易, 曲婧华, 宋德伟. 工科大学研究生学术英语教学模式探究 [J]. *长春大学学报*, 2014(4): 535-538.
- [12] 马武林. 大学英语后续课程内容设置探究 (一)——学术英语 [J]. *外语研究*, 2011(5): 15-21.
- [13] 谢岍. 基于内容依托教学理念的通用学术英语教学策略研究 [J]. *教育理论与实践*, 2013(24): 51-55.
- [14] 杨惠中. 科技英语的教学与研究 [J]. *外语教学与研究*, 1978(2): 58-60.
- [15] 叶云屏, 闫鹏飞. 通用学术英语读写课程教学探索 [J]. *外语界*, 2011(5): 40-47.
- [16] 支永碧. PBL 在中国外语教育中的应用——意义、困境与出路 [J]. *外语与外语教学*, 2009(7): 33-37.

收稿日期: 2016-09-25

作者简介: 饶巧颖, 女, 硕士, 重庆交通大学外国语学院讲师, 主要从事大学英语教学研究。

(上接第 83 页)

- [38] Maw, J. Learning How to Mean: Explorations in the Development of Language [J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1976, 39(1): 243.
- [39] Painter, C. *Learning the Mother Tongue (2nd ed.)* [M]. USA: Oxford University Press, 1989.
- [40] Painter, C. *Learning through Language in Early Childhood* [M]. London: Continuum International Publishing Group, 1999.
- [41] Painter, C. Language Development [A]. In M. A. K. Halliday & Jonathan J. Webster (Ed.). *Continuum Companion to Systemic Functional Linguistics* [C]. London: Continuum International Publishing Group, 2009: 87-103.

- [42] Torr, J. The Development of Modality in the Pre-school Years: Language as a Vehicle for Understanding Possibilities and Obligations in Everyday Life [J]. *Functions of Language*, 1998, 5(2): 157-178.
- [43] 刘润清. 《西方语言学流派》(修订版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.

本文曾于 2015 年 11 月 15 日在北京召开的许国璋学术思想与外语教育发展学术论坛上展示。

收稿日期: 2016-10-15

作者简介: 孙桐, 男, 北京外国语大学外国语言研究所博士研究生, 主要从事应用语言学和语言测试研究。

主位推进理论视角下日语元话语作用分析

杨秀云

(南京大学 历史学院, 江苏 南京 210023; 常熟理工学院 外国语学院, 江苏 常熟 215500)

摘要: 功能语言学从交际功能出发认为 Theme 是发话者或作者想要陈述的对象, 是话语的出发点, 一个语篇有且只有一个主位。Rheme 是对主位的叙述和展开, 是传递的新信息, 是话语的核心内容。Halliday 认为日语中的主位是助词“は”以前的部分, 其实日语中除了主题和主语作主位外, 对象语、补语、接续词、附加语、省略语均可成为日语的主位。日语的主位推进模式可以分为连续性主位发展型、扩展性主位发展型、延续性述位发展型、扩展性述位发展型、主位述位混合性主位发展型、派生性主位发展型、超主位发展型等 7 种模式。通过对语篇的分析可以发现, 元话语和主位在形式上有重合之处, 但在功能上各异, 主位推进模式下元话语的作用更明确, 更能体现元话语创建连贯语篇和实现高效交际的作用。

关键词: 主位推进理论; 日语元话语; 功能认知

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)08-0033-08

An Analysis of the Function of Meta-Discourse in Japanese from the Perspective of Thematic Progression

YANG Xiuyun

Abstract: Starting from the communicative functions, functional linguists contend that the theme as the object stated by a speaker or writer, is the starting point of discourse, and that only one theme appears in one discourse. Rheme, as the main narrative and expansion of the theme, conveys a new message, and is the core content of a discourse. Halliday claims that theme in Japanese is what comes before “は”; however, in Japanese, besides the theme and the subject, object, complement, continuatives, supplement, ellipsis can function as themes. The thematic progression modes in Japanese are divided into 7 sub-types, which are consecutive theme progression, expansive theme progression, consecutive rheme progression, expansive rheme progression, theme-rheme progression, derivative rheme progression, hyper theme progression. By analyzing discourse, it can be found that there are parallels in the form of meta-discourse and theme, but disparities in function; the function of meta-discourse in the mode of thematic progression is clearer, and can enhance the coherence of discourse and efficiency of communication.

Key words: thematic progress; Japanese meta-discourse; functional cognition

0. 引言

Theme 和 Rheme¹ 在不同的语境中呈现出不同的称呼, 有主位和述位、主题和述题²、主题和解题³等, 其中主位和述位为国内外学界通用说法, 为了与国内外学界的术语保持统一, 本文使用主位和述位的说法。尽管关于主位和述位的表述不一, 但对其定义基本一致, 即主位是发话者或作者想要陈述的对象, 是话语的出发点, 因此主位

总是居于句首。述位是话语的核心内容, 是对主位的叙述和展开。Halliday 曾指出日语中的主位是助词“は”以前的部分。⁴ 在语篇谋篇时, 前后

1 Theme, 主位, 简称 T, 述位 Rheme, 简称 R, 下同。

2 日语学界的称呼, 日语标记为“主题”和“题述”。见 畠弘巳 (1985), 川口惠子, 生内裕子 (2011) 等。

3 刘志昱 (2013) 等。

4 日语助词“は”用法的多样性决定了此说法有待商榷。胡俊 (2009) 也对此提出异议。

句子的主位之间, 述位之间, 主位和述位之间往往会生成某种联系和变化, 这种联系和变化叫做推进 (progression)。主位推进有助于篇章的连贯和推进的展开, 元话语是沟通发话者或作者与受话者或读者之间的桥梁, 两者的最终目的都是为了实现发话者与受话者的互动或交际。本文在相关先行研究的基础上, 重点分析日语主位、日语的主位 - 述位推进模式及主位推进视角下日语元话语的作用。

1. 关于日语主位和主位推进理论的相关研究

主位和述位的概念最早是 1939 年捷克语言学家马泰休斯 (Mathesius) 提出的。后来, 系统功能语言学派的 Halliday (1973) 在《Explorations in the functions of language》中从语言交际功能的视角出发, 对其作了进一步发展和解释。

国内关于主位和述位的论述有, 徐盛桓 (1982; 1985)、黄衍 (1985)、方琰 (1989) 较早地分析了英汉语境下的主位概念。宋雅智 (2008)、朱永生 (1995)、李国庆 (2003)、谢晓莺 (1998) 探讨了主位与述位在语篇中的结构组成及语篇功能。吕岩 (2009)、王学文 (2010)、刘丹 (2012) 分别从主位推进相关模式和理论在英语写作教学过程中的实践。刘富丽 (2006)、李健, 范祥涛 (2008)、项兰 (2002) 分别从英汉语篇翻译、英语阅读教学方面分析了主位推进模式与教学的关系。

日语方面的主位研究有: 畠弘巳 (1985) 提出了主题和述题的概念, 并分析了其在展开话题和谈话过程中的作用。胡壮麟 (1992) 分析了有关日语主位的零标记形式、“は”“が”与日语主位、日语主位与语气、日语的多重主位与主位结构等若干问题。宋金启 (2005) 将科技日语语篇的主位推进模式分了五种, 并举例说明了该模式在科技日语语篇中的具体应用。胡俊 (2009) 指出主位是位于句首、作者或说话者选择的作为句子信息起点的成分。日语主位与英语主位在有 / 无标记这点上存在较大差异, 并分析了日语主位的四种推进模式, 即主位同一型、述位同一型、阶梯型、派生型。黄焱芳 (2011) 的硕士论文分析了日语的主位结构与信息结构。川口惠子, 生内裕子 (2011) 把日语主位分为七类, 并对日本的英语学习者在议论文写作过程中主题建构进行了实证分析。刘志昱 (2013) 从篇章主题的

展开方式入手, 提出了线性连续主题展开模型、结尾式主题展开模型、派生主题展开模型三种模型。朱峰 (2015) 以《日语泛读》中的一篇文章为例, 分析主位推进模式在日语阅读教学中的应用。

综上所述, 主位和推进理论的相关研究主要以英语和汉语为主要阵地, 日语方面的相关研究无论在深度还是在广度方面都有待进一步深入, 尤其是将主位推进理论与日语元话语结合在一起的研究将是一次新的尝试。

2. 日语的主位

如前所述, 主位是发话者或作者想要陈述的对象, 是话语的出发点, 主位总是居于句首。日语的主位包括以下几种类型:

2.1 主题作主位

- (1) これはあなたの傘ですか。
- (2) 明日はいい天気でしょう。
- (3) 森さんは頭がいいです。
- (4) 教室には学生はいません。
- (5) きょう映画があります。
- (6) 午後ならうちにおります。
- (7) 李君も来るそうです。

例 (1) 至 (6) 中下划线部分都是该句主题, 且均为主位, 可以看出既有“は”提示的主题, 也有“なら”提示的, 还有省略提出助词的, 且通过上下文来看, 都既是主题又是主位。另外, 此类主位既有肯定句 (3) (5) (6)、否定句 (4), 也有疑问句 (1)、推量句 (2) (7); 既有判断句 (1) (2)、描写句 (3), 又有存在句 (4) (5) (6)、叙述句 (7)。

2.2 主语做主位

- (8) この傘が僕のです。
- (9) 桜がきれいです。
- (10) 先生と学生がいます。
- (11) 雨が降ります。
- (12) 学長も来られるそうですよ。

以往例句中的主位均为主语。

2.3 对象语、补语、接续词、附加语作主位

- (13) この子の将来が案じられる。
- (14) 日本語が変わりません。
- (15) 夜七時に東京に着く。
- (16) 若い人に荷物を持たせる。

(17) それでは、お先に失礼します。

(18) ほら、雪が真っ白だね。

其中(13)、(14)是对象语作主位，(15)、(16)为补语作主位，(17)是接续词作主位，(18)的主位是附加语。

2.4 省略语作主位

(19) Ø 早くしろ。

(20) Ø お待ちなさい。

Ø 起きた、起きた、もう8時だ。

(19)至(20)的主语省略了，句子中只有动词小句，因此属于省略语作主位。

由此可见，日语中的主题、主语、对象语、补语、接续词、附加语、省略语等都可以作为主位，Halliday (1994)认为，主位包括语篇主位(textualTheme)、人际主位(interpersonal Theme)和主题主位(topical Theme)。语篇主位大多位于句首，主要指接续词等起连接作用的成分(如：したがって、そこで、ところが、しかし、また、そのうえ、さらに、さて、それでは、要するに、例えば、つまり、もつとも、なぜなら、実は、と、たら、なら、ば、ても、でも等)。人际主位指要求对方给予回应的成分或表示发话者评价、心理态度等的成分(如：あんなやつ、たぶん、きっと、ぜひ、どうか、どうぞ、まるで、あのう、ちよつと、すみません、さあ等)。主题主位一般为该句的话题，通称和主题或主语一致，在叙述句中为无标主位。如三者同时出现，一般首先是语篇主位，其次是人际主位，最后是主题主位。如：

(21) さて、皆さん、「朝来」って、なんて読みますか。

该句中“さて”是连接成为的语篇主位，“皆さん”是要求对方回应的人际主位，“朝来”是表示对象的主题主位。

3. 日语的主位推进模式

篇章句子中的主位和述位并不是一成不变的，而是变化不定的。在前一句的主位，有可能成为下一句的述位，主位有可能跨越几个段落重新成为主位。两个或两个以上的句子构成语篇，语篇前后句子的主位之间，述位之间，主位和述位之间就会生成某种联系和变化，这种联系和变化叫做推进(progression)。一个语篇正是通过各句主位——

述位的向前推进逐步展开，直至形成一个连贯的能表达完整意义的整体。主位推进模式有三种说(刘志昱：2013)、四种说(徐盛桓：1982)、五种说(F. Danes：1969，黄国文：1987，朱永生：1995)、七种说(黄衍：1985，Lautamatti：1987，川口惠子，生内裕子：2011)等。本文参照Lautamatti(1987)的学说，并在国内外研究的基础上，把日语的主位推进模式分为七类。

3.1 连续性主位发展型

连续性主位发展型即第一句的主位(T)直接作为以后各句的主位，同一个主位引出若干不同的述位(R1、R2、R3……Rn)，各述位从各个方面对主位进行阐释。



(22) ①私は少し変わっている。②まず図書館でまったく知らない外国語の本をよく読む。③それからご飯を食べる時、箸を使わない。④さらに冬の日、夏服で外出する。⑤こんな様子だから友達もいない。

例(22)的主位和述位如下。补充的主位用(T')表示。

句	主位	述位
①	私→T	少し変わっている→R1
②	(私)→T'	図書館でまったく知らない外国語の本をよく読む→R2
③	(私)→T'	箸を使わない→R3
④	(私)→T'	夏服で外出する→R4
⑤	(私)→T'	友達もいない。→R5

3.2 扩展性主位发展型

扩展性连续主位发展型即第一句的主位在同一段内隔了几句后又重新成为主位。



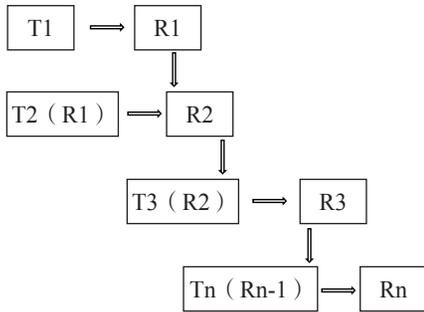
(23) ①京の五条の糸屋の娘がおる。②姉は十六、妹十四である。③諸国大名は弓矢で殺す。④糸谷の娘は目で殺す。

例(23)是典型的起承转结的例子，第一句提示主位后，中间经过承、结，最后总结。

句	主位	述位
①	京の五条の糸屋の娘→ T1	おる→ R1
②	姉、妹→ T2	十六、十四である→ R2
③	諸国大名→ T3	弓矢で殺す→ R3
④	糸谷の娘→ T1	目で殺す→ R4

3.3 延续性述位发展型

延续性主位发展型即第一句的述位或述位的一部分成为第二句的主位。



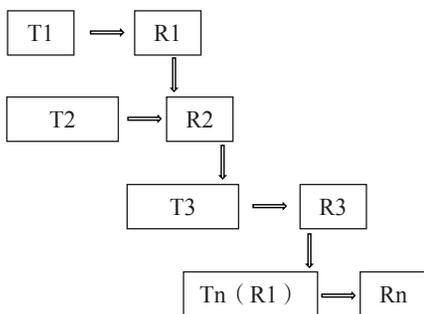
(24) ①家族との関係は、外との人間関係とちがって当然です。②外との人間関係とちがい、お互いに本音を出せます。③それだけに関係が悪くなると修羅場にある危険性があります。

例(24)的主位和述位关系如下:

句	主位	述位
①	家族との関係→ T1	外との人間関係とちがって当然です→ R1
②	外との人間関係とちがい→ T2	お互いに本音を出せます→ R2
③	修羅場にある危険性→ T3	あります→ R3

3.4 扩展性述位发展型

扩展性述位发展型即第一句的述位在同一段落内隔了几句后又重新成为后面句子的主位。



(25) ①以上見てきたように、英語と日本語には相違点と共通点がある。②それらを意識しながら同時に学習したら、効率がいい気がする。③そこで1カ月同時学習を実施した。④結果としては、その効果ははつきり表れなかった。⑤実施期間の短さが原因かもしれないが、他のことが原因

かもしれない。⑥とにかく、英語と日本語の相違点は思った以上に大きい。

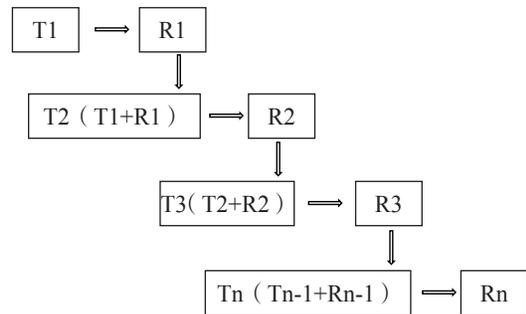
例(25)的主位、述位关系如下:

句	主位	述位
①	英語と日本語→ T1	相違点と共通点がある→ R1
②	それらを意識しながら同時に学習したら→ T2	効率がいい気がする→ R2
③	1カ月同時学習→ T3	実施した→ R3
④	その効果→ T4 (R2)	はつきり表れなかった→ R4
⑤	実施期間の短さが原因かもしれない→ T5	他のことが原因かもしれない→ R5
⑥	英語と日本語の相違点→ T6(R1)	思った以上に大きい→ R6

该例中 T4 和 T6 的主位分别是 R2 和 R1 述位的一部分。

3.5 主位述位混合性主位发展型

主位述位混合性主位发展型即第一句的主位和述位共同成为下一句的主位。



(26) ①つきましては、一日早く遅延問題を解決しないと、当品の注文のキャンセルはもとより、損害賠償の問題も含めて今後の貴社とのお取引を考え直さざるを得ません。②この点にはあらかじめご了承ください。

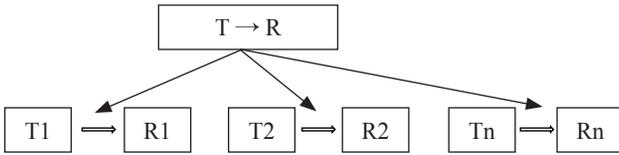
例(26)的主位、述位关系如下:

句	主位	述位
①	一日早く遅延問題を解決しないと→ T1	当品の注文のキャンセルはもとより、損害賠償の問題も含めて今後の貴社とのお取引を考え直さざるを得ません→ R1
②	この点→ T2 (T1+R1)	あらかじめご了承ください→ R2

该句的この点(T2)是指前面的整句话内容(一日早く遅延問題を解決しないと、当品の注文のキャンセルはもとより、損害賠償の問題も含めて今後の貴社とのお取引を考え直さざるを得ません), 即 T1+R1。

3.6 派生性主位发展型

派生性主位发展型即下一句的主位不是从同一段落内派生，而是从前述的上一段落中派生出来，此类派生是前述主位或述位或两者的相关派生或相反派生。其图式如下：



(27) A: ①北京へ行きたいですね。

B: そうですか。②北京へ行くなら 秋のほうがいいです。

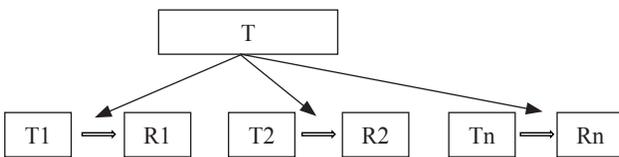
先来看看例(27)的主位、述位关系图：

句	主位	述位
①	北京→T1	行きたいですね→R1
②	北京へ行く→T2 (T1+R1)	秋のほうがいいです→R2

该例句中的T2(北京へ行く)是由前面段落的T1+R1(北京へ行きたいですね)派生而来，并且中间还间隔表示惊讶(そうですか)的句子。

3.7 超主位发展型

超主位发展型即主位在篇章的开始，超主位强调段首性，主题超主位不一定具有主题功能，它具有语篇功能，为段落的展开指名方向，另外还具有人际功能。



(28) けれども、私は少しもしらなかつた。

(29) 寝ながらテレビを見る、これが私の楽しみです。

(30) 独立、彼らの求めるのはこれだ。

(31) 純子、ちょっとおいで。

(28)至(31)的超主位与后面内容的关系如下：

句	超主位	与后句关系
①	けれども→T	独立成分，引导篇章展开
②	寝ながらテレビを見る→T	后句主位(これ)→T1
③	独立→T	后句述位(これ)→R1
④	純子→T	人际功能，招呼对方

以上其中主位推进模式说明了语篇的复杂性和多样性。在实际使用过程中，往往集中模式同时出现，并且哪种模式最先出现不是固定的，每种模式

都是为了维护语篇的连贯性和一致性。下位主位-述位的展开能更进一步阐释、衔接、照应上位主位-述位，从而使语篇在内容上和结构上更合理，更能准确地传递发话者或作者想要表达的信息。而对信息的理解，除了需要了解语篇的布局外，还需要在主位推进理论视角下对元话语进行进一步分析，以实现更有效地交际。

4. 主位推进理论视角下的日语元话语作用分析

Hyland (2004)认为，元话语包括引读者读完整个语篇的交互式元话语和帮助读者掌握论点的互动式元话。其中，交互式元话语涉及作者对读者的意识，以及作者对读者的知识、兴趣、修辞期望和语篇处理能力的调解，它反映了作者组织语篇的方法，在一定程度上体现出作者在创作语篇的过程中考虑到了读者的需求。而互动式元话语是作者通过入侵语篇和对语篇信息加以评论来引领互动展开交际的方法，它在一定程度上体现了语篇是由作者和读者一起构建的。从功能语言学的角度看，交际不仅包括发话者传递的信息、物品、服务等，还包括交际双方的性格、态度或观点。元话语可以传达发话者对发话内容和受话者的态度。无论写作还是发话，元话语都是连接发话者和受话者的重要手段，元话语是作者或读者介入创建连贯语篇的方式，因此它能够创建和维持有效语篇，传达更准确的意义，实现更高效的交际，以下通过具体实例具体分析主位推论视角下的元话语之意义。

(32) ①数年前、日本で流行した歌がある。②「世界に一つだけの花」という歌で、こんな歌詞だった。③「ナンバー1じゃなくてもいいよ。もうみんなオンリー1なんだからさあ」。④つまり、それぞれの人にはこれがあり、かけがえのない存在となっているのだから、わざわざ競争して1番にならなくてもいい、というわけだ。⑤結論から言うと、私はこの歌が嫌いなのである。⑥確かに誰もがonly 1である。⑦みんな違う個性を持っている。⑧だが、個性は発揮されなければ個性になりえないのである。⑨例えば、AとBとCさんがそれぞれ部屋の中で大人しく過ごしている、とする。⑩仕事も勉強もしないで、何年もそうしている。⑪すると、このABCは性格や考え方が同じになる。⑫A=B=Cと表記してもい

いぐらいに。⑬要するに、個性とは、何かに情熱を見つけ出し、技術をあげていくことで磨かれていくものだ。⑭誰にでも自分の得意分野や興味のある分野がある。⑮それに向かっていく過程で、失敗したり、いろいろなことに気がついたりする。⑯そうして、自分らしさが身についてくるのであ

る。⑰ナンバー1にならなきゃいけないわけでは決していないが、なろうとする努力や気概は必要である。⑱それで私は、「ナンバー1じゃなくてもいいよ」という奇妙な優しさに、違和感と薄気味悪さを覚えるのである。

句	主位	述位	元话语	作用
①	数年前、日本で流行した歌→T1	ある→R1		
②	「世界に一つだけの花」という歌で、→T2 (T1)	こんな歌詞だった→R2 (T1)	という…… こんな	解释、说明
③	ナンバー1じゃなくてもいいよ→T3	もうみんなオンリー1なんだからさあ→R3	「ナンバー1じゃなくてもいいよ。もうみんなオンリー1なんだからさあ」	引用(原因)
④	つまり(T)+ それぞれの人にはこれがあり、かけがえのない存在となっているのだから、わざわざ競争して1番にならなくてもいい、→T4 (T3+R3)	というわけだ→R4	つまり……のだから……なくともいい、というわけだ	换言
⑤	結論から言うと(T)+ 私→T5	この歌が嫌いなのである→R5 (T1)	結論から言うと……のである	总括
⑥	確かに(T)+ 誰も→T6	only 1である→R6	確かに	评价
⑦	みんな→T7	違う個性を持っている→R7		
⑧	だが(T)+ 個性→T8 (R7)	発揮されなければ個性になりえないのである→R8	だが……のである	转折
⑨	例えば(T)+AとBとCさん→T9	それぞれ部屋の中で大人しく過ごしている→R9	例えば……とする	例示
⑩	(AとBとCさん)→T10 (T9)	仕事も勉強もしないで、何年もそうしている。→R10		
⑪	すると(T)+ このABC→T11 (T9)	性格や考え方が同じになる→R11	すると	判断
⑫	A=B=Cと表記しても→T12	いぐらいに→R12	ぐらいに	基准
⑬	要するに(T)+ 個性→T13	何かに情熱を見つけ出し、技術をあげていくことで磨かれていくものだ→R13	要するに； ……とは……ものだ	强调、定义、命题
⑭	誰にでも→T14	自分の得意分野や興味のある分野がある→R14		
⑮	それ→T15 (R14)	向かっていく過程で、失敗したり、いろいろなことに気がついたりする→R15		
⑯	そうして(T)+ 自分らしさ→T16	身についてくるのである→R16	そうして……のである	结果；强调
⑰	ナンバー1にならなきゃいけ→T17	なろうとする努力や気概は必要である→R17	……ないわけでは決していないが……なろうとする……は必要である	对比
⑱	それで(T)+ 私は→T18 (T5)	「ナンバー1じゃなくてもいいよ」という奇妙な優しさに、違和感と薄気味悪さを覚えるのである。→R18	それで、……という……に……を覚えるのである	理由；强调

通过上表可以看出：

4.1 主位推进模式的交叉使用

例(32)由十八个小句组成，其中超主位④⑤⑥⑧⑨⑪⑬⑯⑱，占50%，连续性主位⑨⑩⑪(T9→T10→T11)，扩展性主位1例即T18(T5)，

延续性述位1例即T8(R7)，派生性主位1例(T1→T2、R2)，主位述位混合性1例T4(T3+R3)，主位对话篇的建构起着非常重要的作用，主位是信息的起点，表示作者呈现概念意义和人际意义的方式，同时也反映了作者的意图和对读

者理解信息的需要。

4.2 元话语明示了语篇内容

该段共使用元话语 13 处, 占 72%, 其中建构话题元话语(という, こんな、結論から言うと……のである), 对话题进行总括与总结。明确发话意图元话语(だから、つまり……のだから……なくてもいい、というわけだ、確かに、だが……のである、例えば……とする、すると、要するに、……ないわけでは決してないが……なろうとする……は必要である、それで、……という……に……を覚えるのである), 明确传达了发话者的态度、评价、观点等。定义概念元话语(……とは……ものだ), 将比较抽象或比较专业的用语通过浅显易懂的语言进行重新说明, 用更准确的方式进行表述。元话语也具有概念功能、人际功能与语篇功能, 元话语是建构完整语篇和顺利进行言语交际的内在需要, 元话语表明了话语内部和话语之间的关系、作者或发话者对命题的态度或观点, 实现发话者或作者为达到特定语用或修辞目的而进行互动交流的显性意图, 从而有助于受话者或读者等话语参与者更准确理解发话者的意图, 实现有效互动。

4.3 超主位与元话语的关系

超主位一般都可以作为元话语, 超主位是形式的, 而元话语是内容的。该段的超主位つまり、結論から言うと、確かに、だが、例えば、すると、要するに、そして、それで, 分别是表示换言、总括、评价、转折、例示、判断、强调、结果、理由等的元话语。

5. 结语

徐盛桓(1985: 25)认为在一个句子范围内作为交际动力与其说是以主位的已知信息引导出述位的新信息来推动话语的发展, 倒不如说是在主位内部或述位内部, 以及主位对于述位, 都存在着有着不同信息量的信息单位的相互作用, 并由此作为交际动力推动话语的发展。受话者理解篇章内容时, 往往习惯性地通过已经阅读完毕的前文内容作为依据, 对后面的内容进行理解。因此, 某个小句和前文内容是什么关系, 需要通过上下文及相关内容等进行推理和理解, 增加了阅读难度的同时还导致阅读障碍。如果能掌握主位-述位推进模式就能够从整体把握篇章主题的结构和展开。而元话语则明示

了发话者或作者想要表达篇章结构内部的意义, 从而能够有效地实现互动。可以说主位推进模式架构了语篇, 而元话语则对语篇的框架进行了填充。将主位-述位推进模式和日语元话语理论运用于写作、听力、会话、阅读等教学活动将收到事半功倍的效果。

参考文献:

- [1] Halliday, M. A. K. Explorations in the functions of language. London: Edward Arnold, 1973.
- [2] Danes F. On Linguistic Analysis of Text Structure [M]. in Folia Linguistics, 1969.
- [3] 徐盛桓. 主位和述位 [J]. 外语教学与研究, 1982(1): 1-9.
- [4] 徐盛桓. 再论主位和述位 [J]. 外语教学与研究, 1985(4): 19-25.
- [5] 黄衍. 试论英语主位和述位 [J]. 外国语(上海外国语学院学报), 1985(5): 34-38+20.
- [6] 方琰. 试论汉语的主位述位结构——兼与英语的主位述位相比较 [J]. 清华大学学报(哲学社会科学版), 1989(2): 66-72.
- [7] 宋雅智. 主位-述位及语篇功能 [J]. 外语学刊, 2008(4): 85-87.
- [8] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析 [J]. 外语教学与研究, 1995(3): 6-12+80.
- [9] 李国庆. 主位推进模式与语篇体裁: 《老人与海》分析 [J]. 外语与外语教学, 2003(7): 53-56.
- [10] 谢晓莺. 主位推进模式与广告英语的语篇分析 [J]. 广西大学学报(哲学社会科学版), 1998(5): 55-59.
- [11] 吕岩. 主位推进模式及其在英语写作教学中的应用 [J]. 四川外语学院学报, 2009(S2): 60-62.
- [12] 王学文. 主位理论对英语写作连贯的启示——以英语专业四级作文为例 [J]. 外语学刊, 2010(2): 103-106.
- [13] 刘丹. 英汉主位结构对比与英语写作教学方法研究 [J]. 外语学刊, 2012(3): 121-125.
- [14] 刘富丽. 英汉翻译中的主位推进模式 [J]. 外语教学与研究, 2006(5): 309-312.
- [15] 李健, 范祥涛. 基于主位推进模式的语篇翻译研究 [J]. 语言与翻译, 2008(1): 62-66.
- [16] 项兰. 主位推进模式在阅读教学中的应用 [J]. 外语与外语教学, 2002(3): 61-63.
- [17] 畠弘巳. 主題の展開と談話分析 [J]. 国際商科大学論叢 商学部編, 1985(31): 103-117.

- [18] 胡壮麟. 有关日语主位的若干问题 [J]. 外国语, 1992(1): 1-7.
- [19] 宋金启. 科技日语语篇中的主位推进模式 [J]. 燕山大学学报 (哲学社会科学版), 2005(3): 66-69.
- [20] 胡俊. 日语主位及其推进模式 [J]. 日语学习与研究, 2009(1): 72-78.
- [21] 黄焱芳. 日语的主位结构与信息结构 [D]. 湘潭大学, 2011.
- [22] 川口恵子, 生内裕子. 日本人英語学習者による論証文の主題構造分析 [J]. 関東甲信越英語教育学会誌, 2011(25): 63-73.
- [23] 刘志显著. 日语篇章语法研究——篇章的主题、展开及结构 [M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 2013.
- [24] 朱峰. 主位推进模式在日语阅读教学中的应用 [J]. 宿州教育学院学报, 2015(1): 114-116.
- [25] Halliday, M. A. K. Disciplinary Interactions: Metadiscourse in L2 Postgraduate Writing [J]. *Journal of Second Language Writing*, 2004(13): 133-151.
- [26] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1994.

收稿日期: 2016-10-15

基金项目: 本文系 2015 教育部人文社会科学研究项目青年基金“功能认知视域下日语元话语分析与应用研究”(课题号: 15YJC740117)的部分成果。

作者简介: 杨秀云, 女, 南京大学历史学院博士生研究生, 常熟理工学院外国语学院讲师, 主要从事日语语言学及中日关系对比研究。

(上接第 6 页)

- [31] 谷学. 全球论语 (中英日对照读本) (The Global Lun Yu) [M]. 上海: 上海译文出版社, 2007.
- [32] 金沛霖. 孔子语录 (Quotations by Confucius) [M]. 北京: 中国文联出版社, 2011.
- [33] 林戊荪. 《论语》新译: 汉英对照 (Getting to Know Confucius — A New Translation of *The Analects*) [M]. 北京: 外文出版社, 2010.
- [34] 刘义钦. 《论语》书名意义之我见 [J]. 信阳师院学报, 1995(3): 71-72
- [35] 马德五. 孔子说 (汉英对照) (Confucius said) [M]. 上海: 世界图书出版公司出版, 2004.
- [36] 朋星. 《论语》书名之谜 [J]. 孔子研究, 1989(1): 125.
- [37] 彭子游. 论语英译 (Lun Yu of Confucius) [M]. 沈阳: 万卷出版公司, 2005.
- [38] 孙建成、温秀颖、王俊义. 从《水浒传》英译活动看中西文化交流 [J]. 外语与外语教学, 2009(5): 52-55.
- [39] 唐明贵. 中国学者近半个世纪以来的《论语》研究 [J]. 古籍整理研究学刊, 2005(2): 16-21.
- [40] 许渊冲. 汉英对照论语 (Confucius Modernized: Thus Spoke the Master) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2005.
- [41] 杨逢彬. 前言 [A]. 论语 (汉英对照: 大中华文库) [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 1999: 17-35.
- [42] 张威麟. 中、英、西、葡对照《论语》 (The Lun Yü in English) [M]. 香港: 孔子学出版社, 1985.

收稿日期: 2016-10-25

基金项目: 2014 年度国家社会科学基金项目“《论语》汉英对比研究的功能语言学方法”(批准号: 14BY027)的阶段性成果。

作者简介: 黄国文, 男, 教育部“长江学者”特聘教授, 华南农业大学外国语学院教授、博士生导师, 主要从事功能语言学、生态语言学、应用语言学、语篇分析和翻译研究。

互动协同理论视阈下的法律英语听说教学

袁振华¹ 骆裴娅²

(1. 四川外国语大学 国际商学院; 2. 四川外国语大学 商务英语学院, 重庆 400031)

摘要: 法律英语听说课程旨在培养学生在涉外法律实践中以英语为工作语言准确理解和表述法律的能力, 促使学生更好地融入涉外法律服务市场。互动协同理论视阈下, 法律英语听说课堂上师生会话的互动协同现象在语言、情境层面大量存在, 并具有教师主导、学生启动、有意识无意识并存以及情感信念激发的特点; 同时, 法律文化差异、输入输出间不匹配也会造成协同不发生。因此, 创设具有真实性、职业性和开放性的语言情境, 大容量输入尽量真实的语言材料, 合理设计安排口语任务, 有助于创设互动协同机会, 增强协同发生的频率和强度, 促进学生的语言习得。

关键词: 法律英语; 听说; 互动协同; 课堂教学

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)09-0041-07

On Legal English Listening and Speaking from the Perspective of Interactive Alignment

YUAN Zhenhua LUO Peiya

Abstract: The course of Legal English Listening and Speaking aims to cultivate students' capacity of understanding and expressing the law, so as to help them favorably suitable for the environment of legal services concerning foreign affairs. A number of interactive alignment occur consciously as well as unconsciously in the aspect of language and context, and own the features that they are led by the teacher and started by students, triggered by faith in the teacher. The culture difference in law and the mismatch between input and output are also the obstacle to the interactive alignment. With this consideration, efforts shall be made to build up a realistic, professional and open context, to put in practice-oriented language materials, to design and arrange practice-oriented oral tasks so as to create the chance of interactive alignment, enhance the frequency and intensity of interactive alignment so that the effectiveness of language learning may be achieved.

Key words: Legal English; listening and speaking; interactive alignment; classroom teaching

0. 引言

当前, 全球经济一体化进程不断深入, 我国与世界各国经贸往来日益频繁, 令社会对国际法律实务人才的需求更为迫切。除具备法律理论功底与知识储备以外, 以外语(主要为英语)作为工作语言提供涉外法律服务, 是国际法律实务人才应有的基本技能。在涉外法律实务中, 从事法律咨询、合同谈判以及诉讼代理等, 首先需要的是法律英语听说能力。作为专门用途英语, 法律英语中大量的专业术语、句式和习惯表达法, 是学习的重点和难点所在。对于缺乏英语学习环境的英语学习者, 听、说

要比读、写更加难以掌握。国内已有部分高校开设法律英语听说类课程, 力求强化对学生法律英语听说能力的培养, 但不容忽视的现状是, 当前大学生的英语水平参差不齐, 听说能力尤为不足, 如何在教学中切实提高学生的法律英语口语交际能力, 已成为各高校亟待解决的重要课题。听是语言的输入部分, 说是语言的输出部分, 输入的语言知识, 需要输出来盘活(蔡基刚, 2006: 148), 在法律英语听说教学中, 努力建立互动协同的课堂氛围, 使学生在充分体验语言素材和汲取语言营养基础上, 主动参与交际型课堂活动, 师生之间相互协同配合,

使输入与输出匹配,产出与理解一致,对于学生理解特定专业术语对应的法律理论和制度,掌握正确的表述方法,提升学生的法律英语听说能力,能够产生积极作用。

1. 法律英语听说教学中的互动协同研究

1.1 互动协同理论基础

Ellis (1990) 认为,师生之间的互动是语言习得的关键,教学的成功,则源于对互动的成功把控。Pickering & Garrod 探讨顺利交谈机理的互动协调模式,他们认为,会话双方需要密切合作,默契配合,会话才能顺利进行 (Pickering & Garrod, 2004: 169-226)。在会话过程中,对话双方相互协调和启发,自动对焦,不断构建彼此趋同的情景模式,达成心理共识;当一方的情境表征被激活以后,反过来将激活另一方的对应表征。从而使说话者能够协同彼此的语言特征,使交流得以顺利进行。“这种说话者因互动而产生的大脑认知状态的契合就是协同”。(王初明, 2010: 297) 根据互动协同理论,说话者在会话过程中能够协同对方的语言表征,协同是顺利交流的基础,说话者之间彼此语言表征的激活和发展与交流的流畅顺利相辅相成。

互动协同使得说话者在会话过程中自动或显性模仿,在词语选择与运用方面相互适应,常常体现为重复彼此使用过的用词或表达方式,形成说话者互动协同的一种反应,在心理语言学上称为结构启动 (王初明, 2008: 53-60)。换言之,互动与协同相伴相生,不仅在情境模式层面,协同在语言层面也会产生,表现为语音、词汇、语法、语用等方面的趋同与契合。达成协同的方式具体表现为:(1) 基于对对话者的信任;(2) 彼此模仿;(3) 说话者间达成的共识;(4) 反馈;(5) 说话者间行为的趋同等 (Pickering & Garrod, 2007)。会话过程中的互动协同可产生“拉平效应”,具有促进外语教与学的作用 (王初明, 2010)。因为语言结构上的协同使得说话者对词汇、句式以及固定表达方法的重复使用率远远高于书面语,有助于语言理解和习得 (王初明, 2010)。

1.2 互动协同与法律英语听说教学

听说能力的培养,首先需要良好的英语学习环境。将法学专业学生导入全英文的语言环境,让其“浸泡”于其中,系统汲取语言素材,将法律英语

术语、习惯表达法与域外法法律制度、法律知识有效链接对应,和教师之间形成互动性的良性循环,有望养成独特的英语思维与表达模式,最终能够用专业英语思考乃至解决有关法律问题 (章彦英, 2009: 27-30)。与一般的口语课程一样,法律英语听说课堂上最为理想的语境创造者自然是以英语为母语的外国教师,其作为成熟的英语本族语使用者,在语言熟练程度、规范程度上远远高于作为学习者的学生,是学生心目中绝对的权威,两者间是不平等的对话伙伴关系。师生间的会话互动协同能产生积极的“拉平效应”:学生能够首先接收和理解来自英语本族语使用者的语言素材输入,与本族语使用者当面会话,并得到机会输出所学语言,准确流利地表达和交流。但不可忽视的是,法律英语中存在大量复杂词汇与表述,并且与特定外国法律文化、制度相关联。因此,创造法律英语语境的适宜主体,应该是兼具法律和英语的双重专业背景的教师,具备扎实的法律英语语言和法学功底,能够通过多维度、多形式的教学技术手段,提供丰富的原版法律英语语言材料,创设正确的法律英语语境。¹ 实证观察发现,² 法律英语听说教学,在语言、情境模式等层面发生了大量的互动协同,对于学生习得法律英语独特的词汇和表述具有极大的促进作用。

1.3 法律英语听说教学中的互动协同实例

互动协同理论认为,当对话者使用同样的词汇,则其在词汇层面发生了协同;当他们使用相同句法时,在句法层面也发生了协同。协同指的是导致行为的内在表征 (Costa, Pickering & Sorace, 2008), 比如,当说话者使用 assignment (而非 transfer) 来指代 (权利) 的转让,与其对话者也倾向于使用该词汇,即使他们从没有机会用上此词语。师生互动协同反映出多层面、多样性特点,不仅表现在语音、词汇、语法、句法、语用等语言方面,也表现在情境模式、情感意念等方面。

1.3.1 语音层面的互动协同

- 1 具有法学和英语双重专业背景的教师,特别是具有海外留学和进修经历的教师,与单一法学专业教师和英语专业教师相比,既具有深厚的法学功底,熟悉中外法律法规,能吃透教学中的法律热点和难点,又能熟练运用语言组织教学;与外国法学专家相比,在引导学生进行中外法律对比学习上又更具优势。
- 2 笔者对四川外国语大学法律专业三年级学生的法律英语听说课程进行三个月的观摩,整理了12节法律英语听说课的录音录像资料,观察到大量互动协同的实例。

对于授课教师的发音以及授课教师通过多媒体技术提供的语言素材中的发音,是学生模仿和学习的对象。¹一个实例是,一个学生做主题陈述时,将“contract”的重音置后发出,教师做出纠正(强调该单词的重读音节在词首),学生随即纠正自己发音的错误,陈述过程中,再次出现“contract”时,已能做到正确发音。课后,通过访谈得知,学生一直习惯将“contract”的重音放在后面,经过老师的指正,立刻意识到错误,并默默重复了若干遍正确的发音。互动协同的过程实际上也是纠错的过程,学生不准确的发音诱发了教师的正确发音,使学生的正确发音意识得以唤醒,并启动学生的模仿跟随,最后,输出正确发音。此过程包括了二语学习的三个基本要素:反应、意识唤起和语言输出,修正性反馈后引起的注意能够促进二语的发展(Mackey et al., 2000)。对正确发音的模仿是互动协同发生的主要方式,属于无意识的行为,纠错后学生的重复默念,并提醒自己不再犯同样错误,则是有意意识的协同,使学生能够内化正确的发音。

1.3.2 词汇层面的协同

法律英语中有大量专门词汇、用语和独特的表达方式,即使是一般词汇在法律英语中也具有特殊含义。在很多情况下,表述特定概念或事实所使用的词语具有唯一性,差之毫厘,便谬以千里,因此,在师生互动过程中,教师对词语的选择所产生的协同作用较一般英语更为明显。如在“公司设立事务”主题单元,教师在提及“公司设立行为”时,没有使用“setting up of a company”,而是多次使用“incorporation of a company”,学生很快注意到并在课堂发言中一致使用该专门词汇;又如,在“合同谈判”主题单元,教师在提及“合同义务转移”概念时,重复使用了专门术语“delegate”,以区别于表示“合同权利义务概括转让”的“transfer”,学生在后面的发言中也都开始使用“delegate”而非“transfer”。教师课后解释,选择“delegate”而不是“transfer”的原因在于,前者更能准确表达“义务转移”的法律概念,同时,教师也清楚学生在首次见到“转让、转移”的中文词汇时,会习惯

性地使用“transfer”。可见,教师在课堂互动中协同了学生的认知水平,以特定词语的选择帮助学生情境模式的协同,教师在词汇的选择和使用上是学生的模仿对象,特别是对于专门词汇、用语丰富的法律英语而言,教师在互动协同过程中更能起到主导作用。

1.3.3 语法层面的协同

学生在课余学习法律英语的时间普遍有限,加之法律英语在词汇和表述方式方面的特殊性,学生在会话中的语法错误频率高于一般英语。例如,在一段有关公司增资程序的会话中,教师问学生:“Could you tell us the first step that have to be followed if a company is planning to increase its share capital?”¹学生回答:“According to laws, there are a lot of steps that have to be followed. The first step would be to check the memorandum association.”教师说:“Yes, in accordance with law, the first step would be to check the memorandum association to find out whether they have issued all their share capital already or not.”¹学生随即选择了相同的说法:“Yes, in accordance with law, the first step would be to check the memorandum association.”¹在课后访谈中,教师谈到,“依法”是“依照法律”之义,其中的“法”是整体“法”的概念,是不可数名词,应表述为“in accordance with law”或者“by law”。学生在课后访谈中承认,自己在脱口而出的时候并没有意识到这一错误。当教师以部分重复的方式纠正其语法错误时,学生立即心领神会,随即默契配合,从而引发了协同。

1.3.4 语用层面的协同

在讨论合同权利和义务转让时,教师与学生有一段对话如下:(T: teacher; S: students)

T: How can we call the party who delegates his duties?

S: When one party is delegating his contractual duties, we can call this party the delegator.

T: Yes, when either party delegating his duties under the contract, this party is called the delegator. How can we call the party who assigns his rights under the contract?

S: If one party is planning to assign his contractual rights, we call the party the assignor.

¹ 授课教师自身英语发音和所提供的语言素材中的发音越标准,越能促使学生内化其正确的发音。在所观摩的法律英语课堂上,授课教师具有法学和英语双专业背景,并有国外访学经历,发音比较纯正,所提供的语言材料多来自英美国家法律类电视节目、法律题材电影等。

T: Oh, we'd better say that either party assigning his rights under the contract is called the assignor.

S: Ok, if either party assigns his rights under the contract, this party is the assignor.

实际上,表达“合同义务”和“合同权利”,“contractual duties”“contractual rights”并不是错误用法,但相较而言,“duties under the contract”和“rights under the contract”更符合法律英语的表达习惯,同时,“one party”,指“a particular party”,是确指,而“(合同)一方”,是指“当事人中任何一方”,用“either party”更为准确。教师纠正以后,学生虽然尚未明白哪里存在不妥,但基于对教师的信任,选择了重复教师的说法,这种趋同表明师生因互动而产生大脑认知状态的契合,也是情感信念对协同能够产生影响的体现。当然,对教师说法不加思考地重复,知其然而不知其所以然,不一定能够保证学生对二语的习得,需要教师必要的阐释说明和后续课堂互动中的适当重复,才能巩固效果。

在法律英语中,很多看似没有语法错误的表述实质上并不能准确表达相应的法律意义,甚至造成错误,引发误解和争议。比如,“execution of contract”指的是“合同的正式签署”,表达“合同履行”,应为“performance of contract”;供货合同中“卖方提供合同规定的产品”,应该用“provide”或“supply”,而不是“offer”;“依据国家有关规定”,不能一一对应表达为“in accordance with relevant state provisions”,应表达为“in accordance with the provisions of relevant laws and regulations issued by the state”。教师做出表述时,学生通常自觉自愿选择协同,无疑会拓宽他们对法律文化、语用等方面的意识。

1.3.5 非语言层面的情境模式协同

依据法律执业实践的相应环节设置会话任务,能够使学生在任务中更大程度体验语言情境化、交际化特点,多维度、多形式、高效率地锻炼学生从事涉外合同谈判、法律咨询、会晤等实务所需的听说能力。在“合同争议及其救济”主题单元,教师首先播放一段律师与客户间关于合同争议解决的法律咨询对话;介绍了法律咨询必需的步骤:总结案件事实、梳理和确定争议点、依据法规进行分析、评估争议解决后果、介绍后续律师服务措施;重复

播放对话,以此为范例,总结法律咨询各步骤常用词汇以及表达方法;然后,教师提供简单并且类似的合同争议案例以及合同法法规,让学生模仿律师与客户对话,进行角色表演。学生非常清楚教师的要求和目的,并能很快融入情境,在分组角色表演过程中与教师播放的视听资料以及提供的常用词汇和表达方法在结构和内容方面非常相似,说明语言层面协同与情境协同之间存在紧密关联。

2. 法律英语听说教学中互动协同的特点

通过观摩课堂教学和课后访谈发现,基于情感和信念引发的互动协同在法律英语听说教学中大量存在,无论是有意识还是无意识的协同,均以教师为主导、以学生为主体。

2.1 教师主导互动协同

授课教师是课堂教学的主导者,在教学内容选择、课堂活动组织、以及时间安排等方面掌控教学进程。法律英语听说课程,旨在培养学生在对外贸易投资、涉外诉讼或仲裁等涉外法律实务中实际应用法律英语的能力。教师针对涉外法律实务中具有代表性领域和法律服务环节,以法律服务“任务”和“场景”为主线,选取尽量真实、纯正的语言材料,为学生提供语言交际的机会和条件(杜碧玉,2009:101)。教师创造语言情境具有真实性、职业性和开放性,让学生置身其中,通过准确、自然、流畅的语音、语调,输入涉外法律制度和法律服务环节和场景常用词汇、术语以及表达方式,同时,教师以涉外法律实务的真实任务和需要为标准设计和安排任务,学生在感受语言素材和汲取语言营养基础上,能够主动参与交际型课堂活动,完成或模拟实现类似的任务和场景,使输入与输出匹配,所听与所说协同,有助于提升学生的法律英语口语技能,在与学生的互动过程中,教师起到了创设正确法律英语语境的作用,主导互动协同的进程和结果。

2.2 学生自主参与互动协同

学生是课堂活动的积极参与者、有效的语言组织者、教师指导下的自主学习者和任务完成者(夏纪梅,2006:47)。课堂的互动协同由教师掌控,但学生集中了所有语言学习的变量,是启动协同的一方。在师生互动过程中,学生体验协同,并由协同产生习得效果。教师在教学中充分利用多媒体教学技术与手段,多形式、准确地呈现和描述教学内

容,采用教师主讲、师生互动、案例讨论式、主题任务式教学方法,调动学生积极参与课堂活动。比如,在“合同争议及其救济”单元中,学生在教师引导下,有选择地感受语言材料,从热身任务、听力任务中汲取语言营养;在教师进行任务分类和重点、难点词汇和表达方式讲解后,采用教师提问、小组讨论或抢答等方式感知法律词汇及其语言背景;最后学生接受任务,结合汲取的语言素材、教师的要求以及现实生活来编排和完成表演。在教学过程中,对于重点词汇和表达方式,教师多次重复、多次提问,激发学生反馈,以确保学生能够听懂和理解听力任务的内容,产生并强化学生的协同,师生密切配合,逐渐产生默契,使复杂的动态对话过程中各变量互相串联,不断构建相互趋同的语言情境。

2.3 有意识协同与无意识协同并存

在课堂教学过程中,教师为促使协同发生,不断地试探和揣摩学生对特定法律词汇及其对应的法律制度的理解程度,并在保证准确的前提下,选择更有助于信息交流的词汇和表达方法,即有意识地创造协同机会;对学生而言,基于对教师的信任和心理趋同,通常会主动自觉地协同自己与教师的语言,如内心重复“contract”的正确发音、重复“公司设立行为”的对应表达“incorporation of a company”等,都是有意识协同的表现。协同的过程大多是自动无意识的(Pickering & Garrod, 2004),也是协同发生的重要方式,体现为师生对话时相互间对不同层面的语言的模仿中的不自觉、不费力的无意识状态。

2.4 协同由情感和信念引发

协同使一种心理和认知感染,是旨在于交流信息的合作行为(Costa, Pickering & Soarce, 2008),与信念、情感相关联,在语言方面,可以体现在用词、语音、语调、语速等方面的协同上。在法律英语听说教学中,教师在确保提供规范、纯正的教学内容同时,也能创建协同所需的合作氛围,照顾学生的语言水平,通过互动协同产生“拉平”效应,使得法律英语的理解、习得和使用变得相对容易。教师自身语音、语调准确、流畅,词汇、语法以及语用方面规范、准确,所提供的语言素材同样纯正、规范,且贴近涉外法务实践,基于对教师权威和能力的信任,对于教师所讲授的语言知识,学生通常会毫不

犹豫地协同。在师生会话过程中产生的协同,促使学生的语言水平得以“拉平”和提高,词汇和表达方式更加规范、得体,语音、语调也得到极大改善。

3.5 协同未产生及其原因探析

通过对师生课堂互动情况以及所使用的语言材料的分析,在法律英语听说课堂教学中,也存在协同未能发生或效果不甚理想的情况。

3.5.1 法律文化差异巨大

法律英语中存在大量专业术语和独特表达方式,即使是普通词汇在法律英语中也具有特殊含义,且对应特定外国法律制度和文化的,有的甚至不存在与之对应的中文表达,如果教师未做解释或解释不足,则会因法律文化背景缺失而导致协同无效。比如在“公司设立事务”主题单元,教师要求学生将多媒体材料中的律师—客户对话改编为短剧,布置任务前,教师对中外公司以及其他商事主体的类型、特点、设立要求和程序进行了讲解,提供了准确、纯正的法律英语语言材料和查询资源,并建议各组学生在编写剧本时,设想投资者拟在境内设立有限责任公司、股份有限公司等不同类型公司。在后续表演中发现,尽管学生们准备充分,表演认真,但各组表演的短剧仅在该小组成员和教师间产生共鸣,组外的同学因缺乏细致的语言准备和背景知识,无法完全理解和欣赏表演,更无法产生协同效应。课后访谈中,学生也表示,在改编短剧过程中,各组在课外都查询了大量资料,完善充实了短剧内容,并在成员间共享,以致课堂表演时,只能欣赏自己小组的表演,对其他组的表演内容,则只局限于课堂所学的内容,对补充的内容自然不甚了解。产生这种情况的原因可能在于:第一,部分学生的语音、语调不太准确、自然,加大了理解内容的难度;第二,学生对背景知识的理解和消化仍然不够,对基本词汇和表达方式的掌握也不牢固;第三,在将听力任务改编为短剧过程中,内容发生变动,或者新增台词,或者改写的台词在词汇、语法或语用方面有欠妥当、甚至存在错误。

为避免此类情况发生,教师可以在布置任务时先对每一个短剧的情节做出框架性要求或介绍,也可以让各组在表演之前专门介绍背景知识和大体情节,解释短剧中用到的关键、高频词汇,必要时辅之以中文标示。这些介绍、解释和提示能在相当程度上唤醒学生的图示结构,促进相互理解,引发语

义上的共鸣, 并产生协同效应。

3.5.2 语言的输入和输出匹配不紧密

语言学习是一个互动的过程, 输入和输出紧密联系, 互为制约, 互相促进, 做到正确、规范的语言输出, 首先需要足够的语言输入(黄春芳, 2010: 57)。在法律英语听说课堂活动中, 输入与输出匹配不紧密, 主要表现在以下方面: 第一, 在以教师一人对众人 and 小组活动为主的课堂活动中, 教师与学生一对一交流互动的机会有限, 学生个体既可以参与对话交流, 也可以保持缄默或人云亦云, 相比师生一对一会话, 学生缺乏实际交流的需要和压力, 以致虽有注入, 但输出的压力和需要不足; 第二, 教师输入的语言素材高于学生的实际水平, 即使进行了一定讲授释疑, 学生仍无法理解, 或者教师输入的语言素材与要求学生完成的口语任务在词汇、语用或情境上关联性不够, 学生难以将输入的所听、所学内化为习得的语言能力, 也就难以有效输出; 第三, 教师安排、布置口语交际活动时, 任务内容与输入的语言素材缺乏关联性, 或任务时间不够合理, 未能为学生创造更多的输出机会, 以致互动机会有限, 协同无法实现。如, 在一次课堂教学中, 共有三名学生做主题陈述(Presentation), 分别耗时3分钟, 9分钟和5分钟, 教师变成了普通听众, 在陈述结束后也没有提问或与学生互动, 学生失去了通过自己的语言输出发现其中可能存在的语言问题并加以纠正的机会, 以致协同无法实现。

解决输入输出结合不甚紧密的问题, 首先, 需要教师在输入语言素材时, 保证材料的可理解性、关联性和充分性。只有当习得者接触可理解的语言输入, 即略高于其现有语言技能水平的第二语言输入, 而习得者又能将注意力集中于对意义的理解而非对形式的理解时, 才能产生习得(Krashen, 1985)。输入的语言素材应与口语交际任务在词汇、语用和情境方面紧密关联, 以输入促进习得, 输入的语言素材越关联, 输出的语言才会越地道和规范, 成为学生习得的语言能力。教师不仅输入语言素材, 而且为学生提供多种查询资源, 以保证输入材料的充分性, 习得新的语言, 需要连续不断的广泛接触与任务相关的阅读材料、视听材料, 只有达到一定的输入量, 语言的输出才不至于成为无源之水。第二, 教师应注意口语任务的困难度(problematicity)、可实施度(implementability)(Candlin, 1987: 184),

确保所安排的口语任务或学生自选任务与输入的语言材料在难度上相当, 在内容上联系紧密, 如果任务难度过高或者与接触到的语言材料缺乏关联, 即使学生充分理解和掌握所输入的语言材料仍无法完成, 学生的学习兴趣和完成任务的积极性难免受影响, 自然不能有效地输出语言, 遑论产生协同效应。第三, 在设计口语活动过程中, 教师可以控制单个口语活动时间长度, 增加与学生一对一互动的机会, 特别是对于口语水平本就不高的学生, 应增加其实际压力和需求, 使更多协同效应的产生成为可能。比如, 在主题陈述时, 教师将陈述时间做出要求, 在陈述过程中, 可以对关键词汇或重要表达方式及时纠错、或提问, 也可请其他学生提问或评价, 创造进一步互动的机会。

4. 结语

互动协同在法律英语听说课堂教学中的有效实现, 能够有效提升学生的法律英语听说技能。教师模拟或再现具有真实性、职业性和开放性的语言情境, 利用现代化的多媒体节目和技术手段, 多维度、多形式、大容量地为学生输入规范纯正的语言材料, 安排和布置多主题、多形式的口语任务, 调动学生多感官地参与到法律英语听说活动中, 创设互动协同的机会, 激发学生互动协同热情, 在协同成为可能, 并产生拉平效应, 学生能够以准确、规范的用词和表达方式进行表述和交流, 语音、语调也更为纯正、地道。可见, 充分利用语言使用的合作特征, 尽量创设互动协同的机会, 调动学生积极、主动参与到互动协同, 并在会话过程中强化语言输入的协同效应, 有助于提升语言教学的实效, 促进学习者的语言习得。

参考文献:

- [1] Pickering, M. J. & S. Garrod. Toward a Mechanistic Psychology of Dialogue [J]. *Behavioral and Brain Sciences*, 2004(27): 169-226.
- [2] Pickering, M. J. & S. Garrod. Alignment in Dialogue. *The Oxford Handbook of Psycholinguistics* [M]. Oxford, UK: Oxford University Press, 2007.
- [3] Costa A. Martin J. Pickering and Soarce A. Alignment in Second Language Dialogue [J]. *Language and Cognitive Process*, 2008. (下转 102 页)

PBL 教学模式与批判性思维的培养

——《高级英语》课程教学设计

张睿思

(湖南工学院 外国语学院, 湖南 衡阳 421002)

摘要: “批判”与“创新”日渐成为外语教育界关心的焦点。本文将 PBL 教学模式应用于《高级英语》课程教学, 探索如何有效培养学生的批判性思维。研究发现: PBL 教学模式能积极引导学生发现问题, 解决问题, 并在动态的知识学习过程中构建批判性思维能力。

关键词: PBL; 批判性思维; 高级英语; 教学设计

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)10-0048-04

PBL and Development of Critical Thinking —Teaching Design in the Course of Advanced English

ZHANG Ruisi

Abstract: “Being critical” and “Being creative” have been the focus in the educational filed of foreign languages. With the application of PBL in Advanced English course, this paper aims to explore how to improve students’ critical thinking. It turns out that PBL could actively guide students to discover, solve problems, and develop the ability of critical thinking in dynamic learning process.

Key words: PBL; critical thinking; advanced English; teaching design

0. 引言

近年来, “创新教育”成为我国高等教育的关键词。党的十八大对创新创业人才培养作出重要部署, 国务院对加强创新创业教育提出明确要求。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》规定: “坚持以人为本……重点是面向全体学生、促进学生全面发展, 着力提高学生服务国家服务人民的社会责任感、勇于探索的创新精神和善于解决问题的实践能力。”2015年5月, 国务院办公厅在《关于深化高等学校创新创业教育改革的实施意见》中提出: 各高校要广泛开展启发式, 讨论式, 参与式教学, 注重培养学生的批判性和创造性思维, 激发创新创业灵感。这些国家政策的出台标志我国高等教育界已经逐步认识到批判性思维能力培养的重要性。

教育部在2000年5月颁布的《高等学校英语专业英语教学大纲》(修订版)提出: “加强学生思维能力和创新能力的培养, 要求有意识地将思维能力和创新能力的培养有机地融合在英语专业技能, 英语专业知识和相关知识课程的教学。”没有批判就没有创新, 全面认识批判性思维, 培养和提高英语专业学生的批判性思维能力是提高创新能力的基础和前提。然而, 由于教学理念、课程设置、教学方法存在一定的局限性, 英语专业学生的批判性思维能力广受诟病。《入世与外语专业教育》课题组指出: 我国的外语专业长期以来不重视人才的思维能力培养, 英语专业毕业生思维逻辑性和条理性较差, 缺乏较强的分析、综合、判断、推理、思考和辨析能力。因此, 目前英语专业教师所面临的挑战和压力就是采取什么措施来有效提高英语专业

学生的批判性思维能力。本文以 PBL 教学模式为基础,以《高级英语》教学内容为依托,探讨基于问题的语言教学模式对培养我国外语专业学生批判性思维能力的有效性,从而为促进我国外语专业大学生批判性思维的发展提供新的思路。

1. 概念介绍及研究综述

1.1 PBL 教学模式

PBL (problem-based learning) 兴起于 20 世纪中期医学教育的改革,是基于建构主义理论而发展起来的一种教学模式,它强调以学习者为中心,让他们以小组的形式来解决真实的、基于课程的、跨学科的挑战性问题。主要的特征有:问题性、情境性、自主性、探究性、合作性、反思与评价的多元性。PBL 模式主张借助问题发现法、“任务驱动”法等教学方法来创造情境,引导学生借助于情境,通过合作学习共同去发现问题,分析问题,解决问题,最后帮助学生主动实现知识的建构。它可以在平等、宽松的学习氛围中最大程度地激发学生的探索欲、求知欲,通过对问题的思索来培养学生的思维能力。

1.2 批判性思维

“批判性思维”(Critical thinking)是指“对于某种事物、现象和主张发现问题所在,同时根据自身的思考逻辑地作出主张的思考”。1910 年,杜威(J. Dewey)开创了批判性思维的先河,开始倡导“反省性思维”。其他代表性的人物有:麦克佩克(J. E. McPeck)强调了批判思维中的反省性怀疑,安吉洛(E. D. Angelo)提出批判性技能要具备的 50 个要素。恩尼斯(R. H. Ennis)认为除技能外,批判性思维还要包括把情感类的方面。我国对于批判性思维的研究起步晚,从 20 世纪 80 年代末才开始有引起学者的关注。林崇德构建了三棱模型结构,认为智力(认知)因素与非智力(认知)因素交互来构成了思维结构(林崇德, 2006: 35-42)。文秋芳提出层级模型结构,主张将思辨能力分为元思辨能力和思辨能力两个层次(文秋芳等, 2009: 37-43)。

1.3 研究现状

笔者在中国知网中国学术文献网络出版总库中以“PBL”为主题的查询结果显示:从 2001 年 2016 年,共有 474 篇论文。其中其他类(医学,经济,职业教育,化工等)95 篇,外国语言文学类为 373 篇,发表在外语类核心期刊的论文为 12 篇,博士论文(外语类)

2 篇。然后笔者以“批判性思维”为主题进行查询,结果显示:1985—2016 年,共有论文 5074 篇,外国语言文学类为 1110 篇,其中其他类(医学,中等教育,计算机,心理学,哲学,新闻等)3964 篇,其中发表在外语类核心期刊的论文为 39 篇,博士论文(外语类)2 篇。内容包括:介绍批判性思维理论、开展批判性思维现状调查及量具研究、将批判性思维应用于教学实践等方面。在英语教学方面,研究涉及到英语写作、英语口语、高级英语、英语阅读、英语演讲、英语辩论、翻译等领域。

接下来笔者以“PBL”“批判性思维”为主题进行查询,结果显示:2008—2016 年,共 33 篇论文,医学类为 26 篇,外国语言文学类为 7 篇,其中发表在外语类核心期刊的论文为 3 篇,主要内容包括 PBL 模式对英语专业学生批判性思维的影响研究,PBL 模式对(非)英语专业学生批判性思维的实证研究,PBL 模式下英语阅读中的批判性思维的培养应用等。以上数据可以看出,PBL 模式与批判性思维相结合的研究屈指可数,和批判性思维的研究成果相比还远远不够,《高级英语》课程为英语专业学生高年级的核心课程,旨在通过对社会、经济、哲学、科技等多方面题材进行深度阅读思考,形成英语专业高年级学生的“文化批判能力”。笔者以此为出发点,探讨在高级英语的课程中,如何将 PBL 教学模式和批判性思维的培养相结合。

2. 如何培养批判性思维——PBL 模式下的《高级英语》教学设计

教育部在《高等学校英语专业教学大纲》中规定:“高级英语是一门训练学生综合英语技能尤其是阅读理解、语法修辞与写作能力的课程。课程通过阅读和分析内容广泛的材料,包括涉及政治、经济、社会、语言、文学、教育、哲学等方面的名家作品,扩大学生知识面,加深学生对社会和人生的理解,培养学生对名篇的分析和欣赏能力、逻辑思维与独立思考的能力,巩固和提高学生英语语言技能。”通过自身的英语专业教学实践,笔者有很深刻的感触:外语学生的模仿力强,记忆力好,重视自身的技能训练,不足在于:依赖惯性思维,服从权威(书本,教师),挑战意识薄弱,抽象思维薄弱,认知能力差,知识的建设度不高。接下来,笔者将以邹为诚主编的《综合英语 5》Subject

1 Growing Up and Learning 中的 Unit 2 “Educational Liberalism” 为例，从教学理念、教学的基本环节等方面来探讨在 PBL 模式下的《高级英语》教学设计如何培养学生的批判性思维。

2.1 教学理念

事实上，到了英语学习的中高级阶段，学生的技能水平已经相对成熟，如果不突破基础阶段的分析语法，句子的“封闭式阅读”，接受到的知识都将是肤浅的，缺乏深度。语言学习的最终目标是学习者能通过目标语进行符合交际要求的思维活动。但是我们传统的外语教学理念是重视记忆、背诵，忽视语言学习过程中所发生的认知活动。没有思想的语言是无用的语言，长久依赖背诵而获得的语言是苍白空洞的，用这种方法培养出来的人必定是“流利准确”的废话制造者（Nisebett, Richard: 2003）。基础阶段的专业教学为学生提供大量的技能训练，同时也输入了大量的文化知识，但是缺乏对知识的系统的深加工。高级阶段的学习需要达到文化的深层阶段来保证学生的语言能力实现从“量变”到“质变”的飞跃。在 PBL 教学模式的指导下，教师提供真实问题的情境引导学生发现问题、分析问题、解决问题，成为自主学习的主导者，并通过小组活动、演讲和辩论等形式，创造“质疑，挑战，创新”的课堂文化，用思辨性和批判性的教学来促进学生成为积极的知识建构者。

2.2 课前准备阶段

邹为诚主编的《综合英语 5》的教学内容主要以“专题研究”的方式进行编排，意义在于引导学生对某一个专题开展广泛并且有深度的思考和探索，透过文化现象，获取“文化批判力”。第一个版块的主题是教育，第二单元选取的素材是英国诗人 T. S. Eliot 的作品集中节选的“教育自由主义”。在准备阶段，教师先将课文按内容分成 6 部分，学生分组（3-4 人一组）完成预习任务：解读重难点词汇，语言知识点，长难句结构分析，搜集背景资料，把预习中小组讨论过的问题（解决的和未解决的）都记下来，并展开思考：你对教育自由主义的理解是什么？T. S. Eliot 的观点立场是什么？哪些是客观陈述的事实？哪些是论据？充不充分？得出的结论是什么？你有没有不同的看法？在阅读中，影响你最大的障碍是什么？

2.3 课堂教学阶段

在完成较为系统的知识预热后，学生以小组的形式开始进行成果汇报，小组内各个成员都承担着不同的任务：查阅资料、信息汇总、制作 PPT、课堂陈述等。各个成员必须合作才能解决问题，个人的表现与团队的成绩息息相关，这种制约性大大提高了每个同学的参与性。在小组对课文分析完成后，教师引导其他同学对汇报内容提出疑问：能否准确的解读词汇、语法、长难句？如何阐释作者的论点论据？能否构建自己的观点？在 PBL 教学中，最具挑战性的是如何给学生提出恰当的问题，问题要适度“留白”，具有开放性和诱导性，不宜太直接，学生必须经历阅读、思考、质疑、批判几个阶段后才能得出答案，同时，要避免问题超出了学生能力范围，挫伤学生的积极性和探究欲望。在本单元中，教师可以设计以下问题来对学生开展“头脑风暴”。

(1) What is educational liberalism?

(2) What assumptions of educational liberalism does T.S. Eliot think are wrong? What are his arguments?

(3) Do you agree on the argument that “no one can become really educated without having pursued some study in which he has no interest — for it is a part of education to learn to interest ourselves in subjects for which we have no aptitude? What are its implications for you?

(4) What do you expect to get from a university education?

在问题的探讨过程中，教师需要积极的参与，教师可以结合自身的经验去探讨“教育自由主义”的内涵，打破师生的隔阂，平等的交换意见，创造“吾更爱真理”的课堂文化。为进一步深化内容，教师可以提供“教育”主题的文章来供学生进行延伸对比阅读，如中国的孔子，美国的作家、教育家 Paul B. Diederich，美国诗人 William Cory，美国作家、哲学家 Alan Watts 对教育问题都有独到的见解，教师可以设置以下问题：

(1) Diederich says that the kitten had learned exactly what it had been taught. What had the cat learned in reality? How can a teacher know his student learns what he intends to teach? What are the implications for teachers?

(2) William Cory says that we go to a great school for arts and habits, not for knowledge. Do you agree? Why?

(3) According to Alan Watts, the most important thing in education is a proper love for one's own body. Do you agree? Why?

(4) Confucius argued for the function of education in maintaining a social order and equality. Has his ideal been realized in our current society? What are your observations of inequalities or injustices in our educational system?

实践证明,同一主题的对比练习可以很好的锻炼学生的思维能力,阅读经典作品使学生与作者的思想激烈碰撞,思维更加活跃,认知更加理性,系统和完善。学生从“沉默寡言”变成“侃侃而谈”,尽管在语言表达的方面有瑕疵,不够流畅,也是很宝贵的自我突破,教师的评价方式应该更包容,体现多层次,如资料搜集的充分性、对观点理解的准确性、英语表达的流畅性、批判意识的积极性、小组成员的合作性等方面。总之,通过教师的“对症下药”和“循循善诱”,学生能更有效地进行反思和自我评价,有利于培养策略意识和批判意识。

2.4 课后巩固阶段

在完成课堂教学内容后,课后巩固也非常必要,所谓“温故而知新”。教师可以通过写作、辩论等方式来展开。例如:写作题目为:“Write a letter to T. S. Eliot in response to his criticism of educational liberalism and suggestion to restore the study of classics such as Latin and Greek into school curricular.”要求学生评价他人论点,并构建自己的论点,语言无误,逻辑清晰。教师可以在学生完成作文后,交换批阅,使学生掌握主动权,提高学生学习的自信心。辩论主题为:“What should we learn in school — practical skills and knowledge or classics?”或“Which is more important to you: training of mind and abilities, or acquiring facts and information?”辩论是一种培养分析能力和对某一观点潜意识地进行反省的有效教育手段,同时也可锻炼语言表达能力、培养思辨能力及提高对社会的关注。在辩论的形式上,小组配合与个人陈述相结合的方式使学生的集体荣誉感和责任感更强,投入的积极性更高。

3. 结语

在学生的语言基础相对扎实,思想更成熟的背景下,作为专业类核心课程的《高级英语》肩负着

培养学生批判性思维的重要使命。PBL 模式坚持的“问题导向”和开放性、合作式教学能引导学生对英语文化进行批判性的“接受”。同时,教师也必须提高自我批判意识,充分认识到加强批判,创新教育的紧迫性和重要性,营造宽容失败、敢于置疑,大胆挑战的课堂文化。

参考文献:

- [1] McGrath, D. Artifacts and understanding [J]. *Learning and Leading with Technology*, 2003(30): 12-15.
- [2] Nisebett, Richard. *The Geography of Thought* [M]. New York: Free Press, 2003.
- [3] 国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年) [M]. 北京:人民出版社,2010.
- [4] 高等学校外语教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业教学大纲 [Z]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [5] 《入世与外语专业教育》课题组. 关于高等外语专业教育体制与教学模式改革的几点思考(一) [J]. 英语界, 2001(5): 9-15.
- [6] 林崇德. 思维心理学研究的几点回顾 [J]. 北京师范大学学报(社会科学版), 2006(5): 35-42.
- [7] 文秋芳. 王建卿, 赵彩然, 刘艳萍, 王海妹, 构建我国外语类大学生思辨能力量具的理论框架 [J]. 外语界, 2009(1): 37-43.
- [8] Jones, B. F. 等著. 范玮等译: 问题解决的教与学——一种跨学科协作学习的方法 [M]. 北京: 中国轻工业出版社, 2004.
- [9] 青年认知心理学家之会. 认知心理学家谈教育 [M]. 京都: 北大路书房, 1993.
- [10] 邹为诚. 我们教什么?——《综合英语教程》前言 [J]. 国外外语教学, 2000(2): 25-27.
- [11] 尹松涛. 论英语辩论与新时期高校英语教学改革的关系 [J]. 西南科技大学高教研究, 2006(3): 33-35.

收稿日期: 2016-03-15

基金项目: 2014年湖南省教育厅科学研究项目“适者生存——外宣翻译生态过程研究”(编号14C0319)的阶段性研究成果。2016年湖南工学院教改项目:“‘批判’与‘创新’——英语专业学生思辨能力培养模式构建”(编号JY201629)的阶段性研究成果。

作者简介: 张睿思,女,硕士,湖南工学院外国语学院讲师,主要从事翻译理论与实践和英语教学研究。

从概念整合视角探析口译过程

胡娟^{1&2}

(1. 贵州师范大学 外国语学院, 贵阳 550001; 厦门大学 外文学院, 厦门 361005)

摘要: 概念整合理论 (Conceptual Blending Theory) 是认知语言学家 Fauconnier 与 Turner 提出并发展的认知语言学理论。该理论主要阐释了基于类比、递归、心理空间、概念包的认知操作, 对动态思维下的意义识解及建构有较强指导作用。本文拟从概念整合的视角探究口译过程的后台认知, 将口译过程的三个环节, 即理解、意义与语言形式的分离和译语产出, 置于概念整合模型下, 以该模型为概念工具来探析口译过程三环节下的概念整合, 旨在于描述、解释口译过程的后台认知, 以期对口译教学、教材编写及学能测试带来一点启示。

关键词: 概念整合; 口译过程; 认知空间

中图分类号: H319.9

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)11-0052-06

Exploring the Interpreting Process Through Conceptual Blending

HU Juan

Abstract: Conceptual blending theory was proposed by linguists Gilles Fauconnier and Mark Turner, which is conducive to meaning construing and meaning construction under dynamic thoughts. This paper aims to explore the conceptual blending in the interpreting process, and then it tries to describe and explain the interpreting process under the framework of conceptual blending.

Key words: conceptual blending; interpreting process; cognitive space

0. 引言

“翻译研究框架下的翻译过程研究已近三十余载” (Alves, 2015: 17), 迄今, 翻译过程的研究与认知科学、心理学、神经语言学、读写能力研究等有许多交叉界面。回顾 Pöchhacker (1993) 对口译研究的学科定位, 口译研究是置于“口笔译研究” (Translation and Interpreting Studies) 下的子学科之一, 那么, 口译过程研究也必然与其他学科有许多交叉界面。口译是一种三方两语的跨文化交际, 语言表达的意义建构离不开对意义的识解, 即概念化过程。口译过程中的思维不易察觉, 译员在口译过程中如何加工信息, 这依旧是口译认知方面的黑箱。无论是从实证主义还是人文思辨的角度去考察这一点, 难度颇大。尽管如此, 笔者拟大胆从口译研究的认知处理范式 (CP Paradigm) 出发, 将口译过程三环节——理解、意义与语言形式的分离、

译语产出置于 Gilles Fauconnier 和 Mark Turner 所创概念整合模型下, 再将该模型投射到口译过程中, 笔者尝试提出口译过程中的概念整合新模型, 并以该模型作为概念工具探析口译过程, 盼能描述并解释口译过程的后台认知, 以期对口译教学、教材编写和学能测试带来一丝启示。

1. 概念整合理论

概念整合理论应用广泛, 国内外学者多将其应用于语篇分析、翻译研究、二语习得等领域。“由于国内对概念整合的理论引介较晚, 第一篇介绍概念整合理论的文章是 2000 年汪少华发表于《解放军外国语学院学报》的‘从合成空间理论看隐喻的意义构建’, 此后, 国内学者才渐渐了解到概念整合理论的框架” (祝敏、席建国, 2011: 97)。笔者以“概念整合”和“口译过程”为关键词输入 CNKI

进行检索, 相关研究寥寥无几。然而, “其实翻译认知模式的提出, 最早还是始于口译。” (段峰, 2009: 91) 而“‘过程’可以说是当今口译研究中最大的超级模因” (Pöchhacker, 2004: 118)。纵观近年国内外认知处理范式下的口译过程研究, 可看到, 早在 20 世纪 60 年代, 巴黎学派就用释意理论来解释译员在理解过程中应脱离源语外壳抓住意义 sense, 即 *deverbalization*。20 世纪 70—80 年代, Gile 和 Moser-Mercer 等指出了释意理论的不完善, 提出了两个有影响力的口译过程认知处理模型: 即 Moser 的同声传译过程模型和 Gile 的认知负荷模型。国内口译研究起步虽滞于西方, 但近年来小规模的口译过程实证研究也在逐渐增加。张威 (2009) 通过口译认知加工机制分析了认知记忆在同声传译实践中的作用; 武光军、王克非 (2009) 将口译过程视为话语转化, 从话语分析的角度提出了交替传译的话语转换模型, 并针对该模型的三个阶段提出不同的口译策略, 以修补 Gile 的认知负荷模型。许明 (2010) 概述了西方口译认知研究的现状且诠释了口译过程中的“*deverbalization*”; 谌莉文与王文斌 (2010) 以温总理的记者招待会为语料去考察口译双重语境的认知构建; 康志峰 (2014) 关注了认知视域下的口译焦虑且阐发了口译认知心理学的新概念。统而言之, 国内从事口译过程认知研究的学者稀少。究其原因, 该研究涉及多方面跨学科的背景知识和模型建构, 这无形中众多口译研究者们挡在门外。

目前, 虽然国内外对口译过程的阶段划分尚未达成共识, 即两阶段或是三阶段? 笔者认为, 口译的认知过程, 不管是两阶段还是三阶段, 译员去掉源语外壳获取意义的概念化过程均无从回避。故而, 本研究中, 笔者暂且以学界广泛接受的“三阶段论”来切分口译过程。而恰好 Fauconnier 与 Turner 的概念整合理论, 对口译过程的意义识解和概念建构, 就彰显了强大的解释力。

概念整合理论是 Fauconnier 在 1997 年出版的第二部专著《思维和语言中的映现》 (*Mappings in Thought and Language*) 中正式提出。2002 年, Fauconnier 在与 Turner 合著的《思维的方式》 (*The Way We Think*) 中, 系统地阐释了概念整合模型。根据 Fauconnier 与 Turner (2002) 的观点, 人们在交际过程中会构筑自己的心理空间。“心理空间是人类进行范畴化、概念化和思维的媒介” (王寅,

2007: 237)。心理空间指的是人们进行思考和交谈时, 为了能理解话语和达到行动目的所构建的“小概念包”, 它有时候可能是瞬息间的知识, 其建立受到语法、语境、文化因素和长期图示、脚本等制约。心理空间也是理解语言组织结构的要素。Fauconnier 与 Turner (2002) 在其著作中提到, 概念整合至少涉及四个心理空间, 即两个输入空间 (*input space*)、一个类属空间 (*generic space*) 和一个整合空间 (*blended space*)。

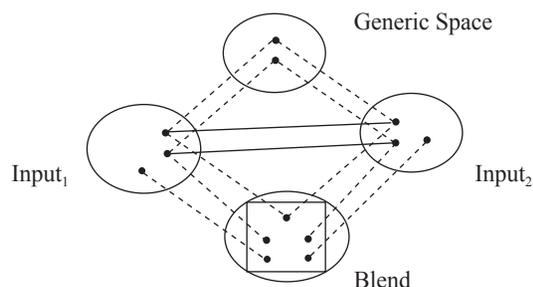


图 1¹

如图 1 所示, 认知主体有选择性地从输入空间 1 和输入空间 2 提取部分信息进行匹配, 并将其映射到整合空间 *blend*; 类属空间 *generic* 包含两个输入空间所共有的轮廓结构, 以保证映射能正确地进行; 而整合空间会利用并发展两个输入空间中对应部分的连接, 将相关事件整合成为一个更复杂的事件, 其中整合空间包含有一个新创的、原来输入空间没有的层创结构, 它可以产生新意义且获得新知识。这四个心理空间通过一系列映射彼此连接起来, 就构成了图中的概念整合网络。其中, “层创空间是核心, 层创结构的产生可采取以下三种办法: 组合 (*composition*)、完善 (*completion*) 和扩展 (*elaboration*)” (Fauconnier & Turner, 2002)。另, Fauconnier 与 Turner (2002) 还补充到: “空间整合的深度不仅关乎概念构建, 而且关乎概念创新, 而交际会引发动态的创新过程, 其中, 理解便是创新, 这一切都靠概念整合来实现”。综上, 概念整合对思维认知活动具有强大的解释力和动态操作性, 今多应用于语篇分析、翻译实践、二语习得, 甚至用于阐述汉语中特殊语言现象, 如把字句、分裂句、字谜等。迄今, 以概念整合模型为工具来探析口译过程的研究, 甚少。

1 系 2002 年 Fauconnier 与 Turner 在《思维的方式》中提出的概念整合模型

2. 概念整合理论下的口译过程模型及阐释

“口译是一种特殊的交际行为，其核心在于话语意义的理解与分析”（Pöchhacker, 2004），而恰Fauconnier 与 Turner 的概念整合网络下的心理空间

映射为口译认知过程提供了较为直观的话语识解机制。口译三方两语的交际过程中，若将 Fauconnier 的概念整合模型投射在口译中，也会形成新的层创空间，见图 2：

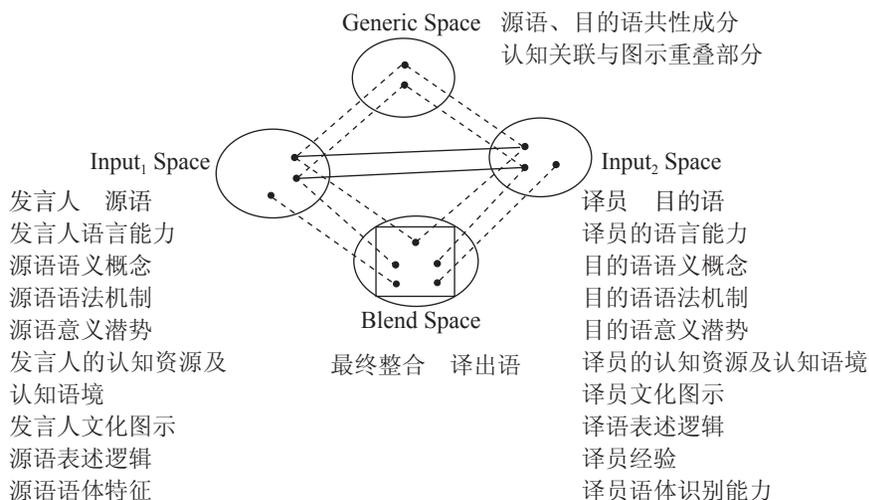


图 2¹

首先，若输入空间 1 映射到口译中，可包含发言人、源语、发言人的语言能力、词汇在源语中激活的语义概念、源语的语法组成及表现机制、源语词汇、句子所蕴含的意义潜势，还有发言人的认知语境、发言人文化图示、表述逻辑、源语的语体特征等。输入空间 2 则可包含译员、译员的语言能力、目的语的语义概念、目的语的语法组成及表现机制、目的语的意义潜势，以及译员的认知语境、文化图示、译语表述逻辑和语体识别能力等。

其次，类属空间中蕴含的是输入空间 1 和输入空间 2 中提取出共同成分，两个输入空间的共同成分跨空间映射到整合空间，某种程度上，这就是认知在寻找最大关联和重叠的过程。

最后，整合空间包含类属空间的投射成分及新的层创空间，这其实就是思维和概念通过不断组合、完善、扩展最终产出译语的过程。

概念整合过程某种程度上就是从意义潜势中释放出来的概念经过多次的匹配、选择、重组和创新，概念在不同空间之间的漂流和连接，从而创造出新结构即新信息，最后整合产出意义。关于整合的顺序，Bache (2005) 提出了概念整合三层顺序：首序整合是感知与概念的关系，即认知的基本运作，是把人的感官感知作碎片整合；二序整合关注的是

语法与句法，语言结构与心智的关系；三序整合高于首序、二序整合，体现了概念投射的精细。然至此，口译过程中的概念整合是如何进行呢？

2.1 理解环节

该环节译员首先感知到连续涌入大脑的源语词汇、句子语流，有时甚至是听觉和视觉的共同输入，此刻，译员的大脑好似 CPU，对输入空间 1 涌来的语流进行碎片分析与概念过滤，而语义获取其实就是概念化过程，即首序整合。一个词语在源语中的意义，若投射到目的语中，其所产生的概念不一定和源语中的意义相同。意义和概念的筛选过滤必然需要结合认知语境来考虑。“认知语境除了包括认知环境，还包括词语信息、关于世界的百科知识和逻辑信息”（赵艳芳，2001: 78）。认知语境越趋同，交际就越容易成功。由于源语语法形式和表述机制与目的语的语法也不一定相同，词汇概念筛选之后，译员就要上升到二序整合，调整概念认知的先后顺序。同时，源语中的语言结构作为一种激活素，可以激活译员大脑中关于人、事物和事件的各种语言和非语言的心理图示，继而大脑会将图示匹配，以获取趋同语境下的概念。可是，理解环节并未就此结束，当译员把源语和目的语的两种语言和文化图示中共有成分都投射到类属空间，理解才

1 系笔者基于 Gilles Fauconnier 和 Mark Turner 所创概念整合模型，尝试提出口译过程中的概念整合新模型

得以初步实现。因为没有正确的理解，概念整合就无法成功。详见译例 [1]:

英文: Many job seekers are frustrated by the requirement for relevant experience. For recent graduates, it's Catch-22: how are you supposed to gain the experience when you need the experience to get a job in the first place?

——节选自《英汉同声传译》，张维为主编

中文: 许多求职者因不具备相关工作经验而受挫。如果你刚好是学生或刚毕业，面临的就是令人左右为难的（第二十二条军规式的）困境：没有经验就找不到第一份工作，可是找不到工作又怎么获得经验呢？

许多学生刚开始听到语流中 job seeker, experience, graduate 几个词，马上就能激活脑子里的认知框架和图示，预测到口译主题是求职，可当一听到“Catch-22”，个别学生大脑瞬间空白。“Catch-22”源自于约瑟夫·海勒的小说《第二十二条军规》，其背景是第二次世界大战，根据第二十二条军规：只有疯子才能获准免于飞行，但必须由本人提出申请，但你一旦提出申请，恰好证明了你是一个正常人，还是在劫难逃。现广泛用来比喻让人进退维谷的选择或局面。学生译员对于“Catch-22”缺乏前知识概念造成对后面句子的理解障碍。输入空间 2 的学生译员调动认知储备也找不到“Catch-22”的前知识概念，难以在源语和目的语之间抽出共同成分，更别说投射到整个句子的整合空间进行句意整合了。正是语义概念在译员脑子里投射的空白造成了概念整合失败，口译受阻。

2.2 意义与语言形式的分离环节

译员一边调试认知语境的趋同，一边将经过首序整合的共同概念成分抽离出来，投射到类属空间中。这些共同成分其实就是源语、目的语中最接近的可译概念。译员发挥译者主体性的对话互动，力求在两个输入空间之间搭建一个桥，打通双重语境，以寻找双语间最佳的认知关联。这一点从关联理论中可寻到理论支撑。关联理论认为，人在认知过程中力图以最小的投入获得最大的认知效果，为达到这一目标，人必须把注意力集中于最“相关”的信息。“对发言者而言，交际是在选择话语，发言人需预设听话人认知语境，以发言人认为适当的方式

进行发话；对听话人而言，他是在发话人最佳关联的语言基础上，寻求最佳关联的理解”（赵艳芳，2001: 131）。此环节，译员已经能完全甩脱源语结构的束缚，将存储在脑子里的概念进行最佳关联配对，基本实现理解。由于译员的理解或多或少受制于自己经历、经验和认知语境，而发言人、译员和听众的认知域都不相同，所以这一步的理解只能算是力求发言人与译员认知语域趋同下的大体理解。从大体理解到整合目的语输出之间的差距，这需要三序整合里的层创结构来填补。详见译例 [2]:

中文: 当然，放并不是说政府就不管了，我们讲的是放管结合。要让政府有更多的精力来完善和创新宏观调控，尤其是加强事中事后的监管。对一些搞坑蒙拐骗、假冒伪劣、侵犯知识产权、蓄意污染环境，违背市场公平竞争原则的行为，那就要严加监管、严厉惩处。放管结合都要体现公平原则。当然，我们在推进简政放权当中，也确实遇到了像避重就轻、中间梗阻、最后一公里不通畅等问题。开了弓哪还有回头箭？我们只能是一抓到底、一往无前。我们还要继续去啃“硬骨头”，至于说到什么程度满意，那就是正确地处理好政府和市场的关系，市场经济也是法治经济，我们要努力做到让市场主体“法无禁止即可为”，让政府部门“法无授权不可为”，调动千千万万人的积极性，为中国经济的发展不断地注入新动力。谢谢。

英文: Delegation of power does not mean that the government will stay out of everything. What we need is both power delegation and tightened oversight. This way, the government can have extra energy to focus on pursuing creative and better macro-control. In particular, supervision over these delegated matters should be tightened when these matters are being handled and after they have been handled. Such behaviors as cheating and swindling of marketplace, making and selling of fake or substandard goods, violation of intellectual property rights, polluting activities and those activities that obstruct fair market competition will be put under rigorous oversight and severely punished. The principle of equity should be reflected in both power delegation and tightened oversight. I am aware that in the course of power delegation there have been such problems as a

perfunctory attitude, midway obstruction or power delegation getting stuck in the last mile. But how can an arrow shot be turned back? We are determined to see this reform through. We are prepared to take on tough challenges in pursuing this reform initiative. As to what extent will we feel satisfied, we will keep up this reform until there is a proper relationship between the government and the market. The market economy is one based on the rule of law. We need to ensure that market entities can do anything which is not prohibited by the law, and government departments cannot do anything unless it is mandated by the law, so as to mobilize the initiative of all sides and add new impetus to the growth of the Chinese economy.

—节选自 2014. 3. 19 李克强总理答中外记者问

考虑到译例 [2] 属于在场语境明显的答记者问, 属于外交口译, 译员需保证对源语意义最大的忠诚。输入空间 1 的认知语境牵涉政府的简政放权、政府与市场关系等, 源语表达句式松散, 主谓不清, 并列短语和中国传统隐喻表达偏多; 输入空间 2 译员同处于答记者问的在场语境, 鉴于此前译员接受过密集模拟训练, 译员认知语境基本趋同于输入空间 1, 认知困难不大。输入空间 1 和输入空间 2 共同成分投射到类属空间中, 然后再投射到整合空间的过程, 译员基于自己语言能力和经验, 巧妙地调整了句法顺序且将“避重就轻”“啃硬骨头”等做了图示整合。如果直译, 英语听众对“啃硬骨头”的表达全无概念, 甚至还会质疑, 啃骨头 (gnawing on the bone) 是小狗的喜好, 英语听众在脑海里激活的图示是动物小口小口地咬食东西, 他们实在联系不出小狗啃骨头与解决难题有何关联? 英文里“crack a hard nut”投射的概念, 才适合用来表述解决难题。源语、目的语词汇引起的概念投射差异需要整合弥补, 才能保证口译中的交际效果。

2.3 口译表达环节

根据 Fauconnier 与 Turner (2002) 的观点, 整合空间的特点是跨空间映射, 这包括两个输入空间在类属空间的投射及各种事件和层创结构的整合。层创结构是新结构, 通过组合、完善和扩充三种交互方式创造出来。至于层创结构如何被创造出来, Fauconnier 没有较详细地说明, 或许是因为概念整

合理论高度抽象, 从而也削弱了其本质上的说服力。笔者认为, 层创结构投射到口译实践中, 可以理解为话语意义的明示—推理、隐喻表达的去隐喻化、跨文化图式的调整及语气语体的重现、副语言的辅助表达等。层创结构使译员从大体理解到跨域整合迈出一大步。其中, 译员角色的主体性得到较大彰显, 而之前译员整合译出的话语又能继续作为下一轮的输入空间, 参加到下一轮的概念整合中去。“整合程度越大, 则创新越明显” (Fauconnier, 1997: 273)。在此, 笔者欲补充, 译员虽有一定的主体性, 但是整合创新不能脱离语言本体, 应力求做到“译而达意, 创而有度”。

3. 口译过程概念整合的启示

迄今, Fauconnier 与 Turner 的概念整合为口译过程的后台认知提供了新的视角, 但具体到口译中大脑概念整合的精细过程, 这依旧是一个黑箱。语言表达形式所产生的意义潜势, 只有与对话者的认知结构相互作用时才产生意义, 言语信号就相当于发言人引译员进入心理空间的路标。整个过程若具体到神经学、认知科学的话, 体系庞杂。然统而言之, 心理空间概念整合的成功, 很大程度上依托的是交际双方的默契, 各自在言语信号刺激下建构相应的空间并映射搭桥, 而这只有在交际双方都具备相应语言能力, 且认知语境、心理图示和思维逻辑尽量趋于重合, 口译过程的概念整合才能顺利实现。因此, 该点给口译研究的其它维度带来如下启示: 首先, 在口译教学及培训中, 口译教师有针对性地设计教学环节, 挑选真实性的训练材料, 如含有古诗词的领导人讲话, 含有隐喻或双关语、修辞等的发言稿等, 让学生做实战模拟, 以刺激学员的图示反应和脚本苏醒。其次, 口译学能测试或口译比赛中, 在规定时限内, 学生译员在主旨口译环节对材料抽丝剥茧的概念整合能力, 或可作为口译入学测试或比赛评估量表中的一项参考指标。再者, 口译过程中译员的概念整合, 某种程度上, 这透射了译者主体性的建构, 也激发了学界对译员角色与口译伦理、规范思考, 译员如何在概念整合中实现“译而达意, 创而有度”? 归根究底是口译员如何在“角色”这个连续统中根据交际所涉的各种因素进行定位, 口译规范的规约下进行口译过程的概念整合。

4. 结语

本文探析了口译过程中的概念整合如何进行,并基于 Fauconnier 与 Turner 的概念整合模型,提出了口译过程中的概念整合模型。最终,笔者认为,口译过程的概念整合要依托于交际双方都具备相应的语言能力,且认知语境、心理图示和思维逻辑尽量趋于重叠,经过译员的三次整合,最后产出译语。从研究创新看,“学术研究创新可归为三种类型:实证层面的创新、概念层面的创新、方法论层面的创新”(Gile, 2001: 4),本文最大的创新是概念层面的创新,即笔者基于 Fauconnier 与 Turner 的概念整合模型构建了口译过程中的概念整合模型,为分析口译过程的后台认知提供了可供参考的动态框架。此外,概念整合模型下的类属空间体现了双语可译性,层创空间体现了译员角色的主体性、创造性和规约性。译员在口译过程中,在输入空间、类属空间和层创空间之间进行的概念整合,某种程度上,也是译员在语言文化、认知资源、社会关系层面的交互调停,因此,可以说,口译产出的文本是承载多重资源的三维立体文本。从认知视角出发再析口译过程,口译过程并非简单的字词转码,口译过程实则是译员在主体性与规约性的平衡中,通过理解源语文本,并概念整合产出立体文本的过程。

参考文献:

- [1] 李忻茹. 从概念整合看视角看翻译过程 [J]. 外语研究, 2014(5): 83-87.
- [2] 湛莉文, 王文斌. 论口译双重语境的认知构建: 在场概念与不在场概念——以温总理在记者招待会上使用的口译古训为例 [J]. 中国翻译, 2010(6): 24-28.
- [3] 湛莉文. 口译思维过程中意义协商概念整合研究 [D]. 上海外国语大学, 2011.
- [4] 王寅. 认知语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [5] 许明. 口译认知过程中“deverbalization”的认知诠释 [J]. 中国翻译, 2010(3): 5-11.
- [6] 赵艳芳. 认知语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [7] 张威. 口译认知加工分析: 认知记忆在同声传译实践中的作用——以口译省略现象为例的一项观察性研究报告 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2009(2): 53-60.
- [8] 张维为. 英汉同声传译 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [9] 祝敏, 席建国. 国内概念整合理论及其应用研究十年述评 [J]. 理论与实践, 2011(11): 96-100.
- [10] Bache, C. Constraining Conceptual Integration Theory: level of blending and disintegration [J]. *Journal of Pragmatics*, 2005(37): 37-45.
- [11] Croft William & Cruse Alan. *Cognitive Linguistics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- [12] Fauconnier, G. *Mappings in Thought and Language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [13] Fauconnier, G. & Turner, M. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities* [M]. New York: Basic Books, 2002.
- [14] Fabio, A. Translation Process Research at the Interface [C]// Ferreira, A. & Schwieter, J. (eds.). *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015: 17-40.
- [15] Gile, D. *Getting Started in Interpreting Research* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
- [16] Guangjun, Wu & Kefei, Wang. Consecutive Interpretation: A Discourse Approach. Towards a Revision of Gile's Effort Model [J]. *Meta*, 2009(54): 401-416.
- [17] Pöchhacker, F. On the Science of Interpretation [J]. *The Interpreter's Newsletter*, 1994(5): 52-59.
- [18] Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies* [M]. New York: Routledge.

收稿日期: 2016-10-15

基金项目: 贵 JG 字【2014】005 号, 系“贵州省研究生教育教学改革重点课题”结题成果; 2017 年贵州省教育科学规划课题”(2016C042) 结题成果。

作者简介: 胡娟, 女, 贵州师范大学外国语学院讲师, 厦门大学外文学院博士生, 主要从事口译研究。

从叙事学视角看《一桩事先张扬的凶杀案》的读者建构

李渝凤 辛若晨

摘要: 从叙事层、聚焦和叙述者三个方面对拉美著名现实主义小说家加西亚·马尔克斯的短篇小说《一桩事先张扬的凶杀案》进行解读。通过分析三个方面的叙事技巧对读者阅读过程和读者建构叙事的影响,看到读者在阅读小说过程中的心智运作——对小说文本信息的解码和理解。

关键词: 叙事层; 聚焦; 叙述者; 读者

中图分类号: I73.074

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)12-0058-04

An Interpretation of Reader Construction in Chronicle of a Death Foretold from the Perspective of Narratology

LI Yufeng XIN Ruocheng

Abstract: This paper analyzes the novel Chronicle of a Death Foretold written by Gabriel Garcia Marquez, the famous Latin American realist novelist, from the perspective of the narrative levels, focalization and narrator. It explores the influences on the reader's reading process and the reader construction and reveals the mental operation of the readers in the process of reading the novel, while decoding and understanding of the textual information of the novel.

Key words: narrative level; focalization; narrator; reader

拉美著名的魔幻现实主义小说家、诺贝尔文学奖得主加西亚·马尔克斯(Gabriel García Márquez, 1927—2014)最为满意的短篇小说《一桩事先张扬的凶杀案》(Chronicle of a Death Foretold, 1981)讲述了发生在一场豪华婚礼后的凶杀案。事件源于一位富商与小镇上的贫民姑娘安赫拉·维卡里奥的婚礼。婚礼的当天晚上,富商发现他的妻子并非处女,一气之下将新娘退回了娘家,新娘在家人的逼问下声称破坏她贞操的人是圣地亚哥·纳赛尔。新娘的两个哥哥维卡里奥兄弟觉得家族的荣誉受辱,便拿上杀猪刀扬言要杀掉圣地亚哥·纳赛尔。凶案发生前小镇上的人谁都不相信他们会杀人,对兄弟俩扬言杀人之事并未重视,以为他们只是醉酒闹事,可以说都抱着一副看客的心态,没有一个人及时告知圣地亚哥·纳赛尔这件事。而且,凶杀案发生后的很多年里除了新娘的证词外甚至找不到一个证据能够证明圣地亚哥·纳赛尔夺走了她的贞操。悲剧最终在众人之手的推动下酿成了,小说叙述者在事件发生的27年后重构这一谋杀案。他

试图将自己回忆和其他目击者回忆的关键时刻拼凑在一起,以此理解如此迫在眉睫的灾难为什么是无法避免。笔者试图从叙事层、聚焦和叙述者三个角度来揭示小说作者如何在叙事技巧层面来影响读者阅读小说时的心智运作。

1. 叙事层与读者阅读

就叙述层来说,《一桩事先张扬的凶杀案》的叙事可以被分为两个层次:初始叙事层和元叙事层。初始叙事层在这部小说中指“我”回乡调查访问圣地亚哥·纳赛尔被杀一事的叙述线索。元叙事层在作品中表现为小镇人对凶杀案方方面面的回忆和看法。元叙事与初始叙事之间是间接关系,按《叙事话语》的说法,元叙事与初始叙事之间是间接的,严格地以叙事为媒介,叙事对情节的连贯必不可少(热奈特,1990)。可以说,元故事对初始故事具有解释功能。正是由于“我”对圣地亚哥·纳赛尔被杀一事的调查,才引出小镇村民对凶杀案的看法,

推动整个事件情节的发展。但是，问题的根本不是理解圣地亚哥·纳赛尔的谋杀问题，而是重新“上演”（re-enacting）这场谋杀。这就解释了为什么小说文本充满了明显冗余的实例、画外音和无关的信息，这都被视为基本的文本重建场面的要素（Guirk & Cardwell, 1987: 156）。可以说，故事的主体不在第一叙事，而存在于元叙事中，并且它的元叙事层不是一个逻辑关系严密、时序井然的完整故事而是由访问中众说纷纭的观点组成的琐碎的、复合式的故事（韩辉，2002）。但是无论是初始叙事层还是元叙事层，在读者阅读过程中都产生了积极的推进作用。

在初始叙事层，读者依据“我”的叙述产生不同的心理反应。在小说第一章中，“我”将谋杀案的线索都展现出来，使得故事情节以一种错乱的形式展开，不但没有推进，反而倒退。这就使读者产生了解码的兴趣，像侦探那样探寻所有可能的犯罪发生的原因、环境和过程等，直到第一章的结尾，读者们才被告知他为什么被杀。然而，到第三章结尾：“他们把圣地亚哥·纳赛尔杀死了”（马尔克斯，2003: 80），整个叙事情节仍然没有完全展开。读者仍然没有直接目击者凶案发生的过程，依然被叙述者引导着，保持着悬念。直到最后一章，读者才感觉到亲眼目睹这一事件。所以，在此之前，叙事情节所建构的读者心理反应是：“在上帝和人类面前”（马尔克斯，2003: 55），谁都相信双胞胎兄弟是无辜的。

在元叙事层，每个观察者都有着自己与其他观察者不同的时间，“事件”变成了私人语言的事实。观察者与事件参与者可以重合，也可以不重合，而彼此之间也因视角、立场的不同，对同一事件的认知也产生了不同。真理不再是全知全能的，它成为了相对性的存在。例如，究竟圣地亚哥遇害的那一天是个艳丽的晴天还是个阴郁的雨天，大家众说纷纭。人物关系、人物的好坏与人物的动机也不再是确定无疑的，而是具有了相对性。“不少人回忆说，那天早晨，阳光明媚，风和日丽，海上的微风透过香蕉园轻拂而来，的确是这个季节中典型的美好的2月风光。”（马尔克斯，2003: 4）紧接矛盾的说法出现，“但在大多数人的记忆中，那天天色阴沉凄凉，周围散发出一股死水般的浓重的气味；在那不幸的时刻，正飘着蒙蒙细雨，正像圣地亚哥·纳赛尔在梦境中看到的森林景色一样”（马尔克斯，

2003: 4）。文中这些关键的人物在谈及圣地亚哥之死时都提及到那天的天气。当然读者也可以看作是“我”发现了这个矛盾所在，从而不停的询问访谈对象。于是读者就可能察觉到文本有了一个空白，到底是他们负罪的心理影响了对天气的判断，还是纯粹是记忆的模糊？让人发出疑问惨案的真实情况究竟是怎样的，以及圣地亚哥在整个事件的前因后果中到底有没有过失，这些都成了不同人口中的一面之词，无数的巧合都让人觉得匪夷所思。

在这部小说中，虽然初始叙述层中叙述是以一种看似客观的调查访问式的方法记录下圣地亚哥被杀的始末，但是元叙事不能清楚地解释初始叙事，重复叙事的叙事方式使单一的故事变得神秘莫测，纷繁的头绪使它呈现出复杂的多义性，对读者揭开事实的真相以及理解小说增加难度。正是这种互相叠加的叙述层和看似混乱的叙述逻辑，使读者感受到作品中的人物都呈现出一种无助、茫然、混乱的状态。也正如本小说的文体一样，新闻、现实主义和侦探小说的结合。

（Pelayo, 2001: 115）说其是新闻，因为小说的标题使用“记事”（chronicle）这个词，而且每个事件的记录都采用精确详细的时间和实事求是的语言，标志着事件的恶劣性和犯罪的可怕性。然而，小说毕竟是虚构的产物，作者在创作的时候不可能像新闻报道一样真实，所以这种叙事技巧的使用将两种文体紧密结合，使得读者在阅读中不断的产生与真实事件比照的心理，无论是针对现实世界事件发生的时间还是文本世界出现的人物。以此映照作者在创作中试图唤醒人们对现实世界诸多问题的正视。

2. 叙述者与读者建构

传统叙事学理论中把叙述者当作文本的逻辑或抽象的特征，而在心理叙事学中将叙述者作为读者头脑中的一种心智表征。换句话说，叙述者应该被看作是读者建构（reader construction）。虽然叙述者是在读者的头脑中，但它是基于文本的可识别的特征（Bortolussi & Dixon, 2003: 72）。首先，读者将叙述者作为一个对话参与者，读者把叙述者一些属性作为对话交流的必要属性。尤其是叙述者会被假定与读者分享感知层面、语言和文化。如果不这样，并且在文本中没有明确的指示，读者将很难理解和记住文本。其次，读者必须假设叙述者正在配合他们阅读。如果不这样的话，读者就会去推断叙

述者的知识和信仰，从而达成与叙述者的合作。例如，如果文本提供额外的、不必要的信息，读者可能花费额外的时间和精力试图去确定哪些是相关的或重要的附加信息。另一方面，如果理解文本提供了足够的信息，读者会认为可能有一个合理的推论，这样呈现的叙事会容易理解，并会花时间去寻找这样一个推论（Bortolussi & Dixon, 2003: 72-74）。从读者的角度来看这些是至关重要的：一个叙述者看到的、知道的多于，等同于或少于人物，叙述者接近人物角色的想法；事件有一个或多个代理人的角度，或者是角度是静态的或不断变化的。这些信息都决定着读者关于文本叙述的权威性的判断以及影响读者的理解和阐释（Bortolussi & Dixon, 2003: 166-167）。《凶杀案》中的叙述者则是由两个叙述层的叙述者共同担当的。叙述者“我”在叙述层中不断地切换位置，使单一事件变得复杂化、立体化、多义化，很好地体现了叙述者的多重功能。

在元叙述层中“我”作为故事内人物出现使故事呈现出一种真实性，“我”是安赫拉的表兄，还是纳赛尔的同学，在学校一起长大。“我”的母亲是纳赛尔洗礼时的教母，与纳赛尔的母亲普拉西达是干亲家，同时她也与杀害纳赛尔的两兄弟维卡略一家关系同样亲密。能证明叙述者“我”的身份的叙述在小说中比比皆是：“我的妹妹马戈特曾经这样说……（马尔克斯，2003: 19），我们家离大广场很远，坐落在河对面的一片芒果林里（马尔克斯，2003: 24），我父亲从床上听见了一切，他穿着睡衣睡裤来到餐厅……（马尔克斯，2003: 25），等等。

“我”作为人物参与的事件或出现的场合的也较多，例如“我”对安赫拉婚礼盛况的叙述以及关于马利亚·阿莱汉德里娜·塞万提斯的妓院发生事情的叙述。在这种情况下，可以说叙述者与读者分享了共同的感知层面、语言和文化。这种同故事叙述者的身份虽然限制了“我”的故事叙述能力，但是使“我”在叙述中更多地担当起与读者分享、交际和证明文本信息的职能。这样的叙述者“我”作为一个故事内同故事叙述者，通过对文本中的明确的叙述指示，使读者能迅速捕捉和定位文本信息，从而正确理解和感受文本。叙述者“我”作为小镇的一员，似乎也没能够为纳赛尔做什么。“我”对自己的反思也正是“叙述者”对自己的反思，最终，也将批判指向了这个冷漠而封闭的小镇。

在初始叙述层，作者马尔克斯借“我”采访小镇上的居民，收集资料，以达到架构作品、使故事真实化的目的，这样使小说叙事体现出强烈的真实感。“我”担当着叙述者的责任，但是很难看出叙述者在调查访问时对这件事情的态度，但叙述者“我”并不等同于作者，虽然作者偶尔也借“我”发表一点见解，引导读者思考，但“我”主要提供额外的信息，有时可能并不是真正的事实，这样读者就可能花费时间和精力试图去确定哪些是相关的或重要的附加信息。通过文本信息的辨识和解读，读者能够在脑海中更好的组织文本情节，理解作者布置这些细节信息的意图。另一方面，通过文本提供的足够信息，读者可能有关于凶杀案的合理的推论：在小镇这样愚昧、封闭、落后的社会环境和传统文化中，悲剧的制造者并非某一个人，人人都是凶手，每个人与凶杀案都难逃干系，同时人人又都是受害者。悲剧的真正根源在于他们长期生活中的社会现实。

3. 聚焦与读者建构

热奈特在参照叙事视角研究的基础上提出了叙述聚焦这一概念，一方面他是想力图避免使用过于具体化的视觉性术语，如“视野”“视角”“视点”等，另一方面，他是受到了布鲁克斯与沃伦的关于“叙述聚点”这一概念的启发，因此提出了略微抽象的术语——叙述聚焦，力图澄清叙事学界在“谁说”与“谁看”这一问题上长期的争论。在热奈特的理论体系中聚焦被分为三种：零聚焦、内聚焦和外聚焦。聚论理论以叙述者和人物之间的关系为基础解释了文本中的知识和感知的来源。读者建构与聚焦有三个方面的重要的关系。首先，读者通常构建一个叙述者的形象，就像一个对话的参与者，并赋予这个代表以感性认识与知觉描述上显著对应。其次，当大部分的感知描述只与一个主要人物有关时，就会产生特定的知觉通路（perceptual access）。特定知觉通路可能导致读者构建叙述者—人物联合（narrator-character association）。其优势之一是它提供了一个启发式跟踪感性认识：不必校对叙述者在特定时刻给出的感知信息的文本特征，读者就可能采用的快捷方式假设角色的感性认识是叙述者给出的。在这种情况下，读者可能会建立一个叙述者和人物之间的联系，人物也会默认地与叙述者分享感性认识，反之亦然，即使在文本中没有显式地标记。

第三，叙述者和人物之间的感性联系可能导致读者认为叙述者和人物的属性重叠：人物可能具有叙述者的理性和合作性，叙述者可以具有这个角色的年龄、性别和其他的物理属性（Bortolussi & Dixon, 2003: 194）。

（1）零聚焦：无固定视角的全知叙述，特点是叙述者全知全能无所不知，比任何一个人物所知的都多。在小说的开头叙述者直入主题，讲述了死者在生前最后一个小时的生活：“圣地亚哥纳赛尔在被杀的那天，清晨五点半就起床了，因为主教将乘船到来，他要前去迎候。夜里，他梦见自己冒着蒙蒙细雨，穿过一片榕树林，这短暂的梦境使他沉浸在幸福之中，但醒来时，仿佛觉得全身盖满了鸟粪。”（马尔克斯，2003: 3）在这段开头的叙述中，聚焦者超越了纳赛尔所见到的一切，并知晓纳赛尔前夜做了什么梦，甚至了解到他细微而隐秘的感受。这里的聚焦者“我”站在上帝的视角（赵晓坤，2016），几乎知道所有纳赛尔的生活细节。由此可见，在零聚焦的情况下，读者构建一个叙述者的形象无所不知、无所不晓，赋予这个代表以感性认识。读者也跟随“我”的无所不知的视角感受到人物的内心世界。

（2）内聚焦：有固定的内视点，特点是叙述者仅说出某个人物知道的情况。在小说中，聚焦者“我”在纳赛尔死去的前夜直到凌晨四点都与他和其它朋友在一起，“我”的妹妹马戈特非常喜欢塞纳尔，“我”的母亲邀请他早上来我家吃早饭。聚焦者再次表明，他讲述着整个故事，他有母亲和妹妹，认识纳赛尔，是故事中的人物之一。聚焦者既是那个讲故事的人，又是故事中的人物，甚至他也是整个故事的“记录者”。从这些事例可以看出来，大部分的描述只与一个主要人物“我”有关，在这种情况下，读者可能建立一个叙述者和人物之间的联系，人物“我”也会默认地与叙述者“我”分享感性认识，反之亦然。所有的感受虽然出于自身的角度并非客观事实，但是这种内在式聚焦的作用是使读者仿佛亲身经历各种事件，觉得叙述者所叙述的事件更加真实可信。

（3）外聚焦：就是所谓的“行为主义的叙事”，其特点是读者或观众无法得知人物的思想或情感，叙述者说出来的比人物知道的少，事件的叙述只局限于从外部视点以及行为报告等角度出发，基本上只陈述摄像机所能拍到的东西。在文中，“我”像一名访谈

记者，仅限于记录凶杀案的见证者的所见所闻、所感所思，如纳赛尔家的女厨、牛奶店的老板娘、屠夫、镇长、神父等等，以及查访到的相关资料。这种外聚焦叙事方式使读者举得叙述者和人物的属性重叠：叙述者“我”具有这个角色的年龄、性别和其他的物理属性，而人物“我”具有叙述者的理性和合作性，能够真实准确的记录、收集并判断案件的材料。这样就更能使读者认为“我”所提供的信息的真实有效性，以便读者理解人物、情节等。

4. 结语

小说用独特的叙述方式使读者跟随叙述者的脚步，共同见证了在封闭、落后、守旧的社会环境下生活着的群体，对这种恶性事件投射出冷漠的目光，小镇居民沦为看客，迫使个体最终走向绝境，给读者在阅读过程中带来无限的思考和探寻，感受到作者对于个体命运无奈的感慨、对人与人冷漠关系的深思和对民族落后保守的阴暗面的审视。

参考文献：

- [1] Bortolussi, Marisa & Dixon, Peter. *Psychonarratology: Foundations for the Empirical Study of Literary Response* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- [2] Guirk, Bernard Mc & Cardwell, Richard. *Gabriel Garcia Marquez: New Readings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [3] Pelayo, Rubén. *Gabriel García Márquez: a critical companion* [M]. Westport: Greenwood Press, 2001.
- [4] 韩辉.《一桩事先张扬的凶杀案》的叙述学解读[J]. 外国文学研究, 2002(4): 41-44.
- [5] 加西亚·马尔克斯. 一桩事先张扬的凶杀案[M]. 李德明、蒋宗曹, 译. 北京: 中央编译出版社, 2003.
- [6] 热奈特. 叙事话语·新叙事话语[M]. 王文融, 译. 北京: 中国社会科学出版社, 1990.
- [7] 赵晓坤.《一桩事先张扬的凶杀案》的叙述技巧及其深层意蕴[J]. 太原师范学院学报, 2016(4): 81-85.

收稿日期：2016-09-25

作者简介：李渝凤，海南外国语职业学院院长、教授，海南大学兼职硕士研究生导师。主要从事英美文学、比较文化以及翻译学研究。

辛若晨，海南大学英美文学专业在读硕士研究生。

《厄舍古屋的倒塌》中的叙述者

何劲虹

(四川外国语大学 商务英语学院, 重庆 400031)

摘要: 叙述者在小说《厄舍古屋的倒塌》中起着重要作用。他对马德琳持有的偏见并对其进行控制;同时他对厄舍施加影响。他对文本进行控制,不断推动小说情节发展,使小说始终充满恐怖的氛围,直至小说结束。

关键词: 叙述者;马德琳;罗德里克;影响;控制

中图分类号: I712.074

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)13-0062-05

About the Narrator in *The Fall of the House of Usher*

HE Jinhong

Abstract: The narrator plays an important part in the story — *The Fall of the House of Usher*, where he has a bias against Madeline and controls her while affecting Usher. He controls the text and continues to promote the development of the plot so that the story is always full of horror until the end of the story.

Key words: narrator; Madeline; Roderick; affect; control

0. 引言

徐岱认为:“所有的叙事作品都有一个叙述者,他是一个叙述行为的直接进行者,这个行为通过对一定叙述话语的操作与铺展最终创造了一个叙事文体。”(徐岱,2010:18)《厄舍古屋的倒塌》(*The Fall of the House of Usher*)中的叙述者就是这样创造了一个叙事文本。一件艺术品,无论怎样渺小和单薄,都有自身的结构和逻辑。这部小说尽管属于短篇,也仍然如此,有其自身的结构和逻辑。《贝蕾妮丝》(*Berenice*)、《莫雷拉》(*Morella*)和《莱吉娅》(*Ligeia*)等小说里缺德的叙述者确实讲述了片面的故事,而且他们性犯罪的偏见性质已经得到证明(Terence J. Mathyeson, 1982: 279-89)。这里,小说的主题就是坡对这样罪过解决的探索,正如盛宁所说:“从今天的眼光看,坡的文学主张还有一点明显的与众不同之处。他对文学创作中作家的人生经验的重要性几乎不著一字,而只强调作品对读者所唤起的情绪和产生的效果,他选择文学主题,看重的并不是它的理性内容,而是它的情绪感

染力。”(盛宁,1994:17)《厄舍古屋的倒塌》标志着这种探索的开端。以罗德里克·厄舍为起点,爱伦·坡开始了他雌雄同体的男性角色的实验,其发展与一个女人的换位思考使他否决男性创作小说的片面性,终于产生新的小说形式——第二个故事,提供了女性体验的一种文本。

《厄舍古屋的倒塌》中马德琳小姐被过早埋葬,罗德里克要负责,不过他只是故事中的一个人物,他的行为由叙述者设计。“他虽然说得吞吞吐吐,可到底承认,追究起来,如此折磨他的异样阴郁的心情,多半还有层原因,这倒比较合乎情理,更加捉摸得出,就是因为他心爱的妹妹重病缠身,当然指的是眼看就要死了。多少年来,他妹妹就是他唯一的伙伴,这世上仅有的最后一个亲人。她一过世,他,他这个不可救药的,这个意志薄弱的,便成了鄂榭(厄舍)世家的最后一员了——他说,口气里这分辛酸。真教人终身难忘。”(陈良廷等译,1998:45)这种死也许包括自我防卫、安乐死、一种吸血鬼迷信的“创造冲动”,事实上,如果没

有叙述者的帮助，他不可能监禁马德琳，因为后来罗德里克逐渐认识到：“我们把她活埋啦！”叙述者的存在是为了有效地帮助作家建构起叙事的审美文本。叙述者的“出现事实上是小说别具异彩的特征，这就把它从更为直接的戏剧或诗歌描写中分离出来了”。《厄舍古屋的倒塌》中的叙述者为男性，他在小说中充分表现自己的行动，他对罗德里克的影响，他在语境控制下厌恶女人的策略，这些都引起读者特别的关注和质疑。

1. 叙述者对马德琳的偏见

叙述者的行动体现在小说的多方面。叙述者是罗德里克孩提时的朋友。小说开始时，叙述者的到来是为了激发他衰落的气概。但从多方面的暗示来看，叙述是神秘的直觉，由无所不知的人来重述事件。J. 希利特·米勒（J. Hillis Miller）指出：“叙事线索的奇特之处在于无法区分相关的和不相关的事件，无法将离题成分与笔直狭窄的线条区分开来。”（希利斯·米勒，2002: 66）也许是因为罗德里克与她太接近也许是受她怯懦的影响，不久，叙述者清楚地观察到罗德里克的紧张状态与他妹妹的存在有关。可以说，叙述者是一个善良又理智的人，勇敢，虽然天真，他想解释非理性力量所曲解的世界（Charles Feidelson, 1953: 35）。可是，在他到来之际，他第一次描绘古屋就预示了他对马德琳的憎恶，而这种憎恨似乎是难于言传而又缺乏理性。

“那山池就在宅边，满池死辉，黑黝黝，阴森森，倒影出灰色的芦苇、惨白的树干、茫然眼睛似的窗户。我俯视这一切面目全非的倒影，不禁一阵寒噤，竟比刚才还要惶悚。”

“年代悠久，颜色大大褪落了。墙上布满极小的霉菌，乱糟糟地挂在屋檐下，像蜘蛛网。”

“目前这种可怕的苍白肤色，目前这种出奇亮晶晶眼睛，顿时先就叫我惊愕，甚至骇惧。那头乌黑般的头发，也毫不在意地听凭蓄长了，柔比游丝的头发表，要说是披在脸上，还不如说是飘。看到这副怪诞神情，左看右看，也觉得不像个正常人。”

特别是“死池”预示了马德琳的命途多舛。

“那天傍晚，冷不防地他通知我马德琳故世了，还说打算趁没有下葬，先在主楼的一间地窖中停尸十四天，听到这话，我禁不住想起上述那部奇书中

谈到的荒谬仪式，和这忧郁患者可能受到的影响。”

“死尸已经下了棺，我们两人抬着棺材停放地方，放在地窖里。那地窖关闭多年，火把差点给窒息的空气弄灭，所以没机会仔细打量。只看到地窖又小又湿没缝没隙，透不进一丝光，深深地埋在地下，上面正是我寝室那一带。显而易见，在往昔封建时代，为了要干尽恶事，曾给当牢房，近年来，就当作库房，贮藏火药之类极易燃烧的危险品，因为一部分地板，和地室前的长长一条拱廊的四壁，都仔细包着黄铜。一扇铁门也照样包着铜；又大又沉，门一开，擦着铰链，就嘎嘎发出尖得出奇的一声。”而这个房间就在山池的下面。

叙述者对马德琳有偏见。叙述也是诊断，即通过对符号的识别性解读来进行鉴别和阐释。叙述者是明白之人，但却往往说出或者写出谜一般的话或者隐喻。叙述者第一次遇见马德琳确定了男性叙述者与古屋女主人之间的矛盾冲突，因为他把相遇构筑成了一种相互排斥存在之间的框架。

“我盯着她，心里好生惊讶，也不免有所恐惧——要说清这种种心情，可办不到。我目送她出房，心神恍惚惚。”

他告诉读者，他的存在对她的影响同样是沉重的：“谁知就在我到他们家的当天夜里，她哥哥六神无主地告诉我，她终于在傍晚向阎王那份柔花碎玉的威力低了头；才知道刚才的惊鸿一瞥，遽尔成了永别。”

叙述者这样描绘到：“再也不会看到马德琳小姐，至少再也不会见到她活着了”。

叙述者使用语言把马德琳降至与他自己关系中的一种被动地位，随后把她完全排除在文本之外：

“接下来的几天中，我和鄂榭（厄舍）都绝口不提她的名字；在这段日子里，我一味真诚地想要减轻朋友那分悲哀。我们一起画画，一起看书；否则，就浑浑噩噩地听他那如怨如泣的六玄琴弹出怪诞的即兴曲。于是乎我们愈来愈亲密，愈来愈亲密，他愈是毫无保留地敞开心事，我就愈是辛酸地看出，千方百计地想博他个高兴，都是枉费心机。他心头那分悲痛浑然天生，像道幽辉，无休无止地流露出来，精神世界和物质世界的一切就此一片晦暗了。”

虽然他的忧虑和敏感好像与罗德里克对他的妹妹病情恶化相关，但结果却表明叙述者肯定马德琳在他们男性的语言里，或者在这种男性创作的小说

里没有一席之地。这种情形在坡以往的小说里不曾有过。

同样，马德琳从坟墓回来时，她冲破地窖的铜廊，发出的声音像是来自坟墓，“上面正是他的寝室那一带”，而当晚叙述者辗转不能成寝。这里暗示一个有罪的良心，或者更确切地说，一个饱受压抑的意识，这种暗示不断加深，叙述者被某种不吉利的声音唤醒，“浑身渐渐战栗起来，压也压不住；终于有一股无名的恐惧压在心头，像梦魇。我喘了一声，每隔一阵，狂风暂停肆虐，便随之而起了，可就是不知道从哪儿传来。心里只觉得无比恐惧，说也说不出，实在受不了，压得人喘不过气来，我赶紧披上衣服，因为直觉感到那晚上再也睡不着了，就三脚两步地在屋里走来走去，一味想在可怜又可悲的处境中苏醒过来。”或许他选择的字眼不当，但是至少是揭示了他以前试图掩盖的心理过程。“梦魇”多是因为压力过大，极度焦虑，高度紧张造成的，它也是一种古老男鬼怪的代名词，梦魇会造访熟睡中的女性，且能激发女人的性欲。如果他的选词是有意而为之的话，那么假设女性造访熟睡的男人，接下来选词揭示却有另外一种暗示，意在把女性角色从他的文本中排除掉。当然还有另外一种可能性，把“梦魇”视为一种心理叙述，失去了控制，因为在夜晚受压抑者即将回来。

坡似乎想说明，是叙述者的同性恋情结吸引住了罗德里克，他自己成了女性人物的化身，把自己看成有某种女性的作用。如果是这样的话，那么梦魇身份与女性性欲是一致的，叙述者对女人的厌恶便不言而喻，他的害怕和仇恨女性性欲就体现在对马德琳的怨恨中了。

2. 叙述者对罗德里克的影响

叙述者在小说中的作用是作品的重要内容。叙述者与女性人物之间的冲突在罗德里克身上内在化了。罗德里克最后承认听见马德琳来了，罗德里克也是渐渐意识到对他妹妹犯下的罪过。在他承认之前，首先得经历一个巨大的转换并摆脱叙述者的控制。男性叙述者与女性人物之间的矛盾冲突在雌雄同体的罗德里克身上内在化了，他的双重性别表现在情绪上和态度上，“他态度忽而生气勃勃，忽而郁郁寡欢。他说话颤声颤气，吞吞吐吐（这时衷气仿佛荡然无存），一下子却成了干脆有力的声音——粗暴、

深沉、空洞、不慌不忙的音调——沉着、镇静、运用自如的嗓音，沉湎醉乡的酒鬼，或者无可救药的烟鬼，每逢心里异常兴奋，就是这样。”他是马德琳的孪生兄弟，但他的身上有女性气质。比如，假设《厄舍古屋的倒塌》发表的那年，当时美国文化的女性化元素非常盛行，而罗德里克是一位艺术家，这本身足以确定他有可能具有某些女性气质。还有一个音乐歌谣的曲调让人回忆起莫雷娜和莱吉娅的往事，而她们是用音乐语言来进行刻画的。

坡对罗德里克外表的描写酷似美丽的莱吉娅。“罗德里克长着一双莉盖娅（莱吉娅）那样迷人的大眼睛和略微拱起的鼻子”（黑马译，2004：74）。“面如死灰；眼若铜铃，水汪汪，亮晶晶；嘴唇不厚，没一丝血色；轮廓倒是美丽绝顶；鼻子端正，生成希伯来式，鼻孔却大得出奇；下巴长得有样，并不突出，活活描出他生性软弱；头发又软又细，强似蛛丝；这副五官，加上异常宽阔的天庭，构成那一副容貌真令人难忘。”因此，当叙述者说到他的朋友“那特有的体质和性情”，或者他企图治愈他朋友的“神经错乱”时，便不足为奇了。

罗德里克性格中的男性一面，或者说，唯一能证明其男性身份的性欲促使他召唤叙述者来陪伴他，“但愿他跟我早晚相处，心里一痛快，病势便可减轻。全信就是如此这般——他请我去，显然出于一片真心——不容人迟疑；我就马上应约了，但至今心里依然认为这分邀请，真是蹊跷透顶。”可是，叙述者一旦进入厄舍古屋，马德琳女性气质的影响就会迅速完结，罗德里克心情的变化表达出了叙述者所要排斥的东西。比如，马德琳被禁闭在病房之后，罗德里克第一次企图表达他内心的不安，通过封·韦伯（Von Weber）的圆舞曲加以“歪曲和夸张”来表现。罗德里克对这支配乐非同寻常的解释暗示他偏离男性作曲的愿望。但是叙述者拒绝赋予他朋友偏离男性作品某种意义，因此“极端变态的心里胡思乱想，就使一切都蒙上一层硫磺的青光了。他那触景生情的冗长悼歌始终在耳边。尤其痛苦地记着他将封·韦伯的遗作，那支曲调火炽的圆舞曲加以歪曲和夸张，谱成了奇怪的曲子。”

罗德里克接下来的创作是一幅有关室内地窖的小油画，它暗示了马德琳作为女人的性格和命运。厌恶女人的叙述者也许相信，“有张小画描出一幅室内图，不是地窖，便是隧道，其长无比，是个矩

形，四壁低矮，光滑、雪白，没有花纹，也没剥落。画上某些陪衬说明这洞口深深埋在地下，面积宽广，但不见出口，也看不到火把，什么人工光源都不见；可是，满满一室的强烈光亮四下翻滚，整个洞就此浴在一片不相称的阴森的光辉中。”

叙述者违背他朋友企图所确定的意义，以传达差异性，声称罗德里克的意思也许“用文字描出个大概来，就怕表达得不清楚”。配乐歌曲《群魔闹金殿》（The Haunted Palace）是罗德里克的第三次正式实验，展示了罗德里克不断增长的讲故事能力。但是，这也是第一次表达对抗记叙的声音，叙述者在逐步加强对文本的控制。他承认有一种“在这首歌词内在的、玄妙的意思”，他还对罗德里克的文本施加编辑的影响，评论道：“这首诗名叫《群魔闹金殿》，虽不是一字不差”。

《群魔闹金殿》像《厄舍古屋的倒塌》一样，记述被难以名状“邪恶的东西”攻击和削弱一种心思（“思想控制”），也似散文记事一样，这里马德琳用寿衣覆盖的尸体被“胸口和脸上似真非真地泛出一丝红晕”而增光，“宫殿周围的一片荣华/烁烁闪耀万丈光芒/只是往事，泡影已化/似曾相识而又淡忘”，《厄舍古屋的倒塌》中的叙述者运用叙事策略去隐瞒马德琳死去的“情况”，而罗德里克的配乐歌曲是对他的音乐和画非语言暗示的一次利用，对他妹妹犯下的罪过不再明确地说明：它用象征，转喻，讽喻来讲述故事——历史上由男性占主导地位的文学传统认可的所有用词不当。最后用男性创作的小说中模糊语言去补救那“似曾相识而又淡忘”的往事是罗德里克的使命，为此，他必须充分意识到他自己是同谋罪犯。终究是罗德里克首先邀请叙述者以厌恶女人的情绪而闯入厄舍古屋，标榜他“同情”他妹妹有“病”。小说从头到尾不断暗示叙述者的影响，尤其是对罗德里克的巨大影响。

3. 叙述者对文本的控制

马德琳的回归始终受到叙述者的控制。罗德里克因同情而使他的妹妹复活，促成她从坟墓中返回文本，并处于封闭的场景中，罗德里克最后承认了自己的罪过，然而叙述者竭力保持对文本的控制。马德琳从古屋底下出来时，叙述者终于露出他的真面目，想拼命地以男性作者的小说——“手边只有

这本书”中的语言把她回来时发出的响声拒之门外。要“轻轻一使劲”抓住罗德里克分散的注意力，他给他读艾特尔瑞德的故事，艾特尔瑞德是一个有男子气概的主人公和“征服者”，他受到龙的挑战，“尖叫一声，喷出毒气。这声尖叫惨厉刺耳，犹如万箭钻心，艾特尔瑞德只得双手蒙住耳朵”。事实上罗德里克成了一位带抵制情绪的读者。他拒绝叙述者强加在他身上的男子气概，也成了他所听见声音的误称，而且他取代叙述者用戏剧性行为“重新构想”（Adrienne Rich, 1979: 35）的第二个故事处理死亡的文本。

没听见？——对，我听说过，早就听说过。好久——好久——好

久——好几分钟，好几个钟头，好几天工夫，一直听见——可就是不

敢说！唉，可怜可怜我吧，我真是个可怜虫啊！——就是不敢——不敢说！我们把她活埋啦！我不是说过自己感觉灵敏吗？现在告诉你，她在空洞洞的棺材里那一头一阵轻微的动静，我都听到过——这是好多好多天前的事了——可就是不敢说——不敢说！可现在——今天晚上——艾特尔瑞德——哈！哈！隐士家门，啪啦一破，毒蛇临死，尖声一叫，盾牌落地，啞啞一响！——嗨，那还不如说她棺材的劈开声，她囚牢的铁链的摩擦声，她在地下室的铜廊中的挣扎声！啊，躲到哪里去了呢？难道她不会马上到这儿来？难道她不敢来数落我那可怕的心跳声？疯子！说着他气冲冲地跳起来，仿佛不顾命了，尖声喊出来，“疯子！我告诉你，她现在在门外！”

他瞬间摆脱了叙述者的控制，创作了第二个故事，这个故事显然犯下雌性的罪过，罗德里克成功地把马德琳带到了叙述者故事的开端。实际上，故事中揭下了面具的“疯子”被迫明确承认了罗德里克记下的真实的情况：“谁知这时门外当真站着个子高大、身裹寿衾的鄂榭（厄舍）府那位马德琳小姐。她那袭白衾上溅着鲜血，她那骨瘦如柴的身体上下都透着苦苦挣扎的痕迹。”可是，叙述者仍然不愿意承认马德琳在长期“挣扎”中他的作用，而他想让马德琳说出她自己的想法。马德琳与罗德

里克重新团聚只是为了死在一起，这位明显不可靠的叙述者逃出那个房间、逃出那座古屋并且摆脱了他对厌恶女人的叙事（G. R. Thompson, 1973: 68-104）。《厄舍古屋的倒塌》中的叙述者用不连贯的句子表现其控制的不连贯性。但是他的控制，是出于心理和语言的需要，当最后一次把马德琳和她太熟悉的孪生兄弟送入寂静山池的最后一幕：“脚下那幽深的乌黑山池，阴郁地默默淹没了一片瓦砾的‘鄂榭府’”。

故事中，罗德里克作为一个讲故事者，他的能力与他在叙述者影响之下所产生的恐惧成正比增长：罗德里克作为一个自由的代言人行动，第二个故事里实质上中断了叙事本身，并戳穿了男性创作小说中所犯下的罪过。而中断只是短暂的，持续的时间长得足以让女性人物迈出第一步，可以说这是坡艺术才能发展的一个重要时期。罗德里克是坡运用全部技能所表现的一个新人物，他是一个雌雄同体的发言人，对女性体验有自己独特的看法，而且在批判男性撰写的小说方面也有其独到之处，这些小说能减弱那种体验，不管他的叙述者希望得到什么东西，他不寻常的才能也是应当加以肯定的。可以说，叙述者实际上是“以作者的口吻写的，但作者仿佛同人物溶为一体，借人物自己的话来表达人物的思想，按人物的习惯说话和思考，用人物的眼光来观察所发生的一切”（安东诺夫，1985: 128）。叙述者在小说中的重要作用，对罗德里克施加影响，对他厌恶的马德琳控制，不断推动小说情节发展，使小说始终充满恐怖的氛围，直至小说结束。罗伯特·斯比勒（Robert Spiller）指出：“爱伦·坡的小说与他晚期的诗歌一样，都严格地遵循了他自己的理论。虽然他已经并不十分关切纯美的问题，但他认为小说的重要目的是给读者以感情上的冲击、并试图找出产生最强烈的效果的内在规律……他认定人类最基本的情绪是恐惧，于是便转向神灵鬼怪寻找素材。”（罗伯特·斯比勒，1993: 66）从中，我们可以看出，“恐惧是哥特小说最突出的特征，而坡的多数小说都以引起读者的强烈恐惧为宗旨，显见哥特小说的影响之大。”（申丹，2008: 81）

参考文献：

- [1] 徐岱. 小说叙事学 [M]. 商务印书馆, 2010: 118.
- [2] Terence J. Mathyeson. The Multiple Murder in Ligeia: A New Look at Poe's Narrator [J]. *Canadian Review of American Studies*, 1982(13): 279-89.
- [3] 盛宁. 20世纪美国文论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1994: 17.
- [4] 爱伦·坡短篇小说集 [Z]. 陈良廷等译. 北京: 人民文学出版社, 1998: 45.
- [5] J. O. Barley. What Happens in The Fall of the House of Usher [J]. *American Literature*, 1964(35): 445-66.
- [6] 泰勒. 理解文学要素 [M]. 李杰等译. 成都: 四川大学出版社, 1987: 95.
- [7] J. 希利斯·米勒. 解读叙事 [M]. 申丹译. 北京: 北京大学出版社, 2002: 66.
- [8] Charles Feidelson, Jr. *Symbolism and American Literature* [M]. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1953, 35.
- [9] 劳伦斯文艺随笔 [C]. 黑马译. 桂林: 漓江出版社, 2004: 74.
- [10] Adrienne Rich. When We Dead Awaken: Writing as Revision in On Lies, Secrets, and Silence: Selected Prose 1966-1978 [C]. New York: Norton, 1979: 35.
- [11] G. R. Thompson. *Poe's Fiction: Romantic Irony in the Gothic Tales* [M]. Madison: Univ. of Wisconsin Press, 1973: 68-104.
- [12] 安东诺夫. 短篇小说写作技巧 [M]. 白春仁译. 重庆: 重庆出版社, 1985: 128.
- [13] 罗伯特·斯比勒. 美国文学循环 [M]. 汤潮译. 北京: 北京师范大学出版社, 1993: 66.
- [14] 申丹等. 英美小说叙事理论研究 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 81.

收稿日期：2016-10-15

基金项目：本文为四川外国语大学2010年度校级科研项目“爱伦·坡小说研究”阶段性研究成果（编号SISU10518）。

作者简介：何劲虹，女，硕士，四川外国语大学商务英语学院副教授，主要从事英美文学和中外文学比较研究。

打望中成长

——《屋顶丽人》的图形化解读

李 佳

(四川外国语大学 研究生院, 重庆 400031)

摘要:《屋顶丽人》的主题尤以性别与阶级之间的矛盾为主。然而通过图形化分析, 还有新的主题。本文试图从认知诗学中的图形—背景理论对《屋顶丽人》里的丽人及男青年汤姆进行分析, 在着重分析图形化的汤姆后, 重新探索出《屋顶丽人》的主题实则是对汤姆成长史的抒写, 汤姆在打望丽人的过程中逐渐由一个懵懂少年成长为能直面现实的男子汉。

关键词:《屋顶丽人》; 图形—背景理论; 汤姆; 成长

中图分类号: I561.074

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)14-0067-04

Growth in the Peep — An Interpretation of *A Woman on the Roof* from the Perspective of Figure-ground Theory

LI Jia

Abstract: *A Woman on the Roof* mainly depicts gender crisis and the class contradictions. However, by analyzing the figuration of characters demonstrates some new themes. This paper tries to analyze the characters the woman on the roof and the adolescent Tom from the perspective of Figure-ground theory in Cognitive Poetics. With the emphatic analysis on Tom, it concludes that the theme of *A Woman on the Roof* is the description of Tom's growth history. Tom, once was an ignorant boy gradually became a real man who could face the reality in the process of peeping the beauty.

Key words: *A Woman on the Roof*; figure-ground theory; Tom; growth

0. 引言

英国 20 世纪杰出女性作家多丽丝·莱辛的长篇小说一直以来受文学评论界关注。2007 年莱辛凭长篇小说《金色笔记》荣获诺贝尔文学奖。然而, 她的短篇小说也毫不逊色, 《屋顶丽人》便是一部富有深刻寓意的作品, 该部作品篇幅不长, 但内容、情节等却引人入胜。文本故事发生在伦敦“六月赤日炎炎的一周里”(吴煜幽, 1995: 66)。三个处于不同年龄段的男性工人在晒得滚烫的铅皮屋顶上更换排水沟时, 打望到了不远处在自家屋顶上享受日光浴的丽人, 丽人身穿比基尼近乎全裸状态, 身材姣好, 性感魅惑, 这让处于燥热中的三个男人无法正常工作, 于是他们想方设法, 通过各种思想言

行试图接近丽人, 然而丽人却对他们不理不睬, 最后一天工作时下起了雨, 三个男人的内心逐渐平静, 故事也接近尾声。

“令人印象深刻的是, 复杂的人类情感和微妙的人物关系尤其是性别和阶级之间的对立与冲突都浓缩在这篇短短的小说中。”(袁荃, 2011) 冯永翔认为, “《屋顶丽人》中二元对立的结构表现在下层劳动阶级和有闲阶级的对立、男人和女人之间的对立以及情感憧憬与情感幻灭之间的对立”(冯永翔, 2009), 该论证很好地阐释了文本中所透露出的两对主要矛盾。也有学者从较新的生态女性主义视角着手来“探索女性与自然、男性与自然、男性与女性复杂而紧密的关系, 解读作品中作者追求

女性解放、解构男性权利、建设和谐社会的理想”（钟珍萍，2015）。可以看出，国内评论界对《屋顶丽人》的主要解读仍停留在两性与阶级两方面，正如国外文学评论家鲁尼所言，关注的焦点是性别关系和社会角色危机（Looney, 1999: 1105）。因此，笔者在此将借用认知诗学的图形—背景理论¹对小说中的丽人及年仅17岁的汤姆进行分析，重新探索小说的主题意义。

1. 被突显的打望目标

图形—背景理论属认知诗学中的主要理论范畴之一。该理论中的重要概念——图形（figure）与背景（ground）在1915年由丹麦心理学家 Edgar Rubin 首先提出并引入心理学。随后格式塔心理学家们完善此概念并提出普雷格朗次原则（Principle of Prägnanz），该原则用于确定视觉感知中具有“封闭、连续，相对小的体积，颜色较深，有均衡比例和容易移动”（Ungerer & Schmid, 2001）的焦点。从图形—背景理论来看，图形通常是具有完形特征的、面积或体积小的、容易移动的物体。《屋顶丽人》中的丽人，不仅具有作为“图形”的一般特征：完形（不可分割）、易移动（运动）的特征，且始终贯穿文本，成为读者认知过程中的图形，是该短篇突显的首要图形。

人们通常将关注点放在句子的主题位置所呈现的物体或放在与这些物体相关的焦点（观点）上（Stockwell, 2002: 19）。通过标题，初读文本时“丽人”逐渐成为读者认知过程中的一个图形，因此读者在接下来的阅读过程中便有意识地留意该图形并展开想象。Langacker（1987: 120）认为，从印象上看，某一情境中的图形在感觉上比诸如背景等成分要明显，作为情境中的一个中心，图形被特别突显且情境会为它提供一个存在的环境。在小说的开始，“他们就在约50码外的烟囱之间看见了她。她俯卧在咖啡色的毯子上。他们可以看见她身体的上部：黑头发，晒得发红的结实的脊背，双臂伸开”（吴煜幽，1995: 66）。此时丽人美丽诱人，沉浸在享受

日光浴的快乐中。三个男人也开始对丽人评头论足，各抒己见。读者不禁会问：丽人与三个男人接下来会发生怎样的故事呢？随着故事的发展，文本环境（天气、屋顶等“背景”）的衬托，如：屋顶对于三位工人而言，是他们工作之地，谋生场所，他们在那里更换排水管；然而，对丽人而言，却是休闲享乐的场所，她可以在那里尽享日光浴。通过对丽人的突显，其余的一切都成了背景。在丽人那里我们一眼望见新兴女性的形象，敢裸露在外晒太阳，颠覆了传统女性的形象；同时领略了那时中产阶级的优越感，抽着烟，看着书，俨然是过着舒适恬淡日子的状态。这仅是从突显的图形——丽人那里感知到的。

在莱辛的文字描写下，读者的注意力也在随之迁移。在故事中，丽人大多时候是处于无声状态，自始至终我们不知其真实姓名，但文末终于出现了丽人的言语，之前仅是对其外貌、动作的描写，这使得读者对丽人图形加倍关注，注意力也高度集中。“‘听着’，她以一种理智的声音慢慢地说。听得出她费力地控制着愤怒。她望着他，气愤得带着一脸厌恶的表情。‘如果你觉得看女人穿着比基尼很刺激，为什么不花六便士坐车去利多呢？你在那儿能看见打成打穿比基尼的女人，用不着爬这么高’。”（吴煜幽，1995: 70）此时的丽人图形，让我们不自觉地感受到了丽人特立独行的性格特点和对男权社会的反叛。作者莱辛对当代女性在解放自我过程中的心态有着独到的见解：“由于女性的半奴隶身份已经太久，因此今天的她们还是怯懦的。当下敢站出来表达她们对依恋着的男人的真实想法、感觉和体验的仍只占少数”（Lessing, 1975: 26）。丽人图形的突显与浇花女人、普利切特太太背景的弱显形成鲜明对比。两个背景则是“屋内天使”型的传统女人，这两个女人让人觉得热情而亲近，但她们却并未有要走出“屋子”，摆脱家庭束缚的意识；然而丽人虽给人留下了冷漠而遥远的印象，但她绝非传统类型的女人。

《屋顶丽人》以丽人开头，仍以丽人结尾。丽人在一周里经历了第一天大胆躺着自家屋顶进行日光浴；第二天对三个男人的挑逗视而不见；第三天被三个男人吓住后选择躲避；第四天不出现在三个男人的视野里；第五天避开三个男人进行日光浴；第六天拒绝青年汤姆的表白；第七天消失在雨中。

1 笔者在下笔前用“多丽丝·莱辛，《屋顶丽人》”两关键词在CNKI中检索未发现有对该短篇从认知角度解读的相关文献，可用同样的关键词在“百度学术”上搜索到了姜红所著的《多丽丝·莱辛三部作品中的认知主题探索》的少许信息，但遗憾的是，无具体出版年份、出版社、图书编号等详细信息。

文本中对丽人图形进行不断牵引,使得该图形得到不断的突显,读者伴随莱辛对背景(如:文本中出现的浇花女人、普利切特太太)描述的同时,步步为营,产生知觉化认识,让读者发散思维,进行想象,通过文本中“背景”的衬托,读者细细体会和感悟,从而完成对丽人图形的诗学认知。丽人既是一名冷漠遥远,面对男人的挑逗不屑一顾的高冷女性,也是一个敢于走出“屋子”去寻求自由,不受家庭束缚的新兴女性。

2. 成长中的打望者

根据学者刘霞敏等人对 Stockwell 的人物图形化 (figuration) 理论运用于研究文学作品中的物群像的塑造归纳可知:图形与背景是可以相互换位或转换的 (figure-ground reversal), 因此,有些背景性人物 (grounding character) 在某些特定场合下会成为图形性人物 (figurative character) (刘霞敏、万姗, 2014)。在此,并不是说 Tom 成为背景性人物,他和另外两个男人及丽人都属图形人物,只是由于读者的认知体验,初读《屋顶丽人》时会更加关注丽人,让丽人成为初读者脑中的主体图形。然而,当我们再次阅读文本时,有了一定的阅读体验,并对该文本知晓更多后,此时在我们认知过程中的突显图形就不再是丽人了。因为,阅读文学作品是一种动态的过程,这一过程中注意力是具有选择性和转移性的。要使读者在语篇世界里能保持注意力,就得不断变化文体特色,变换图形与背景的关系,然后读者就会随文体形式的变化将注意力专注于文本的某一特点上 (Stockwell, 2002: 18-19)。这样使得读者对文学文本常读常新,每一次的阅读体验都会较之前有变化。

从 Stockwell 的《认知诗学导论》中我们知道,图形还具有以下特征:它可以是脱离主体背景的一部分,也可以成为图形;它还可以更详细、更明亮的被聚焦,或比范围中其它部分更具吸引力 (Stockwell, 2002: 15)。当我们再次读完《屋顶丽人》后,其实不难发现,故事的真正主角实则为年轻小伙——汤姆。大部分叙事虚构作品中,图形通常都是由人物来充当的,背景则是由环境充当。因为文本中所刻画的中心往往都是人物,而且人物具有独特的心理和个性特征。他们在背景(时间或空间上)中移动,因而易成为叙事焦点,其他成分则

成为背景 (Stockwell, 2002: 15)。即文本中的人物有确切的名字与其他人物进行区分,在思想、行为、性格上不不相同。相比故事中的丽人,汤姆有具体的名字,且性格特点较另两位男性更具本真,不掩饰内心的想法。新的引起注意的对象迅速替代了旧的并突显成为图形,我们将文本的叙事焦点放在了汤姆上。当汤姆一跃而出成为图形后,我们不难发现莱辛在文本中其实使用了大量的笔墨来描写他,诸如其语言、行动、内心活动,使汤姆成为了一个尤为生动、个性鲜明的人物。基于此,我们便将汤姆作为图形来再次阅读该文本。

在此,我们有必要提下“前景化”(foregrounding)这个词, Halliday (1996) 认为前景化是“有动因的突显”,这样读者就能注意到相应的叙事焦点。同时, van Peer 将前景化理论放入文学的认知研究范围,他 (van Peer, 2007) 认为,前景化是一个指作者、文学文本和读者三者间动态互动的语用概念。图形的突显原则实现了文学表达的前景化,让文学语篇中的某些方面在认知上比其他方面更重要,更突出 (熊沐清, 2008)。前景化使得作为读者的我们对文本的评价和对文本主题的理解密切相关。因此,认知诗学中的图形——背景理论与文学批评中的“前景化”相对应。在《屋顶丽人》中,莱辛通过独特的叙述特征去实现前景化,让作为读者的我们在图形和背景间选择,注意力放在建构的突显物——汤姆,用自身的经验去即时联想,挖掘新的东西。当汤姆图形出现在我们的认知过程中时,我们逐渐会发现《屋顶丽人》的故事实则是汤姆的一段成长史,或是汤姆的精神顿悟史。

故事刚开始时,莱辛故弄玄虚,未对汤姆像斯坦利和哈里那样用语言,仅轻描淡写,“年轻的汤姆只有 17 岁。他没说话,可却兴奋地咧嘴笑”(吴煜幽, 1995: 66)。而“只”和“可”两个词突显了汤姆,他是三位男人中年龄最小的,仅有 17 岁的纯真少年。《屋顶丽人》是以第三人称视角叙述的,叙述者是一个有限的全知叙述者。再读全文,我们发现莱辛对汤姆的描写其实比对其他人物的描写更为细腻、详细。在全篇中我们能感知汤姆的一切内心活动,对他所做的梦或是幻想我们也一清二楚。莱辛用各种动词、内心活动的描写淋漓尽致地向读者展示了汤姆。作为一个涉世未深、无任何情感体验的小伙,汤姆正处于荷尔蒙旺盛时期,在他

身上我们看到了一个“本我”的男人。他有喜欢的对象——丽人，每天都期待欣赏着她并对其抱着美好的幻想，认为她的一切都是好的。他关注丽人的每个细节，认为自己爱上了她，觉得丽人也能明白他的爱，但事实并非这样，最终他成了三个男人中最受伤的一个。

莱辛对斯坦利和哈里的描写成为了背景，让汤姆图形突显。斯坦利，一个刚结婚的男人，可被看作汤姆的哥哥，英俊潇洒，比汤姆更善于与女性相处；哈利，一个四十多岁的中年男人，家有一个已成年的孩子，可看作是汤姆的父亲，比汤姆更理性、成熟稳重。图形与背景相互对比，汤姆的性格特征就显而易见。笔者认为，汤姆实际上是三个男人的浓缩，斯坦利即是新婚不久后轻佻暴躁的汤姆，哈利则是传统成熟的中年汤姆，天真单纯的汤姆在悠悠岁月中必定会成为那样。小说最后，即第六天，汤姆终于在其人生的情感体验中获得了第一次失败，这同时暗示了汤姆的成长，那一刻他顿悟了，他之前的美好愿望终归是要破灭，对丽人的喜欢也逐渐成为一种厌恶；可他并未被摧倒，而是投入新一周的工作中，从容地面对现实，走向成熟。莱辛将该顿悟安排在了文末恰到好处，给我们留下想象空间。

此外，莱辛还通过用典的修辞手段来突显汤姆。借斯坦利之口，莱辛把丽人比作戈黛娃夫人。若是一个拥有一定知识背景的读者，即有一定的认知经历，读者知道在这个戈黛娃夫人的典故中也有一个叫汤姆的主角。典故中的汤姆就是因为窥见裸露的夫人而遭受惩罚。莱辛似乎想通过这个典故来预示汤姆的结局。

3. 结语

以上探讨运用认知诗学中的图形—背景理论向大家展示了对《屋顶丽人》中丽人的图形化分析，同时着重分析了图形化的男青年汤姆并重新探索出《屋顶丽人》实则是对汤姆成长史的抒写，汤姆在打望丽人的过程中逐渐由一个懵懂少年成长为能直面现实的男子汉。

参考文献：

- [1] Halliday, M. A. K. Linguistic Function and Literary Style: An Inquiry into the Language of William Golding's *The*

Inheritors [A]. Jean Jacques Weber(ed.). *The Stylistics Reader: From Roman Jakobson to the Present* [C]. London: Arnold, 1996:10-35.

- [2] Lessing, D. *A Woman on a Roof* [A]. *A Man and Two Women* [C]. London & Toronto: Granada Publishing, 1978:74-82.
- [3] Lessing, D. *A Small Personal Voice* [M]. New York: Random House, 1975.
- [4] Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar Vol 1* [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987: 120.
- [5] Looney, B. A. *A Woman on a Roof* [A]. *Reference Guide to Short Fiction* [C]. (ed.). Thomas Riggs. Detroit & London: St. James Press, 1999:1105-1106.
- [6] Stockwell, P. *Cognitive Poetics: An Introduction* [M]. London: Routledge, 2002.
- [7] Ungerer, F. & Schmid, H. J. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. London: Longman, 1996.
- [8] van Peer, W. et al. *Muses and Measures: Scientific Methods for the Humanities* [M]. Newcastle: Cambridge Scholars Press, 2007.
- [9] 多丽丝·莱辛. 屋顶丽人 [J]. 吴煜幽译. 当代外国文学研究, 1995(3): 66-71.
- [10] 冯永翔. 距离——《屋顶丽人》的结构主义解读 [J]. 钦州学院学报, 2009, 24(5): 65-68.
- [11] 刘霞敏, 万姗. 从人物的图形—背景分析再探《诺桑觉寺》的主题意义 [J]. 外国语文, 2014, 30(2): 18-21.
- [12] 熊沐清. 语言学与文学研究的新界面——两本认知诗学著作述评 [J]. 外语教学与研究, 2008(4): 299-305.
- [13] 袁荃. 当汤姆偷窥微笑的美杜莎——多丽斯·莱辛《屋顶丽人》的福柯权力理论解读 [J]. 西安外国语大学学报, 2011(2): 50-54.
- [14] 钟珍萍. 冲突与和谐——《屋顶丽人》的生态女性主义自然观解读 [J]. 白城师范学院学报, 2015(4): 21-23.

收稿日期：2016-10-15

作者简介：李佳，女，四川外国语大学硕士研究生，主要从事英语文学、认知文学研究和认知诗学的研究。

不礼貌性话语与权势的语用分析

赖小玉

(广东工业大学 外国语学院, 广东 广州 510006)

摘要: 本文针对军事机构性会话中不礼貌的实现策略进行了探讨, 并就不礼貌性话语与权势二者的动态关系进行了语用分析。研究表明, 平级军人会话中, 双方常通过詈骂、威胁、质问、寻求异议等策略来实现不礼貌, 通过挑战或否定对方语篇后权势来实现己方竞争或维护语篇中权势的意图, 从而获得更多的话语权; 交际中双方的权势体现动态性, 具有可竞争性, 而不礼貌性话语是一种言语资源, 说话者可利用它来重新商讨权势, 体现对权势的动态顺应性特征。

关键词: 不礼貌性话语; 权势; 机构性话语; 顺应性

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)15-0071-06

A Pragmatic Study of the Interplay Between Impoliteness and Power

LAI Xiaoyu

Abstract: This study examines the impoliteness realization in military institutional discourse, and analyzes the dynamic relations between impolite utterances and power. The research findings indicate that, 1) the impolite strategies are more often swearing, threat, challenge, and seeking disagreement in discourses between army men with equal power. Both parties intend to realize communicative goals of competing for or maintaining power in discourse through challenging or denying each other's power behind discourse. 2) the power relations are dynamic and contestable, while impolite utterances are a kind of verbal resource with which the utterer can negotiate the power relations with the addressee, as such, impolite utterances dynamically adapt to power relations.

Key words: impolite utterance; power; institutional discourse; adaptability

0. 引言

不礼貌是交际者威胁对方面子、并导致不和谐的一种交际行为 (Bousfield, 2008), 其人际效果常体现负面性, 因此长期被忽视。国外学者对不礼貌现象的关注最早见于 Lachenicht (1980) 对面子加剧性语言 (aggravating language) 的研究中。最近二十年来, 越来越多的国内外学者开始关注此类语言现象, 他们主要探讨了日常交际中不礼貌的语言表现形式、形成机制和根源、语用用意及人际语用效果等, 却鲜有人关注机构性不礼貌言语, 针对机构性不礼貌性话语与权势关系的动态研究则更为欠缺。本文借用热播电视剧《亮剑》中的不礼貌交际片段, 主要探讨军事机构性会话中不礼貌言语与权势二者的动态关系, 分析语篇后权势对等语境下

交际者如何通过使用不礼貌策略来竞争或构建己方的语篇中权势。

1. 相关定义与范围

1.1 不礼貌

文献中对“不礼貌”的定义由于研究者的角度或出发点不同而各有所侧重。Culpeper, Bousfield & Wichmann (2003), Bousfield (2008) 和 Limberg (2009) 等从语用策略出发, 认为不礼貌是说话者故意用来攻击对方面子的一项交际策略; Locher & Watts (2008) 和 Mills (2009) 等则从行为准则出发界定不礼貌, 认为它是非规约性的、违反社交准则、并对对方造成冒犯的交际行为; 而 Kecskes (2015) 则从交叉文化的角度指出不礼貌是某一社

交团体成员之间采取的具有冒犯性的社交行为。可见，前期研究体现了视角的丰富性，但也说明学界缺乏对此类现象一致的分析，因此有必要在此对其作一个明确的界定。

如上所述，学者们分别从策略或行为准则角度出发定义不礼貌，却鲜有学者把二者结合，造成研究的片面性。为此，本文把上述语言现象统一称为不礼貌性话语，它是指说话者为实现特定交际意图而故意威胁听话者面子且令后者产生不快的言语行为或话语。

1.2 机构性话语与权势

Drew & Heritage (1992) 指出机构性话语是当交际者的机构身份与他们所从事的工作活动相吻合时所发生的会话，军人工作会话、法庭审讯、医患对话等都是典型的机构性话语。机构性会话中，由于交际者享有的机构身份赋予他们不同的权利和职责，因此它体现了明显的机构性地位权势区别。由此，机构会话中不礼貌性话语的使用受到双方权势关系的制约。龚双萍 (2011) 在对军人之间冲突性话语回应策略的分析中指出，低→高权势者主要采取防御性冲突策略，而高→低权势者则多为攻击性策略，即语篇中与语篇后权势基本呈对应关系；而韩艳梅 (2013) 则指出医患会话中存在语篇中和语篇后权势非对称的现象。两个研究关注了机构性会话中的不礼貌现象，但都忽视了交际双方语篇后权势对等的情况；另外，它们在策略的划分上标准不统一，存在重叠现象。

1.3 不礼貌性话语与权势

Fairclough (1989: 43) 区分了语篇中及语篇后权势 (power in and power behind discourse)，前者指交际双方在会话过程中建立的临时限制交际双方话语环境的权力，后者则是一般意义上的权势，如社会地位或级别等。除此之外，本文还结合 Wartenberg (1990) 划分权势的三个维度，即武力 (force)、胁迫 (coercion) 及影响 (influence)。“武力”指说话者直接使用武力来限制听话者的行动自由；“胁迫”指说话者言语威胁将使用武力限制听话者行动；“影响”则是实施权势的一种特殊方式，说话者没有采用口头威胁或武力行动，而是通过影响或操控对方观点、态度等来施加权势。“武力”与“胁迫”主要体现为语篇后权势，即说话者采取武力限制对方或利用某些语言手段如不礼貌性

话语威胁对方，说话者借此突显或竞争语篇后权势，进而在语篇中限制对方的话语权力。“影响”则大都体现为语篇中权势，即交际者在语篇中通过不礼貌言语驳斥或否定对方观点、立场等，以此竞争或维护语篇中权势。

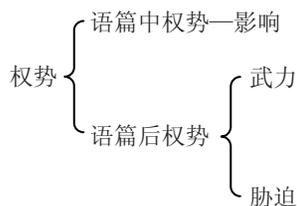


图1 权势的构成

1.4 研究范围

不礼貌性话语具有蓄意性的内在特性，即说话者故意利用某一不礼貌话语或言语行为去实施特定目的 (冉永平, 2011)。有意不礼貌是直接的言语行为，它的使用会对听话者的面子、身份、地位等产生直接的言语威胁、令对方产生不快 (Ladegaard, 2012)；同时，说话者利用此类话语是为间接实现特定交际意图，如挑战或否定对方语篇后权势、竞争或构建己方语篇中权势等。

(1) 马天生：现在死几个人是值得的，如果反革命分子得逞，我们千百万人头就要落地，红色江山就要改变颜色……

李云龙：马天生，你少他娘的卖狗皮膏药，……谁是左派，谁是右派不是你说了算，……只要我李云龙一天在这个位置上，谁敢冲击军事禁区，抢夺武器，谁想毁了这座城市，我就坚决镇压，绝不客气……

马天生：李云龙，你不要太狂妄了，就凭你刚才说过的话，就可以定你个现行反革命，你对抗中央文革，对抗“文化大革命”绝没有好下场。

(2) 赵刚：我问的是万一打败了怎么办？

李云龙：万一要打败了，我脑袋肯定也搬家了，我个人可以给他让路了，可你让吗？你们不让路是你们的事，不能说我说话不算数吧？

赵刚：真他妈的农民式的狡猾。

例 (1) 中，李云龙怒斥马天生的谬论，他利用詈骂语“他娘的”和直接否定语“不是 (你说了算)”等对后者进行直接的言语攻击，间接实施其挑战对方语篇后权势的语用用意，以此竞争语篇中权势，意图影响后者的观点和立场，即否定马天生

在如何应对革命分子武力冲击问题上的错误观点。例(2)中尽管赵刚也使用了詈骂语“他妈的”，但它是战友间的“嬉笑怒骂”，并没有对听话者的面子构成威胁，也没有对对方形成冒犯，是虚假的不礼貌(mock impoliteness)，因此不是有意不礼貌性话语，不属于本文研究对象。

本文拟考察级别相同的军人之间的不礼貌性话语，探讨在权势对等语境下，说话者如何利用不礼貌策略来实现其交际意图，如挑战对方权势或维护与突显己方权势等。

2. 不礼貌策略

Culpeper(1996)在分析军队新兵训练等语篇的基础上总结出礼貌的实现策略主要有怠慢、保持距离、漠不关心、不当称谓、寻求异议、禁忌语、威胁、嘲讽、负面类比等，这为本节讨论《亮剑》机构性话语中汉语不礼貌的实现提供了理论依据和参考。

2.1 詈骂

詈骂语是一种粗鲁或恶意的言辞，如脏话“他妈的”，或把人动(事)物化的用语如“狗日的”“狗娘养的”“东西”等(赖小玉, 2012)。《亮剑》中出现大量类似的詈骂语，这一方面是因为当时军人接受教育较少、具有相对较低的文化素质，另一方面则是说话者为实施詈骂对方并以此维护或竞争权势的语用用意。

(3) 赵刚：老李，你这么发牢骚给战士们听见多不好，上级让咱们当预备队肯定有上级的考虑，好钢用在刀刃上嘛……

李云龙：少给老子卖狗皮膏药，他娘的，新一团就是亲娘养的？凭什么有好事全是他们的？要我说，兵熊熊一个，将熊熊一窝，咱独立团老捞不着肉吃，就是他娘的政委在上级面前太熊。

赵刚：老李，你骂谁？……

团长李云龙不满上级把他的独立团当预备队的安排，把心中的怨气指向政委赵刚。他使用脏话“他娘的”詈骂赵刚，还辱骂对方“太熊”，以此表达对后者的不屑一顾，认为政委只是耍嘴皮子功夫，没有实战经验，在上级面前说话没有分量。可见，李云龙利用不礼貌策略的目的是为了贬低赵刚的政委身份权势，并驳斥后者“上级有考虑”的观点。

2.2 威胁

言辞威胁是常见的不礼貌性用语，说话者借用此类话语要求对方做或禁止对方做某事，否则将采取对后者不利的行动，即对后者进行胁迫(Limberg, 2009)，由此将某一观点、意愿强加于后者或限制其行动自由，并以此构建或竞争己方强势的身份与地位。

(4) 李云龙：我带突击队先上，你负责殿后，我们打光了你再补上。

赵刚：你敢？你这叫擅离职守，你应该在指挥位置上，而不是突击队，我马上给旅长打电话，要不取消你的参战资格我就不姓赵。

李云龙：别……别呀，这太不够意思啦。

赵刚厉声喝道“你敢”，还威胁李云龙要报告旅长取消其参战资格，以此胁迫后者、阻止其带队突击，限制其行动自由。作为团长和政委，二者分工不同，但行政级别相当，相互之间没有绝对的权势优势。如上例所示，赵刚使用不礼貌策略竞争语篇后权势，构建自己的权势优势地位，从而否定了李云龙的提议，有效制止了他的鲁莽行动。

2.3 质问

质问主要由反问句实现，而反问是无疑而问，也是一种否定的方式，体现强势语气，其作用是对于一个明显的道理或事实用反问的语气来加以肯定或否定，以达到加强语势的目的(赖小玉, 2011)，说话者借此挑战或质疑对方的权势地位、观点等。

(5) 丁伟：那是不假，解放军要没有四野还能叫解放军吗？四野要没我们军还能叫四野吗？……

李云龙：那你狗日的来这里干啥？能耐这么大还用得着当学员？不混个副院长干干至少也得闹个教员当，咋跟我们一样呢？去去去，滚到一边儿去，咋给鼻子就上脸呢？全中国都是你们四野解放的，我们这三个野战军都他娘的吃干饭来着？

丁伟：王八蛋才愿意来，老子军长当得好好的，非让我把指挥权交出去，跑这鬼地方来当学生，我有病是咋的？那些手下败将凭啥当咱们的教员？

Culpeper(1996)认为“己方”不仅指说话者本人，还包括其家庭、工作、团体等，因此当这些与说话者相关的人(事)物被诋毁或忽视时，他同样会利用不礼貌策略来攻击对方，以维护身份面子。如上例所示，丁伟吹嘘四野军的重要性，却忽视了

另外三个野战军，这引起李云龙的不满。他打断并反问对方“能耐这么大还用得着当学员？”以示对后者的不屑与否定。他进一步利用反问句“我们这三个野战军都他娘的吃干饭来着？”质问对方，隐含表达其它三个野战军的同等重要性。可见，李云龙使用质问策略挑战丁伟所在四野军的地位，也维护了其本人所在野战军的重要地位，以此强势否定了对方夸大的言辞，竞争语篇中权势。

2.4 寻求异议

“寻求异议”指说话者常常借助“不是”“不行”“不许”“别”等表示直接否定用意的言语行为，来表达其对对方观点、行为、态度或建议等的直接反对，以此维护己方权势。“寻求异议”威胁了听话者的正面面子（Brown & Levinson, 1987），容易引起对方的不满，在言辞上进行对立性回应，属于不礼貌性话语或言语行为（Shum & Lee, 2013）。

(6) 李云龙：老赵，怎么就这三杯酒就完啦？咱们不是还有酒吗？干吗这么抠抠缩缩的？败老子的兴。老王，拿酒来。

赵刚：不行，只三杯，这已经是破例了。咱们有分工，军事上的事你说了算，生活上的事我说了算。……

李云龙：老子这辈子算是倒了大霉，碰上你这么个政委，连喝酒都管着，操……

赵刚利用否定词“不行”直截了当地拒绝了李云龙的要求，威胁其正面面子；他还强调“生活上的事我说了算”，间接否定对方的权势地位，表明在喝酒这个问题上对方必须服从自己。总之，赵刚利用不礼貌策略否定李云龙的语篇后权势，从而维护自己的地位，并竞争语篇中权势，在话语环境中处优势地位。

3. 不礼貌性话语的回应及其顺应性特征

交际一方的不礼貌性话语在绝大多数情况下都会引发对方的回应，这主要体现为两类：攻击性回应及防御性回应（Bousfield, 2008）。语料显示，攻击性回应中，听话者常常利用不礼貌策略等反攻说话者的面子和权势，以此维护或竞争权势；而防御性回应中，听话者主要是为维护己方的身份面子。

(7) 孔捷：老李呀，我知道这个牺牲的警卫员不是一般人，连刘伯承师长都知道他，可事情已经发生了，你不能意气用事，还是以大局为重吧。

李云龙：别说你来求情，就是刘师长来，老子也不买账，杀人抵命，欠债还钱，自古就是这规矩，谁也不能破。

孔捷：老李，咱们不是土匪，是正规军，党有政策，军队有纪律，你不能想怎么干就怎么干，今天只要我在，你就别想去。

李云龙：一营长，给我把孔团长他们几个的枪下了，先关起来，等咱们回来再放人。

孔捷：李云龙，你敢，你动我一下试试……

（七八个膀大腰圆的战士扑过去，把孔团长和两个警卫员按住，两人拾一个往屋子里拖。）

孔捷：放开老子，李云龙，老子和你没完……

同为团长，李云龙“不买账”，表明不把孔捷放在眼里，这是对后者语篇后权势的一种不屑与挑战，体现了不礼貌。如上例所示，孔捷利用“不是”“不能”“别”等典型的否定词来反对对方鲁莽的做法、否定其观点，同时也为突显己方权势，表明“只要有我在”，李云龙就必须听从自己，“不能想怎么干就怎么干”。尽管孔捷利用不礼貌策略来竞争权势，但李云龙直接动用武力来挑战对方，这又进一步引发孔捷的言语威胁（“你动我一下试试”“老子和你没完”）。也就是说，双方都采取不礼貌策略来动态维护或竞争权势。

(8) 赵刚：扯淡，你当你是什节妇烈女？这是‘鸿门宴’……你不能去冒这个险。

李云龙：老赵，咱们好像有分工呀，军事上的事我说了算，你越权啦。

赵刚：那是以前，现在我是团长，你不要搞错了，我不同意你去。

李云龙：放屁！你少给老子摆团长架子，老子给你敬礼是给你面子，让你狗日的高兴高兴，你他娘的还当了真啦？告诉你赵刚，你同意也罢，不同意也罢，老子还非去不可，惹急了老子，老子就不认你这狗屁代理团长……

（赵刚火冒三丈，哗啦一声把酒杯摔在地上。李云龙哪吃这一套，砰地一声把酒瓶子摔了，又觉得不解气，飞起一脚踢翻了炕桌。）

李云龙直指赵刚“越权”，威胁其正面面子需求，对其社会身份面子形成冒犯（Culpeper, 2011）。这引起赵刚的不满，他强调“我是团长”，并利用否定词“不要”“不同意”进行直接反对，也即赵刚同样使用不礼貌策略回应对方，以维护己方的身份

地位。但是李云龙对赵刚代理团长的身份并不认同,他进一步使用不礼貌策略,如使用詈骂语“放屁”“狗日的”“你他娘”等,表示对对方的不屑一顾,以此对抗对方的权势。总之,双方都使用不礼貌策略反复互相挑战或否定对方的语篇后权势,由此竞争或建构己方的语篇中权势。

可见,一方的不礼貌性话语往往会引起另一方同样利用不礼貌言语进行回应,这实际上是一种激进的权势再商讨手段(aggressive power negotiation device)(Bousfield, 2008),是双方动态构建和商讨权势的过程。平级军人会话中,双方由于处于相同的级别,理论上具有对等的地位权势,因此都“互不买账”,大量利用不礼貌策略,来互相攻击彼此的身份地位,为的是竞争权势,意图凭借临时构建的权势优势地位来反对或否定对方的观点、立场等,以获得更多的话语权,即赢得语篇中权势。这容易导致双方关系紧张,和谐程度降低(Angouri & Tseliga, 2010)。

Verschueren(1999)的语言顺应论为诠释语言使用中的话语、策略等的选择及其理据提供了重要的理论框架。根据顺应论,语言使用就是针对某种因素或条件,不断进行形式和策略选择的过程。作为一种语言和策略的选择,不礼貌性话语的使用也有其语用理据,它具有很强的语境动态性和语境顺应性。它体现了“以我为主”(self-oriented)的顺应过程,即不以对方为导向、不以维护人际关系为目标,只为满足交际者本人的交际意图,且该意图常具有排他性,其结果往往是产生负面效果、人际和谐关系受损。建构或竞争语篇中权势是级别相同的军人之间言语交际的一个重要方面,文中分析表明,双方常常通过詈骂、威胁、质问、寻求异议等策略来实现不礼貌,通过挑战或否定对方语篇后权势来实现己方争夺或维护语篇中权势的意图,从而获得更多的话语权,这也是平级军人会话中频繁出现不礼貌性话语的语用理据。

4. 结语

本文通过收集军事级别相同的军人之间的工作会话,讨论了一方如何利用不礼貌策略来实现其特定交际意图。研究结果表明,由于具有对等的权势,双方均大量使用詈骂、威胁、质问、寻求异议等不礼貌策略来挑战对方权势、突显或维护己方权势等。

可见,交际中双方的权势体现动态性,具有可竞争性的特征,而不礼貌性话语是一种言语资源,说话者可利用它来重新协商权势,挑战或贬低对方权势,维护或增强己方权势,即在语篇后权势相等的情况下,说话者可利用不礼貌言语来竞争语篇中权势,以此获得权势优势。不礼貌性话语还受除权势外的其它语境因素影响,如双方的不同利益、文化素质水平等,另外,机构性会话中还存在大量虚假不礼貌的例子,这些都有待进一步研究。

参考文献:

- [1] Angouri, J. & T. Tseliga. "You have no idea what you are talking about!" From E-disagreement to E-impoliteness in Two Online Fora [J]. *Journal of Politeness Research*, 2010(6): 57-82.
- [2] Bousfield, D. *Impoliteness in Interaction* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.
- [3] Brown, P. & S. Levinson. *Politeness: Some Universals in Language Usage* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [4] Culpeper, J. Towards an Anatomy of Impoliteness [J]. *Journal of Pragmatics*, 1996(25): 349-367.
- [5] Culpeper, J. *Impoliteness: Using Language to Cause Offence* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- [6] Culpeper, J., D. Bousfield. & A. Wichmann. Impoliteness Revisited: with Special Reference to Dynamic and Prosodic Aspects[J]. *Journal of Pragmatics*, 2003(35): 1545-1579.
- [7] Drew, P. & J. Heritage. *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- [8] Fairclough, N. *Language and Power*[M]. London: Longman, 1989.
- [9] Kecskes, I. Intercultural Impoliteness[J]. *Journal of Pragmatics*, 2015(86): 43-47.
- [10] Lachenicht, L. G. Aggravating Language: a Study of Abusive and Insulting Language [J]. *International Journal of Human Communication*, 1980(13): 607-688.
- [11] Ladegaard, H. J. Rudeness as a Discursive Strategy in Leadership Discourse: Culture, Power and Gender in a Hong Kong Workplace [J]. *Journal of Pragmatics*, 2012(44): 1661-1679.

(下转 115 页)

论韩礼德的语言功能观

——儿童语言功能与三大元功能的衔接问题探析

孙 桐

(北京外国语大学 外国语言研究所, 北京 100089)

摘 要: 韩礼德试图从语言发展的视角把儿童语言功能与三大元功能衔接起来。然而由于他的儿童语言功能研究的是语言的使用, 而元功能研究的是语言的系统和结构, 两者的概念在本质上是不同的, 语言功能的发展以微观功能为起点, 最终发展为三大元功能的观点是不合乎逻辑的。由于这个问题的存在, 使得系统功能语言学对语言功能的认识至今还在内在功能和外在功能的界定方面有模棱两可之处。本文回顾了韩礼德儿童语言功能和三大元功能的理论背景和提出过程以及他对自己儿子母语习得过程的研究, 并提议在放弃对这两类功能进行线性的联系的基础上, 重新解读语言功能的含义。

关键词: 韩礼德; 儿童语言功能; 三大元功能; 语言功能发展

中图分类号: H0-06

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)16-0077-11

On M. A. K. Halliday's Functional View of Language: A Discussion of a Problem on the Alignment of the Language Functions of Early Childhood and the Metafunctions

SUN Tong

Abstract: Halliday tried to make connections between the language functions of the early childhood and metafunctions. However, the language functions of the early childhood are proposed to explain how language is used, while metafunctions aims at exploring the system and the structure of language. The two functions are different concepts, and their alignment is not possible to be justified. As a result, this existing problem caused a nebulous understanding of the concept of function in SFL on the classification of intrinsic and extrinsic functionality. This article reviews the theoretical backgrounds and the proposition of both the functions of the language of early childhood and the metafunctions, as well as Halliday's research that studied his son's acquisition of first language. It suggests an abandonment of the effort to linearly connect the two functions in order to shed new light on the concept of language functions.

Key words: M. A. K. Halliday; language functions of early childhood; metafunctions; the development of language functions

0. 引言

“功能 (function)” 是系统功能语言学的一个核心概念。根据马西森等 (Matthiessen et. al., 2010: 101-102) 对功能的释义, 语言的功能可分为“内在功能 (intrinsic functionality)” 和“外在功能 (extrinsic functionality)”。其中内在功能可以是语言特定层次之结构单位的功能, 也可以是语言整体构造方面的功能, 包括语言各个发展阶

段的功能; 外在功能指语言的具体使用。三大元功能 (metafunctions) 属于内在功能, 包括观念功能 (ideational function)、人际功能 (interpersonal function) 和语篇功能 (textual function), 这些概念贯穿了多个语言研究领域的研究, 如语法、语义、语篇、语境等, 用于研究语言的系统和结构; 儿童语言功能属于语言的外在功能, 包括工具功能 (instrumental function)、规约功能 (regulatory

function)、互动功能(interactional function)、个人功能(personal function)、启发功能(heuristic function)、想象功能(imaginative function)和信息功能(informative function)(Halliday, 1975), 每种功能都是语言具体的使用方式。

韩礼德试图按照儿童语言功能发展的阶段, 将三大元功能作为成人语言功能, 与儿童语言功能进行衔接。此研究引起了积极的反响, 学界曾对其展开过热烈的讨论。有些学者认为, 虽然韩礼德对语言发展的研究拓宽了弗斯原有的语言功能观, 首次从社会语言学以及语言功能发展的视角研究语言, 但也存在着一定的问题和局限(Dore, 1976; Maw, 1976; Lee, 1977; Local & McGregor, 1979)。其中最大的疑问在于儿童语言功能是为了描述儿童使用语言的动机, 而三大元功能的提出是为了解释和研究语言的系统和结构, 即前者的本质是使用, 而后者的本质是意义, 两者性质不同, 本用来研究不同的问题, 这种衔接比较牵强。该问题的存在使得系统功能语言派对语言功能的理解尚有含糊不清之处, 这体现在内在功能和外在功能的分类上。虽然此后的一些研究对儿童语言发展的话题进行了延伸(Halliday, 1979, 1980, 1984, 1991, 1993, 1999), 对研究方法和数据分析做出了改进(Paintner, 1989, 1999; Torr, 1998; Derewianka, 1999, 2003), 但时至今日, 儿童语言功能和成人语言功能衔接的问题仍被忽略。本文通过回顾20世纪70年代初韩礼德对儿童语言功能和三大元功能的概念的酝酿与提出, 及其对语言功能发展的研究, 指出三大元功能和儿童语言功能的衔接问题的本质及其导致的问题, 并为解决该问题的思路以及语言功能发展研究的方向提出建议。

1. 儿童语言功能和语言的三大元功能

韩礼德提出儿童语言功能的时间比提出三大元功能的时间略早, 但相差无几, 可推断他同时酝酿了儿童和成人两套功能系统。对于儿童语言功能, 韩礼德的观点是在1969年提出之后经过几年的推敲, 又得益于研究自己儿子学习母语的过程才逐渐定型的。三大元功能是韩礼德在研究语言的结构和系统的基础上于1970年提出的, 这似乎是他对语言研究的一个必然的归宿。两者虽都以功能命名,

但实则含义不同: 儿童语言功能研究的是用语言可以做什么事情, 而元功能是为了解释语言的系统和结构。

1.1 韩礼德儿童语言功能提出的理论背景

韩礼德对儿童语言功能的提出源于他对语言研究的跨学科视角, 对他产生了重要影响的学者主要有达尔文、马林诺夫斯基(Bronislaw Malinowski)和弗斯(John Rupert Firth)。

韩礼德(Halliday, 1983)指出, 达尔文早在1877年就指出儿童自出生以来就拥有交流的本能和欲望, 但语言学家大都局限于自己研究的小领域中, 很长时间以来都没有意识到这个事实。他们沿着普通语言学的路线进行研究, 最初研究重点在音系学方面, 以雅科布逊(Jakobson, 1941/1968)为代表; 后来随着乔姆斯基的崛起, 使语言发展研究在1960年代进入了“句法”时代(Halliday, 1983: 211-212)。韩礼德(Halliday, 1975)认为, 语言发展不仅是习得语言结构, 从社会的角度来看, 儿童语言习得是一个学会如何交流的过程, 即使用意义的过程, 因为语言是一种意义潜势(meaning potential), 因此他以功能主义的视角研究儿童语言。

马林诺夫斯基提出: “语言的结构反映了其真正的范畴, 它们来源于儿童在语言使用中实用的态度以及身处真实环境中的原始人或自然人(Malinowski, 1923: 327-328)。”韩礼德(Halliday, 2009: 87)认为, 马林诺夫斯基从儿童语言中非常清楚地看到了语言系统的功能的起源, 指出在马林诺夫斯基的时代人们认为儿童语言习得仅限于对语音的习得, 因此他的观点已超越了他所处的时代, 然而其理论却尚无相关的语言习得研究的支持。

在研究方法方面, 韩礼德继承了弗斯系统一结构理论的描写主义方法, 提出了一种具体化的语言模型(realizational model of language), 而非预设了任何心理学语言习得模型或其他学习理论(Halliday, 1975: 7)。

1.2 韩礼德儿童语言功能的提出

韩礼德(Halliday, 1969)首次提出了儿童语言

1 原文: Language in its structure mirrors the real categories derived from practical attitudes of the child and of primitive or natural man.

功能的时候,他还没有正式采用“功能”这个术语,而是使用了“模型”,因为他此时想回答的问题是儿童将语言内化到自己的思维中呈现的状态,但所谓的“模型”已经具备了“功能”的含义。他把儿童语言“模型”置于语言教育的背景下,并指出机械地向儿童灌输语言的规则是一种不合理的教学方法,因为儿童学习语言是出于对语言使用的需要(Halliday, 1969)。韩礼德认为儿童的语言内容丰富,适应性强,“成人对语言大多数的观念都未能与之匹配”¹(Halliday, 1969: 271)。韩礼德(Halliday, 1969)提出了7种儿童语言模型,包括工具模型(instrumental model)、规约模型(regulatory model)、互动模型(interactional model)、个人模型(personal model)、启发模型(heuristic model)、想象模型(imaginative model)和表述模型(representation model)。随后,韩礼德(Halliday, 1970)对儿童语言的兴趣已完全转移到了社会学的层面,7种儿童语言“模型”也全部被正式更名为“功能”,前6种功能保留了原来的名称,而最后一种功能由“表述”更名为“信息(informative)”。韩礼德解释:“之前的名字起得不好,最好改为‘信息’,是因为它特指用语言交换信息的意思。”(Halliday, 1970b:17)。

在韩礼德提出并发展其儿童语言功能的过程中,与英国社会学家伯恩斯坦(Basil Bernstein)有很多交流,他们之间的学术观点也相互影响。韩礼德(Halliday, 1969)解释“控制模型”和“启发模型”时引用了伯恩斯坦(Bernstein, 1970)对于教育的观点,而伯恩斯坦也回顾了韩礼德的7种儿童语言功能,并根据自己的需要,将7种功能缩减为4种社会化语境:控制性的(regulative)、教育性的(instructional)、人际的(interpersonal)和想象的(imaginative)(Bernstein, 1971: 11)。韩礼德后来也对伯恩斯坦的社会化语境给予了高度评价(Halliday, 1973: 319):

尽管伯恩斯坦主要调查的是社会现象而非语言现象,他的观点对语言研究很有启示;尤其是定义了儿童社会化的重要语境,并为这些语境中的参与者指明了正确方向;这一切都与作为一种意义潜势的语言有关联。³

布朗(Brown, 1973)也对韩礼德对儿童语言功能的研究有启示。韩礼德(Halliday, 1975)特别

强调了从意义视角研究语言发展的重要性,并提出语言的本质应该包括三个层次的结构,即声音、形式和意义。

韩礼德(Halliday, 1975)以自己儿子奈吉尔(Nigel)为研究对象,描述了他在9个月到2岁之间的语言使用情况。他试图将儿童语言功能和三大元功能联系到一起,时语言功能发展的理论形成一个完整的体系。

1.3 韩礼德语言元功能提出的背景

韩礼德并不是唯一研究了语言功能的语言学家,但是他提出的三大元功能概念成为了学界最受关注,影响力最广泛的语言功能之一。他能够提出这三种语言功能,是在马林诺夫斯基、比勒(Karl Bühler)和弗斯等人的语言理论的基础上更进一步思考而获得灵感的。

马林诺夫斯基在其早年的实地调查中发现,要了解土著人语言的意义,必须身处当时当地的语言情境(刘润清, 2013: 275)。他归纳了三种语言功能:实用功能(pragmatic function),即用语言能做事情;魔力功能(magical function),即使用语言操控周围的环境;和叙述功能(narrative function),即用语言储存有用的信息,可通过了解一个文明的历史所获悉(Halliday, 1976: viii)。韩礼德继承了马林诺夫斯基意义产生于语言具体使用的情境的观点,他的三大元功能在形式上也与他的语言功能有一些相似之处。

比勒(Bühler, 1934)也提出了语言的三种功能:表述(representational)功能,表达(expressive)功能和意动(conative)功能。韩礼德在正式提出三

- 1 原文: Most adult notions of language fail to match up to it.
- 2 原文: Although Bernstein is primarily investigating social and not linguistic phenomena, his ideas shed very considerable light on language; in particular, in relation to the concept of language as meaning potential, he has been able to define certain contexts which are crucial to the socialization of the child and to identify the significant orientations in the behavior of participants within these contexts.
- 3 原文: Malinowski's ethnographic account of the functions of language, based on the distinction between "pragmatic" and "magical", or Bühler's well-known tripartite division into the "representational", "expressive" and "conative" functions, show that it is possible to generalize; but these generalizations are directed towards sociological or psychological inquiries, and are not intended primarily to throw light on the nature of linguistic structure.

大元功能时 (Halliday, 1970a, 1970b) 提及了他的语言功能三分法, 并把它与马林诺夫斯基的语言功能相提并论, 指出他们对语言功能的研究“表明了其概括化的可能性, 但此分类实质上是基于探究社会学或心理学问题而设定的, 其主要目的不是为了阐释语言结构的本质 (Halliday, 1970a: 173)。”¹

韩礼德能够提出元功能, 为其带来了最大影响的是弗斯。弗斯非常重视意义的重要性, 他认为研究语言结构, 意义是不可或缺的一部分 (Firth, 1955)。他认为作为静态、孤立的符号系统的语言是没有意义的, 从语言功能的角度来看, 语言是“语境中的各种行动模式⁴ (Firth, 1934: 20)”。弗斯认为语言系统是在一个特定的语境下可以做出的选择; 他认为语境可分为两类, 其一是相对于系统中还有其他选择的语境, 其二是指语言系统本身所处的客观环境 (Halliday, 1976: xiii)。这两种不同的语境的分类体现了弗斯对语言的意义解读, 反映了他的语言功能观, 尽管他的理论还未成为一个完整的理论模式, 但这为韩礼德的系统功能语言学奠定了基础。

在韩礼德正式提出三大元功能之前, 发表了具有重要意义的三篇论文。首先, 韩礼德 (Halliday, 1956) 拉开了韩礼德语言学研究的序幕, 建立了一套清晰的分析框架, 为其系统功能语言学奠定了基础。随后, 韩礼德 (Halliday, 1961) 进一步建构了“阶和范畴语法 (Scale and Category Grammar)”, 并包含一系列重要概念, 它们为其系统语法的诞生打下了前奏。最后, 韩礼德 (Halliday, 1966) 区分了表层与深层结构, 认为系统是首要的, 结构只是系统的体现。这标志着系统语法的诞生, 而三大元功能是在“系统”概念逐渐成熟的基础上提出的。

2.4 三大元功能的提出

韩礼德在研究语言系统时发现, 语言的各系统彼此之间是联系的, 可以构成几个宏观的系统网络。面对如何解释语言系统网络的问题, 韩礼德提出用“功能”的思想解释语言的内部结构。他在 1967 到 1968 年间分三部分发表的《关于英语中及物性和主位的札记》(Notes on Transitivity and Theme in English) 可视为其功能语言学的开端。韩礼德

虽未使用“元功能”这个术语, 但在文中已提及其概念, 指出语言的功能是多元的, 都可以反映在语言的系统中, 语言系统的不同组成部分反映了不同的功能; 换言之, 每一句话都可以看成语言各功能的组合, 语言的各系统都对其表达的形式起到了影响 (Halliday, 1968)。然而此时韩礼德还没有完全想清楚语言功能的分类及命名, 在 1968 年最后一篇文章中他暂且划分了语言的四种功能: 经验功能 (the experiential)、逻辑功能 (the logical)、话语功能 (the discursal) 和言语或人际功能 (the speech-functional or interpersonal) (Halliday, 1968: 209)。

韩礼德 (Halliday, 1970a) 一文正式提出了三大元功能。在此文中, “经验功能”和“逻辑功能”合为一体, 成了“观念功能 (ideational function)”, 意为表达说话者在真实世界中的经历, 包括其内心的意识 (Halliday, 1970a: 174-175); “人际功能”正式定名为“interpersonal function”, 指语言用于建立和维持社会关系 (Halliday, 1970a: 175); “话语功能”更名为“语篇功能 (textual function)”, 它能使语段连接起来, 并与一定的情境关联起来, 可以让听者或读者区分出语篇和随机堆砌的句子的差别 (Halliday, 1970a: 175)。韩礼德 (Halliday, 1970b) 不但再次提到了这三种功能, 而且首次将它们作为成人语言的功能与儿童语言的功能进行了比较。这两篇文章体现了韩礼德三大元功能概念的提出过程, 然而他并没有详细解释把 1968 年提出的四种语言功能改为三大元功能的原因。

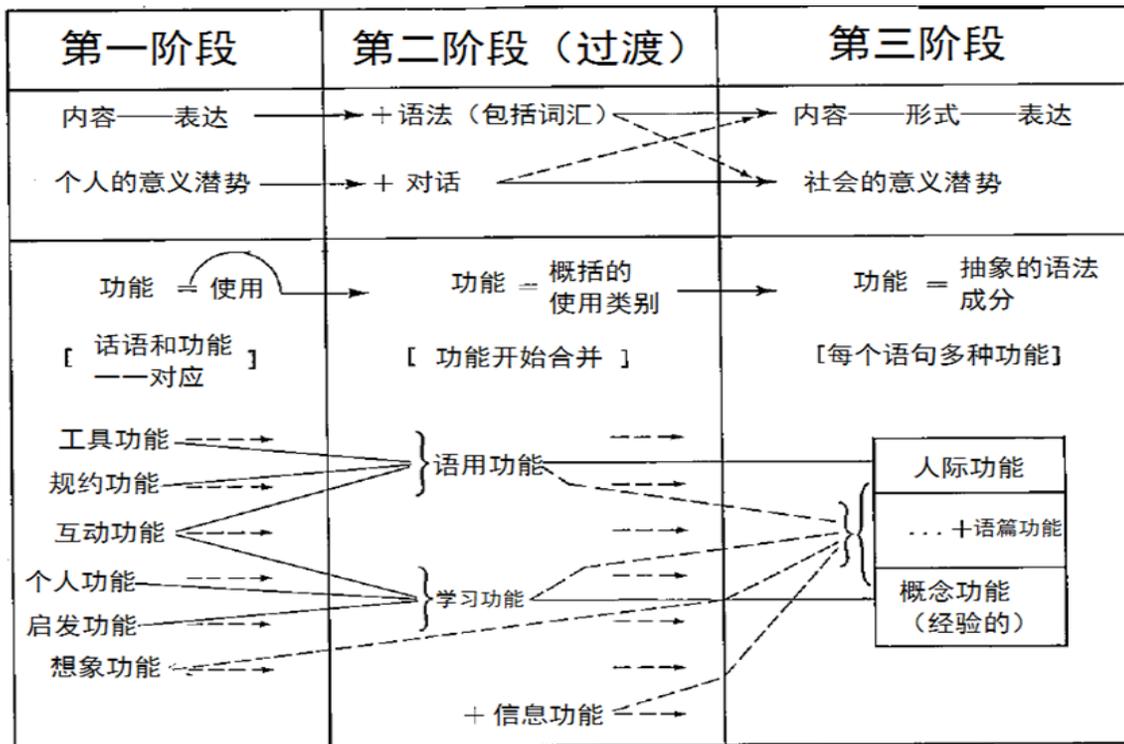
3. 儿童语言功能与语言三大元功能的关系

3.1 韩礼德对儿童语言功能发展的研究

韩礼德 (Halliday, 1975) 建立了一个儿童语言功能发展的理论模型, 试图把儿童语言功能和三大元功能联系到一起。韩礼德对他的儿子婴幼儿时期的语言使用的情况进行了观察, 把儿童语言功能的发展按时间顺序分为了三个阶段, 如表 1 所示:

1 原文: language as various modes of action in contexts of situation

表 1 儿童语言功能发展的三个阶段



资料来源：改编自韩礼德 (Halliday, 1975: 158)

第一阶段一共出现了 6 种语言功能，分别为工具功能、规约功能、互动功能、个人功能、启发功能和想象功能。这个阶段的语言功能实质上指的是语言的具体应用，儿童每说一句话只能体现一种功能。此阶段的功能后来被命名为“微观功能 (microfunctions)” (Halliday, 1991)。

第二阶段也被称为通向成人语言的过渡阶段，韩礼德把第二阶段的语言功能进行了重新分类：前者命名为“语用功能 (pragmatic function)”，后者为“学习功能 (mathetic function)”。这两种功能并称为宏观功能 (macrofunctions) (Halliday, 1974)。而七种儿童语言功能的最后一种“信息功能”在第二阶段的晚期出现 (Halliday, 1975: 21)。

第三阶段，儿童语言功能逐渐形成三大元功能。在第一阶段和第二阶段的早期，一句话只能对应一种功能，但是随着第二阶段功能的不断发展，这种界限逐渐消失 (Painter, 2009)。为了达到第三阶段，儿童必须发展出两种不同的意义潜势，一为意念的，涉及到经验的表征；另一个是人际的，涉及到作为一种社会行为的渠道的交际过程 (Halliday, 1975: 53)。

3.2 对韩礼德语言功能发展观的评价

对于韩礼德 (Halliday, 1975) 的研究的评价，学界持有正反两面不同的态度。在研究视角和研究意义方面，此著作得到了肯定和赞扬：韩礼德对语言发展的研究拓宽了弗斯原有的语言功能观 (Maw, 1976; Lee, 1977)，提出了第一个详尽的前瞻性的发展社会语言学 (developmental sociolinguistics) 视角的语言模型 (Dore, 1976: 144)，他试图通过研究儿童语言来解释成人的语言结构的源起在于语言的社会功能 (Local & McGregor, 1979)。

对于韩礼德 (Halliday, 1975) 研究中存在的一些问题，道尔 (Dore, 1976) 与罗克尔和麦克格雷格 (Local & McGregor, 1979) 指出了韩礼德 (Halliday, 1975) 在研究设计和数据分析方面的一些不足，以及有关语言功能发展阶段之间的衔接的问题。

前两个方面的问题是较为次要的问题，已在后来的研究中得以改进。韩礼德在 1975 年后对儿童语言的话题进行了延伸，包括儿童对话的研究 (Halliday, 1979; 1984; 1991)，及儿童使用语言学习方面的研究 (Halliday, 1980; 1993; 1999)。也

有一些学者对儿童语言发展进行了进一步的研究 (Painter, 1989, 1999; Torr, 1998; Derewianka, 1999, 2003)。这些研究在方法和数据分析方面有了改进, 研究的话题范围更广。

儿童语言功能与三大元功能的衔接问题是此研究关键的问题。罗克尔和麦克格雷格 (Local & McGregor, 1979) 指出, 虽然韩礼德重点讨论了“过渡阶段”的问题, 但是他最终得到的只是一个静态、线性的框架, 把儿童语言和成人语言的功能一分为二, 对两者之间的联系的解释含糊其辞, 使整个理论模型的提出都显得很随意; 因此, 搞不清楚此研究的儿童语言发展模型是事实性的还是建构性的, 也不确定它是生成性的、预测性的, 还是描述性的。道尔 (Dore, 1976: 114) 认为, 韩礼德在此书中希望回答的问题是儿童语言是如何从具体情境中的使用发展为可用于解释语言系统的意义的功能, 即“意义潜势”的来源, 而实际上他仅回答了“儿童通过语言学会了做什么事情”。

3.3 儿童语言功能与三大元功能的衔接问题探源

韩礼德尝试将儿童语言功能与三大元功能通过语言发展生硬地衔接, 这实际上是行不通的。问题的根源在于前者探究语言的使用, 从外部的视角研究语言; 而后者是为了研究语言的系统和结构, 从内部的视角来研究语言的意义。两者都被称为“功能”, 但实际上是两个不同的概念。对于语言功能发展的研究, 应该舍弃这个思路, 从新的角度思考这个问题。

3.3.1 问题的缘起

韩礼德对儿童语言的研究的初衷是好的, 他希望通过探究儿童如何通过掌握语言功能来习得语言的系统, 开启从社会学视角研究儿童语言发展的新视角, 并对人类语言发展的历程有一定的启示。韩礼德 (Halliday 1973: 299-300) 曾在其论文中指出:

儿童语言系统的发展带来的启示可能确实会跨越其自身, 或其至少提供一个类比, 即儿童习得语言的过程似乎就是人类语言在历史中进化的过程; 但是我们无法从考古学中获得祖先的语言样本, 所以若寻找任何证据, 只能从内部出发, 也就是研究语言系统, 以及它被

儿童习得的过程。¹

然而, 韩礼德 (Halliday, 1970b) 用“功能范围缩减 (functional reduction)”来解释从儿童语言到成人语言功能的联系, 即儿童对应语境的具体的功能被分类、抽象成更加宏观的成人语言功能。但是儿童语言功能和三大元功能是不同的概念, 前者指的是语言的具体应用, 用来阐明可以用语言做什么事情, 而后者指语言的意义潜势, 用于解释语言的系统和结构。“缩减”的含义是同类事物量的减少, 用来比较的事物属于同一概念, 这在逻辑上是不成立的。韩礼德对此的解释也比较含糊其辞, 只是说成人的语言“更简单 (Halliday, 1969: 271, Halliday, 1970b: 19)”。

3.3.2 儿童语言功能发展模型的局限

韩礼德 (Halliday, 1975) 的研究中在儿童语言功能和元功能之间出现了一个过渡阶段, 被称为“宏观功能”。如表 1 所示, 此概念指第一阶段语言的具体使用在类别上进行了进一步归纳, 形成了第二阶段的“语用功能”和“学习功能”, 分别“对应”的三阶段的“人际功能”和“概念功能”。

然而韩礼德对第二阶段的功能分类依据仍未脱离“语言的使用”(称为“概括的使用类别”), 而到了第三阶段对应的分类依据却变成了“抽象的语法成分”, 而对于这种“功能”概念上的转变, 他仅用宏观功能和元功能之间的几条连线加以解释, 这和之前的“功能范围缩减”没有实质性的差别, 都是牵强附会的。

3.3.3 系统功能语言学的功能观的局限

时至今日, 由于儿童语言功能和成人语言功能之间联系仍未得到圆满的解释, 系统功能语言学派对语言功能概念的理解仍有含糊不清之处。

1 原文: It may be true that the developing language system of the child in some sense traverses, or at least provides an analogy for, the stages through which language itself has evolved; but there are no living specimen of its ancestral types, so that any evidence can only come from within, from studying the language system and how it is learnt by the child.

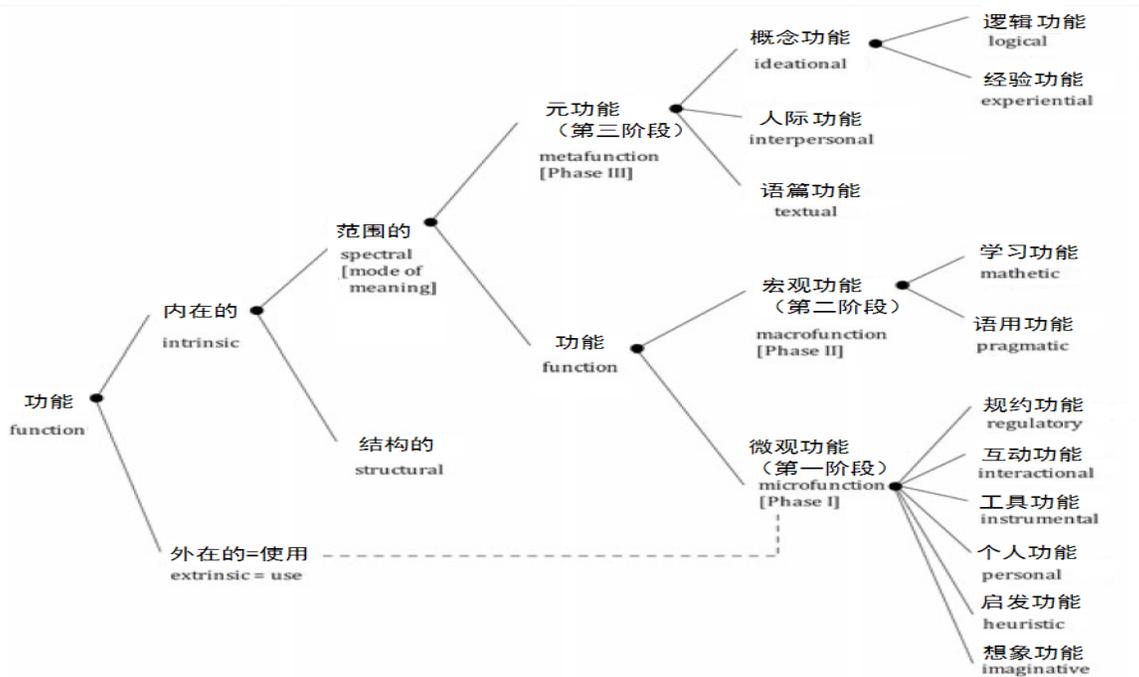


图 1 语言功能的种类与含义¹

图 1 体现了马西森等人 (Matthiessen et. al., 2010: 103) 对语言功能的含义和类别的解读。根据此图, 本文对系统功能语言学对语言功能含义的理解提出三点质疑: 其一是同一个术语“功能 (function)”在图中两个位置重复出现及其分类问题, 其二是微观功能和宏观功能的内涵的确定还存在疑问, 最后是韩礼德 (Halliday, 1970b) 提出的儿童语言“信息功能”在此图中不翼而飞。

首先讨论图中重复出现的两个“功能”。其中左二的“功能”无论是命名还是分类都存在着问题。此“功能”包含了“宏观功能”和“微观功能”, 由此可知此概念实际上指的是“儿童语言功能”, 与左一的最为概括的“功能”的含义是不同的。将两个不同的概念冠以同一名称, 而两者之间又是上义词和下义词的关系, 这在逻辑上是讲不通的。而且, 韩礼德的儿童语言功能实际上指的是语言的使用, 而非意义的模式 (mode of meaning), 不应该归入“范围的 (意义的模式)”这一类, 与元功能相提并论, 而应该是一种“外在的”功能。

虽然使左二“功能”和“元功能”同属一类这样的想法是可以理解的, 这体现了韩礼德对儿童语言功能和三大元功能进行衔接的尝试, 但是即使这

种分类成立, 也会导致“微观功能”和“宏观功能”的内涵界定变得模棱两可。根据图 1, 系统功能学派意图将“微观功能”纳入“内在功能”的范畴, 但同时又不得不承认“微观功能”也属于“外在功能”, 这样就分不清它的本质是“意义”还是“使用”, 使这个术语的概念界定含糊不清。退一步讲, 即使这种双重归类是可行的, “宏观功能”实质上也是指语言的使用, 理应和“微观功能”一样属于“外在功能”, 而这一点却没有在图中体现出来。

“信息功能”的归属问题也能反映儿童语言功能和三大元功能衔接的问题。由于信息功能出现在第二阶段的晚期, 即“宏观功能”时期, 因此未被归为“微观功能”的一部分, 然而“宏观功能”中也未能包含“信息功能”。从表 1 中可以看出, 韩礼德似乎认为“信息功能”与三大元功能中的“语篇功能”有一定的“联系”, 这种联系当时就没有解释清楚, 而如今甚至被完全忽略了。总之, “信息功能”被遗漏的问题使得儿童语言功能如何“过渡”到三大元功能的解释更加不充分。

3.4 语言功能发展研究的新思路

系统功能语言学的语言功能观之所以存在缺陷, 关键在于语言功能发展研究的理论建构方面存在问题, 而其根本原因是韩礼德将儿童语言功能与

1 改编自马西森等人 (Matthiessen et. al 2010: 103)

三大元功能进行错误地进行了衔接。若想在这个问题上取得突破，首先应该对语言功能的概念进行新

的解读，然后在此基础上可分别从语言的外在功能和内在功能等不同方面对儿童语言发展进行研究。

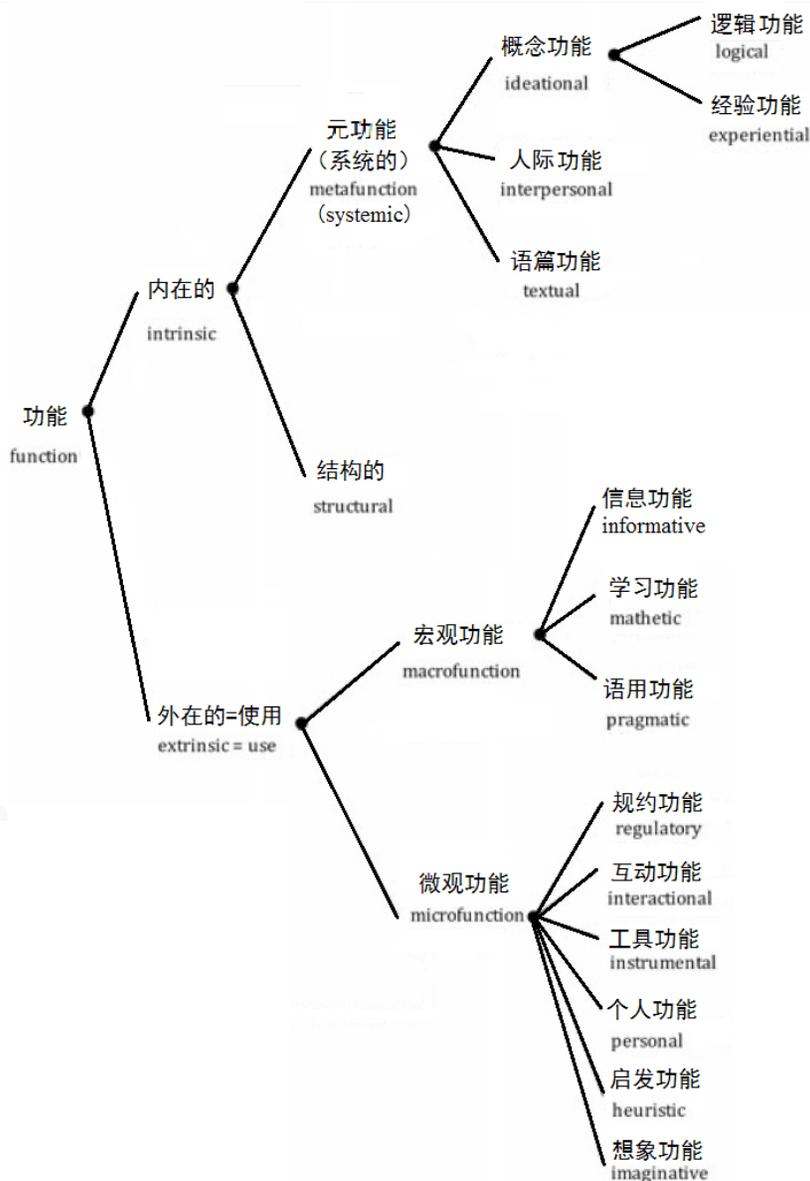


图2 改进后的语言功能的种类与含义

如图2所示，如果承认宏观功能和微观功能仅属于语言的外在功能，三大元功能属于语言的内在功能，语言功能的分类和含义就会清楚得多。外在功能可分为微观功能和宏观功能，微观功能的内容保持不变，而宏观功能增加了信息功能，它应该与学习功能和语用功能同属概括的语言使用类别。既然儿童语言的功能和三大元功能本质不同，无需衔接，图1中“范围的”这个范畴也就没有存在的意义了，因此内在功能的分类应为“系统的”和“结构的”，三大元功能是通过研究语言的系统提出

的，语言的系统决定了语言的结构。按照这种分类思路，语言的外在功能和内在功能与儿童和成人就没有一一对应的关系了。成人可以使用语言做具体的事情，儿童语言在发展中一旦开始形成系统和结构，就可以用内在功能描述。

那么对于儿童语言功能发展，又该如何研究？既然功能有不同的含义和类别，就可以分别从不同的视角对儿童语言发展进行探索。如果了解儿童是如何学会使用语言的，应该从外在功能的角度入手；如果了解儿童掌握语言意义潜势的过程，应

该从研究其语言的系统入手,探究三大元功能的习得过程(如 Torr, 1998);另外,也可以通过儿童习得语言结构的过程,获悉其掌握语言结构的功能的情况(如 Derewianka, 1999, 2003)。总之,可以从语言的使用、系统和结构这三个维度研究其功能的发展,在宏观上形成一个语言功能研究的“三维视角”。这三者虽然在概念上是独立的,但作为语言的不同方面,又是相互联系的。对语言的使用日益丰富的需求促使着儿童发展其语言的系统和结构,而更加复杂的语言的系统和结构也使语言具备更加多样化的使用方式。语言的系统和结构作为语言的两个不同方面,其发展是同步的。如图3所示:

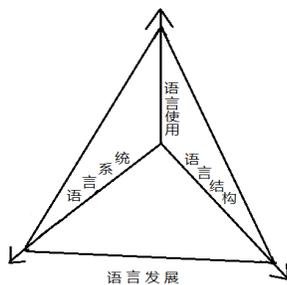


图3 语言功能发展的“三维”研究视角

5. 结论与展望

韩礼德从社会语言学的新视角研究儿童语言功能的发展,并揭示了儿童是通过对语言使用的需要而习得语言的,儿童掌握语言的过程就是学习用语言表达意义的过程。然而韩礼德(Halliday, 1975)对语言功能发展的研究存在局限,其中最受争议的问题是他将基于两种不同的概念和分类思路的儿童语言功能和三大元功能进行了“联系”,结果不可能自圆其说。这个未解决的问题导致系统功能学派对功能的含义的认识尚有不清晰之处。本文在回顾韩礼德提出儿童语言功能和三大元功能提出的背景和过程的基础上,指出儿童语言功能和元功能的内涵分别是语言具体的使用和意义模式,不能将两者以时间发展顺序连接起来。最后本文对马西森等人(Matthiessen et. al., 2010)对语言功能的含义的解读进行了修正,并提议从语言的使用、系统和结构等方面对语言功能发展进行多视角的研究。

系统功能语言学在我国很受欢迎,近十余年来涌现了大量中文文献,但有关语言功能发展方面还缺乏有价值的研究,此话题正等待着我们的开拓和

探索。希望未来的研究能够认清儿童语言功能和三大元功能的衔接问题,并结合我国的实际,以不同的语言功能视角对语言发展进行更加全面、深入的研究。

* 本文承蒙北京外国语大学中国外语教育研究中心陈国华教授悉心指导,谨此致谢!

参考文献:

- [1] Bernstein, B. Some Comments on Compensatory Education[A]. In S. Williams (ed.), *Language and Poverty: Perspectives on a Theme* [C]. Madison, WI: University of Wisconsin Press, 1970: 52-58.
- [2] Bernstein, B. *Class, Codes and Control, Vol. I: Theoretical Studies Towards a Sociology of Language* [M]. London: Routledge and Kegan, 1971.
- [3] Bernstein, B. *Class, Codes and Control, Vol. II: Applied Studies Towards a Sociology of Language* [M]. London: Routledge and Kegan, 1973.
- [4] Brown, R. *A First Language: The Early Stages* [M]. Cambridge: Harvard University Press, 1973.
- [5] Bühler, K. *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion Der Sprache* [M]. Jena: Fischer, 1934.
- [6] Derewianka, B. *Language Development in the Transition from Childhood to Adolescence: The Role of Grammatical Metaphor* [D]. Unpublished Ph.D. Thesis. Macquarie University, 1999.
- [7] Derewianka, B. Grammatical Metaphor in the Transition to Adolescence[A]. In A.-M. Simon-Vandenbergen, M. Taverniers and L. J. Ravelli (eds). *Grammatical Metaphor: Views From Systemic Functional Linguistics* [C], 2003: 185-219.
- [8] Dore, J. Learning How to Mean: Explorations in the Development of Language [J]. *Language in Society*. 1977, 6 (1): 114-118.
- [9] Firth, J. R. Linguistics and the Functional Point of View [J]. *English Studies*, 1934, 16(1-6): 18-24.
- [10] Firth, J. R. Structural Linguistics [J]. *Transactions of the Philological Society*, 1955, 54(1): 83-103.
- [11] Halliday, M. A. K. Grammatical Categories in Modern Chinese [J]. *Transactions of the Philological Society*, 1956, 55(1): 177-224.

- [12] Halliday, M. A. K. Categories of the Theory of Grammar [J]. *Word*, 1961, 17(3): 241-292.
- [13] Halliday, M. A. K. Some Notes on “Deep” Grammar [J]. *Journal of Linguistics*, 1966, 2(1): 57-67.
- [14] Halliday, M. A. K. Notes on Transitivity and Theme in English: Part 1 [J]. *Journal of linguistics*, 1967a, 3(1): 37-81.
- [15] Halliday, M. A. K. Notes on Transitivity and Theme in English: Part 2 [J]. *Journal of linguistics*, 1967b, 3(2): 199-244.
- [16] Halliday, M. A. K. Notes on Transitivity and Theme in English: Part 3 [J]. *Journal of linguistics*, 1968, 4(2): 179-215.
- [17] Halliday, M. A. K. Relevant Models of Language [J]. *Educational Review*, 1969, 22(1): 26-37.
- [18] Halliday, M. A. K. Language Structure and Language Function [A]. In Jonathan J. Webster (Ed.). *On Grammar*[C]. London: Continuum International Publishing Group, 1970a, 173-195.
- [19] Halliday, M. A. K. The Form of a Functional Grammar [A]. In Gunther Kress(ed.). *Halliday: System and Function in Language: Selected Papers*[C]. London: Oxford University Press, 1970b, 7-25.
- [20] Halliday, M. A. K. The Functional Basis of Language [A]. In Jonathan J. Webster(ed.). *On Language and Linguistics*[C]. London: Continuum International Publishing Group, 1973: 298-322.
- [21] Halliday, M. A. K. A Sociosemiotic Perspective on Language Development [J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1974, 37(01): 98-118.
- [22] Halliday, M. A. K. *Learning How to Mean: Explorations in the Development of Language* [M]. London: Edward Arnold Publishers Ltd, 1975.
- [23] Halliday, M. A. K. *Language of Early Childhood* [M]. Gunther Kress(Ed.). London: Oxford University Press, 1976.
- [24] Halliday, M. A. K. The Ontogenesis of Dialogue [A]. In Jonathan J. Webster (Ed.). *The Language of Early Childhood* [C]. London: Continuum International Publishing Group, 1979: 144-152.
- [25] Halliday, M. A. K. Three Aspects of Children’s Language Development: Learning Language, Learning Through Language, Learning About Language [A]. In Jonathan J. Webster (Ed.). *The Language of Early Childhood* [C]. London: Continuum International Publishing Group, 1980: 308-326.
- [26] Halliday, M. A. K. On the Transition from Child Tongue to Mother Tongue [J]. *Australian Journal of Linguistics*, 1983, 3(2): 201-215.
- [27] Halliday, M. A. K. A Systemic-functional Interpretation of the Nature and Ontogenesis of Dialogue [A]. In Jonathan J. Webster (Ed.). *The Language of Early Childhood* [C]. 1984: 227-381.
- [28] Halliday, M. A. K. The Place of Dialogue in Children’s Construction of Meaning [A]. In Jonathan J. Webster (Ed.). *The Language of Early Childhood* [C]. London: Continuum International Publishing Group, 1991: 251-264.
- [29] Halliday, M. A. K. Towards a Language-based Theory of Learning [J]. *Linguistics and Education*, 1993, 5(2): 93-116.
- [30] Halliday, M. A. K. Grammar and the Construction of Educational Knowledge [A]. In Barry Asker, Ken Hyland & Martha Lam. *Language Analysis, Description and Pedagogy* [C]. 1999: 70-87.
- [31] Halliday, M. A. K. *Language of Early Childhood* [M]. Jonathan J. Webster (Ed.). London: Continuum International Publishing Group, 2004.
- [32] Halliday, M. A. K. *The Essential Halliday* [M]. Jonathan J. Webster (Ed.). London: Continuum International Publishing Group, 2009.
- [33] Jakobson, R. *Child Language, Aphasia and Phonological Universals* (trans. A. R. Keiler) [M]. The Hague: Mouton (German original published 1941), 1968.
- [34] Lee, B. Learning How to Mean: Explorations in the Development of Language [J]. *American Anthropologist*, 1976, 79(4): 591-592.
- [35] Local, J. and G. McGregor. Learning How to Mean: Explorations in the Development of Language [J]. *Studies in Language*, 1979, 3(1): 91-98.
- [36] Malinowski, B. The problem of meaning in primitive languages [A]. Supplement to C.K. Ogden & I.A. Richards, *The Meaning of Meaning* [C]. Routledge & Kegan Paul, 1923: 296-336.
- [37] Matthiessen, C., Teruya, K., & M. Lam. *Key Terms in Systemic Functional Linguistics* [M]. London: Continuum International Publishing Group, 2010.

(上转第31页)

中外高校对外宣传对比研究

——基于网页英文简介的广义语篇分析

郑剑委

(武汉工程大学 外语学院, 湖北 武汉 430205)

摘要: 本文基于高校英文简介语料库, 运用广义语篇分析法, 考察了中外高校网页对外宣传的差异, 并从政治、经济和文化角度进行了原因阐释, 最后对中国高校英文简介存在的问题提出了改进意见。

关键词: 对外宣传; 高校英文简介; 语料库; 广义语篇分析; 中外高校

中图分类号: H313

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)17-0088-07

A Comparison of University's Foreign Advertisement Between China and Foreign Countries: A Generalized Discourse Analysis on Webpage English Profiles

ZHENG Jianwei

Abstract: This study, based on the methods of generalized discourse analysis revealed the differences between English profiles of Chinese universities and those of foreign universities in English-speaking countries from the perspective of foreign advertisement. Then, political, economical and cultural explanations are presented to account for such differences, and finally some implications are concluded for the improvement of English profiles of Chinese universities.

Key words: foreign advertisement; university English profile; corpus; generalized discourse analysis; Chinese and foreign universities

0. 引言

中外高校以网页英文简介为形式的对外宣传的对比研究目前还处于相当初级的阶段。研究文献主要包括翻译(占43.75%)、语篇分析(占32.16%)、体裁分析(占24.09%)等三个领域的研究。这些研究大多只讨论语言规范问题(如李海玲、李海丽, 2009), 忽略了网络文本的特殊性, 或缺乏实证研究设计, 且几乎所有的研究文献只涉及语篇符号分析(付海燕等, 2011)。

本文首次运用广义语篇分析的方法, 从对外宣传的视角对比中外高校英文简介, 以揭示中国高校对外宣传存在的问题。为此, 论文首先构建了可比语料库中国高校网页英文简介语料库(CI)和外国高校网页英文简介语料库(FI), 各包括10所高校的英文简介语篇。国内高校的筛选根据教育部公布的学校类型标准, 涵盖综合类、理工类、

师范类、语言类和财经类高校; 国外高校覆盖美国、英国、澳大利亚、加拿大、新加坡的高校。

1. 广义语篇分析

广义语篇分析(generalized discourse analysis)包括语篇符号分析和语篇信息分析。很多名为“语篇分析”的研究只以语篇的语言符号为对象, 不涉及语义, 因此实际上应该属于语篇符号分析, 主要包括“衔接、连贯、句子、句际关系类型、语篇结构”等层面的分析(黄国文, 1988: 10), 其中语篇连贯性研究最多(如Halliday & Hasan, 1976)。而语篇信息分析研究的对象是语篇信息, 包括对语句内部的信息结构进行解析以及对语篇微观层面具体内容分析(杜金榜, 2013: 173), 国内语篇研究领域对这种研究方法重视不够。本文尝试从包含符号和信息两个方面的广义语篇分析角度对CI和FI进

行对比。

1.1 语篇符号分析

在语篇符号分析方面，论文运用 AntConc3.2.2 和 Readability Analyzer 从词汇平面、句法平面和语篇指向平面进行分析。具体测量变量包括形符数 (Tokens)、类符数 (Word Types)、标准化类符形符比 (STTR)、平均句长 (ASL)、平均单词长 (AWL)、易读性 (Reading Ease) 和可读性 (Grade Level) 等。下面就三个平面展开讨论。

在词汇平面，本文运用 Readability Analyzer 分析了 CI 和 FI 的平均词长、形符数、类符数和标准类符形符比：

表 1 FI 和 CI 的平均词长、型符数、类符数和标准类符形符比

语料库	平均词长	形符数	类符数	标准类符形符比
CI	5.50	6642	1708	26.72%
FI	5.40	1947	794	41.15%

表 1 的形符数¹显示，CI 篇幅较长，而国外较短。其次，标准化类符形符比²表明，中国高校英文简介的用词变化性远不如可比语料库，且词汇密度小，重复率较高；而国外高校简介用词灵活多样。

在句法平面上，本文运用 Readability Analyzer 分析了两个语料库的句子数和平均句长（如表 2）。

表 2 FI 和 CI 的句子数量和平均句长

语料库	句子数	平均句长
CI	71	24.30
FI	77	17.40

由表可知，CI 句子长度基本上是 FI 平均句长的 1.40 倍。而根据表 1，CI 的容量是 FI 的 3.41 倍，但 CI 句子数目比 FI 的还要少 6，这进一步说明了中国高校英文简介的句子普遍比国外高校英文简介的句子长。

最后，不同于语篇平面（主要分析衔接和连贯等），语篇指向平面分析的是叙述事件的时间、地点、参与者之间的关系以及叙述的角度。本文将 CI 确定为参照语料库，FI 为目标语料库，分析得出关键词 (Keyword) (FI 的显著关键词) 和负关键词 (Negative Keyword) (CI 的相对关键词)。

表 3 FI 关键词和负关键词

FI 关键词表			FI 负关键词表		
序号	关键性	关键词	序号	关键性	关键词
1	52.337	ANU	1	12.876	In
2	49.492	Harvard	2	11.274	has
3	26.168	Oxford	3	10.979	was
4	25.632	about	4	9.036	university
5	23.261	Yale	5	6.421	key
6	21.886	About	6	6.363	national
23	11.883	Our	15	3.012	It

首先，在负关键词表中，“was”位居第三，出现 32 次，而前三十个关键词始终没有动词的过去式，这表明，CI 大量使用过去时态，这凸显了中国对历史的重视。相反，FI 仅出现一次“was”，多用现在时和将来时。

其次，从人称代词来看，FI 中“our”一词的显著关键性达 11.883，这表明国外大学简介多用贴近读者的第一人称。相对而言，中国高校英文简介大量使用第三人称“it”（相对关键性达 3.012）和“its”，表现客观性。

再次，负关键词表显示，CI 的相对关键词“key”和“national”分别位居第五和第六位，其中反映了中国高校的政府指导性。

表 4 FI 和 CI 的可读性分析

语料库	易读性	文本难度	可读性
CI	14.90	85.10	17.10
FI	27.00	73.00	13.80

除此之外，论文还进行了可读性分析（见表 4），CI 的易读性远低于 FI；而 CI 可读性为 17.10，FI 为 13.80，可读性低表现为句子、篇幅冗长，这再次证明了中国高校英文简介句子和语篇冗长的特点。

1.2 语篇信息分析

语篇信息分析不同于语篇符号分析，语篇符号分析的对象是交际中的语言符号，不考察意义，

- 1 形符是指西文中两个相邻空格之间的连续字符串（一般为词），它用来表示文本的长度。
- 2 类符形符比 (TTR) 是指“一个文本的类符与形符的比值，反映该语料库的词汇密度”（梁茂成、李文中、许家金，2010: 9）。容量相差较大的两个语料库的 TTR 不具有可比性，而标准化类符形符比是按一定长度（可依文本长度进行调整）依次计算语料库的 TTR，得出若干个 TTR 值，然后计算出平均值，它用来比较库容相差较大的语料库的词汇密度情况。

而语篇信息分析的对象是交际语言传达的信息或意义。论文首先根据信息分类理论对语篇信息进行了分类对比,然后根据杜金榜(2007; 2015)的语篇树状信息结构模型理论对语篇结构进行了对比分析。

1.2.1 简介语篇的信息类型分析

为了对比中外高校英文简介各信息类型的信息量并为信息结构分析做铺垫,论文综合格兰姆斯(J. E. Grimes, 1975: 103-125)的语篇信息分类(六大类:事件信息、身份信息、场景信息、衬托信息、附属信息、指示信息,如指示词)、安利(2006: 68-71)的四大语篇信息分类(内容事实信息、思想理念信息、联想附加意义和背景预设信息)、曾利沙(2005: 20)对对外宣传材料的文字信息分类(事实性信息、描述性信息、评价性信息、文化信息、召唤性信息、美学信息、风格信息和提示性信息)以及杜金榜(2007: 43)从法律语言角度对信息点的分类(何事、何据、何事实、何推断、何处置、何人、何时、何地、何方式、何因、何效果、何条件、何态度、何变化、何结论),将中外高校英文简介语篇信息分为11类。

一、人物信息,包括名人、学生和校友等信息。

二、地理信息,包括校址、校区、校园面积和校园环境。

三、条件信息,指学校硬件设施、软件设施(包括师资、课程、专业等信息)、政府支持等信息。

四、费用信息,指学费、奖学金、助学金等信息;
五、策略信息,指学校推行的项目、政策、战略、目标等信息;

六、标识信息,指学校的校名、校训、校徽、校庆日和校旗信息;

七、历史信息,指学校的由来和历史变迁;

八、评价信息,指学校获得的荣誉和学校地位等信息;

九、文化信息,指语篇独有的而且外国读者毫无概念的文化信息;

十、呼唤信息,指语篇内呼唤读者前来合作或学习信息;

十一、附加信息,指语篇内网页阅读指导性信息(包括分栏目超链接信息)。

为了分析CI和FI的信息侧重点,论文统计了各类信息的信息量占语篇总信息量的比例。信息量有两种计算方法。第一种方法是统计信息单位的数量。一般而言,一个小句(*clause*)就是一个信息单位。假设一个语篇有*m*个信息单位,这个语篇的信息量就为*m*;第二种方法是统计信息成分的数量。“信息成分”(information elements)可以定义为:一个信息单位内最小的具有独立意义的单元。若干个信息成分组成一个信息单位,若干个信息单位组成一个语篇。假设一个语篇有*n*个信息成分,它的信息量就为*n*。本文根据第一种计算方法,对高校英文简介各类型信息量及其占比统计如下:

表5 FI各信息类型量化统计

信息类别 学校名称	人物 信息	地理 信息	条件 信息	费用 信息	策略 信息	标识 信息	评价 信息	历史 信息	文化 信息	呼唤 信息	附加 信息	总信 息量
哈佛大学	8	1	6	7	0	4	0	2	0	0	9	37
耶鲁大学	1	0	2	0	0	0	0	0	0	0	9	12
麻省理工大学	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	7	8
哥伦比亚大学	2	0	0	0	1	0	1	1	0	0	8	13
剑桥大学	0	0	9	0	7	0	3	0	0	0	9	28
牛津大学	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	7	8
伦敦帝国理工学院	3	0	2	0	0	0	6	1	0	0	17	29
多伦多大学	2	0	0	0	0	0	3	1	0	0	23	29
澳大利亚国立大学	0	0	12	0	12	0	6	0	0	0	4	34
新加坡国立大学	2	0	2	0	2	0	1	0	0	0	2	9
平均信息	1.8	0.1	4	0.7	2.3	0.4	2.1	0.5	0	0	9.5	21.4
所占比例(%)	8.4	0.5	18.7	3.3	10.7	1.8	9.8	2.4	0	0	44.4	100

表 6 CI 各信息类型量化统计

信息类别 学校名称	人物 信息	地理 信息	条件 信息	费用 信息	策略 信息	标识 信息	评价 信息	历史 信息	文化 信息	呼唤 信息	附加 信息	总信 息量
北京大学	2	4	0	0	6	0	3	0	6	0	0	21
复旦大学	5	0	17	0	13	4	0	1	8	0	0	48
浙江大学	3	3	8	0	4	0	2	13	0	0	0	33
南京大学	18	2	14	0	12	1	17	26	35	0	0	125
南开大学	16	3	15	0	13	3	14	5	0	1	0	70
清华大学	5	0	1	0	1	3	3	15	0	0	0	28
同济大学	3	0	8	0	0	0	1	0	0	0	0	12
北京师范大学	10	1	25	0	7	3	8	9	0	0	0	63
北京外国语大学	0	0	0	0	4	0	2	0	0	0	0	6
中央财经大学	9	4	11	0	6	0	8	7	0	0	0	45
平均信息	1.7	1.7	9.9	0	6.6	1.4	5.8	7.6	4.9	0.1	5.8	45.1
所占比例 (%)	15.7	3.8	22	0	14.6	3.1	12.9	16.9	10.8	0.2	0	100

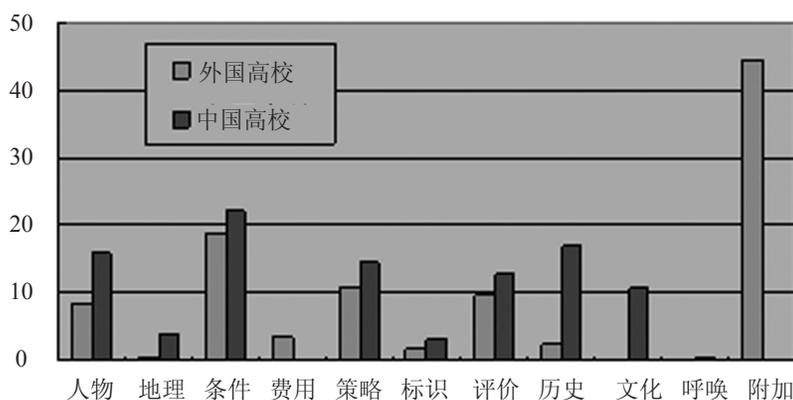


图 1 国内外高校简介信息类别的比例对比

基于表 5、表 6 和图 1 的数据，可观察得出中外两个样本在如下几个方面呈现出较大差异：

一、人物信息。中国高校比较注重教师的头衔，而外国高校则没有这种现象。此外，中国高校喜欢罗列该校的知名校友或教授，例如“茅以升”“陶行知”“周恩来”（为了方便阅读，论文列出相关中文，下同）等，甚至罗列访问者，例如“George Bush”“Robert Hawk”等。

二、地理信息。从表 5 可以看出，中国高校简介的地点信息明显要多于国外高校。国外少数几个高校（3 所）介绍了校园面积，但所有高校都没有介绍校区校址，而国内的高校简介大多具有此信息，甚至出现详细地址，例如“海淀区”“昌平区”“紫金港校区”“仙林校区”等。

三、历史信息。如表 5 所示，国内高校的历史信息是国外高校的 7 倍，国内高校喜欢大量介绍该

校历史，包括校名的变更、校址的迁移、历史事件等，这在外国高校的简介里是不存在的。

四、条件信息。中外高校简介的条件信息虽然总量相差无几，但还是存在一定的差别，比如中国高校大都强调硕博士专业数量信息，而在选取的国外大学简介中都没有涉及此信息。而且所有的中国高校都包含专业学科信息，国外对此毫无介绍。中国高校简介也特别重视与政府的关系，其中有 7 所谈到政府的重视，比如“211”和“教育部直属”等。而国外只有澳大利亚国立大学谈到了政府信息，但只涉及对政府决策提供的帮助。

五、文化信息。国内高校简介含有大量的文化信息，比如“国家一级学科”（3 所）“校党委书记”“长江学者”“华山医院”“中国科学院”（7 所）“光明日报”“三反运动”“五四运动”“九三学社”“民主科学论坛”“新世纪人才培养计划”“211 程”（2

所)；而外国高校简介根本没有文化信息。

六、附加信息。如表 5 所示，中外高校附加信息的差别最为显著。国内高校英文大多没有设置超链接或提示信息，展现方式无异于纸质文章；而国外高校的附加信息几乎占了整个语篇信息单位总量的一半，表现为图文结合、超链接提示，富有美感、立体感和读者友好性。

1.2.2 简介语篇信息结构分析

语篇信息结构可分为水平式信息结构 (horizontal information structure) 和立体式信息结构 (vertical information structure) 这两种信息结构。水平式信息结构是指，语篇所有信息单位同属于一个结构层次，呈平行排列；立体式信息结构是指信息单位一层层深入发展，形成树状层次模式。普通语篇的信息结构位于以 HIS 与 VIS 为两极值的连续统 (continuum) 之间，它可以通过杜金榜 (2007; 2015) 的语篇树状信息结构模型来进行分析。

语篇信息结构的分析方法就是把语篇的每个小句作为一个信息单位，每一个信息单位都会赋一个值，表明其信息类型和信息层次 (杜金榜, 2008: 41)。本文对国内外高校简介的信息结构进行了标注。

以哈佛大学简介为例，其首界面语篇共有上下 5 层信息，“Harvard at a Glance”为核心命题，每个分栏标题为第一层信息，标题下的介绍为第二层到第五层信息。18 个分栏标题中有 14 个只有 2 层信息，第五、十、十七 3 栏有 3 层信息，第十一栏有 5 层信息。这说明，该简介信息结构偏向 VIS。相应地，以北京大学的英文简介为例，其英文简介共四段，共二层信息 (两种颜色标示)，典型的 HIS 结构。

其次，语篇信息结构不仅表现在语篇整体层面，也表现在段落信息结构层面。围绕语篇核心命题，段落一般只允许存在一个中心句，即只能存在一种信息类型。但事实是，很多 CI 的段落存在多个信息类型。如南开大学简介，涵盖对外交流信息和人物信息，没有中心句。

最后，清晰的语篇结构也意味着在多层信息语篇之中，同层的信息量不能冗长。从标注的附件中可以看出，中国大学的英文简介同一级的信息比较多，具体表现为同一段落内同级信息冗长而且缺乏主题句，这就导致内容缺乏层次感。例如南京大学

简介的第四段，全部为第二层信息 (人物信息)。这种信息堆砌不具有读者友好性，易引起视觉疲劳。相比之下，在 FI 英文简介中，每段主题鲜明，每层信息量也较少。

2. 广义语篇分析结果对比与阐释

分析对比发现，在语篇符号分析层面，中国的简介用词缺少灵活性，篇幅冗长，频繁运用过去时态，多用第三人称；而国外简介用词非常灵活，篇幅短，多用现在时和第一人称。在语篇信息分析方面，中国高校英文简介多用历史、人物、头衔、文化、政府和地址等信息，而在外国英文简介中，附加信息 (图片、指示语等) 占了很大比重；信息结构方面，中国简介缺乏逻辑性和凝聚性，具体表现为：无中心句、大量罗列同级信息、上下层信息倒置；相反，国外的简介逻辑性强，主题突出，层次清晰。

在信息类型方面，政府支持信息和第三人称在中国高校英文简介中大量存在，这与中国大学与政府长久以来的关系密不可分。而西方的近代大学诞生于中世纪，其产生之初，就是作为一个特权机构而存在，尤其是 20 世纪 70 年代以来，政府对于大学的干预越来越小、大学的自主性越来越强。其次，中国历来重视历史、集体和权威，而西方则则强调个人体验和个人竞争。这可以说明为什么中国高校简介中要强调政府、社会、名人和历史渊源。而外国高校的简介第一人称居多，现在时为主，且突出各自的优势，网页制作具有吸引力和竞争力。

其次，由于计划教育的限制，中国大学并不缺乏生源，中国高校对外宣传颇有点“为了有英文版而写英文版”的意味。相反，国外大学危机意识明显，很多是自主经营和自负盈亏，因此，对外宣传目标明确、语篇人性化、可读性强。

最后，论文发现中外高校简介的众多差异是由中西方不同的价值观念导致的。这对高校网页英文简介的影响或许是间接的、隐形的，但却是根本的、深刻的。首先，由于西方的思维是直线型的，所以西方人注重逻辑和分析；相反，中国表现为整体性的东方的“图形式思维”“没有方向，没有统一的参照，周而复始，相互交织” (贺雪飞, 2010: 32-33)。或许正是由于这种图形式思维，中国高校简介语篇简介倾向于信息的罗列和并置，语篇信息结构也趋向于水平式；而西方的直线性思维，导致其

语言非常注重逻辑, 连接手段丰富, 层次清晰。

3. 中国高校英文简介的问题和改进

“内外有别”是对外宣传的基本原则之一(沈苏儒, 2004: 78)。中国高校英文简介大多与中文简介在形式和内容上并无二致, 它可能对中国读者有效, 但对外国读者并不适用, 因此应该借鉴外国高校英文简介进行改良。根据 CI 与 FI 的差别, 中国高校网页英文简介突出存在叙述视角、信息类型和信息结构等问题, 对此本文逐一进行分析并提出相应改良意见。

3.1 叙述视角的转换

与 FI 多用第一人称不同, CI 趋向于使用第三人称的叙述视角, 这在一定程度上增加了客观性, 但同时拉开了读者和大学本身的距离, 约束了高校英文简介该有的呼唤作用。此外, CI 多用过去时进行叙述, 这表现出其对历史的尊重, 但也容易造成因循守旧、固步自封、不思进取的印象。

为此, 现在时态和第一人称需要适当增加, 以拉近潜在留学人员, 增强读者对高校活力和潜能的信心。进行叙述视角的转换, 对于语篇整体感染力的提高也发挥着重要作用。

3.2 信息类型的变化

在信息上, 应该大幅度地更改高校简介信息类型的比例。鉴于英文简介的读者是外国学生、企业等, 高校要从对外宣传的视角对信息类型进行慎重取舍。通过对比 FI 的英文简介, 建议大幅度减少历史信息、人物信息、地理信息、政府支持信息和文化信息, 因为国外读者对这些信息并无兴趣、有些也无法理解。同时, 应该适当增加附加信息, 例如图片、链接提示和超文本信息等, 提高网页的友好性。

3.3 语篇结构的升级

首先, 中国高校大多采取平铺直叙的方式, 将所有的信息和段落都放在同一个页面。为此, 在形式编排上, 要充分考虑网络阅读的习惯方式, 对各个主题进行分门别类, 简洁有效地组织语篇结构。并充分利用网络的链接功能, 进行信息的多层次整合(罗娜, 2010: 39-66)。

其次, 对于文章的写作而言, 应该摒弃水平式信息结构, 多用立体式信息结构, 以让文章显得主题突出、结构严谨、层次清晰。具体而言, 每段必须要有中心句或核心命题, 而且每段只能包含一

到两类信息, 信息分布层层发展。这种树状信息结构才能保证读者免于阅读疲劳, 提高阅读的效率, 增加简介的吸引力。

4. 结语

本文通过广义语篇分析方法对中外高校英文简介进行了对比, 并阐释了出现差异的原因, 最后对作为对外宣传的中国高校英文简介提出了改进建议。

本文跳出了将中国高校英文简介作为中文简介的翻译, 摆脱了谈翻译问题或语言错误问题的桎梏, 从语言对外宣传的角度考察了中国高校存在的问题, 发展了高校英文简介研究文献。本文以语料库为基础, 结合语篇符号分析和语篇信息分析于一体, 这种广义语篇分析方法使语言表层分析和语言内容分析的优缺点得到互补, 拓展了语篇分析的研究方法。

参考文献:

- [1] Grimes, J. E. *The Thread of Discourse* [M]. Hague: Mouton, 1975.
- [2] Halliday, M.A.K, Hasan R. *Cohesion in English* [M]. London: Longman Group Ltd., 1976.
- [3] 安利. 语篇的信息类型 [J]. 外语学刊, 2006(1): 68-72.
- [4] 杜金榜. 法律语篇树状信息结构研究 [J]. 现代外语, 2007(1): 40-50.
- [5] 杜金榜. 试论语篇分析的理论与方法 [J]. 外语学刊, 2008(1): 92-98.
- [6] 杜金榜. 法律语篇信息研究 [M]. 北京: 人民出版社, 2015.
- [7] 杜金榜. 语篇分析教程 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2013.
- [8] 付海燕, 夏慧言, 陈建生. 基于语料库的中美大学英语简介研究 [J]. 中国轻工教育, 2011(2): 89-92.
- [9] 何佩祝. 基于语料库的中英泰大学英语简介研究 [D]. 广西大学硕士学位论文, 2013.
- [10] 贺雪飞. 中西价值观念差异与广告传播 [J]. 新闻界, 2010(2): 32-34.
- [11] 黄国文. 语篇分析概要 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.
- [12] 李海玲, 李海丽. 高校网页简介英文翻译策略初探 [J]. 中国科技信息, 2009(12): 258-259. (下转第 95 页)

非内涵语境中反替换直觉的认知成因分析

方俊男

(四川外国语大学 外国语学院, 重庆 400031)

摘要: 真值条件直觉对于语言哲学家来说是一种重要的信息来源。在非内涵语境下, 具有共指关系的名称可以发生替换后不改变所在命题的真值。但是, 在某些命题中, 我们依然会产生“反替换直觉”。本文从认知语言学的视角, 运用“图形—背景分离”和转喻理论, 分析得出“反替换直觉”出现的两点原因: (1) 名称显示了对所指对象某部分的突显, 具有共指关系的名称替换后句子的语义差异来自于“图形—背景”的分离; (2) 由于转喻机制, “图形”代表整体, 掩盖了“背景”, 使得共指关系的名称被识解为非同一关系。

关键词: 共指关系; 替换; 非内涵语境; 图形—背景; 转喻

中图分类号: H313

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)18-0095-06

An Analysis on the Cognitive Causes of Anti-substitution Intuition in Non-intensional Context

FANG Junnan

Abstract: Truth-conditional intuitions are important source of data for philosophers of language. Co-referential names can be substituted in the non-intensional context, which does not change the truth value of the propositions they are in. However, our anti-substitution intuitions are still produced while determining some of propositions in non-intensional context. This thesis analyzes two causes of anti-substitution from the perspective of cognitive linguistics: (1) a name shows the foregrounding part of the referent, and the semantic distinction after the substitution of co-referential names is due to the figure-ground reversal; (2) by means of metonymy mechanism, the figure part stands for the whole, which results in two co-referential names construed to be non-identical.

Key words: co-reference; substitution; non-intensional context; figure-ground; metonymy

0. 引言

经典逻辑的同一性替换失效的现象是语言哲学中一个棘手的问题。根据同一性替换定律(亦称为莱布尼茨律), 具备同一性的名称词项互相替换不会改变所在命题的真值。Frege指出, 具有相同真值的表达式不一定能发生替换。同时, 他还指出能发生同一性替换的语境叫做“偶”结构(even context), 而把不适合的叫做“奇”结构(odd context)”(蒋严、潘海华, 1998: 397)。这里指出的“偶结构”等同于非内涵语境。非内涵语境指的就是句子中没有关于模态、命题态度等出现的语

境。然而, Saul (2007: iii) 挑战了这种观点, 并发现在非内涵语境中也会出现反替换现象, 他列出了一个共指名称替换的典型例子:

(1a) Clark Kent went into the phone booth and Superman came out.

(1b) Superman went into the phone booth and Clark Kent came out.

对于(1a)和(1b), 在知道“Clark Kent”和“Superman”指称同一个体的情况下, 直觉上判定从(1a)到(1b)的替换是不成功的, 命题的真值发生了改变, 会产生“反替换直觉(anti-

substitution intuition)”。对此现象,有学者,如 Stefano Predelli 认为:“一个名称对于一个句子所表达命题的唯一贡献只有它的指称,别无其它”,为同一性替换原则进行辩护,指出是反替换直觉出现了差错(Saul, 2007: 55)。还有学者(Forbes, 1997, 1999; Moore, 1999)认为(1a)和(1b)表达了不同的命题,“Clark Kent”和“Supermen”并非是有共指关系的名称(co-refferential names)。他们认为反替换直觉是正确的。学者已有的阐释均着重于在语言哲学范围内对名称的指称方面,未涉及关于认知方面的探讨。本文拟从认知语言学的视角,对 Saul 提出的经典例句进行分析,旨在揭示反替换直觉产生的认知成因,找出影响反替换直觉的因素。

1. 关于“Clark Kent=Superman”的思考

一个名称对其所在命题的意义便是它的指称。

对于(1a)和(1b)来说,

(I)如果“Superman”和“Clark Kent”指称相同,那么(1a)和(1b)表达同一个命题;

(II)如果(1a)和(1b)没有表达同一个命题,那么“Superman”和“Clark Kent”指称不相同。

命题(I)和命题(II)互为逆否命题,属于等价命题,即真值同真同假。如果认为同一性替换原则失效,那么必须指出“Superman”和“Clark Kent”指称不相同,为反替换直觉辩护;如果承认同一性替换原则,那么必须承认“Superman”和“Clark Kent”指称相同,认为反替换直觉失误。

Frege (2001: 200-204) 对一个名称做出了两种语义值的区分——涵义和指称(sense and reference)。按照弗雷格的阐释,“Clark Kent”和“Superman”虽然指称相同,但是含义不同。这是 Frege 认为直觉判定(1a)和(1b)真值发生变化的原因。由于也有替换后会出现“直觉”给出替换成功的时候,如下面两个例子:

(2a) Clark Kent is thirsty.

(2b) Superman is thirsty.

Frege 对意义区分在解释(1a、b)和(2a、b)时,出现了费解。在非内涵语境的简单句中,名称有时依靠外延部分,即指称,如(2a、b);有时依靠内涵部分,即涵义。而且,对于(1a)和(1b)来说,如果此处是“Clark Kent”和“Superman”

的含义在电话亭先进后出,我们对这个句子的理解会显得很荒谬。

Frege 对于专名(proper name)的含义没有给出明确的定义。但从 Frege 对含义相关的阐述来看,其中他包含一层重要的意思——“我们的认识总是对专名所指对象的某个片面的认识”(刘叶涛, 2014: 38)。那么,共指关系的两个名称就代表了两种不同片面的认识。基于“片面的认识”,Moore 和 Forbes 认为“Superman”和“Clark Kent”指称不相同,指出“Clark Kent”和“Superman”指称不同“方面(aspects)”或是“人物化模式(mode of personification)”,破坏两者之间的绝对共指关系。根据 Moore 的做法,与(1a)和(1b)匹配直觉的命题(intuition-matching propositions)为:

(1aM) Clark Kent-aspect went into the phone booth and Superman-aspect came out.

(1bM) Superman-aspect went into the phone booth and Clark Kent-aspect came out.

根据 Forbes 的做法,其匹配直觉的命题为:

(1aF) Clark Kent, so-personified, went into the phone booth and Superman, so-personified, came out.

(1bF) Superman, so-personified, went into the phone booth and Clark Kent, so-personified, came out.

他们的阐释表面上看似行之有效,但其合理性必须建立在解决“方面难题(the Aspect Problem)”——这些“方面”和“人物化模式”的实体究竟是什么(Saul, 2007: 38-40,57)。结合例子说明,“Clark Kent-方面”和“Superman-方面”,这两个“方面”分别具有哪些特征(properties);且这些特征分别实现实例化(instantiation),具有本体论地位的这些个体是什么。Moore 和 Forbes 的阐释,不但无法说清每个“方面”具体的特征有哪些,而且对于一些普通的特征来说,如(2a、b)中的“口渴”,也无法详细说明是属于“Superman”还是“Clark Kent”。

综上所述, Frege 对“Superman”和“Clark Kent”的共指关系主要着力从“含义”上对其破坏,未曾动摇它们外延指称的相同;而 Moore 和 Forbes 是将“破坏”挪到外延上来,认为指称不同的个体。由此可见,他们都认为替换失效的原因在于“Clark Kent \neq Superman”。因此,寻求反替换直觉的认知成因的关键是:我们是如何在某些特定语言环境

中将外延指称相同的两个名称识解为非等同关系的?

2. 共指名称的识解过程

2.1 图形—背景分离 (Figure-Ground Segregation)

“Superman”和“Clark Kent”两个名称的使用,表示对同一个体内部不同方面的关注。“根据Predelli的观点,‘Superman’和‘Clark Kent’是对‘超级英雄’和‘记者’人物角色的突显”(Saul, 2007: 56)。Predelli的“人物角色 (personae)”不同于Moore和Forbes的“方面”与“人物化模式”,它不是指称独立的个体,而是个体不同的身份、外貌等方面。下文将沿用此概念。

丹麦心理学家Robin在1915年用著名的“人脸/花瓶”图说明了人对不同部分聚焦后产生不同的突显效果。聚焦的部分称之为“图形”,其余部分称为“背景”。“图形都是有形状的,而背景是无形的,而且仿佛中间的交界线也是属于图形的”(Ungerer, 2001: 156-157)。当我们用“Superman”指称对象突显“超级英雄”这一“人物角色”时,“Superman-persona”是有形的、清楚的,而“Clark Kent-persona”是无形的、模糊的。反之,当我们用“Clark Kent”指称对象时的情况也是一样的。如果令此图与个体“Clark kent/Superman”做一个类比。当使用“Clark Kent”时,相当于聚焦于“人脸”;当使用“Superman”时,相当于聚焦于“花瓶”。那么,(1a)和(1b)的认知过程应为:

(1a#) 图形: 花瓶 / 背景: 人脸 → 图形: 人脸 / 背景: 花瓶;

(1a##) 图 形: Clark Kent-persona/ 背 景: Superman-persona → 图形: Superman-persona/ 背景: Clark Kent-persona;

(1b#) 图形: 人脸 / 背景: 花瓶 → 图形: 花瓶 / 背景: 人脸;

(1b##) 图 形: Superman-persona/ 背 景: Clark Kent-persona → 图形: Clark Kent-persona/ 背景: Superman-persona。

(1a##)和(1b##)的整个认知识解的过程实质上是发生了“图形与背景的转换 (figure-ground reversal)” (Frege, 2001: 156-157)。在对(1a)进行识解时,焦点是从“花瓶”到“人脸”;而对于(1b),焦点是从“人脸”到“花瓶”。这便是

人们认为(1a)和(1b)替换失效的原因——替换后聚焦的顺序相反。

再结合上述阐释来看,“Clark Kent”表示的是“聚焦于花瓶部分”,换言之,人们识解“Clark Kent”所呈现的是“图形: Clark Kent-persona/ 背景: Superman-persona”。“Clark Kent”使得“Clark Kent-persona”前景化 (foregrounded)。更准确的说,“Clark Kent”包含了作为图形的“Clark Kent-persona”和作为背景的“Superman-persona”,两部分合为一个个体。“Superman”则是同理的说明,它包含了作为图形的“Superman-persona”和作为背景的“Clark Kent-persona”,两者合为同一个个体。因此,在图形—背景分离阐释下的(1a)和(1b)的匹配直觉的命题为:

(1a[^]) Clark Kent-figure/Superman-ground went into the phone booth and Superman-figure/Clark Kent-ground came out;

(1b[^]) Superman-figure/Clark Kent-ground went into the phone booth and Clark Kent-figure/Superman-ground came out.

综上所述,运用“图形—背景”原理的阐释,不用像Moore和Forbes那样彻底割裂共指名称指称个体,创造出一些新的应该具有本体论地位的实体来阐释人们为何直觉判断(1a)和(1b)为不同命题。“Clark Kent”和“Superman”两者不是作为整体的个体分离,是同一个体内部图形与背景的分,是在同一个指称对象内部进行不同焦点聚焦后所产生的差异罢了。如此一来,也比较符合“奥卡姆剃刀”的原则——如无必要,勿增实体。

2.2 图形的转喻 (Metonymy of Figure)

我们直觉判断(1a)和(1b)为不同命题来自于图形和背景的分。一般而言,我们会直觉判定(1a)为真、(1b)为假。其原因在于,根据电影的情节,“Superman/Clark Kent”是先以“Clark Kent-persona”进入电话亭,再以“Superman-persona”出来。这符合(1a[^])所表示的聚焦顺序。

可是,另外还存在出现反替换直觉的句子,但它们不是以电影情节所提供的聚焦顺序为依据,例如:

(3a) Superman leaps more tall buildings than Clark Kent.

(3b) Clark Kent leaps more tall buildings than

Superman.

(3c) Superman leaps more tall buildings than Superman.

(3a)、(3b)和(3c)表达的是一个相同的命题。(3c)最为明显是一个真值为假的命题。自己不会比自己能力更高。因此(3a)、(3b)和(3c)的真值都应该为假。但我们会直觉判定(3a)为真,因为我们很明确知道(3a)真实是想要表达的意思为:

(3a#) Superman/Clark Kent's Superman-persona leaps more tall buildings than his Clark Kent-persona.

如果继续使用“图形—背景”分离的原理对(3a、b、c)进行阐释,会发现行不通。因为当“Superman-persona”和“Clark Kent-persona”某一个前景化时,另一“persona”未彻底消失。前文已经阐述,“Superman”使我们聚焦于“Superman-persona”,所表示的是“Superman-figure/Clark Kent-ground”;“Clark Kent”也是同理说明。既然每个名称都包含“Superman-persona”和“Clark Kent-persona”两部分,无论谁被聚焦、前景化,它们所包含的内容(大约)是相等的。因此,对于“跳过高楼的能力”来说,至少可以承认“Superman”与“Clark Kent”分别所识解出的内容的关系是:

(FG) Superman-figure/Clark Kent-ground \approx Clark Kent-figure/Superman-ground

(FG)无法使我们直觉判定(3a)为真,达到(3a#)这个与我们直觉匹配的命题。而(3a#)最为关键的是“Superman”和“Clark Kent”分别引导我们聚焦于“Superman-persona”和“Clark Kent-persona”。与3.1阐释不同的是,对“Superman-persona”聚焦后,背景部分的“Clark Kent-persona”会不存在。换言之,作为图形部分的“Superman-persona”替代了作为整体的“Superman/Clark Kent”,使得作为背景部分的“Clark Kent-persona”被忽略。聚焦于“Clark Kent-persona”亦是同样的阐释,便不赘述。简而言之,在“图形—背景”的关系下,作为部分的“图形”代表了作为整体的“图形—背景”。笔者将上述过程称之为“图形转喻”。

Lakoff (1987: 77)指出“转喻是认知的基本特征之一,它选取事物容易理解或容易感知的方面

来指代事物的整体或事物的另一方面。”Lakoff和Johnson (2003: 36-38)指出“转喻……具有提供理解的功能”,它涉及一种“代表(stand for)”关系,如“部分代部分”“部分代整体”“整体代部分”等。如“Superman”使我们聚焦于“Superman-persona”成为图形,成为容易理解的方面,从而代替“Superman-persona as the figure and Clark Kent-person as the ground”。因此,(3a)和(3b)被识解为的与直觉匹配的命题为:

(3a[^]) Superman-persona as the figure leaps more tall buildings than Clark Kent-persona as the figure.

(3b[^]) Clark Kent-persona as the figure leaps more tall buildings than Superman-persona as the figure.

经过转喻的识解后,“Superman”完全等于“Superman-persona”,而不再包含“Clark Kent-persona”;“Clark Kent”只等于“Clark Kent-persona”也不再包含“Superman-persona”。这样识解后的“Superman”与“Clark Kent”便不是同一关系。因此产生了反替换直觉。

综上,共指名称是分别通过突显个体的不同部分进行指称的,导致识解过程中发生图形与分离;而在一些情况下,由于涉及共指名称突显部分之间的对比,使得“图形”代替整体,掩盖了“背景”。那么,接下来,笔者将继续阐释为何有些句子的替换“图形—背景”分离的原理能解释,有些不能。

2.3 基于原型属性的范畴化

Rosch提出“人类范畴化……是通过对原型的指称,所谓原型是一个相对抽象的心理表征,它集结了在既定范畴中能表征最好案例关键的属性与特征”(Evans, V. & Green, M., 2006: 249)。我们便是借由那些最好案例关键的属性或特征来掌握其名称的,它们称之为原型属性(prototypical attributes)。换言之,识解一个名称时,得到的只是它的原型属性,而非所有属性。

对于“Superman”而言,其原型属性有“有超能力,会飞,内穿蓝色紧身衣和外穿红色内裤等”;而对于“Clark Kent”的原型属性有“记者,生活低调,普通人等”。而这些原型属性在句子中出现会使得我们“果断”聚焦于其中某一方面,从而导致将“Superman-persona”和“Clark Kent-

persona” 识解为两个个体的倾向。其原因在于，同一个个体内部两种“人物角色”的原型属性具有区别性 (distinctiveness)。对于某一个原型属性来说，它的分布倾向于一个“角色”具有，另一“角色”不具有，例如：

(4a) Clark Kent lives a normal life.

(4b) Superman lives a normal life.

“过普通的生活 (live a normal life)” 属于“Clark Kent-persona”；而与和恶势力作斗争、有超能力的“Superman-persona”显得极度不相容 (compatible)。也正是因为不相容导致了“背景”部分彻底被忽略。对于一些非原型属性，像“何时洗澡、喜欢吃的食物、睡眠质量”等属性情况却不一样，例如发生在前文中 (2a) 和 (2b) 的替换过程：

(2a) Clark Kent is thirsty.

(2b) Superman is thirsty.

“口渴”无法“果断”判定是属于“Clark Kent-persona”还是属于“Superman-persona”，这使得 (2a、b) 这组的反替换直觉要比 (3a、b) 这组显得弱一些，甚至我们直觉上会判定 (2a) 和 (2b) 中的替换是成功的。

原型属性有两个主要特点。第一，一个名称“原型属性”的数量并不是固定不变的。假如出现一部新电影，其中讲述一个事实：“Clark Kent-persona 变成 Superman-persona 后不会口渴”。当一个人看了之后，便会将“口渴”视为“Clark Kent-persona”的原型属性。第二，“原型性”不是一个“二分”、绝对有无的概念，从“非原型性”到“原型性”是一个连续渐变的过程。因此，“反替换直觉”也不是绝对二分的，是可以由强弱来描述的。我们再重新审视 (1a、b) 这组替换。运用图形和背景分离的阐释能够说明这组反替换直觉会产生的认知成因。如果将“进入电话亭，再出来”识解为原型属性情况会怎么样呢？由于原型属性的出现，会对名称的识解会进入“图形转喻”过程，(1a) 和 (1b) 相之匹配的命题则为：

(1a[^]) Clark Kent-figure went into the phone booth and Superman-figure came out.

(1b[^]) Superman-figure went into the phone booth and Clark Kent-figure came out.

若将其与 (1a[^]、b[^]) 对比，正如前文已有阐述，发生“图形—背景”后的共指名称的关系是“Clark

Kent”约等于“Superman”，如 (FG)；而发生“图形转喻”后名称之间的关系则是

(M) Clark Kent ≠ Superman.

由于替换失败的产生在于“Clark Kent ≠ Superman”。由此可推理得出，与匹配 (1a[^]、b[^]) 的反替换直觉的强度要小于 (1a^{^^}、b^{^^})。

我再看下面一组替换：

(5a) Clark Kent is about to fight against the enemy.

(5b) Superman is about to fight against the enemy.

这组替换中涉及的属性是“正准备去与敌人战斗 (being about to fight against the enemy)”。对于这一属性，很容易理解它与“Superman-persona”是相容的。而与“Clark Kent-persona”，也可以说是相容的，因为句子可以理解为“‘Clark Kent-persona’即将变身为‘Superman-persona’与坏人战斗”。我们也可以运用图形—背景分离的原理去阐释。那么与 (5a) 和 (5b) 直觉匹配的命题为：

(5a[^]) Clark Kent-figure/Superman-ground is about to fight against the enemy.

(5b[^]) Superman-figure/Clark Kent-ground is about to fight against the enemy.

但由于“fight against enemy (与敌人战斗)”是“Superman-persona”的原型属性，“准备与敌人战斗”与原型属性靠近，它也有可能被视为原型属性。那么，(5a) 和 (5b) 的直觉匹配命题为：

(5a^{^^}) Clark Kent-figure is about to fight against the enemy.

(5b^{^^}) Superman-figure is about to fight against the enemy.

上述这类的属性游离于“原型”与“非原型”之间，对共指名称的识解，“图形—背景”分离的原理能够阐释，“图形转喻”的原理亦能够合理阐释。而且，由上述分析可合理推测，若“图形—背景”分离的原理能够阐释成功，那么“图形转喻”的原理一定能够对其加以阐释。

上述方案对名称的某一“角色”或“身份”的确定依赖于对其原型属性的确定。当句子中的信息涉及的属性越靠近“原型”，“Superman”与“Clark Kent”在识解中就越不对等，即可能发生了“图形转喻”，则反替换直觉越强。当所处句子中的信息

涉及的属性越靠近“非原型”，“Superman”与“Clark Kent”识解中便越对等，即可能只是发生了“图形—背景”分离的过程，则反替直觉越弱。依据此分析结论，本文中所有例句中涉及的属性从“非原型性”到“原型性”的排列顺序为：

(PA) $(2a, b) \leq (1a, b) \approx (5a, b) \leq (3a, b) \approx (4a, b)$ ；

则它们反替换直觉由弱到强的排列顺序为：

(AI) $(2a, b) \leq (1a, b) \approx (5a, b) \leq (3a, b) \approx (4a, b)$ 。

简而言之，句中涉及的属性的“原型性”与“反替换直觉”的强度正相关。

3. 结语

非内涵语境中，并非所有的句子在经过同一性替换后都会出现反替换直觉。本文随着这一思路，运用认知语言学的相关原理逐一阐释了几种句子中反替换直觉出现认知成因，指出对共指名称的不同识解方式依照句中不同信息的提供会进入到不同的认知识解机制过程中。分析得出，在非内涵语境中，句中涉及的“属性”愈靠近其中某一名称所突显的“人物角色”的“原型属性”，反替换直觉则愈强；反之，句中涉及的“属性”愈远离共指名称分别的“原型属性”，反替换直觉则愈弱。同时，该阐释说明了替换成功直觉到出现反替换直觉之间是一个渐变的连续体（continuum）。

参考文献：

[1] Saul, J. *Simple Sentences, Substitution, and Intuitions* [M].

New York: Oxford University Press, 2007.

- [2] Forbes, G. How Much Substitutivity? [J]. *Analysis*, 1997(57): 109–13.
- [3] Forbes, G. Enlightened Semantics for Simple Sentences [J]. *Analysis*, 1999 (59):86–91.
- [4] Moore, J. Saving Substitutivity in Simple Sentences [J]. *Analysis*, 1999 (59): 91-105.
- [5] Frege, G. On Sense and Nominatum [A]. A. P. Martinich(ed.). *The Philosophy of Language (4th edition)* [C]. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- [6] Ungerer, F. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2001.
- [7] Lakoff, G. *Women, Fire and Dangerous things: What Categories Reveal about the Mind* [M]. Chicago: Chicago University Press, 1987.
- [8] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
- [9] Evans, V., & Green, M. *Cognitive Linguistics: An Introduction* [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.
- [10] 蒋严，潘海华. 形式语义学引论 [M]. 北京：中国社会科学出版社，1998.
- [11] 刘叶涛. 意义、真理与可能世界 [M]. 北京：社会科学文献出版社，2014.

收稿日期：2016-10-15

作者简介：方俊男，男，四川外国语大学在读硕士研究生，主要从事语言哲学和认知语言学研究。

(上接第 89 页)

- [13] 罗娜. 从功能翻译理论视角看高校网页英译 [D]. 广东外语外贸大学硕士学位论文，2009.
- [14] 沈苏儒. 对外传播的理论与实践 [M]. 北京：五洲传播出版社，2004.
- [15] 曾利沙. 论旅游指南翻译的主题信息突出策略原则 [J]. 上海翻译，2005(1): 19-23.

收稿日期：2016-10-15

作者简介：郑剑委，男，硕士，武汉工程大学外语学院讲师，主要从事法律语言学、翻译学和认知语言学研究。

从目的论看《红楼梦》报道动词翻译策略对比

——以“忙道”翻译为例

刘克东 孙健瑶

(哈尔滨工业大学 外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150001)

摘要: 基于在线汉英平行语料库, 以《红楼梦》中报道动词“忙道”的翻译为例, 从“忙”“道”皆译, 译“道”不译“忙”, 译“忙”不译“道”, 译为其它, 零翻译五个方面对比分析杨宪益和霍克斯两个译本中报道动词翻译策略。杨译本报道动词更加忠实于原文且“忙”和“道”的译词灵活多样; 而霍译本对报道动词和报道小句的改动较大, “忙道”的表达方式更加符合英语读者的语言习惯。从目的论角度探究翻译发起人和译者、语读者、原著地位造成不同翻译策略的原因, 阐明了翻译目的对翻译策略选择的影响, 以期为文学文本报道动词的翻译提供借鉴。

关键词: 《红楼梦》“忙道”翻译; 报道动词; 目的论; 翻译策略

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)19-0101-08

Comparative Analysis on the Translation Strategies of Reporting Verbs in *Hong Lou Meng* from the Perspective of Skopos —Taking the Translations of “*Mangdao*” as an Example

WANG Fuxiang XU Qingli

Abstract: Based on online Chinese-English parallel corpus, this paper makes a comparative analysis of the translation of reporting verbs in both Yang Hsien-yi's and David Hawkes' versions by taking *mangdao* in *Hong Lou Meng* as an example. From five translation methods, namely, *mang* and *dao* are both translated, only *dao* is translated, only *mang* is translated, *mangdao* is translated into other words and zero translation, Yang's translation of reporting verbs is more faithful to the original and the word selection of *mang* and *dao* is flexible and diversified; Huo's translation has more modifications and is in line with native speakers. Then, from the perspective of the Skopos Theory, this paper explores the influence of translators, target readers and the status of the original on translation strategies, so as to provide references to the translation of reporting verbs in literature text.

Key words: the translation of “*mangdao*” in *Hong Lou Meng*; reporting verbs; Skopos Theory; translation strategy

0. 引言

作为中国四大名著之一,《红楼梦》是一部具有世界影响力的人情小说作品,“其成功的要诀之一就是通过人物话语的创造及其报道动词的操纵”(张丹丹、刘泽权,2016:124),引出人物话语的报道动词不仅推动了小说情节的发展,也在一定程度上反映了小说人物的性格特征。报道动词用以引导话语或思想,它所在的小句称为“报道小句”,它引出的内容称为“被报道句”(赵

朝永,2014:55)。“忙道”作为报道动词在全书中出现了82次,还有“忙道谢”“忙笑道”等共12次,出现次数虽然不多,它却引出询问、掩饰、叙述、哭诉、争辩、评论、感叹、建议等多种人物话语,在不同的语境中的意义和功能十分丰富。

杨宪益、戴乃迭夫妇翻译的 *A Dream of Red Mansions* (以下简称杨译本) 和大卫·霍克斯翻译的 *The Story of the Stone* (以下简称霍译本) 两个译本根据小说中具体的语境、上下文以及人物

自身的性格特点和地位身份等不同，译出了多种不同的“忙道”，精彩纷呈。语料库尤其是大规模平行语料库的出现，为当前的语言对比、译文评析提供了重要的语料支撑（Halliday, 2000）。本文借助绍兴文理学院在线汉英平行语料库（任亮娥、杨坚定、孙鸿仁，2016）为研究手段，以《红楼梦》两个译本中的“忙道”翻译为例，从翻译目的论的角度出发，对比分析两个译本报道动词的翻译策略，以期为文学文报道动词的翻译提供借鉴。

1. 翻译目的论与《红楼梦》译本研究

“目的论”（Skopos Theory）是德国功能派翻译理论的核心，原文的主要功能决定了翻译方法，因此应该根据文本类型采用特定的翻译方法；翻译方法和翻译策略必须由译文预期目的或功能决定，并提出了“三原则”即“目的原则”、“连贯性原则”和“忠实性原则”，其中目的原则为首要原则（Reiss & Hans, 1984: 139）。克里斯汀娜·诺德（Christiane Nord）全面总结和完美功能派理论，进一步提出了译者应该遵循“功能加忠诚”的指导原则（Nord, 1997: 29）。

近年来，随着翻译目的论在国内不断发展，从翻译目的论观照下对《红楼梦》译本的研究方兴未艾，主要集中于诗词翻译、习语翻译、颜色词翻译三个方面。在《红楼梦》诗词翻译研究方面，在诗歌翻译中，若译者目的是传达源语文化和语言特色，则可以采用直译或异化的方法，若其目的是为了译者在译语环境中发挥与原文在源语语境中相似的功能，让译文流畅易懂而传达诗歌的审美特质，则可以采用归化的方法（李姝瑾，2008；武华慧，2014）。习语翻译方面，习语所反映的文化现象的独特程度、译者的态度和读者的知识水平会影响翻译策略的选择（潘敏，2010；杨安文、胡云：2013）。颜色词翻译方面，为了使目的语读者对内容有更好的理解，译者倾向于采用文化翻译的方式处理颜色词，尤其是文化负载颜色词几乎都在翻译中丢失了原本的色彩，原语的文本功能和目的语读者的理解和接受分别是杨宪益和霍克斯翻译策略的最主要因素（刘蓉，2011；周雷敏，2011）。

尽管已有不少学者从翻译目的论的角度对《红

楼梦》译本进行了研究，但是存在以下两个问题：第一，现有著作主要集中于文学范畴如诗词、谚语、成语、颜色词等，鲜有从语言学层面进行的研究，研究类型比例失衡；第二，国内研究多是对功能主义翻译目的论的三大原则和概念的引证，而忽略了特琳娜·莱斯和弗米尔对源文本在翻译中的地位、文学翻译对功能翻译目的论理论渊源的探讨和追踪。因此本文以“忙道”翻译为例，根据翻译目的论就《红楼梦》报道动词翻译策略进行研究，不仅着眼于译本、译者和目的语读者，还注重原文及其地位对翻译策略的影响。

2. 《红楼梦》“忙道”翻译对比分析

古代汉语中并没有现代意义上的标点符号，为了将不同人物的话语间隔开来，小说作者常用“道”、“说”、“笑道”、“说道”等报道动词引出人物的语言（冯全功，2011：29）。在中国古典小说中（多具有拟书场的性质：（叶常青，2003：42），“忙道”作为古代汉语中经常出现的报道动词，引入人物话语的程式化修辞模式在《红楼梦》中表现得淋漓尽致。“忙道”在《红楼梦》中具有两层基本语义：一为忙，二为道，但到底如何忙、如何道？重于忙还是重于道？即具体的意义和功能，如何选择翻译策略，要根据翻译发起者的文化背景、目的语读者、原文地位等翻译目的而定。《红楼梦》两个译本中“忙道”的翻译方法大致可分为五种：“忙”、“道”皆译；译“忙”不译“道”；译“道”不译“忙”；译“忙”不译“道”；译为其它；零翻译。杨译本和霍译本处理方式情况分别如图1和图2所示。

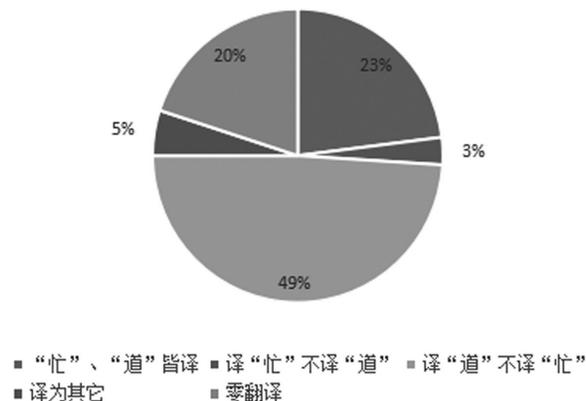


图1 杨译本“忙道”处理

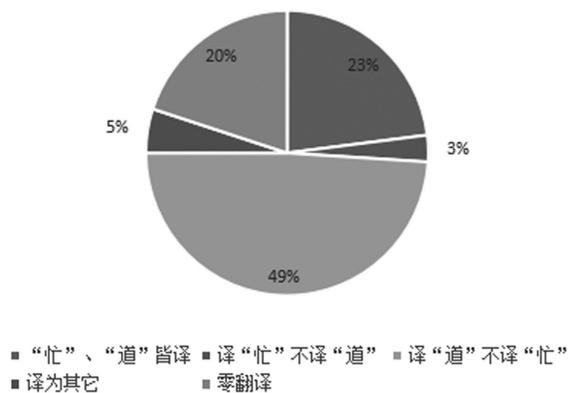


图2 霍译本“忙道”处理

由图1和图2可知,无论是杨译本还是霍译本,译文中译“道”不译“忙”的情况均占了半壁江山,比例均最高,杨译比霍译还高出2%;排名第二的是“忙”“道”皆译,霍译比杨译高7%。杨译和霍译中译为其它和“忙”“道”皆译的比例相当,分别为25%和24%,在杨译本中,零翻译比重为20%,明显高于译为其它的比重5%;然而在霍译本中,零翻译的比重仅为11%,小于译为其它的比重13%。除此之外,差异最明显的一点在于译“忙”不译“道”的翻译方法,这种处理仅出现在杨译本中,占了3%,在霍译本为0。

2.1 “忙”、“道”皆译

“忙”、“道”皆译指“忙”和“道”分别有相对应的译文(包括“忙道谢”、“忙道喜”等)。根据统计,英语中与“忙”对应的词汇有 *hastily, hurriedly, pressing, in great rush, be in a hurry* 等(包括这些词的变体),与“道”对应的词汇有 *say, speak, inquire, tell, ask, exclaim, reply, comment, explain, retort, call, answer, cry* 等(亦含其变体形式)。根据对译文的比较分析,可以将“忙”、“道”皆译归纳如下四种形式:人名/人称代词+动词+副词(顺序颠倒也可),如 *Bao-yu replied politely; said Bao-yu anxiously; Bao-yu interrupted hurriedly; said Baoyu promptly; put in Baoyu hastily; he retorted quickly*。人名/人称代词+动词+介词短语(顺序颠倒也可),如 *said Grannie Lin in a panic; said Patience in some surprise; out with it quick*。人名/人称代词+动词+分词短语(顺序颠倒也可),如 *said Xue Pan, getting agitated*。人名/人称代词+动词+名词短语(顺序颠倒也可),

如 *she replied, a trifle sharply*。杨译本和霍译本在“笑”、“道”皆译时对这四种结构的处理如图3所示。

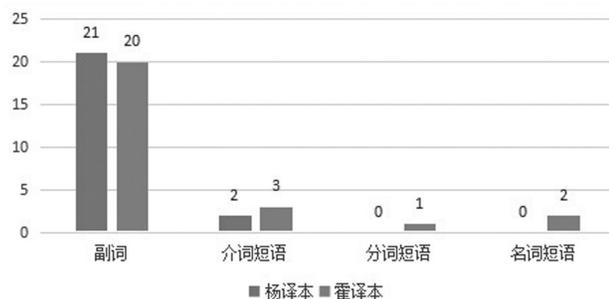


图3 杨译本和霍译本“笑”“道”皆译的结构比较

由图3可以看出,尽管两个译本在“笑”“道”皆译的处理中均以“人名/人称代词+动词+副词”这种表达为主,但是霍译本更加灵活,四种结构均有涉及,而杨译本仅有“人名/人称代词+动词+副词”“人名/人称代词+动词+介词短语”这两种,没有使用到“分词短语”和“名词短语”。

2.2 译“道”不译“忙”

译“道”不译“忙”指“道”有相对应的译文,而“忙”没有。这是在两个译本中均占主要地位的翻译方法。译者根据实际语境的需要,认为原文的重心在“道”不在“忙”,因此省略“忙”,找出“道”适当的译词,并做相应的处理,这类的英语单词主要有: *broke in, said, answered, declared, exclaimed, put in, asked* 等。两个译本中对于“道”的译词种类和数量如图4和图5所示。

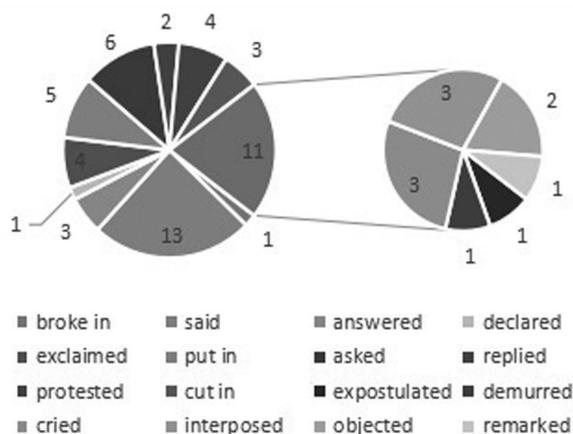


图4 杨译本中“道”的翻译

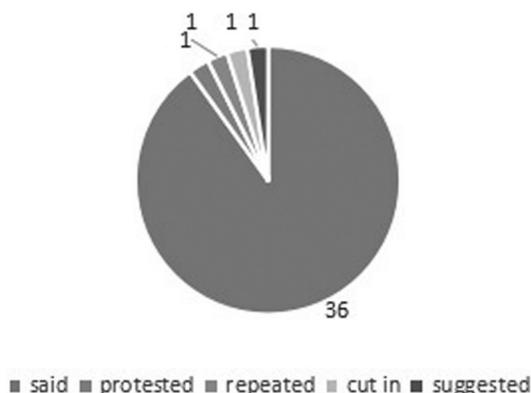


图5 霍译本中“道”的翻译

从图4和图5中可以看出，在译“道”不译“忙”的情况下，杨译本中有16种不同的“道”，而霍译本中只有5种且“said”的比例高达90%。例如：

①袭人、平儿忙道：“你别这么说，他也并不是说我们，你倒别牵三挂四的。”（第四十六回）

“That’s no way to speak,” protested the other two. “She wasn’t referring to us. Your’re the one trying to drag us into this.”（杨译）

“Oh no!”, said the two young ladies in question. “She wasn’t referring to us when she said that. It’s you who are dragging in other people.”（霍译）

此处的“忙道”杨译本为“protested”而霍译本为“said”。根据原著，本回中鸳鸯不愿嫁给大老爷做妾，而其嫂居心不良，不仅挑唆鸳鸯做妾还挑拨鸳鸯与袭人和平儿的关系（曹雪芹、高鄂，2005）。因此，此时的袭人和平儿的“忙道”重点在“道”的内容上，且此“道”不仅仅是“说”更是“反驳，驳斥”其嫂子的挑拨离间之言，用“protested”更加合适。

②探春忙道：“这大嫂子也糊涂了！”（第五十五回）

“Don’t be ridiculous, sister-in-law!”, cried Tanchun.（杨译）

“Don’t talk such stuff, Wan!”, said Tan-chun impatiently.（霍译）

此处“忙道”杨译本译为“cried”，霍译本译为“said”，阅读原著可知，赵姨娘争闲气辱亲女，面对生母的作践探春已是“抽抽搭搭的哭起来”^[15]，因此在听了李纨对赵姨娘的劝说之后，情绪更加激

动，此处的“忙道”重点也是在“道”上，而且此“道”不仅仅是说，而是“哭诉，哭喊”，因此用“cried”更加贴切，更加传神地体现探春与赵姨娘之间生分刻薄的亲生母女关系，折射出在封建宗法制度中，妻妾之分就是主奴之分。

2.3 译“忙”不译“道”

译“忙”不译“道”指“忙”有相对应的译文，而“道”没有。译“忙”不译“道”的翻译方法大多用于重“忙”不重“道”的直接引语中，这与英语的表达习惯有关，英语中使用直接引语时可省略报道动词，使行文显得简洁流畅，此时“道”的意思可以省略。这种处理方法较少，只在杨译本中出现了3处，例如：

③王夫人也忙道：“去罢，只怕老太太等你吃饭呢。”（第二十三回）

“Run along,” urged Lady Wang. “The old lady is probably waiting for you for supper.”（杨译）

贾政因宝玉给袭人取的名字而大动肝火，教训儿子不务正业，专在这些浓词艳赋上作工夫，断喝宝玉出去，因此此处王夫人的“忙道”重点在“忙”，忙于打圆场，忙于催促儿子离开，至于“道”了什么并不重要，一个“urge”体现了王夫人夹在父子之间的两面为难，和为了避免宝玉收到责罚的爱子心切。

④袭人忙道：“小祖宗，你只顾你的罢。”（第七十三回）

“Just get on with your work, Little Ancestor,” urged Xiren.（杨译）

宝玉彻夜读书以应付贾政第二天的问话，而丫鬟们之间的一些小事令宝玉分心，袭人见状忙劝说宝玉讲心思放在书本上。“urged Xiren”（Yang Hsien-yi & Yang Gladys, 2012）表现了袭人提醒督促宝玉用功读书的急切，体现了袭人对宝玉的关心，从侧面反应了二人主仆情深，也刻画出袭人处事稳重、恪尽职守、一心为宝玉前途忧虑的人物形象。

2.4 译为其它

“译为其它”指“忙”或“道”均没有直接对应的译文，但其含义却通过其它形式翻译了出来。这种情况在杨译本中出现了5次，在霍译本中出现了11次。杨译本中“忙道”译为其它的情况只占了霍译本的二分之一，并且译为其它的方式主要是替换动词，对原句式并没有很大的变动。而霍译本

译为其它的情况更多,对原句的改动也更大,比如将原著中的直接引语译成了间接引语,或者以第三者的角度客观陈述。例如:

⑤袭人忙道:“我才倒茶,叫雪滑倒了,失手砸了钟子了。”(第八回)

Aroma pretended that she had smashed the cup herself by slipping on some snow while fetching tea. (霍译)

宝玉发怒摔了茶盅,要撵走乳母,当贾母那边听到响动派人来询问情况时,袭人假装是自己失手摔了茶盅,为宝玉打掩护。霍译本中这里的“忙道”译为了“pretend”,将袭人撒谎掩护的意思直接表现了出来,避免了目的语读者的猜测和困惑,以便读者更好地理解故事情节,达到译文交际的目的。

⑥宝钗忙道:“今儿断乎不容你再作了。”(第五十回)

“Oh, no, you don't,” laughed Baochai. (杨译)

芦雪庵争联即景诗,湘云兴味十足,抢着联诗,咏红梅时又要先做一首。虽然此处为提及“笑”,但是联系上下文语境,再考虑到宝钗八面玲珑的处事方式,此处“忙道”是“忙玩笑道”或“忙笑着道”,杨译本中译成“laughed”十分贴切。

⑦凤姐虽未大愈,精神未尝稍减,今见贾母如此说,便忙道:“偏偏我又病了。”(第七十三回)

Xi-feng was still far from well and her usual ebullience was very much in abeyance, but she managed to summon up some energy when she saw how seriously the old lady was displeased. (霍译)

王熙凤小产未愈,疏于管家,家丁们夜里赌钱饮酒,贾母知道后十分不悦,此时凤姐强打精神,一方面为自己找一个台阶,另一方面将总理家事四个媳妇叫来,给贾母一个交代。霍译本将“忙道”译成“managed to summon up some energy when she saw...”(Hawkes, 1977),以便外国读者更好地理解“忙道”的言下之意,也很好地刻画了一个善于察言观色,精明能干,性格泼辣的风姐形象。

2.5 零翻译

“零翻译”指“忙”和“道”都直接被省略不译,这种译法多用于人物之间的连续对话。当两人连续互动或对话时,“主语和报道动词都消失在译文当中,或者是整个未含任何附加成分的报道小句没有译出”(刘泽权、闫继苗,2010:87)。通常

当对话中人物较多,而在一连串的对话中又有太多的“道”、“忙道”时,为了表达清晰,翻译时往往只用主语引出报道的内容,省略报道动词。例如:

⑧湘莲举拳就打,薛蟠忙道:“我喝,我喝。”(第四十七回)

Xianglian raised a threatening fist. “I'll drink it, I'll drink it.” (杨译)

薛蟠调戏柳湘莲,被湘莲骗到城外毒打一顿,二人有十几轮对话和互动,杨译本在二人一连串对话的翻译中,省略了主语和报道动词,只用双引号引出对话的内容。英译内容流畅连贯,毫无歧义。

⑨宝琴也忙道:或湿鸳鸯带,

黛玉又忙道:无风仍脉脉,(第五十回)

Baoqin: Snow-flakes wet the belt with a design of love-birds...

Daiyu: They hang in the air although there is no wind... (杨译)

BAO-QIN: The stiffened aigrette gradually thaws—

DAI-YU: The wind has dropped, but snow still wetly falls— (霍译)

芦雪庵联诗中,众人你一言我一语地联诗,连续出现了几十个“道”、“笑道”和“忙道”,此时若是将报道动词全部译出来则会影响行文的流畅,显得画蛇添足。但又因为主语太多,为避免混乱,杨译本和霍译本均采用了省略报道动词,直接用主语引出报道内容翻译方法。

3. 目的论视角下两译本报道动词翻译策略探究

通过“忙道”的对比分析发现,杨译本和霍译本报道动词的翻译风格迥异,各有千秋。杨译本在这方面更加忠实于原文且“忙”和“道”的译词灵活多样,以准确见长;而霍译本流畅自然,对“忙道”的表达方式更加符合英语读者的语言习惯,雅致更胜一筹。从目的论的角度来看,这是由于两个译本的译者、的语读者以及原文的地位等方面的不同造成的。

从译者角度来看,霍克斯为英国著名的汉学家,牛津大学中文教授,曾在牛津大学研读中文,后就读于北京大学中文系。霍克斯在给刘士聪的信里谈到祁望能把自己所感受到的《红楼梦》的魅力传达一些给别人(刘士聪,2004)。可见霍译本主要的

目的是传达原文的故事性和艺术性，让译文读者欣赏和享受小说的美感，享受阅读的过程。为了达到这一目的，霍克斯采取归化的手法使译本更符合英语的文学规范与艺术风格，表达上更注重连贯性和可读性。正如在“忙”、“道”皆译的情况中，霍译本包括了“副词”、“介词短语”、“分词短语”和“名词短语”4种结构。而杨宪益一贯主张翻译的忠实性，强调在翻译过程中要尊重原文、尽可能地忠实于原文。他与夫人受外文出版社的委托，将汉语作品翻译介绍给外国读者，传播中国文化。因此，杨译本更加重视原文，在对情节，人物性格、关系、地位等理解透彻的基础上，仔细揣摩原著，力求选择适当的译词将原著的意蕴在译文中淋漓尽致表现出来。这种影响在报道动词“忙道”的翻译上主要体现在杨译本译“道”不译“忙”时有16种不同的“道”；“忙道”译为其它的情况只占了霍译本的二分之一，并且译为其它的方式主要是替换动词，并未对句型进行很大的改动。

从的语读者来看，霍克斯的主要的语读者是对汉语和中国文化并不十分了解的西方人，所以他在翻译中特别注重译文的可读性和可接受性，将译文读者的理解程度放在第一位，在确保读者理解的基础上加入一些中国特色的文化内涵。因此，霍译本在报道动词或报道小句的翻译中改动较大。例如，在翻译“忙道”时，霍译本有11处译为其它，对原著句型等进行了较大改动，以求目的语读者能够更好地理解译文；另一方面霍译本还要在不影响目的语读者理解的情况下适当保留一些中国文化的特色，这也就解释了为何霍译本中对“忙”、“道”零翻译次数没有杨译本多。而杨宪益受外文出版社的委托，其主要的语读者是有一定英语水平的中国人或是有一定中国语言文化知识的外国人，因此读者对译本的忠实度期待更高，为了达到这一目的，杨译本的翻译策略以异化为主，高度忠实原文。

从原文地位来看，勒菲弗尔（Lefevere）指出原文文本地位越高，译者就越倾向于使译文规范化（Bassnet & Lefevere, 1992）。《红楼梦》是国人心中伟大的经典著作，出于对原著的尊重，杨译本一方面高度忠实原文，另一方面尽可能地提高译文的可读性和艺术性，主要体现在报道动词译词的选择上：根据语境，译“道”不译“忙”的情况下，杨译本中有16种不同的“道”，还有3种译“忙”

不译“道”的情况，比霍译本更加灵活多样。而在中国奉为“四大名著”的《红楼梦》在企鹅出版社向读者的介绍中仅是一部中国“社会风俗小说”，其在国外的地位远远不及在中国。因此，霍译本主要侧重于故事情节的传达，必要时对原著报道小句进行了改动和删减。这在霍译本报道动词“忙道”的翻译上就表现为：在译“道”不译“忙”时，只译出了5种不同的“道”，而其中“said”的比例高达90%；没有译“忙”不译“道”的情况；译为其它的比例是杨译本的两倍，且对原报道小句进行了较大改动，比如将原著中的直接引语译成了间接引语，甚至是从第三者的角度对原著含有报道动词的句子进行客观陈述。

4. 结语

综上所述，翻译策略由翻译目的决定，翻译目的又受翻译发起人、译者、的语读者、原著地位等因素的综合影响。本研究发现，就《红楼梦》杨译本和霍译本报道动词翻译来看，因为翻译发起人和译者不同，的语读者不同，原著的地位不同：杨译本报道动词翻译更忠于原文，且译词的选择灵活多样，以准确见长；霍译本报道动词的表达方式更加符合英语读者的语言习惯，根据翻译需要对报道动词或报道小句的改动较大，流畅自然，雅致更胜一筹。因此，本研究认为，在文学文本报道动词的翻译中，译者要结合源文本的地位，充分考虑翻译目的论的影响因素，根据不同的翻译目的选择适当的翻译策略，对报道动词进行翻译和调整，以达到预期的翻译效果。

参考文献：

- [1] 张丹丹, 刘泽权. 基于语境的《红楼梦》报道动词翻译显化研究——以王熙凤的话语为例 [J]. 外语与外语教学, 2016(4): 124-134.
- [2] 赵朝永. 基于汉英平行语料库的翻译语义韵研究——以《红楼梦》“忙XX”结构的英译为例 [J]. 外语教学理论与实践, 2014(4): 54-75.
- [3] Halliday. An Introduction to Functional Grammar[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 219-220.
- [4] 任亮娥, 杨坚定, 孙鸿仁. 《红楼梦》汉英平行语料库

- [EB/OL]. <http://corpus.usx.edu.cn/>, 2010-02-14/2016-11-14.
- [5] Reiss, Kathrina. & Hans, Vermeer. Grundlegung Einer Allgemeinen Translations theories [M]. Niemeyer: Tübingen, 1984.
- [6] Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity [M]. Manchester: St. Jerone, 1997.
- [7] 李姝瑾. 匠心独运两丛菊 译笔平分一脉秋——从功能目的论析《红楼梦》菊花诗二译本 [J]. 红楼梦学刊. 2008(4): 111-125.
- [8] 武华慧. 从目的论看《红楼梦》两个英译本中诗词的翻译 [D]. 北京: 北京外国语大学, 2014.
- [9] 潘敏. 目的论视角下《红楼梦》杨译本中的习语翻译 [D]. 南京: 南京航空航天大学, 2010.
- [10] 杨安文、胡云. 《红楼梦》四个英语节译本中的习语翻译比较研究 [D]. 西安: 西安交通大学, 2013.
- [11] 刘蓉. 从目的论角度看《红楼梦》两英译本中红字的翻译 [D]. 太原: 太原理工大学, 2011.
- [12] 周雷敏. 功能目的论视角下《红楼梦》中颜色词的翻译 [D]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学, 2011.
- [13] 冯全功. 《红楼梦》中“笑道”翻译的对比研究 [J]. 天津外国语大学学报, 2011, 18(6): 29-34.
- [14] 叶常青. 自建语料库在翻译教学中的应用——《红楼梦》中英文本用于翻译教学的课堂设计 [J]. 外国语言文学, 2003(3): 41-44.
- [15] 曹雪芹, 高鄂. 红楼梦 [M]. 北京: 人民文学出版社, 2005.
- [16] Yang Hsien-yi & Yang Gladys. A Dream of Red Mansions [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2012.
- [17] Hawkes, David. The Story of the Stone [M]. London: Penguin Group, 1977.
- [18] 刘泽权, 闫继苗. 基于语料库的译者风格与翻译策略研究——以《红楼梦》中报道动词及英译为例 [J]. 解放军外国语学院学报, 2010, 33(4): 87-92.
- [19] 刘士聪. 红楼译评: 《红楼梦》翻译研究论文集 [M]. 天津: 南开大学出版社, 2004.
- [20] Bassnet, Susan & Lefevere, Andre. General [A]. Translation, Rewriting & Manipulation. Editors of Literary [C]. London & New York: Routledge, 1992.

收稿日期: 2016-10-15

基金项目: 本文是黑龙江省经济社会发展重点研究课题“翻译硕士 (MTI) 教学中文体意识的建构及其重要性研究” (WY2016030—B) 及哈尔滨工业大学研究生教改项目“翻译硕士专业学位 (MTI) 专业性‘本地化’的培养模式研究” (JGYJ-201640) 的阶段性成果。

作者简介: 刘克东, 男, 哈尔滨工业大学外国语学院院长、教授, 博士, 主要从事翻译理论与实践、英语文学、英语教学研究。

孙健瑶, 女, 哈尔滨工业大学外国语学院 2016 级英语翻译硕士研究生, 主要从事翻译理论与实践研究。

(上接第 45 页)

- [4] Stephen D. Krashen. *The Input Hypothesis: Issues and Implication* [M]. London: Longman Group Limited, 1985.
- [5] Candlin, C. Toward Task-based Learning. *Language Learning Tasks* [M]. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1987.
- [6] 蔡基刚. 大学英语教学: 回顾、反思和研究 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2006.
- [7] 王初明. 互动协同与外语研究 [J]. 外语教学与研究, 2010(4): 297-299.
- [8] 王初明. 语言学习与交互 [J]. 外国语, 2008(6): 53-60.
- [9] 章彦英. 全浸式情境教学法初探——以法律英语为视角 [J]. 山东外语教学, 2009(3): 27-30.
- [10] 杜碧玉. 浅谈法律英语听说课程的教材编写 [J]. 南方论刊, 2009(10): 101.
- [11] 夏纪梅. 现代外语教学理念与行动 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.
- [12] 黄春芳. 基于输入输出理论的法律英语写作教学. 首届中国法律英语教学与测试研讨会论文集 [C]. 北京: 2010.

收稿日期: 2016-10-15

基金项目: 四川外国语大学 2014 年度教学改革研究项目“外语院校国际法律实务人才综合法律英语课程建设研究” (JY143609) 的阶段性成果。

作者简介: 袁振华, 男, 四川外国语大学国际商学院副教授, 主要从事法律英语和国际经济法研究。

骆裴娅, 女, 四川外国语大学商务英语学院副教授, 主要从事商务英语和国际商法研究。

晚清日本文学翻译研究

汪帅东

(北京科技大学 外国语学院, 北京 100083)

摘要: 通过《汉译日文图书总书目 1719—2011》爬梳可知, 甲午战后最早问世的日本文学翻译作品应为《断肠记》, 最受欢迎的作品应为数次再版的《经国美谈》。尽管梁启超在翻译《佳人奇遇》前并无日语习得的经历, 但根据相关文献分析可知, 他完全具有翻译《佳人奇遇》的可能。由于迄今尚未探得有关胡祥荣的详实资料, 加之梁启超并非受教于晚清日语译才培养机制, 因此接受过正统日语教育并最早涉足日本文学翻译的中国译者应为清末首批官派留日学生戢翼翬与唐宝锷, 其于 1900 年编著的《东语正规》中就已译出“郭巨埋儿”等以中国民间故事为题材的日文小段。

关键词: 晚清; 日本文学; 翻译文学; 日语译才; 戢翼翬

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)20-0109-07

A Study of Certain Issues Concerning the Translation of Japanese Literature in the Late Qing Dynasty

WANG Shuaidong

Abstract: A survey of *The Bibliography of the Chinese Translation of Japanese Books 1719 — 2011* indicates that since 1896 the first Japanese literary work translated into Chinese has been *Danchōki* and that the most popular has been *Keikoku bidan* (*Tales of Statesmanship*) which was reprinted over and again. While scholars questioned Liang Qichao's capacity to translate *Kajin no Kigū* (*Stranger Encounters with Beautiful Women*) on the ground that he had never learned Japanese previously, an examination of relevant literature supports the possibility that Liang Qichao could produce such a translation. Full and accurate information concerning Hu Xiangrong has not been discovered, and Liang Qichao was not instructed under the education system of the Japanese Language in the late Qing dynasty; therefore, the earliest Chinese translators of Japanese literature that have received systematic studies of Japanese should be Ji Yihui and Tang Bao-er who were among the first students to be sent by the government to study in Japan. Their co-authored Japanese textbook *Dong Yu Zheng Gui* has contained some Japanese passages based on the Chinese folk stories such as "Guo Ju's Burial of His Son."

Key words: the Late Qing dynasty; Japanese literature; translation literature; translators of Japanese; Ji Yihui

作为中国近代史的开端, 晚清既是一个充满矛盾、混乱与彷徨的小时代, 也是一个充满尝试、突破与变革的大时期。梁启超(1994a: 29)曾感慨:

“今日中国之现状, 实如驾一扁舟, 初离海岸线, 而放于中流, 即俗语所谓两头不到岸之时代也。”在这个风雨飘摇的时代, 中国翻译文学, 尤其是日本文学翻译却呈现出一派纷繁多姿的景象, 各类译作纷纷涌现, 蔚为大观。其中, 围绕小说展开的文

学翻译活动发生得最早, 表现亦最活跃。

1. 概貌新梳——晚清日本小说(单行本)究竟多少部

从当时各国文学的发展状况来看, 日本文学的成就远不及欧美文学, 但是凭借同属汉字文化圈的先天优势, 以及清政府“以日为师”战略的实施, 促使大批中国青年群趋东洋, 在注重文学修养的日

本教育中，他们不但可以接触到大量的日本文学作品，而且能够发挥精通日语的优势，把其中的优秀作品译入中国，以达到“经世济民、开发民智或政治改良”（王向远，2007: 38）的目的。笔者从

田雁（2015: 3-75）编著的《汉译日文图书总书目1719—2011（第一卷）》爬梳并整理得知，自1895年至1911年，译入中国的日本文学作品（单行本）共有55部，再版11部，共计66部，具体内容如下：

表1 晚清日本小说（单行本）译入统计表

序号	著者	著作名称	译者	年份	出版社	备注
1	胜安芳	断肠记	胡祥荣	1899	元和胡氏渐学庐石印	
2	柴四郎（东海散士）	佳人奇遇	梁启超	1901	上海：商务印书馆	
3	矢野文雄	经国美谈	雨尘子	1902	上海：商务印书馆	
4	矢野文雄	经国美谈	商务印书馆编译所	1902	上海：商务印书馆	再版
5	长田偶得	维新豪杰情事	[日]原口增一	1902	上海：广智书局	
6	井上圆了	妖怪百谈	何琪	1902	上海：商务印书馆	
7	柴四郎	夺嫡奇冤	商务印书馆编译所	1903	上海：商务印书馆	
8	佐藤藏太郎	恨海春秋	仆本恨人	1903	上海：开明书店	
9	末广重恭	花间莺	不详	1903	上海：刊本	
10	铃木力造	活青年	范迪吉	1903	上海：东华翻译社	
11	矢野文雄	极乐世界	披雪洞主	1903	上海：广智书局	
12	押川春浪	空中飞艇	海天独啸子	1903	上海：明权社	
13	山上上泉	苦学生	中国之苦学生	1903	上海：作新社	
14	井上圆了	星球游行记	戴赞	1903	彪蒙译书局	
15	井上圆了	妖怪百谈	徐渭臣	1903	上海：文明书局	再版
16	末广铁肠（重恭）	雪中梅	熊垓	1903	江西：尊业书局	
17	佚名	游侠风云录	独立苍茫子	1903	东京：明泉社	
18	森林黑猿	俄宫怨	傅阔甫	1904	不明	
19	押川春浪	千年后之世界	天笑（包公毅）	1904	上海：群学社	
20	押川春浪	新舞台	东海觉我（徐念慈）	1904	上海：小说林社	
21	不详	虚无党	冷血（陈景韩）	1904	上海：开明书店	
22	末广铁肠	哑旅行	黄人（黄摩西）	1904	上海：小说林社	
23	押川春浪	白云塔	冷血（陈景韩）	1905	上海：有正书局	
24	菊池幽芳	电术奇谈	方庆周	1905	横滨：新小说社	
25	樱井彦一郎	二勇少年	南野浣白子	1905	上海：广智书局	
26	樱井彦一郎	青年镜	浣白子	1905	上海：广智书局	
27	押川春浪	新舞台	东海觉我（徐念慈）	1905	上海：小说林社	再版
28	押川春浪	银山女王	摩西（黄梦庵）	1905	上海：小说林社	
29	押川春浪	大魔窟	吴弱男	1906	上海：小说林社	
30	江见忠功	地中秘	凤仙女史	1906	上海：广智书局	
31	尾崎德太郎（红叶）	牡丹亭	吴棹	1906	上海：商务印书馆	
32	岩谷小波	花笑翁	梅秀峰	1906	东京：东亚公司	
33	柴四郎（东海散士）	佳人奇遇	商务印书馆编译所	1906	上海：商务印书馆	再版
34	押川春浪	秘密电光艇	金石、褚嘉猷	1906	上海：商务印书馆	
35	江见忠功	秘中秘	凤仙	1906	上海：广智书局	
36	尾崎德太郎（红叶）	侠黑奴	吴棹	1906	上海：商务印书馆	
37	村井弦斋	血蓑衣	商务印书馆编译所	1906	上海：商务印书馆	
38	宫崎来城	虞美人	吴达人	1906	上海：时中书局	
39	柳川春叶	薄命花	吴棹	1907	上海：商务印书馆	
40	小栗风叶	鬼士官	商务印书馆编译所	1907	上海：商务印书馆	
41	罗张氏	机器妻	横竖无尽室主人	1907	东京：新世界小说社	

续表

序号	著者	著作名称	译者	年份	出版社	备注
42	矢野文雄	经国美谈	周逵	1907	上海：广智书局	再版
43	枫村居士	橘英男	商务印书馆编译所	1907	上海：商务印书馆	
44	鹿岛樱巷	美人岛	张伦	1907	上海：月月小说社	
45	泪香小史	谋色图财记	商务印书馆编译所	1907	上海：商务印书馆	
46	岩谷兰轩	栖霞女侠	东亚破佛	1907	上海：集成图书公司	
47	泪香小史	谋色图财记	黄山子	1907	上海：改良小说社	再版
48	渡边氏	世界一周	商务印书馆编译所	1907	上海：商务印书馆	
49	杉房之助	桃太郎	陶懋颐	1907	东京：东亚公司	
50	有贺长雄	外事警察	李锦沅	1907	武昌：荆门学社	
51	大泽天仙	新魔术	金为、吴椿	1907	上海：新世界小说社	
52	渡边氏	世界一周	商务印书馆编译所	1908	上海：商务印书馆	再版
53	江见水荫	女海贼	商务印书馆编译所	1908	上海：商务印书馆	
54	[美]乐林司郎治	三人影	商务印书馆编译所	1908	上海：商务印书馆	
55	押川春浪	旅顺双杰传	汤红绂女士	1909	上海：世界社	
56	五峰仙史	女学生旅行记	曼陀	1909	上海：有正书局	
57	鹿岛樱巷	美人岛	张伦	1910	上海：群学社	再版
58	押川春浪	白云塔	冷血（陈景韩）	1911	上海：小说林社	再版
59	菊池幽芳	电术奇谈	方庆周	1911	上海：广智书局	再版
60	藤田丰山	狐狸梦	笑笑生	1911	上海：文明书局	
61	矢野文雄	经国美谈	雨尘子	1911	上海：商务印书馆	再版
62	弦斋居士	双美人	不详	1911	上海：群学社	
63	吉川润二郎	铁血宰相	钱应清、丁畴隐	1911	上海：文明书局	
64	大江小波	五色石	汤淑成	1911	东京：东亚公司	
65	杉房之助	蟹之仇讨	周颂彝	1911	东京：东亚公司	
66	不详	侦探谭	冷血（陈景韩）	1911	上海：时中书局	

从这些小说的出版年份（表1）来看，1907年出版的作品最多，共有13部（含再版2部），约占总数的19.70%；其次为1903年，共有11部（含再版1部）；约占总数的16.67%；再次为1906年，共有10部（含再版1部），约占总数的15.15%。

如果不计再版小说的数量，仍是1907年出版的翻译小说最多，达到该时期日文小说翻译的峰值，而1910年最低，没有新作译入。

从这些小说的出版走势（图1）来看，其发展并未像留日学生人数一样呈现单向性的增长，

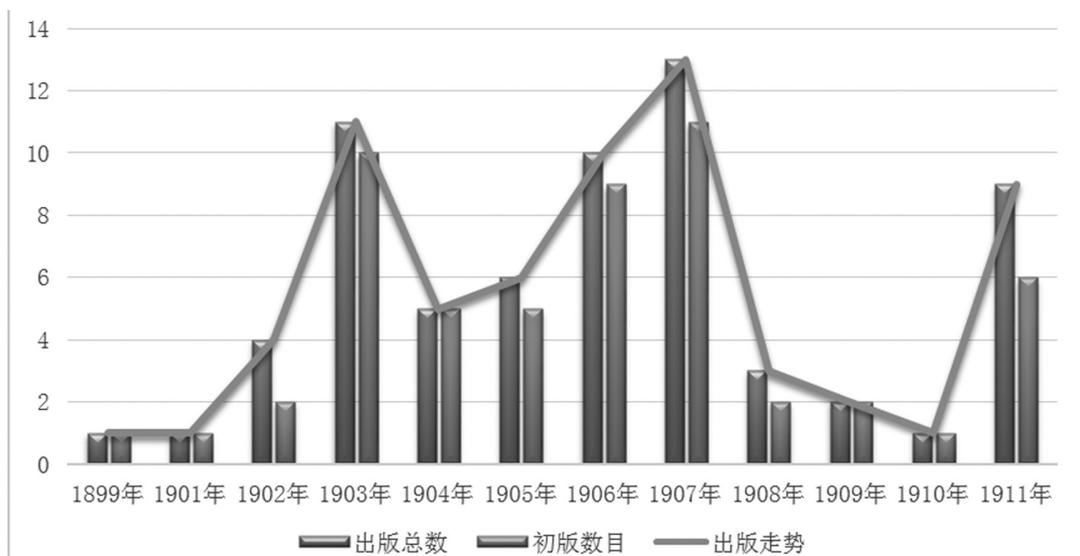


图1 晚清日本小说（单行本）译入统计数据分析

其过程迂回跌宕，具体表现在单行本出版量于1904年出现明显下滑，尽管1905年有所回升，但是出版量未能追及1903年。穷原竟委，东北亚各国之间存在着错综复杂的历史纠葛，其关系格局呈现出敏感性、联动性、易变性的特征，1904年日俄战争的爆发使得东亚区域再次陷入动荡不安的困局，国内民众关注的焦点随之发生变化，尤对文学的关注亦不如前，这也直接影响了日本小说的译入与出版。

从这些小说的著者来看，通俗小说家押川春浪以8部作品（不含再版）的数量高居榜首，遥遥领先以3部小说位列次席的末广铁肠（重恭）。事实上，即便将其置于中国近代翻译文学的总体框域中，押川春浪也是可以跻身译入作品最多的前五位作家。¹而若就作品的欢迎程度与影响力而言，政治小说家矢野文雄创作的《经国美谈》受到大批中国读者的追捧，成为该时期日本小说中的宠儿，这从上海商务印书馆先后于1902年、1907年与1911年三次再版便可见一斑。

2. 质疑探讨——梁启超不是《佳人奇遇》的译者

提到晚清中国人翻译的日本文学作品，相信大部分学者会以梁启超译的《佳人奇遇》为先，而就目前学界爬梳出来的文献来看，事实应是如此。从上述晚清日本小说（单行本）译入统计表来看，中国近代最早译入的日本文学作品应为胜安芳著《断肠记》，但是实际上梁启超早于1898年就已译得东海散士（柴四郎）著《佳人奇遇》，并通过其创办的《清译报》陆续刊出，尔后又于1901年以单行本的形式出版。尽管梁启超步入译坛与晚清日语译才培养机制无关，理应避而不谈，但是鉴于《佳人奇遇》之于中国近代翻译文学的重要地位，笔者认为由此落墨是十分必要的。正如《佳人奇遇》的书名一样，梁启超与这部小说的相遇就是一场“奇遇”。1898年秋，在逃亡日本的大岛兵舰上，梁启超“一身以外无文物，舰长以《佳人奇遇》一书俾先生遣闷。”（文江、赵丰田，1983: 158）而这本书就是日本政治家柴四郎（东海散士）著的政治小说《佳人奇遇》。尽管这部小说的原作是从1885年10月开始刊行第1、2卷，而后直到1897年10月才最终完结。时隔一年后，梁启超便开始

在自创的《清议报》上连载这部小说的译文。近来有关《佳人奇遇》的译者是否为梁启超的质疑之声甚嚣尘上。有学者在某学会上提出《佳人奇遇》的译者并非梁启超，而是他的一个侄儿，其论据来源于一封家书。如果事实果真如此，这将对中国翻译文学界长期以来的错误认识进行正本清源、以正视听。然而，由于该观点持有者尚未以出版物的形式公开发表相关材料，因此我们目前既无从考证这封家书的真实性，也无法判断其论据是否充分，观点是否正确。尽管梁启超在接触《佳人奇遇》之前不曾学过日文，但是，从目前现有的材料来看，笔者认为他还是存在翻译的可能，理由如下：

一是从下面《佳人奇遇》的原文片段来看，不但汉字所占的比例较大，而且大部分句法结构与古代汉语相通，因此，倘若掌握“ヲ”、“へ”、“ズ”等五六个用片假名书写的助词用法便可通读东海散士（1886: 1）的日语原文（卷五）：

翌朝守城長僕御ヲ從へ雕車ヲ驅リ来リ迎へテ曰ク乞フ昨夕ノ約ヲ履マント妾乃单衣輕裳殊二風流ノ粧ヲナシ肩二望遠鏡ヲ懸け手二蒲鞭ヲ提ケ出テ守城長ヲ揖ス守城長怪之問テ曰ク令嬢何為レノ輕粧此ノ如クナルト妾答へテ曰ク屢僕御ヲ從へ雕車ヲ驅ラハ人ノ耳目二触レ易シ且右顧左盼胸襟ヲ開テ以テ閣下ト親話……

二是梁启超（1994b: 80）在译出《佳人奇遇》的1899年发表《论学日本文之益》一文，他在文中提出日语是可以速成的：“有学日本语之法，有作日本文之法，有学日本文之法，三者当分别言之。学日本语者一年可成，作日本文者，半年可成，学习日文者，数日小成，数月大成。”梁启超从接触到译出《佳人奇遇》相隔一年有余，根据这段引文能够推知，他在此期间掌握日文并进行独立翻译是完全可能的。

三是梁启超（1994c: 8）避居檀香山时创作了《纪事二十四首》，其中第二十二首涉及《佳人奇遇》翻译一事：

1 据陈平原统计，在1896年—1916年译入的外国小说家中，其作品译本数目最多的作家分别为柯南道尔（32部）、哈葛德（25部）、凡尔纳（17部）、大仲马（17部）、押川春浪（10部）。（参见陈平原《二十世纪中国小说史》，北京：北京大学出版社1997年，第52页。）

曩译佳人奇遇成，
每生游想涉空冥。
从今不羨柴东海，
枉被多情惹薄情。

在这首诗句中，梁启超开篇第一句即坦言其已译毕《佳人奇遇》，第二句则是他对翻译《佳人奇遇》时的回忆，而第三句提到的柴东海就是《佳人奇遇》的著者，原名柴四郎，笔名东海散士。这一信息足以表明，梁启超确实翻译了《佳人奇遇》，但是按照其当时应有的日文水平来看，也不排除其请教他者的可能。

3. 溯本清源——培养机制下日本文学翻译的开拓者为何人

既然梁启超不属于晚清日语翻译人才培养机制¹的译者，那么在成就于该机制的译者中，究竟是谁最先接触并着手日本文学翻译的呢？无论从晚清日本小说译入的单行本来看，还是从各类相关杂志、报刊来看，皆以胡祥荣于1899年译出的《断肠记》为最先。然而，笔者在搜集相关资料时发现，有关胡祥荣的个人生平语焉不详，惟从光绪二十九年十二月（1904年1月）商部的一份咨文可知，是时其为清末分省补用直隶州知州，其它则无从所知，因此我们无法断定其是否成就于晚清日语翻译人才培养机制。继此之后，最早接触并着手翻译日本文学者当属中国首批官派留日学生戢翼翬。1900年戢翼翬与唐宝锷（1903: 217-218）合作编写了一部具有划时代意义的日语教材《东语正规》，在第三卷中译有《人事六则》《史事三则》《杂谈四则》以及《泰西哲言十三则》等文，其中不少内容都是带有文学性质的作品，例如《史事三则》便翻译了以“郭巨埋儿”“陆绩怀橘”与“司马光砸缸”等中国民间故事为题材的日文小段，现将“陆绩怀橘”的日原文及中译文摘录如下：

三国ノ時代ニ陸續ト云フ人ガ有リマシタ。其人ハ年ガ六ツノ時ニ、或日自分ノ御父様ノ友達ノ袁術ト云フ人ノ家ニ往キマシタ。主人ハ蜜柑ヲ御客様ニダシマシタガ、陸續ハソレヲ食ベナイデ、二ツダケ取りテ、袖ニ隠シマシタ。後デ家ニ帰リマス時、袁術ノ前ニ礼ヲ仕マスト二タツノ蜜柑ガ袖ノ中カラ出マシタ。ソ

レヲ袁術ガ見マシテ、アナタハ此方ニ来テ、オ客様デアリマスノニ、ナゼ蜜柑ヲ盗ミマスカト尋ネマシタカラ、陸續ハ私ハ之レヲ持ツテ家ニ帰リテ、土産ニシテオ母様ニ上ゲマスカラ、一ツモ食ベナイノデス盗ンダノデアリマセヌト答ヘマシタ。此レハ矢張一ツノ孝行ナ事績デゴザリマス。

三国的時候，有一個人名叫陸續，他六歲的時候，有一天到他爹的朋友袁術家里去了。主人家拿出橘子來待客，陸續他也不吃，拿了兩個，藏到袖子里頭。後來回去的時候，到主人家面前告辭，兩個橘子掉在地下了。主人家見着了，問道：“陸郎到這兒來作客，為什麼偷橘子呢？”陸續答道：“我想帶回去給我母親，所以一個都沒有吃，並不是偷的。”這個話也是一個孝子的古績。

在晚清日本文学翻译大潮中，若就作品数量而论，戢翼翬惟凭一部日文转译小说，确实难与译著等身的陈景韩、吴棫相提并论，不过若以该部译著之于晚清译坛的地位而论，则是不次于他者。据湖北省档案馆档案资料编辑室与湖北省地方志办公室资料室（1883: 13-14）编印《辛亥革命湖北人物传》记载：“戢翼翬（1878—1908），字元丞，湖北省房县人。”关于其生平介绍，载录的文献不多。其中，参考价值较高者当属台湾中央研究院近代史研究所编印的《戢翼翬先生访问纪录》。戢翼翬在介绍家世时提到其兄戢翼翬的情况：“先兄翼翬是我国早期的留日学生，他本是驻日使馆学生之一，预备将来充任译员，但后来他正式进入学校，就是现在早稻田大学的前身，他学的是政治经济，当然对于满清的政治不满意，很早就加入了革命组织。先

1 甲午战争之后，中国内忧外患频仍，国运岌岌可危，满清王朝为维护其统治，以强者为师，全面推行改革刻不容缓。在此背景下，比之于取法西洋，以日为师更为高效、理性、务实，也更易解燃眉之急；而这一切自然离不开日语译员的参与。鉴于此，清政府一方面选派赴日留学生，一方面聘请日本教习来华，双管齐下，这在一定程度上缓解了日语翻译人才的短缺。此外，制度上的支持和保障激励了一批国内有志青年从事日语翻译，加速了日语翻译人才的培养，提升了日语翻译人才的政治和社会地位。可以说，甲午战争拉开了中国通过日文翻译西学的序幕，近代中国日语翻译人才培养机制始具雏形。（汪帅东、李腾龙，2014: 21）

兄毕业后曾在民政部做过事，后来又回武昌做事，以为革命的掩护，此时和唐才常等颇有往来。光绪二十六年七月间，唐才常等密谋举事失败，许多志士被捕遭杀，先兄幸逃离武昌，次年带我到上海，送我进入育才学校读书。”（李毓澍等，1985: 3）相信戡翼翬广为人知，多半是因其为中国第一批官派留日学生的身份，以及其与唐宝铎编写的具有划时代意义的日语教材《东语正规》。事实上，戡翼翬的身份不啻于此。譬如，他是中国现代出版业的奠基人，被称为“中国书刊洋装化之父”；创立了中国最早的留学生爱国团体“励志社”；创办了中国最早的留学生译书机构“译书汇编社”；创办了中国最早的留学生刊物《国民报》；孙中山派入长江运动革命的第一人。值得注意的是，本文之所以将其列为重点考察对象，还因为戡翼翬是将普希金作品通过日文转译而引入中国的第一人。

作为一名忠诚的革命者，戡翼翬从事翻译共有两个目的：一是推翻清王朝的封建专制统治，二是唤起国人救亡图存的民族意识，体现在外国文学作品的选择上，自然是以政治诉求为首要目标。在短暂的翻译生涯中，戡翼翬仅译有一部完整的文学作品，即《俄国情史》（上海开明书店/大宣书局），其原著乃俄罗斯著名作家普希金的《上尉的女儿》，戡翼翬的译本是根据日本作家高须治助的译本『露国情史/スミスマリイの伝』转译而来的，它也是日本第一部译自俄国的文学作品。通过日本国文学研究资料馆的明治期出版广告数据库可知，早在『露国情史/スミスマリイの伝』出版四年前，即1883年就曾以『露国奇聞花心蝶思録』为名出版，《绘入自由新闻》为其登载了出版广告，原文如下：

元大坂町の法木書肆より露国プシキン原著高須治助氏訳述の露国奇聞花心蝶思録と題する小説本が出版又た本町の柳川出版より古書講義の第四号が売出になれり。¹

在国内众多的翻译研究资料中，多把戡翼翬译的《俄国情史》的日文本写为《露国奇闻：花心蝶思录》，如果从叙述翻译史的角度出发，笔者对此记述毫无异议，毕竟它是最初的译本的名称，但若基于译本比对研究的视角，笔者认为应该把《俄国情史》转译参照的日文本写成《俄国情史/史密斯玛丽传》，原因在于“露国”是“露西亜”的简称，

日语读作“ロシア”，表示“俄国”之意，戡翼翬的《俄国情史》明显是根据『露国情史/スミスマリイの伝』这一名称直译过来的，内容也是据此译出，与『露国奇聞花心蝶思録』之名无关。

在《俄国情史》中，戡翼翬将原著中的时代背景、自然景致及人物心理等描写完全删除、或大量添补，或胡乱改写。如在名为“风歇雨晴花苑静、一双春蝶梦魂长”的第十三章中，戡翼翬（1903: 68）就将原著中的自然环境描写改成了中国风的美藻堆砌：

是日也，天朗气清，风光和畅，宫廷之花木鲜妍而映媚于朝曦，鸟与云而共飞，蝶随风而竞舞，山重水复，柳暗花明，芳气袭人，天光转媚，游鱼戏叶，白鹭浴波，其风景之佳绝，诚不可以名状。

高须治助（1886: 85）的日语原文如下：

此の日、天气晴朗宮廷の花木嬋妍として、朝曦に媚び和風を弄し、紅緑燦爛として、芳香袖を襲ひ、遊魚池面ふ躍り、白鹭穩波に浴す其の清致名状すべからず。

谢天振（1999: 131）在《译介学》中指出，当创作于一种语言环境中的文学作品被“移植”到另一种语言环境时，为使译作能够产生与原著相同的艺术效果，译者就必须找到可以调动或激发读者产生相同或相似联想的语言手段，这实际上也是要求译作成为与原作同样的艺术品。从上述译文来看，戡翼翬的翻译并未拘囿在语言层面的技术转换，而是选择了中国读者更容易产生共鸣的文学语言，让原作中的文字借用中国传统文学之美再现出来，如译文前三句，戡翼翬直接挪用了《兰亭集序》中的语句：“是日也，天朗气清，惠风和畅”，略有不同的是用“风光”替换了“惠风”而已。再如“山重水复，柳暗花明”一句，显然取自陆游的《游山西村》一诗，即“山重水复疑无路，柳暗花明又一

1 在日本「国文学研究資料館——明治期出版広告データベース」中，『露国奇聞花心蝶思録』的个别广告ID为LA0009747，广告刊最早载于明治16（1883）年6月13日的绘入自由新闻报，上面列有原著：“プシキン（今译普希金），译述：“高須治助”，书肆“法木”等信息。同年8月9日出版的绘入自由新闻报再次登载了这部译著的广告，写有「西洋紙綴絵入美本」、「全一冊定価金四十銭」、「有名的情話を翻訳せし一大奇書なり」等内容，具体内容详见http://base1.nijl.ac.jp/infolib/meta_pub/meijisubSearch.cgi

村”。而与日文本进行比对之后可知，戢翼翬的上述翻译完全是添油加醋、借题发挥式的改编，这种套用中国传统诗词经典，以迎合读者审美趣味的“归化”处理，尽管缩短并拉近了读者与原文的距离，但是也过多渗入了译者的个性和想象，使得翻译行为变质为失去控制的创作活动，进而导致译本与原文描述大相径庭，甚至出现走形。诚然，文学翻译是一种“创造性的叛逆”，这种“叛逆”表现在形式上就是翻译中的删减、添加和意译（上海外语学院外国语言文学研究所，1987: 103），当然，这种情况的发生也是由文学本身的特点所决定的。

4. 结语

本文通过《汉译日文图书总书目 1719—2011》爬梳可知，甲午战后最早问世的日本文学翻译作品实为胡祥荣的《断肠记》，最受欢迎的作品则为数次再版的《经国美谈》。尽管梁启超在翻译《佳人奇遇》前并无日语习得的经历，但是根据相关文献分析可知，他完全具有翻译《佳人奇遇》的可能。由于迄今尚未探得有关胡祥荣的详实资料，加之梁启超并非受教于晚清日语译人才培养机制，因此接受过正统日语教育并最早涉足日本文学翻译的中国译者应为清末首批官派留日学生戢翼翬与唐宝锷，其于1900年编著的《东语正规》中就已译出“郭巨埋儿”等以中国民间故事为题材的日文小段。

参考文献：

- [1] [日]東海散士. 佳人之奇遇(卷五)[M]. 東京: 博文堂, 1886.
- [2] [日]プシキン(著), 高須治助(訳). 露国情史 / スミスリーの伝[M]. 東京: 高崎書房, 1886.
- [3] 普希金(著)、高須治助(译)、戢翼翬(转译). 俄

- 国情史[M]. 上海: 开明书店, 1903.
- [4] 湖北省档案馆档案资料编辑室、湖北省地方志办公室资料室(编印). 辛亥革命湖北人物传[M]. 1883.
- [5] 梁启超. 饮冰室合集(第1册·文集之六)[M]. 北京: 中华书局, 1994a.
- [6] 梁启超. 饮冰室合集(第1册·文集之四)[M]. 北京: 中华书局, 1994b.
- [7] 梁启超. 饮冰室合集(第5册·四十五下·诗)[M]. 北京: 中华书局, 1994c.
- [8] 李毓澍(访问)、陈存恭(纪录)、郭廷以(校阅). 戢翼翬先生访问纪录[M]. 台北: 中央研究院近代史研究所, 1985.
- [9] 上海外语学院外国语言文学研究所. 中西比较文学手册[M]. 成都: 四川人民出版社, 1987.
- [10] 唐宝锷、戢翼翬. 东语正规[M]. 上海: 作新社, 1903.
- [11] 田雁. 汉译日文图书总书目 1719—2011(第一卷)[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2015.
- [12] 文江、赵丰田. 梁启超年谱长编[M]. 上海: 上海人民出版社, 1983.
- [13] 王向远. 日本文学汉译史[M]. 银川: 宁夏人民出版社, 2007.
- [14] 汪帅东、李腾龙. 甲午战后日语翻译人才培养机制探寻[J]. 东北亚外语研究, 2014(2): 21-26.
- [15] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

收稿日期: 2016-03-15

基金项目: 本文为国家社科基金重大项目“‘东方学’体系建构与中国的东方学研究”(14ZDB083)的阶段性成果。
作者简介: 汪帅东, 男, 博士, 北京科技大学外国语学院讲师, 主要从事中日比较文学、翻译理论研究。

浅析斯皮瓦克的翻译思想

刘亚兰

(西南政法大学 外语学院, 重庆 401120)

摘要: 以解构主义、结构主义和德里达的翻译思想为视角, 简要全面地概述和分析了斯皮瓦克的翻译思想和翻译理论。阐述了斯皮瓦克的翻译理论的实质, 翻译文本消解逻辑、语法和修辞之间的等级, 修辞改变逻辑所指, 使语言环绕意义。从而构建了“异化”的翻译策略, 即翻译要为女性的身份认同服务。

关键词: “他者”; 翻译; 女性

中图分类号: H319.1

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)21-0116-06

An Analysis of the Translation Thoughts of Spivak

LIU Yalan

Abstract: Based on the deconstructionism, structuralism and Derrida's translation thoughts, Spivak's translation thoughts and theory is articulated in an over-all way. The translated context dispels the grade among logic, grammar and rhetoric, also the rhetoric makes logical reference different, and the language serves for the meaning of context so that the translation constructs the translation strategy of foreignizing, i.e. translation should have the function of women's gender identification.

Key words: “otherness”; translation; women

0. 引言

盖亚特里·查克拉沃蒂·斯皮瓦克 (Gayatri Chakravorty Spivak) 是当今世界上著名的文学理论家和文化批评家及翻译家。她的翻译思想富有女性主义特征, 她的翻译观点凸显着女性主义思想, 她的翻译理论以解构主义、女性主义背景和后殖民主义为基础。她关注翻译文本中被隐身和被贬损的“他者”, 她提倡让“他者”显身。正如加达默尔所说: “我们所有的思维和认识总是由于我们对世界的语言解释而早已带有偏见” (加达默尔, 1994: 11)。

斯皮瓦克撰写的“翻译的政治” (Politics of Translation) 使翻译研究从传统的语言桎梏中走出, 让人们更清新地看到“语言绝不仅仅‘反映’世界, 它影响了我们感知世界的方式” (Mills, 1995: 84)。“翻译的政治”打破了世界的平静, 让我们步入了不同文化碰撞、对话、交融的思考中, 翻译中的“他者”引起了女性翻译理论的重视。“女性

译者的任务就是把语言当作理解性别机制的线索” (Simon, 1996: 142)。“翻译的政治”极大地丰富了后殖民主义的翻译理论, 为女性翻译理论的研究指明了发展方向, 同时也为研究女性翻译实践活动提供了新视角和新方法。斯皮瓦克认为翻译不仅仅是两种语言的转换, 更是两种文化之间的交流。“翻译不仅仅是人类某种有意识的活动, 甚至是人类存在的一种方式。” (朱耀先, 2011: 242-245)。

斯皮瓦克的翻译思想很明显受益于德里达的解构主义思想: “指涉 (确当的) 翻译的焦点正在转移: 从纯粹语言学意义上的转换过渡到能动的文化阐释和再现之境” (王克非, 1971: 1)。斯皮瓦克的翻译观包含着阐释的思想, 翻译实践是一个阐释与反转男权文化理念的活动, 在译作中让“他者”显身, 让“他者”声音被听见。斯皮瓦克的“翻译的政治”阐述了女性翻译的目标是翻译的阐释, 颠覆父权文化, 祛除女性是“他者”的这种社会标签。

“确当的 (relevant) 翻译绝不意味着翻译理论中的新鲜东西, 尽管它必须受制于各种规定, 在最近几百年里尤其如此” (Venuti, 2001: 169-173)。

1. 斯皮瓦克对译作中“他者”的阐述

斯皮瓦克认为“长期以来, 社会语言学家注意到, 语言的运用是一种‘身份确认行为’, 通过这一方式人们表明自己是那一种人。很显然, 语言运用可以完成性别身份确认这一功能, 如同它能完成其它身份确认功能一样” (Cameron, 2003: 11)。译者在翻译过程中解读并接受了不同文化作品, 然后再通过语言重新建构再现原作品。“一个敏锐的读者总可以发现表明作者态度的种种迹象” (蒋晓华, 2004: 46)。读者总根据自身的生活经历和认知对作品做出自己的理解和解释, 译者则用翻译手段对原作品进行解构和再结构, 达到再现原作品的目的。而“事物的踪迹永远不能被呈现, 踪迹本身也永远不能被呈现” (Derrida, 1968: 133)。由于翻译是一种文化和语码转换, 受多种因素影响, 翻译作品往往不得不丢失某些内容。“翻译的过程中不可避免地会出现意义的丧失与获得……长期以来, 人们花了大量的时间研究翻译中语义的丧失, 却忽略了翻译中的语义获得: 译者在翻译过程中, 有时也会增补、润饰原语, 而且在原语语境中丧失的东西在译语的语境中可以重新获得” (廖七一, 2001: 345)。斯皮瓦克认为“他者”之所以能在译作中存在, 是由于男权根深蒂固的文化霸权思想的存在。因此“他者”在翻译中需要得到显身, 原著与译著、修辞和逻辑之间的关系要重新协调, 打破这个隐身的“他者”世界, 而这一世界的现身也是真正的翻译的前提。斯皮瓦克的这一见解是对于传统的翻译理论的一个颠覆性的进步。“……打上了不管有意无意忽视女性的男人们的烙印, 这种传统如今还给不少女性留下了深刻的父权的印象” (温德尔, 1995: 4)。

斯皮瓦克的翻译理论阐明了翻译具有政治任务, “我的翻译实践是一项政治活动, 目的是使语言替女人说话” (王东风, 2003: 16-23)。她认为, 翻译之所以是政治的, 是因为翻译的可能性往往取决于其所存在的语境, “翻译并不是简单的语言文字转换, 它渗透着社会文化的政治性, 在一定的历史语境中, 翻译是译入语社会中的一种独特的社会

文化行为” (朱耀先, 2011: 242-245)。而译作总是被赋予了某种爱憎分明的情感, 并要排除某些内容同时改写一些内容。“翻译策略是在意识形态的驱动下做出的选择” (张久全, 2009: 164-165)。斯皮瓦克在“翻译的政治”中首先提出强势文化和弱势文化的差异, 译文要么倾向于“他者”, 要么倾向于男性社会的主体。她所讨论的翻译在这种政治性及实践性的宏观背景上, 也具有文化翻译的特质。“在男性沙文主义者看来, 这种论点就是公理, 女性只能接受被歧视、被管制和被责难的社会现象” (刘勇, 2011: 100)。

翻译中蕴含着权力的不平等。对翻译中的“他者”的关注也体现了斯皮瓦克女性主义翻译理论的特征。传统翻译中对“他者”的忽视的本质是对“宏大叙述”的张扬。“宏大叙述”的本质是父权文化……翻译和译者, 尤其使女性译者的隐身, 这些在以往的传统文化中都是得不到重视, 或者处于沉默的角落。” (张建萍、刘桂花, 2009: 71) 在这一背景下, 崇拜强壮而具有生产性的男性的文化霸权, “宇宙本身具有性别的, 其和谐的秩序依赖于男女之间的平衡, 但这是一种男性力量更强大的平衡” (梅里、威娜斯-哈克斯, 2003: 4)。而其他居于局部的叙述都定义为“他者”被忽视或者误读了。在此文化霸权下, 女性相对于男性的主体地位, 女性被归类为“他者”, 并被强制性父权制文化等级化、本质化和固定化。

斯皮瓦克讨论翻译作品中被“他者”化的过程, 并试图动摇那些维持这种权威结构, 目的在于阐明女性、译者和翻译一直作为“他者”存在于文化之中的根源。在男性世界中, 翻译是被散落于边缘或者完全被忽视的“他者”。她呼吁“他者”在译作中应该得到身份认证。“女性译者应该考虑把语言作为一种社会身份认同的途径” (Spivak, 1993: 179)。在这一点上, 她提出了自己独特的见解。她提倡翻译是一种在爱中以及有关爱的交流和阅读。译者的任务就是要促进原文及其痕迹之间的爱, 唯有在爱中以及有关爱的交流和阅读中, 译者才会尽可能地贴服于原文, 并使得原语文本的意义得以在不同文化的语言中重新建构。

“翻译被父权意识形态粗暴地贬低到女性从属地位, 无端地受到了不白之冤” (王东风, 2003: 16-23)。人们关注翻译的性别问题, 并且分析翻

译中译文和译者与原文及作者之间的性别差异问题，最终找到了造成翻译被定义为女性的原因，即权力差异问题。而权力差异则是强势文化和弱势文化差异的反映，女性文化同男性文化相比是弱势文化。“意识形态作为思想和解释系统始终存在于翻译之后。主流意识形态总是对译者施加这样或那样的影响”（韩其莘、仲伟合，2009: 147）。

斯皮瓦克主张扭转这一政治主张：“所有的翻译，因为必然都‘有缺陷’，所以‘一般被认为是女性’”（冯文坤，2010: 106-110）。对女性、译者和译作中的“他者”身份关注并且致力于改变这一身份是斯皮瓦克主张的翻译理论研究的终极目标，“翻译是一种对源语文本进行再创作的过程，译者用经自己的解读和分析过的语言描述源语文本，目的语文本无疑打上了译者的性别烙印”（刘勇，2013: 172-174）。由此，女性译者在译语文本中通过消除“他者”意念，而留下女性译作的痕迹。

翻译被定义为女性，究其本质是因强势文化和弱势文化的差异，它反射出了权力差异的问题。“因为翻译研究总是包含着两个方面：研究以一种语言为载体的文化内涵转换为另一种语言形式的狭义的字面翻译；前者在很大程度上受到语言形式的束缚，而后者则有着较大的能动性阐释的张力”（王宁，2003: 203）。她认为翻译中生理性别的语言是相对固定的文字和语法背景，它是不可变化的因素，也就是结构主义者所关注的表面上的语言转换，文字和语法背景因素如同人的社会性别所赖以生存的生理肉体，离开了生理性别，社会性别则无从谈起。

“译者的翻译动机是体现主体因素的重要部分，而它往往离不开译者所处的社会历史环境”（ibid）。可以说翻译是伴随着文化一起出现的，“翻译之事，由来已久”（王克非，1971: 1），文化和翻译唇齿相依，因为语言文字是文化的载体，翻译是文化交流的产物。

2. 斯皮瓦克的翻译理论概述

斯皮瓦克认为女性翻译研究是女性社会身份认同的重要途径。她阐述道：翻译作品的目的在于强调女性社会身份认同，让翻译作品的语言成为社会性别认同的媒介（Spivak, 1993: 179-200）。她认为女性翻译不能受到质疑和否认，原语文本与译语文本的关系是共存关系，而不是主次关系（Spivak,

2000: 13-24）。翻译更不是对原语文本的再现，而是在翻译过程中改写、增补和润饰它的内容以后进行再转播，表明女性译者的社会身份，让女性的声音被听见，因为翻译文本是开放的，一直处于撒播之中。

在她的翻译理论体系中，有悖于传统的翻译理论，并且具有明显的解构主义特点，她主张“积极地将解构主义作为自己的理论基础和批判工具”（张柏然、许钧，2005: 5）。她认为源语文本不能孤立存在，它与译语文本共生共存，而译语文本的意义更是源语文本意义的外延，所以源语文本的意义是由译语文本决定的，它们形成了互补。“文本本身没有确定不变的意义，每一次翻译就改变了原文的意义。所以，文本的意义不是由文本本身决定的，而是由译文决定的”（郭建忠，2010: 132）。读者的阅读过程，就是决定译语文本意义的过程，此时语言产生了效果，“语言的多样性不仅限制了语言之间的相互诠释，而且限制了一个结构成分的连贯关系”（张柏然、许钧，2005: 5）。由此可见，译作属于原作者、译作者和读者三者共有，而不是译作者独有。就语言关系而言，修辞打乱了逻辑的所指，却让语言环绕着意义。“语言之间的差异在翻译过程中不应该被隐藏起来，而是应该表现出来”（刘勇，2013: 172-174）。斯皮瓦克主张消解逻辑、语法和修辞之间的等级，主张语言具有修辞本质。文本中的修辞性、文化政治性和其中所铭刻的性别差异都被抹去（Spivak, 1993: 182）。“结构主义翻译只从语言的句法、同义词以及地方色彩等语言层面考虑问题，解构主义认为在这之上还有三个层面：逻辑、修辞与沉默……不考虑建立这样一个模式，就没有真正的翻译可言”（ibid）。翻译中文本让逻辑通过清晰的指示关联，从一个词跳到另一个词。它指明关系，指涉意义；而修辞扰乱逻辑的系统性，它悬置意义；静默则是修辞运作的方式，它存在于词与词之间，存在于语言之外（ibid）。传统翻译理论重视逻辑和语法，强调发现并传达作者的意图，忽略文本中的修辞。她同时消解了逻辑、语法和修辞之间的等级，主张语言具有修辞本质，如果翻译“不超越它的语言文化环境，它不可能把作者的意图完整无误地传达给它的读者，因为每个接受者都是从自身的经验出发，理解、接受作品的”（俞佳乐，2006: 191）。

斯皮瓦克在翻译中秉承了德里达的有关翻译

理论，借用了他的“分延”（différance）和“撒播”（dissemination）的概念。“分延”使“所指的在场无限推迟，从而取消了意义的确定性；撒播是分延的方向，它表示意义的传播并非是单向度的直线式，而是向四面八方的扩散……”（郭建忠，2010: 161）。原文的语言文化和译文的语言文化是有差异的，应该正视差异，这种差异即是“阻抗”式的翻译，表达译者的主观意识形态。斯皮瓦克从解构主义的翻译观出发，提倡在翻译文本中采用“异化”翻译策略，在译语文本中承认和保留语言文化的差异，让读者用阅读的方式参与翻译活动，了解这种语言文化差异。“译本应该是读者了解不同文化的场所，是读者了解异国文化的场所，而‘阻抗’这一翻译策略是建立在不连贯性的美学基础上的；不连贯最能保留差异，保留陌生”（郭建忠，2010: 161）。

翻译必然与意识形态和翻译的权力紧密地联系在一起。斯皮瓦克颠覆了翻译中传统的意识形态观点，把关注的中心放在了翻译中的意识形态和翻译的权力。“译者颠覆了对传统意识形态的忠诚，叛逆传统翻译观，在‘权力转向’中发出了自己的声音”（许钧、穆雷，2009: 204）。许钧认为翻译的意识形态隐含在翻译行为的思想 and 语言解释系统中。当翻译中所体现的意识形态和话语权及对“他者”的简化、贬低、甚至压迫时，翻译就成为一种抗争压迫的工具。“翻译文本的产生离不开权力关系，离开权力关系网，脱离意识形态影响的翻译，或者说纯粹‘艺术为艺术’的翻译是不存在的”（ibid）。正是由于斯皮瓦克认识到译语文本在女性争取社会身份认同和女性解放运动中有着十分重要的作用，它能在译文中重塑女性形象和女性身份。沿着“他者”的轨迹获得身份认同的权利。

斯皮瓦克认为阅读就是翻译。许钧在《翻译概论》一书中指出阅读就是翻译，翻译就是重写，重写就是操纵，就是权力运用的有效手段（ibid）。这里的阅读既指对源语文化和译语文化的阅读，也指对文本的语言阅读，还包括对译语文本任何形式的阅读，即社会的、历史的、政治的文本阅读。“文本的阅读者也并非处于消极被动无足轻重的地位，因为他们实际上也参与了译本和原著的价值的创造”（俞佳乐，2006: 194）。后殖民主义的翻译理论认为翻译过程中的关系是：译文和译者是中介，

原文和原文作者是阅读的主体，译文的读者是撒播译文的渠道。译者和读者对语言都融入了主观政治和身份的诠释，经过翻译与阅读，译者和读者都有了“广泛而深入的认识（感性认识），继而相应地、投入性的情绪体验（情感交融），然后有了主体意识的决心而发生有行为倾向性的意志（主体意识）”（ibid）。在对待翻译和阅读的情感体验方面，斯皮瓦克认为，读者在现行的社会框架中进行阅读，往往把自己变为“他者”。她指出，“所有阅读都是翻译，错误和偏差是阅读游戏的一部分……为了认同而阅读，最糟糕的是为了在文本的镜子中看到我们自己的脸而阅读的时候，我们已经失去了对源文占位符的‘他者’的尊重”（Spivak, 200: 13-22）。她给女性译者传达了在译文中通过增减言语修辞需求的信息是必要的，她坚持认为语言修辞与声言主观意识之间有密切的联系，无论是译者翻译式的阅读还是读者阅读式的翻译都能感受到语言与社会主流意识以及形体之间的较量关系。所以，阅读者如果不思考性地阅读，就不能理解译者的真正翻译意图，很容易迷失自我，译者的声音就没有被听见。如果译者没有被听到，就不算真正的发言，这就意味着语言表达的字面内容和实际意义之间存在一定程度的非现实意义，译文没有保持语言的特殊性。“翻译就是对源语文本的一种重写，而重写就会在特定的意识形态和诗学原因对文本进行‘操纵’，以实现翻译在特定的社会中的特定功能”（王洪涛，2008: 112）。作为阅读式的翻译，斯皮瓦克揭示了翻译的本质，以解构主义的思想解释阅读式的翻译所具有的阐释性。

3. 结语

斯皮瓦克的翻译思想反映了女性翻译以语言为手段进行身份认同，解构主义的翻译理论认为“译者是翻译的主体，而文本是创造的新语言，从而大大地提高了译者和译作的作用和地位”（郭建忠，2010: 133），语言与意义是紧密相连的，是意义和文化的载体，它有意义传播功能，并且影响着我们对世界的感知。女性翻译所选择的原作具有明显的政治倾向，以表达自己的思想夙求和政治倾向“翻译家们往往出于政治的动机，把翻译当做实现其政治思想或抱负的手段，因此，他们在选择翻译的作品时，特别注重其思想性”（许钧、穆雷，2009:

205)。女性在开放性的翻译活动中通过语言进行社会身份认同,消除男性在翻译活动中对女性的歧视;表明意识形态和政治立场,为女性的身份认同构建条件;揭示了女性回归社会的过程,并试图消解男性的话语权威,最终提升女性话语地位,彰显女性社会身份的平等权利。“翻译中语言的新颖性、异质性说明了在表达文化差异时,翻译是言有所为的”(ibid)。

斯皮瓦克致力于改变翻译中女性的社会性别,使翻译理论同女性主义相结合后产生的一种全新的理论,带有强烈的意识形态的色彩,“由男权社会命名的两种历史语言中获得新的启迪,从而让所有的女性认识到女性身份认同的新途径”(Spivak, 1993: 178)。重构女性的社会性别的基础理论是女性首先要获得语言上的解放,在语言上要祛除占主流文化的父权制文化,让女性从隐含的意识形态和语言之后的解释系统走出来,而女性译者——意识形态的挖掘人和语言的代言人——面对原著文本时,应该按照自己的主观意识形态的要求阐释文本内容,让女性译者通过翻译活动证明女性“‘在位’,确立了自我身份认同,融合了富有渗透力、干预力的意识形态思想”(许钧、穆雷, 2009: 147)。

“我们总是早已处于语言之中,正如我们早已居于世界之中”(加达默尔, 1994: 11)。男性与女性的生活经验有别,所追求的价值观和世界观有别,但这种差别却被父权文化社会无底线的贬低和歪曲,因此女性所表现出来的性别并不是真正的女性性别,“女人并不是生就的,而宁可说成是逐渐形成的”(西蒙娜·德·波伏娃, 1982: 133),故而女性意识到这种性别差异与其背后的权力差异之后,试图找到属于自己的真正的女性性别“人们对源语和译语抱有错误的观点。因此,要想达到使读者反应相同的目的,译者就必须改变他们对翻译中有关语言所抱的错误看法”(谭载喜, 1999: 3)。性别语言建构了性别文化,产生了男性制定和解释社会游戏规则和法令的现象,在两性语言关系中,“语言不是反映既存的社会现实,而是为我们建构了社会现实”(沈奕雯, 2005: 258)。语言便是女性重构性别身份的主要标志和主要战斗工具,“再现身份认同中的权力运作机制,使后殖民时代的语言文化得以重新构建(罗刚、顾铮, 2003: 273-294)。女性使用语言的目的就是促进女性之间的

相互理解、加速实现自我意识和自我认同的进程。

参考文献:

- [1] Cameron, D. & Kulick, D. *Language and Sexuality* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- [2] Derrida, J. *Critical Theory Since 1965* [M]. Gainesville: University Press of Florida, 1968.
- [3] Millis, S. *Feminist Stylistic* [M]. London and New York: Routledge, 1995.
- [4] Simon, S. *Gender in Translation* [M]. London and New York: State University of New York Press, 1996.
- [5] Spivak, G. *The Politics of Translation* [C]. Outside in the Teaching Mancin. New York: Routledge, 1993.
- [6] Spivak, G. Questioned on Translation: Adrift [J]. *Public Culture*, University of Pennsylvania, 2001(1).
- [7] Spivak, G. C. *Outside in the Teaching Mancin* [M]. New York: Routledge, 1993.
- [8] Spivak, G. C. Translation as Culture [J]. *Parallax*, 2000(1).
- [9] Venuti, L. Introduction to Derrida's What Is a "Relevant" Translation? [J] *Critical Inquiry*. Chicago: University of Chicago Press, Vol. 27, No. 2 (Winter 21), 2001: 169-173.
- [10] 冯文坤. 舞者, 还是舞?——论女性主义翻译观与译者主体性 [J]. 四川师范大学学报(社会科学版), 2005(1): 106-110.
- [11] 郭建忠. 翻译: 理论、实践与教学——郭建忠翻译研究论文选 [C]. 杭州: 浙江大学出版社, 2010.
- [12] 韩其莘, 仲伟合, 许均. 翻译概论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [13] 加达默尔. 学解释学 [M]. 夏镇平、宋建平译. 上海: 上海译文出版社, 1994.
- [14] 蒋晓华. 女性主义翻译对女性主义的影响 [J]. 中国翻译, 2004(4): 10-15.
- [15] 廖七一. 当代翻译理论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.
- [16] 刘勇. 从《简·爱》译本看女性翻译的斥“他异性” [J]. 长沙铁道学院学报, 2013(4): 172-174.
- [17] 刘勇. 从《圣经》的编纂看基督教的女性观 [J]. 外国语文, 2011(2): 99-102.
- [18] 罗刚, 顾铮. 视觉文化读本 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2003.
- [19] 梅里·E. 威娜斯-哈克斯. 历史中的性别 [M]. 何开松, 译. 北京: 东方出版社, 2003.

- [20] 沈奕雯, 被建构的女性 [M]. 上海: 上海人民出版社, 2005.
- [21] 谭载喜, 新编奈达论翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [22] 王东风. 一只看不见的手——论意识形态对翻译实践的操纵 [J]. 中国翻译, 2003(5): 16-23.
- [23] 王洪涛. 翻译学的学科建构与文化转向 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2008.
- [24] 王克非. 翻译文化史论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1971.
- [25] 王宁. 文化研究语境下的翻译研究 [A]/ 阐释与结构: 翻译研究文集. 罗选民, 屠国元. 合肥: 安徽文艺出版社, 2003.
- [26] 温德尔. 女性主义神学景观 [M]. 刁承俊译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1995.
- [27] 西蒙娜·德·波伏娃. 第二性 [M]. 陶铁柱译. 北京: 中国书籍出版社, 1982: 133.
- [28] 许钧, 穆雷. 翻译学概论 [M]. 南京: 译林出版社, 2009.
- [29] 俞佳乐. 翻译的社会性研究 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2006.
- [30] 张柏然, 许均. 译学新论丛书总序 [C]. 译学新论丛书. 上海: 上海译文出版社, 2005: 5.
- [31] 张建萍, 刘桂花. 谈女性主义翻译理论的后现代观 [J]. 乐山师范学院学报, 2009(10): 68-71.
- [32] 张久全. 翻译的政治性特征初探 [J]. 重庆科技学院学报 (社会科学版), 2009(3): 164-165.
- [33] 朱耀先. 论斯皮瓦克翻译政治文化元素 [J]. 河南师范大学学报 (哲学社会科学版), 2011(6): 242-245.

收稿日期: 2016-10-15

作者简介: 刘亚兰, 女, 西南政法大学外语学院讲师, 硕士, 主要从事翻译理论与实践、外语教学理论与实践的研究。

(上接第 73 页)

- [12] Limberg, H. Impoliteness and Threat Responses [J]. *Journal of Pragmatics*, 2009(41): 1376-1394.
- [13] Locher, M. A. & R. J. Watts. Relational Work and Impoliteness: Negotiating Norms of Linguistic Behavior [A]. In Bousfield, D. & M. A. Locher. (Ed.), *Impoliteness in Language: Studies on its Interplay with Power in Theory and Practice*[C]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008: 77-100.
- [14] Mills, S. Impoliteness in a Cultural Context [J]. *Journal of Pragmatics*, 2009(41): 1047-1060
- [15] Shum, W. & C. Lee. (Im)Politeness and Disagreement in Two Hong Kong Internet Discussion Forums [J]. *Journal of Pragmatics*, 2013(50): 52-83.
- [16] Verschueren, J. *Understanding Pragmatics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1999.
- [17] Wartenberg, T. E. *The Forms of Power: from Domination to Transformation* [M]. Philadelphia: Temple University Press, 1990.
- [18] 赖小玉. 汉语语境下夫妻间冲突性话语的顺应性研究 [J]. 外语学刊, 2011(4): 59-63.
- [19] 赖小玉. 婆媳冲突中有意不礼貌语言现象的语用分析 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2012(2): 37-41.
- [20] 龚双萍. 冲突性话语回应策略与权势的语用分析 [J]. 外语学刊, 2011(5): 76-81.
- [21] 韩艳梅. 间接性话语的冲突回应及说话人权势的非对称现象 [J]. 现代外语, 2013(3): 254-261.
- [21] 冉永平、杨巍. 人际冲突中有意冒犯性话语的语用分析 [J]. 外国语, 2011(3): 49-55.

收稿日期: 2016-10-15

基金项目: 本文系广东省哲学社会科学“十二五”规划青年项目“强势话语的人际语用研究”(GD14YWW02)的研究成果。

作者简介: 赖小玉, 女, 博士, 广东工业大学外国语学院讲师, 主要从事语用学研究。

泰国华人的社会流动与中国文学的跨文化传播

——以《三国演义》在泰国的传播为例

金 勇

(北京大学 东方文学研究中心 / 外国语学院, 北京 100000)

摘要: 跨文化文学传播的本质是文化传播, 而文化传播离不开人的因素。以《三国演义》为代表的中国文学在泰国传播广泛, 特别是《三国演义》的经典泰译本已被泰国人视为本民族的文学经典。这一切都是通过泰国华人移民实现的, 通过华人社会的成熟和华人精英阶层在泰国的社会流动, 带动《三国演义》由民间的“小传统”文化进入到宫廷的“大传统”文化之中, 使之成为中国文学跨文化文学传播的一个经典范例。

关键词: 泰国; 华人移民; 社会流动; 《三国演义》; 跨文化传播

中图分类号: G115

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)22-0122-08

Analyzing the Social Mobility of Overseas Chinese in Thailand and the Cross-cultural Dissemination of Chinese Literature: A Case Study of the Dissemination of *Romance of the Three Kingdom* in Thailand

JIN Yong

Abstract: The essence of cross-cultural literature dissemination is culture dissemination, and culture dissemination is inseparable from the human factor. Chinese literature, represented by *Romance of the Three Kingdoms*, enjoy immense popularity in Thailand, and *Samkok*, the most classic Thai translated version of *Romance of the Three Kingdoms* is more regarded as Thai national literature than being foreign. All this is achieved through the overseas Chinese by the forming of Chinese Society and the social mobility of the elite class of those overseas Chinese in Thailand, leads *Romance of the Three Kingdoms* from the folk of the “little tradition” culture into the court of the “great tradition” culture, and makes it a classic case of cross-cultural literature dissemination of the Chinese literature.

Key words: Thailand, overseas Chinese, social mobility, *Romance of the Three Kingdoms*, cross-cultural dissemination.

位于中南半岛的泰国在历史上无论文化艺术还是语言文字都深受古印度文化影响, 但是以《三国演义》为代表的中国文学进入泰国之后, 同样传播广泛, 影响巨大。《三国演义》在被译成泰文之后受到泰国各个阶层的青睐, 它的经典泰译本昭帕耶帕康(洪)版《三国》不但被泰国人视作本民族的文学财富, 跻身泰国文学经典之列, 还带动一大批中国文学在泰国的译介, 至曼谷王朝六世王时期, 已有30多部中国古小说被陆续翻译或移植到泰国。1921年之后, 汉文学的翻译达到了巅峰。当时的许多报刊都是因为连载中国古小说而保持了畅销的

态势(宽迪·拉蓬, 1983: 177)。

文学传播的本质是文化传播, 文化传播则离不开人的因素。许多中国文学是通过泰国官方力量进行翻译和传播的, 如《三国演义》就是曼谷王朝一世王钦令翻译的, 并将其作为中兴泰国“国家文学”(National Literature)的重要举措之一, 足见这种译介的重要地位。这种文学跨文化传播的背后是中国文化在泰国的悄然崛起, 开始对泰国社会和文化产生了潜移默化的影响。古代中国并没有官方层面的文化输出, 这一切都是通过泰国华人移民实现的, 通过华人社会的成熟和华人的社会流动, 使中国文学由民间的

小传统文化进入到宫廷的大传统文化之中。

1. “大传统”与“小传统”

1802年，曼谷王朝一世王菩陀耀发朱拉洛授命当时的财政大臣昭帕耶帕康（洪）组织翻译《三国演义》，洪版《三国》经典泰译本迅速在宫廷风靡，它也成为泰国文学史上的名著，对泰国文学由韵文体文学向散文体文学的过渡，以及泰国小说文类的产生起到了重要的推动作用。

事实上，《三国演义》在泰国以不同的形态进行传播，既有大传统的宫廷文学翻译，也有小传统的民间传播，而这两种传统都离不开华人移民。

“大传统”（great tradition）与“小传统”（little tradition）最早是由美国人类学家雷德菲尔德（Robert Redfield）提出来的二元分析框架。所谓“大传统”指社会上层、精英或主流的文化传统，是一种依托文字系统化记载、官方的、较为制度化的、远离民间生活实践的文化传统；而“小传统”则指存在于一般社会大众，尤其是乡民或俗民中的文化传统，也是一种口头优先于文字、民间的、较为弥散的、贴近于民间生活实践的文化传统。两种传统并不是截然两分和对立的，而是互补互渗、相互依存，它使文化的双向流动成为可能。

昭帕耶帕康（洪）组织翻译《三国》的形式是先由一组华人将《三国演义》口译成质朴的泰语，再由宫廷诗人组织润色，最后再由他审阅定稿。可见当时已有一批《三国演义》的书籍文本传入泰国并在宫廷流传。而一世王也只有在了解其内容、认可其价值之后，才会着令翻译《三国演义》。由于文化上的差异和语言交流的障碍，中文文本的《三国演义》是不会直接进入宫廷视野的，更不会直接和泰国的文学界发生关系。它随着华人移民进入泰国，并首先在民间的华人社区中传播，通过各种非文本的形式，如口头讲述、戏剧表演、宗教仪式、神庙活动、雕塑壁画、民间游艺等向泰人群体进行传播。如华人在泰国各地都兴建了大量的关帝庙，有兴盛的关公信仰，在各种神庙活动中进行祭祀游神和戏曲表演。在阿瑜陀耶城巴杜松堂寺（Wat Pradu Songtham）大殿内有一幅壁画，描绘的正是一群华人和泰人一起观赏庙会中的中国戏曲演出的情形。泰人不谙中文，他们爱看的是戏曲中华丽的排场和眼花缭乱的動作。传入泰国的戏曲题材“多

是三国、水浒等演义小说的题材，以武打见长，或者载歌载舞，活泼矫健，配合以雄壮威武的锣鼓，重现古代战争的场面，气氛肃杀凝重，而歌舞的表演，则队列变化多样，有时威风凛凛，有时轻松活泼”（赖伯疆，2001: 285）。

相比于文字文本，上述形式寓于隐性的文化传统中，即存在于人们的生活方式、习俗、情趣、人际交流活动的无意识中，有另一种内在、稳定的能量。文学艺术作品在民间作为一般民众共享的生活活动的一部分，往往以现场性、表演性、即兴性群体活动等非文本形态传播，在维持和重建文化认同关系方面具有特殊意义。但是对于文学传播而言，文本在传播过程中仍然发挥了最关键的作用，因为文本代表的是以社会精英主导的“大传统”为核心的文化。

从传播学的角度来讲，“大传统”与“小传统”是非对称的。“大传统”是一个相对封闭的系统，通过学校等官方的正规途径传播，是相对的参与，不面向大众开放，因而成为少数社会精英参与并主导的文化，这群精英往往位于社会权力的高层；“小传统”则相反，是一个开放的系统，非正式的传播途径多种多样，并且向所有人（包括社会精英）开放，因此“大传统”会通过这些精英像毛细血管一样向“小传统”渗透，而部分“小传统”也会经过精英们的甄选进入“大传统”。大传统后于小传统形成，是从小传统中分离出来的，一俟形成，“由于知识阶层的创造性活动，经典的形成，使得大传统成为形塑文明传统结构形态的主要动力。大传统为整个文化提供了‘规范性’的要素，形成了整个文明的价值内核，成为有规约力的取向。”（陈来，2009: 16）没有“大传统”的文本经典化，《三国演义》也无法在泰国获得一个恒定持久的影响，成为可品评、可戏仿、可玩味、可重写的元文本，可以在一些更宏大的层面上获得意义。

因此，《三国演义》进入泰国宫廷文学的视野是一个特别重要的碑界，它只有进入到“大传统”中，被宫廷文化所吸纳，经由翻译步入泰国的文学场域并被经典化，才能通过泰译本，以“大传统”经典文本的面貌向民间扩散，形成更大范围的社会传播效应，并最终确立《三国》在泰国的影响和地位。而这种由“小传统”向“大传统”的迁移，主要是通过华人移民中的精英阶层实现的，它离不开华人在泰国社会中的社会分层和社会流动。

2. 泰国华人的社会分层与社会流动

“社会分层”（social stratification）是社会借用地质学家分析地质构造的术语，用来说明社会中人与人之间、群体与群体之间也如地层构造一样，分成高低有序的若干层次，其中最重要的分层体制就是阶级。关于阶级的分层理论最有代表性的是马克思的理论，但他的分层标准过于强调阶级划分标准是财富，即生产资料占有的多寡，而阶级之间的关系也被归结为剥削关系。马克斯·韦伯在马克思分析基础上，进一步补充和完善了分层理论。他用更为复杂、多维的视角来看待这个问题，提出从财富、威望和权力这三个维度来进行分层研究，即从阶级、地位和政治团体（政党）这三个互相独立又相互重叠、联系密切的三个因素，在社会中形成了多种可能的社会位置，而不是一种两级、刻板的模式。帕累托、帕森斯、赖特·米尔斯、戴维斯、彼得·布劳、格尔哈特·伦斯基等西方社会学家对社会分层的研究大多吸收和继承了马克思与韦伯的观点，并从各自不同的切入点出发加以修正和补充。

尽管这些理论出发点各不相同，但都表明各种分层机制绝非偶然和暂时的，而是具有相当的持久性与稳定性，有一定的模式，并有一定的法律、宗教或社会习俗等强制性的社会规范作为保障，也有强大的权威力量作为其合法性与合理性的支撑。因此，不同阶层的人群具有各自共享的群体特征，并形成群体间的差异。但与此同时，不同阶层之间并非总是泾渭分明，也存在着相互流通的可能性，个人在整个社会分层结构和地理空间结构中的位置也变动不居，即有“社会流动”发生。

“社会流动”（social mobility）指社会成员（个体或群体）“在不同的社会经济地位之间的运动”（安东尼·吉登斯，2003：287）。它既包括个体或群体在社会分层结构中的位置变化，也包括地理空间结构中的位置变化，社会学中往往强调前者，但对于移民群体来说，后者同样重要，对他们来说有些时候地理空间结构与社会分层结构是互为参照地结合在一起的。美国社会学家索罗金（Pitirim A. Sorokin）根据流动方向的差异，把社会流动分为“垂直流动”（vertical mobility）和“水平流动”（horizontal mobility），这已为社会学界共同接受。“水平流动”是指社会成员在同一社会或职业阶层内的横向流动，它多半是地区间的流动，也包含在

同一地区的不同工作群体或组织之间的流动，但其在社会分层结构中的位置基本没有发生变化。“垂直流动”则不同，流动发生后，社会成员在社会分层结构中的位置发生了高低变化。若地位由低而高，则称为“向上流动”（upwardly mobility），反之则称为“向下流动”（downwardly mobility）。很多时候，垂直流动和水平流动是交叉在一起的。此外，根据选择标准和着眼点的不同，社会流动又可分为其他不同类型。若从流动的代际关系上看，社会流动可分为“代际流动”与“代内流动”；若从流动与社会变迁的关系上看，社会流动可分为“结构性流动”与“非结构性流动”（自由流动）；从流动中个人与群体关系来看，社会流动又可分为“个人流动”与“群体流动”等。这些分类原则只是从不同的观察与分析的角度出发，实际上它们相互间是交叉融合在一起的问题，并都以垂直流动和水平流动的分析为基础。

早期来到泰国的华人移民多为贫苦农民，因为战乱或饥荒而背井离乡来到暹罗。他们往往成群结队出去，“大聚居、小分散”，已经立足的华人便成为其家乡在海外网络的一部分，建立桥头堡，同宗同乡会依此关系牵引前来投靠。这样像长长的锁链一般一环紧扣一环，便形成“连锁移民”（chain immigration）。至迟到阿瑜陀耶王朝中期，在泰国就已经出现较具规模的华人聚居区了，但是这些社区内的华人在古代泰国社会处于社会的底层。古代泰国社会的分层体系较为封闭，分层结构趋于稳定，通过严格的萨迪纳制，各种社会流动（主要是垂直流动，但也包括一些水平流动）都受到王权和宗教等神圣权威的严格限制和控制，社会成员的社会地位大多来自先天继承，社会分层的界限跨越难度很大。即便有社会流动也是局部和小范围的，不会动摇分层的基础，除非发生剧烈的社会变迁，整个社会封闭或半封闭状态被打破。早期的华人移民经济基础薄弱，在语言和文化上也与泰国社会格格不入，要进入泰国社会上层难比登天。但随着华人移民的增多和华人社会的不断发展，一部分华人率先从华人群体中脱颖而出，积聚起大量的财富，并以此作为敲门砖叩开了严格封闭的社会分层体系，成功晋身泰国的贵族阶层，甚至跻身王室家族。这些华人被人称作“新贵族”（Phudi Mai）阶层，他们接受了泰国主流社会的生活方式，但同时不可避免地保

留了许多中国文化的痕迹，他们是中国文化的携带者，成为《三国演义》进入宫廷文化视野的重要渠道。

3. 萨迪纳制与华人的社会流动

华人在古代泰国社会的社会流动与泰国的萨迪纳制密不可分。泰国实行萨迪纳制的这400多年时间，恰好正是华人开始大量移民泰国并在泰国扎根下来的时期。这不仅仅是时间上的巧合，萨迪纳制不但对泰国的社会政治、历史文化的发展带来了深远的影响，而且对华人移民、华人社区的形成与发展、华人融入泰国社会特别是上层社会等方面也产生了巨大的影响。

萨迪纳制度即泰国的封建制或授田制。“萨迪纳”（Sakdina）按字面意思可解释为“管辖土地的权力”（集·普密萨，2007: 35），更具体一些，是指“管辖作为当时以农耕为谋生手段的人民的的重要生产资料的土地的权力”（集·普密萨，2007: 35）。它不仅仅是一种土地授予和管理制度，它更从法律层面上确认了既有的社会等级秩序，以授田多寡来区分阶层、权力地位，进一步明确并巩固了既有的社会分层结构。

1455年，戴莱洛迦纳王在颁布的《京畿文官及武官职位土地所有法》中，将全国土地按照国民的身份地位和级别进行了分封，包括庶民、奴隶在内所有臣民都有授田，而25莱级别则是统治阶层与被统治阶层的分野。庶民和奴隶尽管名义上他们都获得了授田，但是他们并没有某块土地的所有权，只有所获授田面积大小土地的使用权。大封建主会从自己的封地中划出几莱土地作为庶民的使用面积土地，如果庶民接受该地就意味着他要依附于这个封建领主，要为其服役，为其耕种，并向其交纳赋税。封建领主会为自己辖地里的依附民黥腕¹，注册在案，这些人就只能终生为该领主服役，成为他的依附民（集·普密萨，2007: 164-166）。因此，这种萨迪纳制度越完善，社会分层就越稳定，越被统治阶级把双脚牢牢地钉死在他们依附的土地上，寸步难移。萨迪纳制直到曼谷王朝五世王朱拉隆功改革才最终彻底瓦解。

1 黥腕是指在手腕（也有在腹部或腿上）处用黑墨汁纹上记号，通常是个人登记的数字，便于注册管理。萨迪纳制下的泰人以及依附于泰国领主的其他少数民族的人都要黥腕以示其是依附于该领主的庶民，接受领主的管

理，为其服役。古代泰国地区地广人稀，人力资源是最为宝贵的资源之一，每一个治下的臣民都被纳入到萨迪纳制之下。但是有两个群体游离于萨迪纳制之外，一个是僧侣阶层，另一个是外籍移民，主要是华人移民。² 华人移民绝大多数居住在京城或其他城镇之中，他们没有萨迪纳级别，拥有人身自由，不缴纳贡赋，不用服劳役，每年只需要向朝廷缴纳人头税及其他有关的贸易税即可（邹启宇，1982: 38）。华人从事的职业众多，包括各种商业活动、采矿、种植、手工业及各种雇工等。他们的出现弥补了泰国社会缺乏自由民的结构性的缺失，特别是不事农业劳动、需要自由活动的商人阶层。华人几乎垄断了古代泰国的商业活动，特别是皇家贸易。萨迪纳制下的依附民生产的稻米和收集的林产品，多数都被用来满足对华的朝贡贸易。因此，从水平流动来看，华人和本地的泰人之间是互惠互利的，双方彼此需要，以实现互补和共赢。

从垂直流动上看，萨迪纳制下的泰国社会几乎是封闭的，垂直流动特别是向上流动的机会很少。华人移民群体是独立于泰国社会分层外的阶层，他们与泰国社会之间是一种既游离又交融的关系。他们既要保持自身的独特性而聚居形成庞大的华人社会，又为了在泰国社会立足而变通进入到既有的社会分层中。而泰国对待华人的态度也有些暧昧不清，一方面在心理上华人被视为是群内人群，他们不被视为“外人”（tangtao），允许和泰人通婚；另一方面在体制上又被划归群外人群，被排除在萨迪纳制之外。这使得华人在泰国社会活动游刃有余，与其他移民群体相比，华人可以通过多种途径与泰人交流，而不是通过签订条约的方式，这一点与西方人相区别；另外，华人又可以不受约束地在泰国各地经商活动，这又区别于孟族、高棉、越南、老挝等外族人群。华人们充分利用了体制给予的机会，创造了大量的垂直流动，特别是向上流动，促进了泰国社会的不断开放和活力，而他们赖以冲击传统社会分层，实现向上流动的资本就是“财富”。

4. 华人社会流动的主要方式

华人如何通过社会流动进入到泰国的上层阶层中来，涉及到“地位准入”（recruitment）机制，

2 外籍移民中也包括如葡萄牙、日本等国家在内的移民，但是移民人数最多、时间最长、对泰国社会影响最大的还是华人移民群体。因此在此只讨论华人移民的情况。

泰国人传统的准入机制主要有血统准入、庇护制准入、战功准入等。血统准入很显然是针对有世袭关系的王公贵族；庇护制与战功准入机制则针对普通庶民。¹对华人而言，在这些机制之外还有“财富准入”，它不仅包括华人以财富资本交换政治资本，还包括泰国政府以追求资本为目的而吸纳华人，最主要方式是“仕官”和“通婚”。

4.1 仕官进爵

早在17世纪，已有不少华人在泰国仕官。陈伦炯所撰的《海国闻见录》即说：“（暹罗国王）尊敬中国，用汉人为官属，理国政，掌财赋。”（[清]陈伦炯，暹罗国一）魏源《海国图志》也说：“华人驻此，娶番女，唐人之数多于土番，惟潮州人为官属，封爵，理国政，掌财赋。”（[清]魏源、暹罗条）一些西方人如巴鲁（Pallu）、福屏（Forbin）、戴·崔西（De Choisy）等人的暹罗行记中都提到暹罗里面的华人官员，特别是坎弗（Kaemfer）在其1690-1692年访问阿瑜陀耶城时发现，当时的司法大臣和王国七大臣之一的帕耶庸玛叻（Phraya Yommarat）是一位“极富学养的中国人”。据推测，这些泰国朝廷中华人官员很可能是因满清入关而逃至泰国的前明士大夫们（G. William Skinner, 1957: 14-15）。但这些人人数较少，对泰国文化并未有实质影响。

在自由贸易之前，泰国的对外贸易主要垄断在政府手中，在与中国“朝贡贸易”中，泰国大量雇用中国的海员，并挑选华人作为使团的正使。当泰国本土港口贸易兴盛以后，朝贡贸易次数就减少了，但政府依然重用中国商人，他们不断被吸纳进国家垄断的贸易系统中，如代办商、海员、会计等；华人在泰国境内的私人贸易也不受排斥，一些华人利用城乡的价格差，挑货担走村串巷，或在农村经营杂货铺子，成为联系城市和内地商品的交换媒介。华人不仅仅有经商的天赋和吃苦耐劳的精神，而且也有灵活的处事原则，善于同上层阶层打交道，向他们馈赠价值不菲的礼品以获取更多的利益。最终，华人战胜了葡萄牙人、日本人、英国人、法国人和荷兰人，泰国贵族官僚把“不论在暹罗还是海外的商业事务都交给中国人来管理”（G. William

Skinner, 1957: 11），他们只需要利用手中权力收取税金即可坐享其成。这样的结果是，原本握有泰国商贸垄断权力的泰国贵族没有形成商业阶层，泰国商业阶层几乎完全被华人占据。这些华人商人迅速积累大量的财富，他们会利用手中的财富接近、依附于泰国的贵族们，借用这些贵族的权力获取更大的利益，如投标重要商品的专卖权、包税商的资格等等，在泰国华商身上出现了“马太效应”，即华人占有资源，又依靠既有资源进一步获取利益，结果越来越富有，而普通泰国人则越来越穷。泰国贵族们也为了拉拢华商依附自己，纷纷为他们提供官职；而王室为华人加官进爵则是希望更好地归化华人，让他们的财富能更好地造福于泰国的经济和社会发展。不少华人被任命为管理码头和帆船贸易的官员，阿瑜陀耶时期的泰沙王（1709—1733）任命一位华人为王库昭帕耶，掌管暹罗外贸大权，昭帕耶是当时最高的爵位了。在阿瑜陀耶王朝末期有四大非泰裔家族，其中一支华裔家族先后出了三位昭帕耶，并且都是管理财政和对外贸易出仕（尼提·尤希翁，1995: 122-123）。吞武里王朝国王达信王的父亲郑镛是广东澄海人，来泰之后曾在阿瑜陀耶城出任筹饷官，虽然官爵不高，但却深得宠信，经常出入宫廷，结交达官贵人，其子郑信才有机会过继给当时的财政大臣帕耶却克里为养子，从而有机会入宫，最后因抗击缅甸复国而成为泰国国王，被尊称为“达信王”。达信王应该算是华人“代际流动”最成功的代表。

4.2 通婚结亲

曼谷王朝二世王曾给安帕王妃写过一首著名的迦普诗，诗云：“梔子花般的美人啊，你有财富，我有权力，任宫中人人妒忌，我心中却只有你！……”（裴晓睿，2000: 105）安帕王妃的父亲是林姓的福建华人，在泰国做税务官，获封爵号帕耶英塔拉阿功，安帕是他在中国的妻子所生，8岁时被带入泰国，随后入宫，及后被二世王纳为王妃，后来泰国两位总理社尼·巴莫和克里·巴莫就是安帕王妃次子巴莫王子的嫡孙。尽管这首诗的作者有争议²，但在这首情诗中却毫不掩饰这种通婚的实质关系：“你有财富，我有权力”。从阿瑜陀耶末期开始到吞武里王朝，华人家族已

1 还有一些人通过宗教，如佛教的精进而获得较高的威望和地位，但这种情况较特殊，本文更多讨论的是世俗的情况。

2 也有传说是阿瑜陀耶时期的诗人探马提贝王子所作，但是巴莫家族的人坚持认为是二世王写给安帕王妃的情诗。

开始与王族成员有千丝万缕的联系，到曼谷王朝时期，泰国王室贵族与华人富商之间的联姻已经非常盛行。曼谷王朝一世王的父亲曾经娶过华人女子玉为妻；一世王的姐姐西苏达则嫁给华人富商，生一女儿名文罗，文罗公主便是后来四世王的母亲（克里·巴莫，1983: 12-13）；二世王还曾召来自潮州的华裔陈德合的女儿入宫为妃……王族成员与华裔联姻的情况已很普遍，更重要的是他们对自身家族具有华人血统的事实毫不避讳，甚至公开承认，这为华人上层社会地位的改变创造了良好的氛围，而下面各级贵族官僚与华人联姻的情况就更多了。虽然不少贵族只是中意华人女子“皮肤白皙”或是单纯的爱慕之情，但财富却是最重要的参考之一，而且也只有商贾巨富家的华人女子才有更多机会接触到上层的贵族。

总之，通过仕官和通婚，以及由此形成的关系网，大量华人垂直流动到泰国上层社会，在王室和贵族中出现了大量的华人血统，也形成了不少华人（华裔）的显要家族，如纳宋卡家族（吴让）、皆律家族（林律）、尼雅瓦暖家族（林英）、颂巴西里家族（陈德合）、纳拉廊家族（许泗章）等。他们及其后代都成为泰国上层的显贵，其后裔至今在泰国社会仍起着重要作用（黎道纲，2006: 34-37）。泰国虽然是个农业国家，但是并不像中国古代那样重农抑商，经商并不是件低贱的事情，很多上层贵族也从事商业活动，从某个角度上讲国王是泰国最大的垄断商人。因此华裔们可以相对轻易地跻身泰国上层社会中，他们既拥有了财富，又掌握了权力，逐渐形成了“新贵族”阶层。

5. 《三国演义》垂直流动的文化背景

当然，从绝对人数上，这些垂直流动中的华人能够向上流动的是少数。尽管绝对人数不多，但是影响却很大，对于中国文学的传播起到了至关重要的作用。由于语言和文化上的差异，在古代泰国文学中很难见到中国文化和文学的影子。只有当华人移民形成规模，其中的精英进入到泰国统治上层之后，以《三国演义》为代表的中国文学才能够进入到泰国宫廷文化的视野之中的。

这些华人精英阶层由商而仕，最终同化为具有华人血统的泰人，被称为“封建华人”（The Feudal Chinese）。这些华人尽管已经跻身泰国的

统治阶层，有的甚至剪去辫子表示放弃作为华人的群体身份，但是自幼接受熏陶的母体文化仍根深蒂固，真正实现归化绝非一朝一夕。此外，从功利角度来说，早期华人追求跻身上层的目的是为了占据更好的位置，获取更多的利益，而非为全身心融入泰国社会，他们中间仍有很强的“落叶归根”的观念。例如颂巴西里家族的第一代华人移民陈德合（原名陈得良）在乾隆年间来泰，获封爵衔帕耶锡拉阿功，这已是泰国第二等爵衔，他育有五子一女，女儿在曼谷王朝二世王时入宫为妃，他只留下长子陈业顺在泰国继任公职，并改用泰姓“颂巴西里”，其余四个儿子皆返回中国（吉·颂巴西里，1986）。因此，与其说早期华人进入泰国上层社会完全被泰国上层文化同化，不如说他们与泰国文化保持着一定的距离，而与自己的母体文化——中国文化仍保持着紧密的联系。正是这个亦中亦泰的群体为泰国“大传统”文化带来了更多“中国性”（Chineseness）的文化元素。

古代泰国在宗教、艺术、文学、建筑、制度等方面受到印度文化全方位的影响，中国文化的影响是零星的、不系统的，这种局面到了18世纪末已开始发生转变。随着中泰两国朝贡贸易的深入，以及泰国华人社会的兴起，中国文化在泰国的影响力已经不容小觑了。达信王和曼谷王朝初期统治者都大力引进华人移民，使得华人移民数量激增，新王都曼谷“无疑带有鲜明的中国城市特色”（C. J. Reynolds, *Tycoons & Warlords*, 1996: 122-123），城市中的中国文化氛围非常浓厚。到19世纪中期的时候，在曼谷城市人口中华人的比例超过泰人的事实已被很多西方观察家们证实（G. W. Skinner, 1957: 81-83）。

在曼谷宫廷和贵族中间同样弥漫着中国文化的气息。早在阿瑜陀耶时期，泰国的宫廷贵族就热衷于收藏来自中国的奢侈品，中国的戏曲也被作为款待西方使节的宫廷表演。吞武里王朝进一步加强了与中国之间的联系。到曼谷王朝初期，在王公贵族的府邸和庭院，以及在皇家寺庙中随处可见中国式的艺术品、雕塑、绘画、建筑等，宫廷雇用来自中国的工匠成为时尚，到中国出使的使节一项重要任务就是在回程是给王公贵族们带回大量中国的手工艺品。（玛丽伽·冷拉丕，1975: 184）中国文化在宫廷中成为一种时尚文化，尽管都停留在器物层面

上,但从整体氛围上看,中国的艺术文化对当时泰国的宫廷贵族来说已并不陌生,他们对中国文化也没有排斥的态度,反而非常热衷。

在这样的文化氛围之中,中国文学能够受到泰国宫廷的推崇,被泰国文化接纳、吸收,并不断改造,成为泰国“大传统”文化中重要的一部分,便不难理解了。泰译本《三国演义》开了大规模译介中国古小说的先河,曼谷王朝一世王对《三国演义》就极为熟悉,甚至还曾借鉴三国中的空城计从缅甸的围困之中脱身(颂巴·詹陀拉翁,1995:454),他认为《三国演义》对“国家事务大有裨益”(丹隆拉查努帕亲王,1973),才命人将其译成泰文,并在王公贵族之中推广。此外,这种浓郁的中国文化背景为中国文学跨文化传播提供了一种持续性,使《三国演义》的翻译不是泰国文学场域内的一次个别行为,而是一种垂范和风向标。受《三国》以及一世王时期翻译的《西汉》的成功影响,从二世王到六世王时期,掀起了一轮翻译中国古小说的热潮,《封神演义》《东周列国志》《说岳全传》《隋唐演义》等30余部古小说都出现了泰文译本。泰国文学中的中国因素骤然激增,形成了巨大的潮流。到五世王时期,受中国古小说翻译带动的散文体文学已经非常普遍了。

6. 小结

跨文化文学交流是一种层次更高、更为复杂的文化交流形式,它需要突破语言、宗教、历史等多重文化障碍,不仅要求传播的广度,更要求传播的深度。正是华人的大量到来给了中国文学在异国传播的空间,又通过部分华人的社会流动,在宫廷中形成了中泰文化的“接触地带”(contact zones),同时也是跨文化行为(transculturation)得以发生的“交流的地带”。这些华人将中国文学由泰国民间扩展到大传统的宫廷之中,使之实现了在泰国文学场域中的垂流流动。从18世纪末到19世纪,泰国的城市和宫廷中表现出强烈的中国文化氛围,也为中国文学的持续引介和传播创造了条件。

与此同时,泰国人也通过《三国》以及其后进入泰国的中国文学来认识和了解中国的历史与文化,重新审视移居泰国的华人群体,促进了双方的相互理解和友好交流,同时也使在泰华人能

够更好地融入到当地的社会之中。因此,《三国演义》在中泰两国文学和文化交流中发挥的桥梁作用不容低估。

参考文献:

- [1] [泰]宽迪·拉蓬.泰语汉文学的发展演变(泰文)[A].皇恩荫底下的华人200年(特刊)[M].经济之路出版社,1983:177.
- [2] 赖伯疆.广东戏曲简史[M].广州:广东人民出版社,2001:285.
- [3] 陈来.古代宗教与伦理[M].三联书店,2009:16.
- [4] [英]安东尼·吉登斯著、赵旭东等译.社会学(第4版)[M].北京大学出版社,2003:287.
- [5] [泰]集·普密萨.泰国萨迪纳制的面目(泰文)[M].智慧之光出版社,2007:35,164-166.
- [6] 邹启宇.泰国的封建社会与萨迪纳制[J].世界历史,1982(6):38.
- [7] [清]陈伦炯.海国闻见录[A].见[清]梁廷楠.《海国四说》粤道贡国说[M].卷一,暹罗国一.
- [8] [清]魏源.海国图志[M].暹罗条.
- [9] G. William Skinner. *Chinese Society in Thailand: An Analytical History* [M]. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1957:11&14-15.
- [10] [泰]尼提·尤希翁.羽毛球与船帆(泰文)[M].阿玛林出版社,1995:122-123.
- [11] 裴晓睿.海纳百川,贵在有容——从汉泰通婚看民族融合[A].裴晓睿,傅增有.现代化进程中的中泰关系[M].世界知识出版社,2000:105.
- [12] [泰]克立·巴莫.听克立说华人(泰文)[A].皇恩荫底下的华人200年(特刊)[M].经济之路出版社,1983:12-13.
- [13] [泰]黎道纲.1782—1855年间鲍林条约签订前的泰国华侨[A].[泰]洪林,黎道纲.泰国华侨华人研究[M].香港社会科学出版社有限公司,2006:34-37.
- [14] [泰]吉·颂巴西里.封建华人(泰文)[M].闪亮水晶出版社,1986年.
- [15] Craig J. Reynolds, Tycoons and Warlords. Modern Thai Social Formations and Chinese Historical Romance [A]. In Anthony Reid (ed.), *Sojourners and Settlers: Histories of Southeast Asia and the Chinese* [C]. St Leonards, NSW: Allen & Unwin, 1996: 122-123.

(下转第127页)

语言流损视阈下的创新型马来语教学法研究

徐明月

(广西民族大学 东南亚语言文化学院, 广西 南宁, 530006)

摘要: 语言流损, 又称为语言磨蚀、语言流失, 是语言习得的逆过程。研究外语能力的流失对中国马来语学生规避语言遗忘, 提高马来语教学水平, 巩固长期教学成果有不可忽视的作用, 同时语言流损研究也可视为对二语习得效果的延续和补充。

关键词: 语言; 流损; 马来语; 教学

中图分类号: H631.1

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)23-0130-05

A Study of Innovative Malay Teaching Approach from the Perspective of Language Attrition

XU Mingyue

Abstract: Language missing, also known as language attrition is the inverse process of language acquisition. The study of the language attrition can avoid language forgetting of Chinese Malay language major students, improve the teaching level of Malay language and consolidate the long-term teaching achievements.

Key words: language; attrition; Malay; teaching

语言流损, 又称为语言磨蚀、语言流失, 是语言习得的逆过程。时下, 研究二语习得者众, 而研究二语流失者寡, 研究外语能力的流失对中国马来语学生规避语言遗忘, 提高马来语教学水平, 巩固长期教学成果有不可忽视的作用, 同时语言流损研究也可视为对二语习得效果的延续和补充。影响中国学生马来语能力流损的主要原因有: 缺乏马来语语言环境; 认为马来语属于边缘化语言, 学习动机、态度和语言情感不够强烈; 英语和马来语书写字母的相似性, 易混淆; 课堂教学侧重点不同也会对马来语能力流损产生影响。语言流损是一个动态的过程, 是社会综合多因素作用的结果, 既与教育心理学相关, 也是社会语言学所关注的话题。

1. 语言流损的概念和定义

文学家们歌颂的“难以忘却的记忆”在外语学习领域中是鲜有存在的。诸如“记忆像一个烧红的熨斗, 一下一下地烙于心头”更是外语学习者——尤其是第二外语学习者可望而不可即的理想境界。

即便是有一目十行的生词背诵能力, 也难以有过目不忘的记忆能力。可以毫不夸张地说, 对外语学习者而言, 终其一生, 都是在和遗忘与语言流损进行抗争。马来西亚语对于中国学生而言, 是一门陌生的非通用语, 几乎所有的中国马来语学习者都是零基础初次接触马来语。客观承认与正视语言流损的存在, 可以让我们趋利避害, 并且通过对影响语言流失因素的研究总结提炼出一些巩固马来语能力的抗流损方法。

语言流损, 又称为语言磨蚀、语言流失, 是语言习得的逆过程。根据《朗文语言教学和应用语言学词典》定义: 渐进或突然的语言遗失, 可以指外语或第二语言在接受指导后的遗失, 如语蚀者生活在讲不同于本族语语言的社团中 (Richards J C, Schmid R W, 2002: 286)。国内学者沿用了相似的定义, 如语蚀指“双语或多语使用者 (如国内学习英语的人), 由于某种语言 (如英语) 使用的减少或停止, 其运用该语言的能力会随着时间的推移而逐渐减退。” (倪传斌、刘治, 2007: 28-32)

“语言磨蚀 (Language attrition) 是指二语或外语学习者由于某种语言使用的减少或停止而产生的语言知识和能力退化的现象, 也可以指母语使用者非病理原因的语言能力的退化和丧失现象。”(胡敏, 2008: 57-59) “外语语言磨蚀指的是经过若干时间段, 外语学习者随着对某种语言使用的减少, 其运用该语言能力的逐渐退化。”(孙钰、赵李明, 2009: 126)

在以上概念中, 都指出了发生语言流损发生的共有条件——语言使用的减少或停止。笔者认为, 《朗文语言教学和应用语言学词典》的定义更符合外语教学实际情况, 其突出“外语或第二语言在接受指导后的遗失”, 而在后三者的定义中, 都侧重于“外语在不使用之后随着时间推移而退化”这一特征。诚如上文所言, 语言能力流损是二语习得的逆过程, 它是一个动态、不断发生着的过程, 而不单是一个长时间不使用之后而遗忘的结果。习得与遗忘是一个硬币的两面, 对立统一, 无法分割, 甚至可以说, 在没有充分的语言环境的巩固下, 习得的过程同时也是语言流损的过程, 课堂教学或者课后练习一旦结束, 流损现象就开始萌芽。对于指导大学本科四年的学习过程而言, 关注如何组织开展马来语教学指导以及接受指导结束后, 如何使学生能尽可能地减少马来语能力流损比关注随着时间推移, 停止马来语教学之后学生不再使用马来语而产生的语言能力流损更具有实际意义。因此在本文的讨论中, 采用《朗文语言教学和应用语言学词典》的定义, 关注本科马来语课程学习中的语言流损, 至于长期追踪停止使用语言之后发生的流损现象, 不在讨论之列。

2. 影响马来语流损的语言因素

在学习马来语之前, 学生均有五年以上的英语学习经历, 且绝大多数学生的马来语为零基础, 即从未接触过马来语。因此, 中国学生在马来语教学过程中, 先后受到母语中文、第一外语英语不同程度的影响。这些影响有些是积极的, 比如, 根据语言迁移学习的理论, 可以把母语和英语的语言理论用于指导马来语的学习; 但是与此同时, 在这两种语言的交替影响下, 毫无基础的马来语能力也会不断流损。比如中文的语言习惯为“定于常居主宾前, 谓前为状谓后补”, 而马来语的语法习惯为定语后

置。根据学生实践来看, 句子成分位置的不一样经常会对语言的使用造成困扰, 并且在课堂结束后, 学生常常极其容易遗忘这一原则, 造成无法组织语言或者语句混乱, 这是遗忘而导致的语言能力流损体现于语法层面的表现。

另一方面, 中国马来语学习者语言流损也与马来语的发展过程、英语与马来语都用拉丁字母拼写有关。马来语属于马来-波利尼西亚语系印度尼西亚语族。最初使用源于印度的帕拉瓦文字, 当时用梵文拼写。公元 13、14 世纪, 随着伊斯兰教和阿拉伯文化的传入, 马来语也随之改用阿拉伯字母拼写。这种用阿拉伯字母拼写的马来语被称为爪威文 (Bahasa Jawi)。严格说来, 爪威文是阿拉伯字母的变体。从 19 世纪末开始, 英国对马来亚实行殖民统治。因此, 许多西方学者纷纷研究和推行用拉丁字母拼写的马来语。1904 年以后, 用拉丁字母拼写的现代马来语在马来西亚推广。它逐步取代了爪威文。用拉丁字母拼写的马来语比起爪威文来, 更加便于书写。马来语在其自身几百年的发展过程中经历了很大的变化, 并在其语言体系中吸收了许多外来因素。由于受英殖民统治的影响, 有许多源于英文的外来词。例如, “大学”这个词: “university (英)—universiti (马)”, 二者在拼写和读音上只有细微的差别 (苏莹莹、赵月珍, 2005: 2)。马来语完全由 26 个字母拼写而成。且发展过程中曾经吸收了英文的影响, 加之英语是学生所接触的第一外语, 对个人的语言能力影响较大。在笔者的职业生涯观察中, 马来语学生的英语和马来语水平呈现一种此消彼长的负相关态势。一般而言, 大一学生的英语水平远胜于马来语, 学生课后马来语能力流损非常严重, 通常是今天讲, 明天忘。经过一年的学习, 大二学生的马来语水平有所提高, 不再似大一易于流损。大三一年 (笔者学校采取 3+1 培养模式) 在国外期间, 由于良好的语言环境和频繁的操练, 学生的马来语水平突飞猛进并达到一个相对稳定不流损的状态。大四由于脱离了语言环境, 马来语水平有所下降, 但并不明显, 仍然保持在良好水平, 马来语流损较少。

3. 影响马来语流损的个体和社会因素

社会语言学的观点认为: 语言的习得、发展、变化受到社会因素和个体因素互相作用的效果 (戴

庆厦, 2014: 25)。这一理念为语言教学及其研究提供依据和指导。个人因素对语言的影响, 个人因素包括年龄、性别、受教育程度、心理状态、性格等。语言性别差异的表现是相当广泛的, 体现之一是语言能力的差异。男女在掌握第二语言的能力上有没有差异, 差异在哪里, 则是一个比较复杂的问题。人们通常认为, 女性的语言能力比男性强, 比如, 高校外语专业的女生大都比男生多, 社会上从事外语专业的女性也多于男性, 似乎可以成为一个论据。但另有调查得出了相反的结论: 在许多情况下(如在农村, 在文化落后的地区), 男子掌握第二语言的人数及程度都超过女子。在经济和文化都相对发达的城市, 男女两性的社会地位和受教育程度差别不大, 女性特有的语言能力得到了充分的发挥, 造成女性在外语专业上居于强势。而在欠发达地区, 男性的社会地位和受教育程度均高于女性, 男性外出接触新事物新观念的机会比女性多, 是社会和家庭的重要角色。所有这些都使男性得到比女性更多的学习机会, 也促使他们积极地学习第二语言, 结果表现为男性语言能力方面的优势。

由此看来, 个体性别因素与马来语能力流损似乎并无直接关系。然而, 笔者通过对广西民族大学东南亚语言文化学院 2008、2012、2013、2015 级共 82 名马来语本科专业学生的调查研究, 总结出如下结论:

在马来语学习过程中, 女学生多用句式完整的、比较正规的表达方式, 而男学生则相对随意一些。换言之, 女学生的马来语语法水平总体而言比男学生高, 在书写马来语时, 女学生会完整地写出动词或名词的前后缀, 写作用语规范, 较为遵守语法规则; 而男学生更多喜欢运用词根来表达意思, 忽视词缀和语法的正确运用, 书写中多倾向于选用口语或词根, 随意性较强。这种语言学习特点, 在一定程度上影响了语言流损程度。在课堂学习停止且学生不处于马来语语言环境时, 女学生比男学生发生语言流损程度较低, 换言之, 直接影响语言流损能力的是语言学习中对语法规则的是否重视, 但性别对此因素确实存在间接影响。

马来语能力的流损差异, 除生理心理因素外, 社会影响因素也起着非常重要的作用。社会文化对马来语能力流损的影响体现为: 不同文化、不同个体的社会分工和文化角色的差异往往造成语言使用

的某些差异。社会的期望在不同言语交往中起着一定的牵制作用。有的文化认为在言语活动中应该谈吐大方、高声大气, 有的文化则以言谈拘谨、细声细气为美。马来语外教抱怨说, 学习语言时中国女生发音时开口度不够大, 元音不够饱满, 男生也不不同程度地存在这个问题。这跟我国的传统文化心理的影响不无关系。在马来语学习过程中, 在社会文化背景影响下较为含蓄内敛的性格在一定程度上会影响马来语能力的流损, 因为研究表明, 在外语习得过程中, 反复的操练与高声诵读非常重要。二语习得的大量研究表明, 没有大量的语言输入难以让语言学习者从中感知语言规律。只有大量的语言输入方可“熟能生巧”, 也只有大声朗读才能更好对抗语言能力流损和流损。

语言能力包括学习语言的能力和使用语言的能力。在语言对象上, 又分母语能力与第二语言能力两类。从广义上说, 语言流损的研究也属于语言能力研究范畴(戴庆厦, 2014: 46)。语言能力、语言选择在年龄上出现的差异, 与社会因素的关系更为直接。日本国立语言所就标准语化过程的主要因素做了小范围的抽样和跟踪调查, 1950 年的调查结果是, 25 岁至 39 岁这个年龄段为标准语能力最发达的阶段; 1973 年的调查结果发生了变化, 青少年的标准语能力有了提高, 估计是电子媒介的发展对他们有更直接的帮助的缘故; 而 50 年代成年的标准语能力更高, 与他们的经历和学历有关。可以看出, 制约标准语化过程的因素是社会文化的发展。一般情况下, 儿童语言变体简单, 较少有语体变化的特点; 老年语言变体往往保留一些过时的语言特征; 而青年语言变体则是对新的语言变化反应最快、最多的一种变体, 甚至可以说他们就代表着语言变化的潮流。本科学生处于这一语言丰富变化的年龄段, 其马来语能力必然会因为受到多种流行语的影响发生一种变化的流损, 较为常见的有大量使用一些英语、潮汕话、广东话等方言替代后遗忘这些词的马来语说法, 形成马来西亚的混合式马来语“bahasa rojak”。这种混合式马来语对标准马来语的磨蚀是显而易见的。

语言能力的获得和遗忘, 语言能力的习得和流损条件是复杂的, 但经济文化水平是一个重要的条件。在就业目标和专业目标的鼓励下, 以及中马两国日益频繁的经济文化交往大背景下, 本科生掌握

马来语的需求更为迫切,有更多机会学习马来语,更愿意学习马来语,因而他们在马来语习得方面总是走在前面,课堂之外也更不容易发生语言流损现象。相比之下,早些年在我国提出“一带一路”战略之前,中马交往不及现在频繁与密切,学生多会产生诸如:马来语不如英语实用,就业不实用等疑虑,在这种疑虑之下,语言学习变得困难,课后语言流损能力更为明显。良好的学习动机会对语言流损有抑制作用。所以,外语学习者要处理好情感因素,克服心理屏障,降低焦虑,增强自信,学会学习与自我监控、自我评估,培养学习兴趣。积极主动地维护外语能力,从而避免语言流损。

4. 抗语言流损的若干教学方法

Hasen 分析了明示式教学与浸泡式教学或直接法教学对外语磨蚀的影响,她认为通过明示式教学掌握的外语比浸泡式教学或直接法教学耐磨蚀,她还发现课堂教学的侧重点不同也会影响外语的流损程度(Hansen, 1999: 15)。在马来语教学过程中,适当注意选取合适的教学方法,对抗语言流损有显著的效果。

明示式教学,指的是以语言传递为主的教学方法,包括通过教师运用口头语言向学生传授知识、技能以及学生独立阅读书面语言为主的教学方法,主要包括讲授法、谈话法、讨论法、结合读书指导法(余文森、林高明, 2013: 2)。苏霍姆林斯基特别强调教师的语言素养,认为教师的语言素质决定了学生脑力劳动的效率。他指出“教师要会开辟这个世界,使你的语言像音乐一样,在孩子们的心里铮铮作响。要使你那些冥思苦想出的话语,成为孩子无与伦比的欢乐。如果你学生的心灵里奏出音乐的音乐,那他就会变成你的受教育者”。这种方法可以充分发挥师生语言交流的重要作用,核心是“马来语基础知识的获得”,优点在于学生可以在较短时间内获得较系统、大量、全面的马来语语法基本知识,为口语及实践操练打下坚实的基础。在讲授马来语语法与知识的过程中,穿插对话教学法,是指师生在尊重差异的前提下,在课堂教学过程中,以提问、答问、争辩、讨论等形式双向或多向沟通思想,交换信息,这种交流是思想、情感和精神上发生的交流与沟通,旨在发展和刺激学生的马来语语言意识。

交际教学是外语教学的一种常见方法,根本目的是培养交际能力。交际教学法的根本点,它所采取的一套方法能促使马来语学习者用马来语来进行语言活动,这些活动是有目的性和交际意义的。教学要为用语言进行有效实践创造条件,要把学习手段与最终目的——即为交际的目的而掌握运用语言的能力——紧密结合起来,交际教学法形成了自己的特点:在语言教学中,注意培养学生运用语言进行交际的能力,从根本上调动学生学习的自觉性和积极性。这就把学生课堂所学的马来语知识转化为实际运用,这种从认识提升到了解的过程有助于在课堂学习结束后学生的马来语能力不受流损。

“三主”“四式”导读法。上海特级教师钱梦龙在长期的语文教学实践中逐步形成了以“学生为主体,教师为主导,训练为主线”的“三主”教学指导思想。以及“自读、教读、作业、复读”四种基本课式。这种实践教学方法虽然最先运用于语文教学领域,但是对外语教学,尤其是马来语教学不无指导作用。马来语能力的流损贯穿于语言学习的整个过程,“三主四式”教学法是一个相对完整的教学体系,包含了从马来语的习得,到训练,再到巩固的完整过程。在此体系中,“以学生为主导”是前提,学生是语言能力获得和语言能力流损的主体,在马来语教学过程中起着重要的作用。学生的学习动机、学习意愿、学习方法直接影响了语言流损发生的程度。因此在教学活动中,必须牢牢把握主体,发挥主体的积极能动作用。“以教师为主导”是最主要条件,教师和学生的双向活动必然表现为训练形式。由于语言流损和诸多因素有复杂的关系,教师对学生的引导和教育作用也必须是全面而立体的。实践证明:自读课、教读课、作业课、复读课时较为合理的基本课式。自读课是以培养学生的马来语独立阅读能力为目的的一种训练形式,着眼于有计划地培养自读能力。

“三主”“四式”导读法分六步走,即第一步:认读、朗读课文。由于马来语为拼音文字,所见即所读,在未完全理解整篇。框出生字新词,自查字典、词典解决。有助于学生对课文有初步印象。第二步:辩体。辨明文章体裁,根绝不同题材确定不同自读方法,辨明文章体裁无论是对语言的翻译还是文章内容的把握都具有重要的作用。第三步:审题。审明题目语言结构,含义和作者命题意图,在马来语

教学中,教师应先设置若干问题,让学生带着问题寻找答案。第四步:发问。自问自答,就文章内容表现形式,主旨等发问,让学生自主思考除了教师所提出问题外还有什么值得探究的问题。第五步:质疑。马来语本就是一门正在不断成熟、完善中的语言,学生应该敢于质疑,可以有疑而问,也可无疑而问,在不断的质疑中,学生的理解能力得到进一步提高。“理解”比“懂得”而掌握的语言更抗流损。第六步:评析。经过学生的充分消化后,教师可对教学过程与文章内容做出总体评价和总结。

这种教学法针对语言流损的规律,把整个教学过程当作一个有规律、可控制、层层推进、逐步深入的过程,承认学生是受流损主体,在教学过程中强调学生的参与,教学过程成为师生平等对话的过程;承认语言流损受外部因素影响,强调教学的人性化和教师“导的艺术”。

5. 结语

语言是交际的工具,语言教学过程就是用语言进行交际的过程。语言流损的发生源于对该语言的停止学习或运用。教师不仅要教育学生尽可能多地运用语言进行交际,而且要引导学生做到在交际中不断学习语言、丰富语言,使学生成为教学活动的中心。在对待马来语流损的态度上,我们不要走极端。要做到语言能力和运用能力的统一,而不是单方面的不断灌输。编写外语教材的核心问题是:考虑到语言流损的科学特性,怎样使题材、功能和语法(系统性和渐进性)融为一体。如果处理不当,就会顾此失彼,达不到教学的目的。在引导学生对抗语言流损过程中,对于教师的实践能力,尤其是口语能力,语言学,教学法的运用都提出了较高的要求。教师应当加强自我训练,必须在理论和实际

运用上吃透语言学、心理学等理论,再加上较好的口语能力,才能达到预期目标。

中国马来语学生语言能力流损的原因是多方面的。教师和学生应当客观正视这一现象,积极配合探寻适合马来语的记忆和学习方法。最后以美国自然地理学家马什的一句为总结:以愉快的心情学得的,会永远记着。

参考文献:

- [1] Hansen L. *Second Language Attrition in Japanese Contexts* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- [2] Nik Safiah Karim. *Tatabahasa Dewan* [M]. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2010.
- [3] Richards J C, Schmid R W. *Longman Dictionary of language Teaching and Applied Linguistics* [M]. London: Pearson Education Limited, 2002.
- [4] 戴庆厦. 社会语言学概论 [M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [5] 胡敏. 母语与第二语言学习过程比较及对语言磨蚀的影响 [J]. 长春工程学院学报, 2008(9): 57-59.
- [6] 倪传斌, 刘治. 二语习得与磨蚀的基本目标水平对比分析 [J]. 外语与外语教学, 2007(5): 28-32.
- [7] 苏莹莹, 赵月珍. 基础马来语 [M]. 北京: 外语教学与出版社, 2005.
- [8] 孙钰, 赵李明. 语言磨蚀对外语教学的影响 [J]. 伊犁师范学院学报, 2009(2): 126.
- [9] 余文森, 林高明. 经典教学法 50 例 [M]. 福州: 福建教育出版社, 2013.

收稿日期: 2016-10-15

作者简介: 徐明月, 女, 硕士, 广西民族大学东南亚语言文化学院助教, 主要从事亚非语言文学和亚非语言文化研究。

(上接第 122 页)

- [16] G. William Skinner, *Chinese Society in Thailand: An Analytical History* [M]. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1957: 81-83.
- [17] [泰] 玛丽伽·冷拉丕. 华人在泰国曼谷王朝一世王至四世王时期经济、社会和艺术方面的作用 (泰文) [D]. 朱拉隆功大学硕士论文, 1975: 184.
- [18] [泰] 颂巴·詹陀拉翁. 政治文学与历史研究评论 (泰文)

[M]. 民意出版社, 1995: 454.

- [19] [泰] 丹隆拉查努帕亲王. 《三国》纪事 (泰文) [M]. 文学艺术馆, 1973 年.

收稿日期: 2016-10-15

作者简介: 金勇, 男, 北京大学外国语学院东南亚系副教授, 博士, 主要从事泰国历史与民俗研究。

文学、话语与认知

——《语言教育中的文学》评介

施媛

(四川外国语大学 国际关系学院, 重庆 400031)

摘要: 日常语言与文学语言两者的不可分离性。文学是一个复杂、多域的领域, 探讨文学的最好方式就是把语言看作一种话语。《语言教育中的文学》拓展与深化了第1版的内容, 概览了文学教育的最新研究, 论述了文学与语言教学领域中现有的研究与应用, 旨在激励该领域的进一步研究以及教学创新, 促进和拓展文学、语言、教育者和学生之间正在进行的对话。其核心思想就是: 文学教学与应用语言学相结合、文学与文化紧密相关、文学即话语、文学实践即社会实践。

关键词: 文学即话语; 文化; 应用语言学; 理论与实践

中图分类号: H319.37

文献标识码: A

文章编号: 978-7-119-10422-5(2017)24-0135-04

Literature, Discourse and Cognition: A Review on Literature in Language Education

SHI Yuan

Abstract: Ordinary language and literary language is inseparable. Literature is a complex many-layered field and the best way to explore it is through a view of language as discourse. Literature in Language Education extends and deepens the contents of the first edition, overviews the latest researches in literature education, This book offers an account of existing research and practice, and aims to stimulate further research and informed pedagogic innovation in the field of literature and language teaching, contribute to and extend an ongoing dialogue of literature, language, educators and students. The core idea is the combination of literature and applied linguistics, literature as discourse, and literature as social practice.

Key words: literature as discourse; culture; applied linguistics; theory and practice

0. 引言

20世纪, 语言学发展迅猛, 成为了一门独立的学科和研究领域, 相对文学而言, 语言学偏向实证主义和经验证明以及对自身内部的研究。语言学和文学这两个学科都关注人们共同关注的问题, 它们通过话语探讨语言、文学、读者和文化。随着语料库语言学、认知语言学、跨文化交际的发展, 语言学与文学的结合更加紧密。2005年, 宁波诺丁汉大学的 Geoff Hall 撰写了《语言教育中的文学》(Literature in Language Education)一书, 10年后, 他结合10年来文学教育理论与模式的发展, 对第一版进行了全面更新, 每一章都增加了新的内容,

2005年以来的相关文献就增加了近100条, 尤其第3章充实了的相关研究, 第8章增加了最新的研究成果, 如年轻的学习者语言教育的发展、读书社或阅读小组、文学文本和文学经验的在线或网络互动、文学的多维度体验等等。该书不仅梳理了文学教学理论的渊源与演进, 还就相关的理论模型辅以实证研究, 理论与实践紧密结合, 向我们呈现了语言教育中文学教学的全貌, 对文学教学具有十分重要的理论价值和启发意义。

1. 内容概述

《语言教育中的文学》(第二版)在整体框

架上与第一版相同，除了“序言：文学即话语”（Introduction: Literature as Discourse）之外，主要内容有“语言、文学与教育”（Language, Literature and Education）“语言、文学和教育研究探讨”（Exploring Research in Language, Literature and Education）和“语言教育中的文学教学研究”（Researching Literature in Language Education）三部分构成，每一部分各有3章。

“序言”论述了文学与语言的关系，文学就是话语。Hall认为，文学与语言包括了所以文本和话语类型的产生、分配及其运作，两者概念的扩展让文学能够也应该继续成为语言教学的中心，文学、语言和文化理解相辅相成（3）；语言学与文学需要齐头并进。因此，他尝试整合文学与语言学研究。过去，文学教学通常从语文学的视角或直觉批评的视角分析课堂的文学文本，换句话说，就是以文本为中心或以读者为中心。尽管语言教师对语言教学进行了研究，但几乎没有把文学纳入语言教学之中；语言教育最近才注意到研究文学教学的必要性。

第一二部分呈现了以往文学教学研究的主要内容，阐述相关的理论与模型；第一部分主要考察了文学阅读、文学语言以及文学文本中的语言、文化与课程设置三方面的内容。第1章概述了文学文本的语言特征，论述了文学语言的差异以及它与口头语言和日常语言使用中的创造性。Hall在论述新批评、俄国的形式主义、雅各布森等对日常语言和文学语言的区分后，指出两者之间没有根本区别，其文学性不能分开；并从两个层面讨论文学的“话语”：一方面，文学文本要置于其他文本的环境中才有意义；另一方面，任何文本都要有读者和语境或阅读。Hall看来，从语言学视角研究文学语言能间接促进对语言和语言使用的理解，例如：认知语言学和话语分析向我们呈现了日常语言使用的诗学性和创造性的本质。总之，文学语言的使用不是一个题外或外围的话题，而是语言和语言使用的核心内容。形式主义认为，文学是语言的特殊运用，文学语言与日常语言之间有着明显的区别；Hall则指出，文学语言与日常语言没有根本区别，两者不可分离，探讨文学的最好方式就是把语言看作一种话语。第2章简述了读者反应批评，着重介绍了I. A. Richards的《实用批评》（*Practical Criticism*）中文学读者的困难、Louise Rosenblatt的审美阅读与“交互理论”

（Transactional theory）、Jonathan Culler的文学能力（literary competence）及文学阅读、Wolfgang Iser和Stanley Fish对文本和读者的看法。Hall认为，文学阅读的研究主要以心理学和教学研究为主，缺乏从应用语言学的视角把文学当作话语或社会实践来探讨。文学教学的认知观认为，诗歌、故事或其他文学作品至少可以使人愉悦。许多教师虽然也赞同这一点，却认为这种情况不会总是发生在课堂上。文学教学中，教师首先得让学生对文学文本的语言和语义两个层面的理解。文学阅读是在某个读者在某种语境下与某个文本进行相互作用下发生的，文学阅读教学研究有三个重要方面：（1）考察它在道德、个人和社会成长方面的潜力，包括理解和包容他人的不同方式；（2）文学阅读中的认知策略和元认知；（3）阅读对词汇增长的作用或者阅读对写作技巧的促进，这种阅读方式通常是泛读或消遣阅读，而不是考察文学阅读的具体或独特的效果。Hall认为，泛读能促进语言习得，特别是词汇习得和对文本中的外语或图式进行自动处理。第3章考察了文学教育的目的，文学如何教学和如何学习文学，以及为何学习文学，并列出了历史上的事例，包括文学教学的后殖民历史，还阐释文学教学中的文化观以及文化、语言、预习之间的关系，考察了学习者与文本之间的相互关系。作者认为，通过语言和文学教学，文化意识可以获得显著的提高。从“语言”向“文化”的转向正如把文学文本看作“话语”一样。在文学的情感教育方面，文学阅读中的感动、入迷、同情或移情都是文学阅读的体验，这些可以促进读者对文本元素的更深层次处理，这本身就是这一快乐（75）。因此，文学能提升对他人的移情，体现其伦理价值。作者认为，文学研究缺乏话语的应用语言学研究，而且文学需要循序渐进地引入。

第二部分详细论述了语言与文学阅读、教学中的实证与应用研究，考察了认知心理学对文学阅读的实证研究，论述了文学的认知研究强调图式、背景知识和已有的阅读知识对阅读理解的重要性。第4章从文体学视角考察了文学文本的语言或文学语言的实证研究，探讨了可读性、隐喻性语言和修辞性语言等问题，考察了文体学中的前景化、Biber的语料库文体学、简单化、可读性和分级读者；作者认为，相对于文学阅读的“愉悦”和“可

读性”，更需要考虑情感与自信等因素。此外，Hall 论述了传统法（traditional approaches）、交际法（communicative approach）等教学方法。在他看来，传统教师侧重语法练习和词汇训练，强调从语言层面探讨主题与思想；交际法则强调学习者在真实的语境中通过做事来构建意义；同时，他还从文化与话语的视角论述了课堂文学教学（CLT）的理论，这类教学方法通常冠以“社会文化”“生态”或“批评”等名称。作者认为，这些方法对英语文学和语言教学的日常练习影响有限，在英国、美国等英语教学的国家主要以交际法的教学范式，二语语境下的文学教学没有系统性、资源没有得到恰当的整合，通常被边缘化。文学、话语与文化的关系总是以各种各样的方式交织在一起。不管是母语还是二语学习，文学都被看作是文化和语言学习的一种形式。Hall 看来，无论是对教师还是学生而言，文学的材料无疑是一种挑战，但它超越了把语言和语言学习看作工具的狭隘视野，更宽泛地看待我们生活的根本特征。这些更能让人感兴趣，更有考察和研究的价值。第5章探讨了文学阅读的认知研究，如诗歌阅读、故事阅读和文学阅读的情感。作者考察了 Kintgen（1983）对有经验的文学读者的研究、De Beaugrande（1985）和 Hanauer（2001）对经验较少的和二语学习者的文学阅读。作者认为，二语的差异似乎不会改变诗歌读者的行为，至少在语言关这块如此。二语读者，如缺乏经验的普通读者（De Beaugrande）没有明显注意到诗歌的文学特征，尽管他们都倾向于词汇层面。事实上，这主要是因为诗歌的图式、框架或体裁被激活了，但是他们只关注表面的语言特征，而忽略了文学性（literariness）和文学审美的体验这些文学的内在特征，这些可以通过推理、讽刺、视角的转换等获得。此外，Hall 还考察了 Vipond 和 Hunt 在故事阅读中提出的“目标驱动阅读”（point-driven reading）；他认为，母语学习者在文学教学中遇到的问题对二语学习者具有启发性。另外，读者的情感随着阅读的进程而发展和变化，情感和态度会影响文学课的价值及效用，甚至超过了其他课程。第6章主要从课程与大纲、评估、课堂中的文学和跨文化教学的四方面回顾了语言教育中的文学研究，分析了英格兰、威尔士国家的课程大纲，它们都强调文学阅读的“愉悦、兴趣与动机”（202），接着分析了澳大利亚的跨

文化教学大纲，并对马来西亚和新加坡的二语教学中的文学教学进行个案考察。在跨文化的文学教学中，作者列举了 Kramersch（2000）的一个实证研究的例子，复述故事不仅可以让学生学习语言的运用，还能通过英语进行自我身份的构建和情感体验。

第三部分介绍了已有的语言教育中的文学教学方法，并运用了实证研究对其进行了系统的论述，运用个案研究探讨了语言教育中文学教学的特征、优势与不足，介绍了一些适合小型研究的领域，这些领域或是已经成型、或是新的或是正处于发展之中，并为这些研究的启动和完成提供了一些建议和实证研究参考。Hall 自称这两章没有太多新的见解。只是为了启发还没有多少经验的研究者，并有利于读者以后把文学和文学研究看作话语或社会实践。第7章指出由于忽视了学生的主体性，文学教学方法提倡人类学研究和定性研究，本章的研究方法倾向于定性、自然主义的且以行为研究为导向，更加实用。本章主要论述了实验研究（experimental research）、口头的实验报告（verbal protocols）、调查研究（survey research）、个案研究（case studies）、叙事探究（narrative inquiry）和人类学研究（ethnographic study），分别探讨了各自的研究目标、方法和结果，并分析了各自的优势与不足。第8章对这部分进行了总结，论述了观察法、访谈法、文本和文献分析法，并对文学教学的研究提供了参考性研究，一是分析文献，如大纲文献、素材、测试等，二是观察文学课堂，三是单个读者或多个读者不同时间，四是采用实验报告研究，考察用二语阅读文学时所遇到的困难，五是调查学生对文学的态度；六是从人类学视角把文学看作一种社会实践。针对这六种研究方案，作者提供了详细的设计，包括研究目的，问题的设计、如何收集数据，数据分析、时间分配等等。第9章为读者提供了语言教育中文学教学的相关资源，如期刊、网址、专业及其相关资源等等。

2. 主要特点

该书是对第一版内容的拓展与深化，理论模型和实证研究都相对成熟。在内容安排上继承了第一版的特征：理论相对齐全，几乎囊括了当前文学教学的方法，论述比较详细，对于各种方法的设计、长处与不足都作了探讨。除此之外，该书每部分开

始就列出本部分的内容和所要探讨的问题及其背景,每章开始就用方框醒目的突出所有探讨的问题。这样的结构令读者一下子就能知道该部分的内容。在写作上兼备了述评结合、理论与实践相结合的两大大特点。作者就某个问题的探讨前就把别人的看法、代表人物、概念等用醒目的方框或颜色标记,然后对此进行评论,这一点体现了作者在理论见解或评论时的述评相结合的特点,两者泾渭分明。此外,第一部分和第二部分主要呈现了语言教育中文学教学的理论与模型,第一部分以理论为主,第二部分理论与实证研究相结合,第三部分在探讨文学教学的方法时,更是辅以相关的例证,并就个别教学方法进行了个案研究。因此,作者把理论与实践紧密地结合起来,内容详实的同时更加具有说服力和操作性。

其次,作者反复强调文学与语言学不可分离的关系,强调文学即话语,强调文学、文化和话语之间的关系。文学和语言学者关注文学文本,而认知心理学者关注读者和阅读;教学研究往往是定性的,关注课堂读者的反应和阐释。文学文本的语言选择具有偶然性,但教学方法不应拘泥于形式问题分析和词汇教学,应该运用应用语言学、认知语言学乃至认知诗学的理论来指导文学教学。作者认为,外语教学与语言交际教学通常错过了运用文学来学习的机会,没有协调好文学与语言学之间的关系(111)。而且,在文学阅读评价中,现今更多明智的教育者把文学阅读和教学测试从事实的考试转为对文本的理解,不管是个人的还是批评性的。作者认为二语的文学阅读考查必须更关注对文本语言的理解的考查;文学教育不仅仅是语言习得,还是人们与文化、政治和经济体系的相互作用,文学也是一直社会实践,拓展我们对语言学习和社会的理解。

最后,该书强调把语料库语言学、认知语言学、叙事学理论运用于文学教学中,如语料库语言学为文学的语言表达统计与分析,为直接引语的

使用提供了数据支持和依据;文体、变异和语境在文学阅读理解中起着非常重要的作用。语块性(Formulaicity)、隐喻和叙事影响了日常语言的文学性(literariness)与创造性。人类是讲故事的动物(38)。语言的使用者要具备讲故事的能力。而且叙事能力在一生中会不断提升。教育工作者对文学叙事(literary narrative)充满兴趣就在于它反映和开发叙事的叙事能力。叙事能力就意味着学生在教学中更容易理解故事,比起抽象和说明性的文本,故事更能吸引注意力和更容易记忆;而且故事也常用来培养更高级的具有批评性、反思性和表达性的语言与文学技能(38)。视点(point of view)等叙事或叙述因素让读者阅读不流畅。

3. 结语

《语言教育中的文学》(第二版)反映了近十几年来英语国家二语文学教学的研究成果,可以为文学教学研究提供比较全面的理论模式和实证研究案例,为语言教育的文学教学提供参考,而且作者也提供了文学教学研究的几个方向,为文学教师和研究者,特别是对刚刚进入文学教学的教师和研究者而言,具有非常重要的理论价值和使用价值。该书主要是论述以英语为母语而提出的二语文学教学,因此对我国以英语为二语的文学教学而言,其研究方法具有启发意义,但研究结果需要结合具体的情况而定。此外,该书前面两部分体现了作者对语言教育中文学的观点,第三部分主要也介绍理论和案例为主,文中提到很多具有研究意义的方法,但囿于篇幅,作者并未详述,仅仅提示到其重要性。该书虽然有这些美中不足之处,但该书的理论价值和实用价值是毋庸置疑的,具有非常重要的指导意义。

收稿日期:2016-10-15

作者简介:施媛,女,重庆江津人,四川外国语大学国际关系学院讲师,硕士,主要从事英美文学和英语教学研究。